A HAND-BOOK OF TAMIL

FOR THE USE OF

COFFEE PLANTERS.

ALEXANDER C. DIXON, COLOMBO.

BY

REV. WILLIAM CLARK,
TAMIL COOLY MISSION, CEYLON.

Madras:
GANTZ BROTHERS,
ADELPHI PRESS, 7 & 8, MOUNT ROAD.

1876.

PREFACE.

The following little work is intended for the use of those who have not time to study the Tamil Language fully. It makes no pretensions to merit ; nor is it quite original. A pamphlet by Mr. B. Whetton, of a similar kind, first suggested the plan of it.

The style of Tamil adopted in it is grammatical, but not high. It will be intelligible to any cooly Some words which have been employed to express hitherto unknown objects will of course be unintelligible to many ; but all other words are in common use.

The first part contains a brief explanation of the Elements of Tamil Grammar, which will probably be sufficient for the purpose for which this book is intended.

The second part contains most of the names that will be required by Planters, as well as a vocabulary of fully 1,800 other words of various kinds, which are in general use.

The third part contains a large number of sentences, which a learner may commit to memory with great advantage. Any one familiar with these sentences will find but little difficulty in expressing himself on the subjects they refer to intelligibly.

Many other words and sentences, which would have been useful, might have been added. But had they been, the price of the book would have been increased, and the book itself have been made too cumbersome.

Some of the sentences have not been translated literally, but such a rendering has been given as would come most nearly to the way in which a Tamil would express himself. At the same time there are other ways in which the same direction might have been given, or the same thought expressed.

But Planters should learn the native character, and read in it, and, if possible, study the language fully. This would give them greater facility in the management of their coolies, and would help to smoothen down many difficulties.

William Clark.

CONTENTS.

PART FIRST—ELEMENTS OF GRAMMAR.

	Page.
Letters	1
Roman Equivalents	2
Pronunciation	6
Verbs, Positive	11
Negative	16
Causal	18
Passive	19
Variations	19
Nouns	20
Pronouns	24
Adjectives	31
Adverbs	32
Prepositions	32
Conjunctions	33
Interjections	34
Interrogation	34

PART SECOND—VOCABULARY.

Coffee	35
Coffee Estate	36
Pertainings to Estate	37
Soil	39
Grass	40
Hill	40
Rock	40
River	41
Bridge	41
Tank	42
Drain	42
Road	42
Lines	44
Cherry Loft	44

	Page.
Pulping House	44
Store	46
Bungalow	47
Furniture	54
Persons connected with Estate	62
Occupations	63
Tools	64
Animals	68
Birds	69
Conveyances	70
Waggon (American)	71
Cart	72
Harness	73
Buildings	75
Building Materials	76
Man	77
Relationship	78
Domestic condition	81
Marriage	81
Members of Body	82
Five Senses	84
Articles of Food	84
Articles of Clothing	89
Diseases	90
Mind and its Faculties	91
Virtues and Vices	91
Titles of Respect	92
Police Court and other Terms	92
Revenue Department	96
Other Terms	97
Numbers	97
Measure of Length	99
Land Measure	99
Measure of Capacity	99
Weights	99
Money	99
Time	100
Days of Week	101
Seasons	102
Weather	102
Earth, &c.	103

	Page.
Heavenly Bodies ...	104
Religion ...	104
OTHER USEFUL WORDS ...	105-158

PART THIRD—SENTENCES.

Engagement of Coolies ...	159
Morning Muster ...	162
Evening Muster ...	166
Giving out Medicine ...	168
Giving out Rice ...	172
Blankets and Coats ...	174
Coolies' Lines ...	175
Advance for Coolies.. ...	177
Coast Advances—Form of Agreement ...	179
Felling ...	183
Burning ...	185
Building Bungalow ...	186
Do. Bridge ...	193
Tracing Road ...	196
Surveying ...	197
Road Making ...	199
Draining in Coffee ...	201
Nursery ...	203
Lining ...	206
Holing ...	210
Filling ...	213
Planting ...	214
Supplying ...	217
Staking ...	219
Topping ...	220
Handling ...	220
Pruning ...	221
Weeding ...	225
Hand Weeding ...	227
Weeding with Scraper ...	228
Weeding with Mamoty...	228
Manuring ...	230
Cattle Manure ...	231
Vegetable Compost ...	232
Bones and Poonac ...	233
Peruvian Guano and Bones ...	235

	Page.
Wood, Ash and Bones	235
Picking	236
Measuring Cherry	241
Pulping	243
Washing	247
Drying (Curing)	249
Despatch...	252
Carrying Rice	257
Cattle	259
Directions to Appoo	263
Do. Cook	269
Do. Horse-keeper	270

HAND-BOOK OF TAMIL.

PART FIRST.

ELEMENTS OF TAMIL GRAMMAR.

LETTERS.

TAMIL.

1. The Tamil Alphabet contains thirty letters, of which twelve are vowels and eighteen are consonants.

2. The vowels have two forms, one initial, the other syllabic.

3. The following paradigm exhibits both these forms.

The first line across contains the initial forms of the vowels.

The first column contains all the consonants.

The rest of the paradigm contains the syllabic combinations of the vowels and consonants.

Two Sanscrit letters used in this book are added.

TAMIL LETTERS.

	அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ
க்	க	கா	கி	கீ	கு	கூ
ங்	ங	not in use.				
ச்	ச	சா	சி	சீ	சு	சூ
ஞ்	ஞ	ஞா	ஞி	ஞீ	ஞு	ஞூ
ட்	ட	டா	டி	டீ	டு	டூ
ண்	ண	ணா	ணி	ணீ	ணு	ணூ
த்	த	தா	தி	தீ	து	தூ
ந்	ந	நா	நி	நீ	நு	நூ
ப்	ப	பா	பி	பீ	பு	பூ
ம்	ம	மா	மி	மீ	மு	மூ
ய்	ய	யா	யி	யீ	யு	யூ
ர்	ர	ரா	ரி	ரீ	ரு	ரூ
ல்	ல	லா	லி	லீ	லு	லூ
வ்	வ	வா	வி	வீ	வு	வூ
ழ்	ழ	ழா	ழி	ழீ	ழு	ழூ
ள்	ள	ளா	ளி	ளீ	ளு	ளூ
ற்	ற	றா	றி	றீ	று	றூ
ன்	ன	னா	னி	னீ	னு	னூ
SANSCRIT LETTERS.						
ஷ்	ஷ	ஷா	ஷி	ஷீ	ஷு	ஷூ
ஸ்	ஸ					

ROMAN EQUIVALENTS.

In fixing the equivalents of Tamil letters in Roman characters, all long vowels have been marked with a dash over them, as ā ; all hard, rough, and strongly pronounced letters, with a dot under them, ḍ ; all dentals with a comma under

TAMIL LETTERS.

எ	ஏ	ஐ	ஒ	ஓ	ஔ
கெ	கே	கை	கொ	கோ	கௌ
செ	சே	சை	சொ	சோ	சௌ
ஞெ	ஞே	ஞை	ஞொ	ஞோ	ஞௌ
டெ	டே	டை	டொ	டோ	டௌ
ணெ	ணே	ணை	ணொ	ணோ	ணௌ
தெ	தே	தை	தொ	தோ	தௌ
நெ	நே	நை	நொ	நோ	நௌ
பெ	பே	பை	பொ	போ	பௌ
மெ	மே	மை	மொ	மோ	மௌ
யெ	யே	யை	யொ	யோ	யௌ
ரெ	ரே	ரை	ரொ	ரோ	ரௌ
லெ	லே	லை	லொ	லோ	லௌ
வெ	வே	வை	வொ	வோ	வௌ
ழெ	ழே	ழை	ழொ	ழோ	ழௌ
ளெ	ளே	ளை	ளொ	ளோ	ளௌ
றெ	றே	றை	றொ	றோ	றௌ
னெ	னே	னை	னொ	னோ	னௌ

SANSCRIT LETTERS.

ஷெ	ஷே	ஷை	ஷொ	ஷோ	ஷௌ

them, as ṭ ; the guttural with a dash under it, as h̲ ; and the cerebral (ழ) with a double dot under it, as l̤.

2. The following paradigm shews the equivalents of all the Tamil and Sanscrit letters and syllables contained in the above paradigm.

		a	ā	i	ī	u	ū
க	k	ka	kā	ki	kī	ku	kū
க	h̲	h̲a	h̲ā	h̲i	h̲ī	h̲u	h̲ū
க	g	ga	gā	gi	gī	gu	gū
ங	ng	nga	not in use.				
ச	s	sa	sā	si	sī	su	sū
ச	j	ja	jā	ji	jī	ju	jū
ச	ch	cha	chā	chi	chī	chu	chū
ஞ்	n	used only as a final.					
ஞ	ny	nya	nyā	nyi	nyī	nyu	nyū
ட	ḍ	ḍa	ḍā	ḍi	ḍī	ḍu	ḍū
ட	ṭ	ṭa	ṭā	ṭi	ṭī	ṭu	ṭū
ண	ṇ	ṇa	ṇā	ṇi	ṇī	ṇu	ṇū
த	t̮	t̮a	t̮ā	t̮i	t̮ī	t̮u	t̮ū
த	th	tha	thā	thi	thī	thu	thū
ந	n̮	n̮a	n̮ā	n̮i	n̮ī	n̮u	n̮ū
ப	p	pa	pā	pi	pī	pu	pū
ப	b	ba	bā	bi	bī	bu	bū
ம	m	ma	mā	mi	mī	mu	mū
ய	y	ya	yā	yi	yī	yu	yū
ர	r	ra	rā	ri	rī	ru	rū
ல	l	la	lā	li	lī	lu	lū
வ	v	va	vā	vi	vī	vu	vū
ழ	l̤	l̤a	l̤ā	l̤i	l̤ī	l̤u	l̤ū
ள	ḷ	ḷa	ḷā	ḷi	ḷī	ḷu	ḷū
ற	ṛ	ṛa	ṛā	ṛi	ṛī	ṛu	ṛū
ற	t	ta	tā	tī	tı	tu	tū
ற	d	da	dā	di	dī	du	dū
ன	n	na	nā	ni	nī	nu	nū
ஷ	sh	sha	shā	shi	shī	shu	shū
ஸ	s	sa	sā	si	sī	su	sū

e	ē	ei	o	ō	ou
ke	kē	kei	ko	kō	kou
ẖe	ẖē	ẖei	ẖo	ẖō	ẖou
ge	gē	gei	go	gō	gou
se	sē	sei	so	sō	sou
je	jē	jei	jo	jō	jou
che	chē	chei	cho	chō	chou
nye	nyē	nyei	nyo	nyō	nyou
ḍe	ḍē	ḍei	ḍo	ḍō	ḍou
ṭe	ṭē	ṭei	ṭo	ṭō	ṭou
ṇe	ṇē	ṇei	ṇo	ṇō	ṇou
t̮e	t̮ē	t̮ei	t̮o	t̮ō	t̮ou
the	thē	thei	tho	thō	thou
n̮e	n̮ē	n̮ei	n̮o	n̮ō	n̮ou
pe	pē	pei	po	pō	pou
be	bē	bei	bo	bō	bou
me	mē	mei	mo	mō	mou
ye	yē	yei	yo	yō	you
re	rē	rei	ro	rō	rou
le	lē	lei	lo	lō	lou
ve	vē	vei	vo	vō	vou
l̤e	l̤ē	l̤ei	l̤o	l̤ō	l̤ou
ḷe	ḷē	ḷei	ḷo	ḷō	ḷou
ṛe	ṛē	ṛei	ṛo	ṛō	ṛou
te	tē	tei	to	tō	tou
de	dē	dei	do	dō	dou
ne	nē	nei	no	nō	nou
she	shē	shei	sho	shō	shou
se	sē	sei	so	sō	sou

PRONUNCIATION.

1. Learners should give much attention to pronunciation. The meaning of a word frequently depends on what appears to be only a minute difference of sound. Thus கலை, kalei, is a male antelope, களை, kaḷei, is a weed; கழை, kal̤ei, is a bamboo.

2. In learning, great attention should be paid to the pronunciation of the people themselves. But the pronunciation of coolies is commonly so bad, that, if possible, only educated Tamils should be imitated.

3. Attention should also be given to the position of the organs in the pronunciation of each letter. Without this it will be impossible to make such a distinction between the different letters as will enable a hearer to perceive what word is spoken. The ls produced by placing the tip of the tongue near the teeth, on the palate, and towards the throat, respectively, will be very different from each other, and will convey very different meanings. The examples given above will illustrate this. The difference of meaning in those words is determined solely by the difference in the sound of the l.

4. It is nearly impossible to convey in writing an accurate idea of the sound of each letter; but as this is usually attempted, and not altogether without success, I will endeavour to do so.

5. To illustrate the explanations given, a scheme of vowels is added below, the examples in which will be used to shew the proper sound of the Tamil vowels.

VOWELS.

Short.			Long.
i	as in	bit	ī like i in machine
e	do	bet	ē do a in bare
a	do	bat	ā do a in band (lengthened)
u	do	but	ū do i in bird
*a	do	bark	ā do a in bar
o	do	not	ō do aw in crawl
o	do	political	ō do o in pore
u	do	pull	ū do oo in pool.

DIPHTHONGS.

The following are the diphthongs which occur in Tamil.

ai (ஐ) like i in like.

ei (ஐ) like ey in they, pronounced quickly.

au (ஔ) like the German au, and compounded of u in but and u in pull.

ou (ஔ) compounded of o in political and u in pull.

6. a (அ). Before hard and rough letters, also before ng (ங), n (ஞ), ny (ஞ), and m (ம), &c. this letter has the sound of u in but; as, sangam (சங்கம்), assembly; saṭṭam (சட்டம்), frame, law. Before some letters it has a sound more like that of a in bat; as, arisi (அரிசி), rice.

7. ā (ஆ). This letter is usually like a in bar; as pār (பார்), look. But sometimes it is changed into its corresponding semi-vowel; as, kaṭṭu pandi (காட்டுபன்றி), a wild pig. See scheme of vowels above.

8. i (இ). This is exactly like i in bit; as pinbu (பின்பு) after. But when it occurs before hard letters, it is com-

* This "a" is not very noticeable in English words, though it frequently occurs. It is often changed into the corresponding long vowel. But it is easily observable in Tamil, as in the word Māḍu Māṭṭu.

All the other vowels are well known and common.

monly pronounced like e in bet ; as iḍam (eḍam) (இடம்) place.

9. ī (ஈ). This letter has two sounds, dependent on the following consonant. Before most it is like ī in machine ; as tī (தீ) fire. Before ḍ (ட), ṇ (ண), ṟ (ற), it draws the sound of u after it ; as, vīḍu (வீடு) house, vīṇ (வீண்) vain, sīṟu (சீறு) hiss. These three consonants, being hard, cannot be correctly pronounced without such a change in the vowel.

10. u (உ). This is exactly like u in full ; as, muḷ (முள்), thorn.

11. ū (ஊ). This is like oo in pool ; as, nūl (நூல்), thread.

12. e (எ). This is like e in bet ; as meṯṯei (மெத்தை), cushion.

13. ē (ஏ). This letter has two sounds, dependent on the consonants following it. It is commonly incorrectly pronounced, by learners, like a in nay, but the English a is really a diphthong, the Tamil e, a simple vowel. Its proper sound is like that of a in bare ; as, nēr (நேர்), straightness. When it precedes ḍ (ட), ṇ (ண), ṟ (ற), it takes a sound which is compounded of ē and a ; as mēaḍu (மேடு), hill ; vēaṇḍām (வேண்டாம்), do not want ; sēaṟu (சேறு), mud ; but it is often pronounced like i in bird ; as, mēḍu. These consonants, being hard, cannot be properly pronounced without this change.

14. ei (ஐ). This letter (ஐ) is a diphthong composed of short e (எ) and short i (இ), and usually has a sound like that of ey in they, pronounced quickly ; as, athei (அதை), that. But at the beginning of words, and in words of one syllable, it is pronounced like ai, as if compounded of short a (அ) and short i (இ) ; as aikkiạm (ஐக்கியம்), agreement ; mai (மை), ink.

15. o (ஒ). This vowel is like o in political; as, pottei, (பொற்றை), hillock. It is never pronounced like o in pot. That sound is expressed in Tamil by ā (ஆ). A Tamil would say pāttu, not pottu.

16. ō (ஓ). This has the sound of ō in port; as, pōr (போர்), war. Care must be taken not to pronounce it like o in pole, which has a sound of u in it.

17. ou (ஔ). This, as usually pronounced, is really compounded of short a (அ) and short u (உ), but is represented both in English and Tamil by ou; as soukkiyam (சௌக்கியம்), health. But sometimes the Tamils substitute avu (அவு) for it; as, savukkiyam (சவுக்கியம்), health.

18. k (க). This is like the English k; as kāriam (காரியம்), a matter.

h̲ (க). This is a soft guttural; as, rāh̲am (ராகம்), tune.

g (க). This has a sound like that of g in go, never like that of g in the word general; as, gejam (கெஜம்), a yard.

19. ng (ங). This is like ng in thing; as, ingē (இங்கே), here.

20. s (ச). This has the ordinary sound of s. It may be observed, however, that frequently, in pronunciation, a soft sound of ch, like ts, is substituted for s. Both are correct. Thus we may say seḍi or cheḍi (செடி), plant.

ch (ச). This is pronounced like ch in chat (never like sh) when it follows ṭ (ட்), as, raṭchah̲ar (ரட்சகர்), the Saviour, but more softly, almost like ts, when it follows t (for ச்), or occurs without t; as, mitcham (மிச்சம்), excess; cheḍi (செடி), a plant.

j (ச). Like j in join; panjam (பஞ்சம்), scarcity.

21. n (ஞ). Like n in not; as, panjam, scarcity.

ny (ஞ). These letters must be pronounced separately, as if n were the final letter of a previous syllable, and y the initial of a succeeding one, and not as if they were one syllable, like ny in many; as, nyāyiṛu (ஞாயிறு), Sunday.

22. ḍ (ட்). This is a hard letter and must be pronounced with the tip of the tongue turned up to the palate; as, kūḍei (கூடை), a basket.

ṭ (ட்). This too is a hard letter and must be pronounced in the same manner as ḍ; as paṭṭaṇam (பட்டணம்), a town.

23. ṇ (ண்). A hard letter pronounced with the tongue turned to the palate; as, maṇ (மண்), earth.

24. t̮ (த்). A dental pronounced with the tip of the tongue between the teeth; as pat̮t̮u (பத்து), ten.

th (த). This is usually a dental d with an aspirate; but as the same sound in English is represented by th, that has been adopted. It is generally pronounced like th in the, seldom like th in thing; as, an̮tha (அந்த), that.

25 n̮ (ந). A dental pronounced with the tip of the tongue between the teeth; as, in̮tha (இந்த), this.

26. p (ப). Like the English p; as, pāmbu (பாம்பு), a snake.

b (ப). Like b in bad; as, pāmbu (பாம்பு), a snake.

27. m (ம). Like m in man; as, mūḍi (மூடி), a cover.

28. y (ய). Like y in you; as, yār (யார்), who?

29. r (ர). A soft r pronounced with the tongue forwards; as, avar (அவர்), he.

30. l (ல). A soft letter pronounced with the tongue forwards; as, kal (கல்), a stone.

31. v (வ). Like v in every; as, avaḷ (அவள்), she. It is not pronounced so strongly as v in English usually is at the beginning of words.

32. l̤ (ழ). A very peculiar letter, which is seldom pronounced correctly, even by the natives. It is really a cerebral r, but as it is usually changed into l, that has been adopted as the corresponding letter in English. In pronouncing it the learner should turn his tongue back as far as possible

and then attempt to express r or l without bringing the tongue forwards; as mal̤ei (மழை), rain. But hard ḷ is generally substituted for it.

33. ḷ (ள). A hard letter pronounced with the tip of the tongue turned up to the palate; as, muḷ (முள்), a thorn.

34. ṛ (ற). A hard r pronounced with the tongue drawn back, and raised towards the roof of the mouth; as, sōṛu (சோறு), boiled rice.

t (ற). Like t in at; as, pattu (பற்று), seize.

d (ற). Like d in and; as indu (இன்று), to-day.

35. n (ன). Like n in near; as, t̮an (தன்), his, her, its.

36. In order that the learner may speak Tamil correctly, he must be careful to pronounce the first of double consonants distinctly. It is never elided, as in English. Even the most uneducated observe this rule. With a view to this, the first consonant which will always be the final of a previous syllable, must be prolonged a little. Thus we must say paṯṯu (பத்து), not pat̮u, t̮en; irukkiṛathu (இருக்கிறது), not irukiṛathu, it is.

VERBS.

The following conjugation will illustrate the usual forms of Tamil verbs.

The parts marked * are those most commonly used.

I.—POSITIVE VERB.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Singular.

* Veḍṭugiṛēn,	I am digging.
* Veḍṭugiṛāy,	Thou art digging.
* Veḍṭugiṛān,	He is digging.
* Veḍṭugiṛāḷ,	She is digging.
* Veḍṭugiṛathu,	It is digging.

Plural.

* Veḍṭugiṛōm,	We are digging.
* Veḍṭugiṛīr,	You are digging.
* Veḍṭugiṛīrh̲aḷ,	do.
* Veḍṭugiṛārh̲aḷ,	They are digging.
Veḍṭuh̲indana,	do (neuter.)

Past Tense.

Singular.	Plural.
* Veḍṭinēn, I dug.	* Veḍṭinōm, We dug.
* Veḍṭināy, Thou duggest.	* Veḍṭinīr, You dug.
* Veḍṭinān, He dug.	* Veḍṭinīrh̲aḷ, You dug.
* Veḍṭināḷ, She dug.	* Veḍṭinārh̲aḷ, They dug.
* Veḍṭinathu, It dug.	* Veḍṭina, They (neuter) dug.

Perfect Tense.

Singular.

Veḍṭiyirukkeṛēn,	I have dug.
Veḍṭiyirukkiṛāy,	Thou hast dug.
Veḍṭiyirukkiṛān,	He has dug.
Veḍṭiyirukkiṛāḷ,	She has dug.
Veḍṭiyirukkiṛathu,	It has dug.

Plural.

Veḍṭiyirukkiṛōm,	We have dug.
Veḍṭiyirukkiṛīr,	You have dug.
Veḍṭiyirukkiṛīrh̲aḷ,	You have dug.
Veḍṭiyirukkiṛārh̲aḷ,	They have dug.
Veḍṭiyirukkindana,	They (neuter) do.

Pluperfect Tense.

Singular.

Veḍṭiyirun̮thēn,	I had dug.
Veḍṭiyirun̮thāy,	Thou hadst dug.
Veḍṭiyirun̮thān,	He had dug.
Veḍṭiyirun̮thāḷ,	She had dug.
Veḍṭiyirun̮thathu,	It had dug.

Plural.

Vedṭiyirunthōm,	We had dug.
Vedṭiyirunthīr,	You had dug.
Vedṭiyirunthīrhaḷ,	You had dug.
Vedṭiyirunthārhaḷ,	They had dug.
Vedṭiyirunthana,	They (neuter) do.

Future Tense.

Singular.	Plural.
* Vedṭuvēn, I will dig.	* Vedṭuvōm, We will dig.
* Vedṭuvāy, Thou wilt dig.	* Vedṭuvīr, You will dig.
* Vedṭuvān, He will dig.	* Vedṭuvīrhaḷ, You will dig.
* Vedṭuvāḷ, She will dig.	* Vedṭuvārhaḷ, They will dig.
* Vedṭum, It will dig.	* Vedṭum, They (neu.) do.

N. B.—This tense is frequently used for the Present Tense, to denote what is customary; as, vedṭuvēn, I dig. It is also used for the Past Tense.

Future Perfect Tense.

Singular.

Vedṭiyiruppēn,	I shall have dug.
Vedṭiyiruppāy,	Thou wilt have dug.
Vedṭiyiruppān,	He will have dug.
Vedṭiyiruppāḷ,	She will have dug.
Vedṭiyirukkum,	It will have dug.

Plural.

Vedṭiyiruppōm,	We shall have dug.
Vedṭiyiruppīr,	You will have dug.
Vedṭiyiruppīrhaḷ,	do.
Vedṭiyiruppārhaḷ,	They will have dug.
Vedṭiyirukkum,	They (neuter) do.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

* Vedṭināl, If I, thou, he, &c. dig.
Vedṭil, do.

* Veḍṭinālum, Though I, thou, &c. dig (denoting uncertainty).
Veḍṭiyum, do. (denoting fact).

Perfect Tense.

* Veḍṭiyirunthāl, If I, &c. have dug (denoting uncertainty).
Veḍṭiyirunthum, Though I did dig (denoting fact).
* Veḍṭiyirunthālum, Though I should have dug (denoting uncertainty).

ANOTHER FORM—NOT COMMON.

Present Tense.

Singular.

Veḍṭugiṛēn ānāl (or āhil) &c.	If I dig, &c.
Veḍṭugiṛēn ānālum, &c.	Though I dig, &c.

Plural.

Veḍṭugiṛōm ānāl (or āhil) &c.	If we dig, &c.
Veḍṭugiṛōm ānālum, &c.	Though we dig, &c.

Thus through all the other tenses, numbers and persons.

POTENTIAL MOOD.

ALL TENSES.

Singular and Plural.

* Veḍṭakūḍum,	I, &c. can dig.
* Veḍṭalām,	I, &c. may dig.

IMPERATIVE MOOD.

Singular.		Plural.	
* Veḍṭu,	Dig thou.	* Veḍṭungaḷ,	Dig ye.
* Veḍṭum,	Dig thou (hon.)		

ANOTHER FORM.

This is compounded of the infinitive of the principal verb, and of the third person singular, future, of the verb vēṇḍu (வேண்டு), to beg, to want, to need, and is used to express command, need, or entreaty, as:—

* Veḍṭavēṇḍum, I, thou, &c. must dig; or, It is needful that I, &c. should dig; or, I entreat you to dig.

ANOTHER FORM.

Vedtattum,	Let dig.
Vedtuha,	Dig, I pray.

OPTATIVE MOOD.

Vedtakadavēn, &c.	May I dig, *i. e.* I must dig, &c.
Vedtuvēnāha, &c.	May I dig, *i. e.* I ought to dig, &c.

INFINITIVE MOOD.

* *Present Tense.*	Vedta,	To dig.
* *Perfect Tense.*	Vedtiyirukka,	To have dug.

PARTICIPLES.

VERBAL.

* *Past Tense.*	Vedti,	Having dug (or digging.)
* *Perfect Tense.*	Vedtiyirunthu,	Having dug.

RELATIVE.

* *Present Tense.*	Vedtugira,	That digs, or that another digs.
* *Past Tense.*	Vedtina,	That dug, or that another dug.
* *Future Tense.*	Vedtum,	That will dig, or that another will dig.

VERBAL NOUNS.

RADICAL.

Vedtuhei,	A digging.
Vedtal,	A digging.
Vedtuthal,	A digging.

PARTICIPIAL, REFERRING TO ACT.

* *Present Tense.*	Vedtugirathu,	A digging.
* *Past Tense.*	Vedtinathu,	A having dug.
* *Future Tense.*	Vedtubavathu,	A digging.

PARTICIPIAL, REFERRING TO ACTOR.

Singular.

* *Present Tense.*	Vedtugiravan,	He who digs.
	Vedtugiraval,	She who digs.
	Vedtugirathu,	It that digs.

Plural.

Do.	Vedtugiravarhal,	They who dig.
	Vedtugiraveihal,	do. (neuter) do.

* *Past Tense.*	Vedtinavan,	He who dug.
	Vedtinaval,	She who dug.
	Vedtinathu,	It that dug.
* *Perfect Tense.*	Vedtiyirukkiravan,	He who has dug.
Pluperfect Tense.	Vedtiyirunthavan,	He who had dug.
Future Tense.	Vedtubavan,	He who will dig.
Do.	Vedtuvōn,	do.
Future Perfect Tense.	Vedtiyiruppavan,	He who will have dug.
Do.	Vedtiyiruppōn,	do.

II.—NEGATIVE VERB.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Singular.		Plural.	
Vedtēn,	I do not dig.	Vedtōm,	We do not dig.
	&c.		&c.

IMPERATIVE MOOD.

* Vedtāthē,	Dig not thou.
* Vedtāthēyungal,	Dig not ye.

ANOTHER FORM DENOTING COMMAND OR ENTREATY.

Vedtavēndām, Do not dig; or I, &c. must not dig; or I entreat you not to dig, &c.; or I, &c. need not dig.

PARTICIPLES.

VERBAL.

* Vedtāmal,	Not digging.
Vedtāthu,	do.

RELATIVE.

* Vedtātha,	That does not dig.
Vedtā	do.

VERBAL NOUNS.

RADICAL.

* Vedtāmei,	A not digging.

RELATIVE.

* Veḍṭāthavan,	He who did not dig.
* Veḍṭāthavaḷ,	She do
* Veḍṭāthathu,	That which do
* Veḍṭāthavarh̲aḷ,	Those do
* Veḍṭāthaveih̲aḷ,	Those (neuter) which do

ANOTHER FORM OF THE NEGATIVE VERB.

In this form the verb "to be" (இரு) is added to the negative verbal participles of the principal verb as an auxiliary, and is conjugated in all its various moods, tenses and persons.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

* Veḍṭāthirukkirēn,	I am not digging.
* Veḍṭāmalirukkirēn,	do.

ANOTHER FORM OF THE NEGATIVE VERB.

In this form the imperfect negative verb illei (இல்லை) is added to the principal verb, which retains its positive form. It is usually added to the infinitive mood and verbal nouns only.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

* Veḍṭugirathillei,	I, &c. am not digging.

Past Tense.

* Veḍṭinathillei,	I, &c. did not dig.

More commonly.

* Veḍṭavillei,	I, &c. did not dig.

Future Tense.

* Veḍṭuvathillei,	I, &c. shall or will not dig.

Sometimes illei is added to the finite verb. This is apparently allowable, but not usual.

Present Tense.

Veḍṭugirēn illei,	I am digging.

ANOTHER FORM OF THE NEGATIVE VERB.

To express refusal or inability in the future tense, the defective verb māṭṭu (மாட்டு), can or will, in its negative form, is added to the infinitive mood of the principal verb.

INDICATIVE MOOD.

Future Tense.

Singular.	*Plural.*
Veḍṭamāṭṭēn, I will not dig.	Veḍṭamāṭṭōm, We will not dig.
&c.	&c.

PARTICIPLES.

Verbal.	Veḍṭamāṭṭāmal,	Not digging (hereafter.) Not being able to dig.
	Veḍṭamāṭṭāthu,	Not digging. Not being able to dig.
Relative.	Veḍṭamāṭṭātha,	That will not dig. That cannot dig.
	Veḍṭamāṭṭā,	That will not dig. That cannot dig.

VERBAL NOUNS.

Veḍṭamāṭṭāmei,	A not digging. A not being able to dig.

III.—CAUSAL VERB.

1. When verbs take the middle particle giṛu (கிற) in the present tense, vi (வி) is added to the root, and g changed into kk (or க doubled), to make a causal verb; as,

Veḍṭugirēn, I dig. Veḍṭuvikkirēn, I cause to dig.

2. When verbs take kkiṛu (க்கிற), ppi (ப்பி) is added to the root; as,

Naḍakkirēn, I walk. Naḍappikkirēn, I cause to walk.

3. There are other causal forms; as,

Naḍaṯṯugiṛēn, I walk (actively), conduct, manage.

Verbs of this form are to be found in the dictionary, and therefore need not be explained more particularly.

All causal verbs are conjugated in the same way as other verbs.

IV.—PASSIVE VERBS.

Verbs Passive are formed by adding the verb paḍu (படு), in its different parts, to the infinitive mood of the principal verb; as veḍṭa + paḍugiṛathu, It is being cut. Occasionally it is formed by adding paḍu (படு) to the root of the verb; as, areipaḍum, it will be ground. Frequently it is formed by adding படு to a noun; as, aḍipaṭṭān, He was beaten.

Sometimes the verb uṇ (உண்) to eat, in its different parts, is added to the root of a verb to form a passive; as, kolei + uṇḍān, he was killed. But this form, though known to all, and sometimes used, is not common.

The use of the passive voice is avoided as much as possible by Tamils.

VARIATIONS IN VERBS.

There are slight variations in many verbs from the forms given above, in the middle particle of the different tenses; but any one who knows these forms will find no difficulty in understanding the variations. The personal terminations, with the exception of that of the third person singular number neuter gender of the past tense, are the same in all.

The following list contains all the variations. From the particles shown in it all the different parts of any verb may be formed. It will be seen that with respect to these middle particles there are nine classes of verbs. All verbs fall under one or other of these classes. These particles are added to the root, and the personal terminations are subjoined to them. In joining the personal terminations to the middle particle the u of the latter is dropped.

	Present.	*Past.*	*Future.*
1.	(கிற) giṛu	(யின்) in	(வ) v
	Veḍtugiṛēn, I dig.	Veḍṭinēn, I dug.	Veḍṭuvēn, I will dig.
2.	(கிற) giṛu	(ட) ḍ	(வ) v
	Paḍugiṛēn, I suffer.	Paṭṭēn, I suffered.	Paḍuvēn, I shall suffer.
3.	(கிற) kiṛu	(ட) ḍ	(ப) p
	Kēḍkiṛēn, I ask.	Keḍṭēn, I asked.	Kēḍpēn, I will ask.
4.	(கிற) giṛu	(ந்த) nth	(வ) v
	Aṛigiṛēn, I know.	Aṛinthēn, I knew.	Aṛivēn, I shall know.
5.	(கிற) h̲iṛu	(த) th	(வ) v
	Seyh̲iṛēn, I do.	Seythēn, I did.	Seyvēn, I will do.
6.	(கிற) giṛu	(ற) d	(வ) v
	Sellugiṛēn, I go, pass.	Sendēn, I went, passed.	Selluvēn, I will go, pass.
7.	(கிற) giṛu	(ற) d	(ப) b
	Engiṛēn, I say.	Endēn, I said.	Enbēn, I will say.
8.	(க்கிற) kkiṛu	(த்த) t̲t̲	(ப்ப) pp
	Pārkkiṛēn, I look.	Pārt̲t̲ēn, I looked.	Pārppēn, I will look.
9.	(க்கிற) kkiṛu	(ந்த) nth	(ப்ப) pp
	Irukkiṛēn, I am.	Irunthēn, I was.	Iruppēn, I shall be.

In the vocabulary of "Other useful words," only the roots of verbs are given, and the learner is referred to the above list for the class of verbs under which each comes. The number of the class corresponding with the above number is given after each root.

NOUNS.

1. Nouns form their plurals in several ways.

By changing the final consonant of the singular, n, (ன்), into r (ர்); as, manithan, man; manithar, men.

By adding h̲ḷ or gaḷ (கள்) to the singular; as vīḍu, house, vīḍuh̲aḷ, houses; maram, tree, marangaḷ, trees.

Note.—m (ம்) is changed into ng (ங்), when g follows it. Thus maram becomes maranggaḷ; and, one g being elided, we have marangaḷ.

By adding h̲aḷ to the plural ending in r; as, manitharh̲aḷ, men.

By changing the singular ending in ōn into ōr; as veḍṭuvōn, a digger, veḍṭuvōr, diggers.

By adding ār to the name of a place, to denote connection with that place; as, vīḍu, house, vīḍṭār, inmates of a house.

Note.—If a vowel precedes ār it is dropped; as, vīḍu, vīḍṭār. When the name of the place ends in m, the m is changed into t̲t̲ before ār; as, paṭṭaṇam, city, paṭṭaṇat̲t̲ār, citizens.

By adding mār to the nom. sing. of a noun, to denote a class; as turei, gentleman, tureimār, gentlemen.

By adding h̲aḷ to mār; as, tureimārh̲aḷ.

2. Nouns ending in m (ம்) change m into t̲t̲ (த்த) before the signs of the cases; as, maram (மரம்), wood, marat̲t̲āl, of wood.

3. Nouns ending in ḍu (டு) change ḍ into ṭṭ; as, vīḍu, house, vīṭṭil, in a house.

4. Nouns ending in ṟu (று) change ṟ into tt; as sōṟu, rice, sōttukkāh̲a (சோற்றுக்காக), for rice.

5. The noun ellām (எல்லாம்), all, changes m into att, v being inserted to prevent the hiatus that would occur between ā and a, and um (உம்) added to make the sense universal; as, ellāvatteium, all, Acc. ellāvattukkum, to all. Dat.

6. Nouns of one short syllable ending in a consonant usually double that consonant before the casal signs; as, maṇ (மண்) earth, maṇṇāl, with earth.

7. Nouns precede their verbs; as, kuthirei ōḍittu, the horse ran.

8. The following example will suffice to shew the way in which nouns are usually declined. The casal endings are

MANITHAN, (மனிதன்),

SINGULAR.

Nom.	* Manithan,	Man.
Acc.	* Manithanei,	Man.
Gen.	* Manithanuḍeia,	Of man
	* Manithanin,	do.
	Manithaniḍattu,	do.
	Manithanathu,	do.
	* Manithan (Nom. for. Gen.)	do.
Dat. of giving	* Manithanukku,	To man.
Do. motion to	* Manithaniḍattiṛku,	To man.
Do. final cause	* Manithanukkāha,	For man.
Abl. of instrument	* Manithanāl,	With, by, of man
or material	* Manithaninăl,	
Do. of society	* Manithanōḍu, oḍu,	With man.
Do. locality	* Manithanil,	In man.
	* Manithaniḍattil,	In, with, at man.
	* Manithaniḍattu,	
Do. motion from	* Manithanilirunthu,	From man.
	* Manithanínindu,	do.
	* Manithaniḍattilirunthu,	do.
Voc.	* Manithanē, ō, ā,	O man!

Those forms marked *

the same in all.

A MAN, THE MAN, MAN.

PLURAL.

Nom.		* Manit̮harẖaḷ,	Men.
Acc.		* Manit̮harẖaḷei,	Men.
Gen.		* Manit̮harẖaḷuḍeia,	Of Men.
		* Manit̮harẖaḷin,	do.
		Manit̮harẖaḷiḍaṭṭu,	do.
		Manit̮harẖaḷathu,	do.
		* Manit̮harẖaḷ (Nom. for Gen.) do.	
Dat. of giving.		* Manit̮harẖaḷukku.	To men.
Do.	motion to	* Manit̮harẖaḷiḍaṭṭiṛku,	To men.
Do.	final cause	* Manit̮harẖaḷukkāẖa	For men.
Abl.	instrument or material	* Manit̮harẖaḷāl, Manit̮harẖaḷināl,	By, with, of men.
Do.	society	* Manit̮harẖaḷōḍu, oḍu,	With men.
Do.	locality	* Manit̮harẖaḷil,	In men.
		* Manit̮harẖaḷiḍaṭṭil, Manit̮harẖaḷiḍaṭṭu,	In, with, at men.
Do.	motion from	* Manit̮harẖaḷilirun̮t̮hu,	From men.
		Manit̮harẖaḷinindu,	do.
		Manit̮harẖaḷiḍaṭṭilirun̮t̮hu,	do.
Voc:		* Manit̮harẖaḷē, ō, ā,	Oh, men !

are most used.

PRONOUNS.

Cases.	I. Nān. (நான்)		
	Singular.	*Plural.*	
Nominative	Nān	Nām (1)	Nāngaḷ (2)
Accusative	Ennei	Nammei	Engaḷei
Genitive. Of	Ennuḍeia	Nammuḍeia	Engaḷuḍeia
	Enathu	Namathu	Engaḷathu
	En	Nam	Engaḷ
Dat. of giving. To	Enakku	Namakku	Engaḷukku
Do. of motion to. To	Enniḍaṯṯiṟku	Nammiḍaṯṯiṟku	Engaḷiḍaṯṯiṟku
Do. of final cause. For	Enakkāẖa	Namakkāẖa	Engaḷukkāẖa
Abl. { of instrument and material. } By, with, of	Ennāl	Nammāl	Engaḷāl
Do. society. With	Ennōḍu	Nammōḍu	Engaḷōḍu
Do. locality. In	Ennil	Nammil	Engaḷil
In, with, at	Enniḍaṯṯil	Nammiḍaṯṯil	Engaḷiḍaṯṯil
Do. motion from. From	Ennilirunthu	Nammilirunthu	Engaḷilirunthu
	Enninindu	Namminindu	Engaḷinindu
	Enniḍaṯṯilirunthu	Nammiḍaṯṯilirunthu	Engaḷiḍaṯṯilirunthu
Vocative			

(1.)—Inclusive of persons addressed. (2.)—Exclusive of persons addressed.

PRONOUNS.

CASES.	Thou. Nī, Nīr. (நீ, நீர்.) Singular.	Plural.	
Nominative	Nī	Nīr [hon.](1)	Nīngaḷ
Accusative	Unnei	Ummei	Ungaḷei
Genitive. Of	Unnuḍeia	Ummuḍeia	Ungaḷuḍeia
	Unathu	Umathu	Ungaḷathu
	Un	Um	Ungaḷ
Dat. of giving. To	Unakku	Umakku	Ungaḷukku
Do of motion to. To	Unniḍaṯṯirku	Ummiḍaṯṯirku	Ungaḷiḍaṯṯirku
Do of final cause. For	Unakkāh̲a	Umakkāh̲a	Ungaḷukkāh̲a
Abl. { of instrument and material. } By, with, of.	Unnāl	Ummāl	Ungaḷāl
Do society. With	Unnōḍu	Ummōḍu	Ungaḷōḍu
Do locality. In	Unnil	Ummil	Ungaḷil
In, with, at	Unniḍaṯṯil	Ummiḍaṯṯil	Ungaḷiḍaṯṯil
Do motion from. From	Unnilirunthu	Ummilirunthu	Ungaḷilirunthu
	Unnininḍu	Umminiṇḍu	Ungaḷininḍu
	Ummiḍaṯṯilirunthu	Ummiḍaṯṯilirunthu	Ungaḷiḍaṯṯilirunthu
Vocative	Nīyē	Nīrē	Nīngaḷē

(1.)—A plural form used honorifically in the singular.

PRONOUNS.

Cases.	He, Which? Ivan, (இவன்) Avan, (அவன்) Ivar, (இவர்) Avar (அவர்) Evan ? (எவன்) ? Evar? (எவர்) ? (1)		
	Singular.	*Plural.*	
Nominative	Avan	Avar [hon.]	Avarh̲al
Accusative............................	Avanei	Avarei	Avarh̲aḷei
Genitive. Of	Avanuḍeia	Avaruḍeia	Avarh̲aḷuḍeia
	Avanathu	Avarathu	Avarh̲aḷathu
	Avan	Avar	Avarh̲aḷ
Dat. of giving. To..........................	Avanukku	Avarukku	Avarh̲aḷukku
Do of motion to. To..............	Avaniḍat̲t̲irku	Avariḍat̲t̲irku	Avarh̲aḷiḍat̲t̲irku
Do of final cause. For..............	Avanukkāh̲a	Avarukkāh̲a	Avarh̲aḷukkāh̲a
Abl. { of instrument and material. } By, with, of...	Avanāl	Avarāl	Avarh̲aḷāl
Do society. With....................	Avanōḍu	Avarōḍu	Avarh̲aḷōḍu
Do locality. In..........................	Avanil	Avaril	Avarh̲aḷil
In, with, at..................	Avaniḍat̲t̲il	Avariḍat̲t̲il	Avarh̲aḷiḍat̲t̲il
Do motion from. From..............	Avanilirunthu	Avarilirunthu	Avarh̲aḷilirunthu
	Avaninindu	Avarinindu	Avarh̲aḷinindu
	Avaniḍat̲t̲ilirunthu	Avariḍat̲t̲ilirunthu	Avarh̲aḷiḍat̲t̲ilirun- [thu
Vocative	Avanē	Avarē, ō	

(1.)—All these pronouns are declined in the same way.

PRONOUNS.

Cases.	She, Which? Ival, (இவள்) Aval, (அவள்) Eval? (எவள்.) (1)	
	Singular.	*Plural.*
Nominative........................	Avaḷ	Avarh̲aḷ
Accusative	Avaḷei	Avarh̲aḷei
Genitive. Of	Avaḷuḍeia	Avarh̲aḷuḍeia
	Avaḷathu	Avarh̲aḷathu
	Avaḷ	Avarh̲aḷin
Dat. of giving. To........................	Avaḷukku	Avarh̲aḷukku
Do of motion to. To........................	Avaḷidaṯṯirku	Avarh̲aḷiḍaṯṯirku
Do of final cause. For........................	Avaḷukkāh̲a	Avarh̲aḷukkāh̲a
Abl. {of instrument and material.} By, with, of	Avaḷāl	Avarh̲aḷāl
Do society. With........................	Avaḷōḍu	Avarh̲aḷōḍu
Do locality. In........................	Avaḷil	Avarh̲aḷīl
In, with, at........................	Avaḷidaṯṯil	Avarh̲aḷiḍaṯṯil
Do motion from. From........................	Avaḷilirunthu	Avarh̲aḷilirunthu
	Avaḷinindu	Avarh̲aḷinindu
	Avaḷiḍaṯṯilirunthu	Avarh̲aḷiḍaṯṯilirunthu
Vocative		

(1)—Ivaḷ, Avaḷ, Evaḷ, are declined in the same way. Only the first letter has to be changed.

PRONOUNS.

CASES.	It, Which ? Ithu, (இது) Athu, (அது) Ethu ? (எது,) (1)	
	Singular.	*Plural.*
Nominative	Athu	Aveih̲al
Accusative	Athei	Aveih̲aḷei
Genitive. Of	Athinuḍeia	Aveih̲aḷinuḍeia
		Aveih̲aḷuḍeia
	Athinathu	Aveih̲aḷathu
	Athin	Aveih̲aḷin
Dat. of giving. To	Athirku	Aveih̲aḷukku
Do of motion to. To	Athiniḍaṯṯiṛku	Aveih̲aḷiḍaṯṯirku
Do of final cause. For	Athiṛkāh̲a	Aveih̲aḷukkāh̲a
Abl. { of instrument and material. } By, with, of	Athāl	Aveih̲aḷāl
Do society. With	Athōḍu	Aveih̲aḷōḍu
Do locality. In	Athil	Aveih̲aḷil
In, with, at	Athiniḍaṯṯil	Aveih̲aḷiḍaṯṯil
Do motion from. From	Athilirunthu	Aveih̲aḷilirunthu
	Athinindu	Aveih̲aḷinindu
	Athiniḍaṯṯilirunthu	Aveih̲aḷiḍaṯṯiḷrunthu
Vocative	Athē, ā, ō,	Aveih̲aḷē, ā, ō.

(1.) Ithu, Athu, Ethu, are declined in the same way. Only the first letter has to be changed.

PRONOUNS

Cases.	Self. Tān. (தான்), Tām (தாம்), See page 31.		
	Singular.	*Plural.*	
Nominative	Tān See page 31 (1)	Tām (2) p. 31	Tāngaḷ (3) page 31
Accusative	T̆annei	T̆ammei	T̆angaḷei
Genitive. Of	T̆annuḍeia	T̆ammuḍeia	T̆angaḷuḍeia
	T̆anathu	T̆amathu	T̆angaḷathu
	T̆an	T̆am	T̆angaḷin
Dat. of giving. To	T̆anakku	T̆amakku	T̆angaḷukku
Do of motion to. To	T̆anniḍat̲t̲irḳu	T̆ammiḍat̲t̲irḳu	T̆angaḷiḍat̲t̲irḳu
Do of final cause. For	T̆anakkāh̲a	T̆amakkāh̲a	T̆angaḷukkāh̲a
Abl. { of instrument and material. } By, with, of	Tannāl	Tammāl	Tangaḷāl
Do society. With	Tannōḍu	Tammōḍu	Tangaḷōḍu
Do locality. In	T̆annil	T̆ammil	T̆angaḷil
In, with, at	T̆anniḍat̲t̲il	T̆ammiḍat̲t̲il	T̆anaḷiḍat̲t̲il
Do motion from. From	T̆annilirunthu	T̆ammilirunthu	T̆angaḷilirunthu
	T̆anninindu	T̆amminindu	T̆angaḷinindu
	T̆anniḍat̲t̲ilirunthu	T̆ammiḍat̲t̲ilirunthu	T̆angaḷiḍat̲t̲ilirunthu
Vocative	T̆āne	T̆āme	T̆āngaḷē

PRONOUNS.

CASES.	Who? Ār? (ஆர்) Yār? (யார்)	This, That, Which? Intha, (இந்த) Antha, (அந்த) Entha? (எந்த)	What? Enna? என்ன.	What? Enna? (என்ன)
	Singular & Plural.	*Sin. & Plural.*	*S.&.P.*	*Singular.*
Nominative	Ār, Yār	Antha (4)	Enna(5)	Enna (6) page 31
Accusative..................	Ārei, Yārei, &c.	page 31	p. 31	Ennat̲t̲ei, Enna
Genitive. Of	Āruḍeia			
	Ārathu			
	Ār			
Dat. of giving. To....................	Ārukku			Ennat̲t̲ukku
Do of motion to. To........	Āriḍat̲t̲iṛku			Ennat̲t̲iniḍat̲t̲iṛku
Do of final cause. For...............	Ārukkāh̲a			Ennat̲t̲ukkāh̲a
Abl. { of instrument and material. } By, with, of...	Ārāl			Ennat̲t̲āl
Do society. With.	Ārōḍu			
Do locality. In.........................	Āril			Ennat̲t̲il
In, with, at...........	Āriḍat̲t̲il			Ennat̲t̲iniḍat̲t̲il
Do motion from. From...............	Ārilirunthu			Ennat̲t̲ilirunthu
	Ārinindu			Ennat̲t̲inindu
	Āriḍat̲t̲īlirunthu			Ennat̲t̲iniḍat̲t̲ilirunthu
Vocative....................................				

OBSERVATIONS ON THE FOREGOING.

(1.)—The nominative singular, tān, may be joined to any noun or pronoun in any person, number, or case for emphasis.

Tān is used reflexively in all its cases with any noun or pronoun in the third person singular number.

(2.)—The nominative tām is used in kindness or condescension for nīr. It is also used after nīr and nīngaḷ for emphasis.

Tām is used reflexively in all its cases with pronouns in the honorific form.

(3.)—The nominative, tāngaḷ, is used in the second person singular honorifically.

Tāngal is used reflexively in all its cases with pronouns in the third person plural.

(4.)—Intha, antha, are demonstratives, entha an interrogative, and are used, without change of form, with nouns in any case.

(5.)—This enna is an Interrogative Adjective Pronoun, and is joined, without change, to nouns in the singular or plural number, and in any case.

(6.)—This enna is an Interrogative Personal Pronoun, and admits of change of case.

ADJECTIVES.

1. Some adjectives are what may be called natural; as, pala (பல), many ; sila (சில), some.

2. Most are formed from nouns.

By adding āna (ஆன) ; as, nalam, goodness ; nalamāna, good.

By adding uḷḷa (உள்ள) ; as, veḷḷei, whiteness ; veḷḷeiyuḷḷa, white.

By dropping the last letter ; as, maram, tree ; mara koppu tree-branch ; pādam, a lesson : pāḍa puṯṯaẖam, a lesson book.

By changing ṛu into ttu ; as, āṛu, a river ; āttu mīn, river fish.

By changing the final ḍu into ṭṭu ; as, āḍu, a sheep ; āṭṭu-manthei, a flock ; māḍu, ox ; māṭṭu paṭṭi, a cattle-shed.

By changing mbu into ppu ; as, sembu, copper ; seppu kuḍam, a copper (brass) water pot.

By doubling t (த) ; as, eruthu, a bullock ; erutṯu purei a bullock-shed.

3. Sometimes a noun is used as in English, as an adjective ; as, maṇ suvar, a mud wall.

4. Adjectives are not declined.

5. Adjectives precede their nouns.

ADVERBS.

1. Some adverbs are natural ; as, ingē (இங்கே), here.

2. Some are formed from verbs.

Infinitives are used as adverbs ; as uyara pōnān, he went up ; literally, he went to rise.

3. Some adverbs are formed from nouns.

By adding āy to the noun ; as, nandu + āy = nandāy pēsugiṛan, he speaks well.

By adding āḫa ; as, vereivu + āḫa = vereivāḫa ōḍinān, he ran swiftly.

Sometimes by adding ē (ஏ) : as, nērē pō, go straight.

Adverbs precede verbs.

PREPOSITIONS.

1. Particles supply the place of prepositions in most instances, as, avanukku ; to him.

2. Sometimes infinitives of verbs are used as prepositions ; as, avanōdu kūḍa pōnān, he went with him ; literally, to join with him.

3. Some nouns also are so used ; as, mēl, (மேல்) heaven or the space above, athin mēl, on it. கீழ், space below, the lower world, mēseiyin kīḷ, under the table.

4. Prepositions follow the nouns they govern.

5. For prepositions see vocabulary of "Other Useful Words."

CONJUNCTIONS.

i. In good Tamil conjunctions are seldom used. Their place is supplied by the subjunctive forms of the verb; as avan veḍṭināl. If he dig.

ii. Those used are either particles or derivatives from verbs.

1. Particle, um, and, even.

Um is added to each noun conjoined; as, Kangānium āḷum vantharhaḷ (கண்காணியும் ஆளும் வந்தார்கள்.) The Kangany and the man came.

Um, when it occurs with only one noun or pronoun, signifies also, or, even; as, avanum vanthān, he also came, or, even he came. But when the latter sense is intended kūḍa is sometimes added; as, avanum kūḍa vānthān, even he came.

When um occurs singly with a negative verb, it signifies not even; as oruvanum vara villei, not (even) one came.

When it occurs more than once with a negative verb, it signifies neither, nor; ivanum avanum vēlei seyya vellei, neither this man nor that worked.

2. Derivatives from āhiṛathu, (ஆகிறது). To be, become.

Ānāl, āhil. If.

Ānālum, āhilum, āyinum. Though. If repeated they take the meaning of either—or.

Āheiāl, āheiyināl, āheiyil. Because, therefore, wherefore.

Ānapaḍiāl, ānapaḍiyināl, ānapaḍiyinālē. Because, therefore.

Āvathu. At least. When repeated, it signifies either —or.

3. Derivatives from engiṛathu, (என்கிறது). To say.

Endu, ena. That.

Endāl, enil, with a verb, mean if; with ēn, (why ?) eppaḍi, (how ?) enna, (what ?) ethu, (which ?) they mean for.

Endālum. Yet, repeated, either—or. With a negative neither—nor.

Engilum. Though—yet.

Endameiāl. Therefore.

INTERJECTIONS.

The following are those commonly used.

Ā !	Expressive of admiration.	
Ahā !	do.	do.
Ēhē !	do.	do.
Ō ! ō !	do.	do.
Ōhō !	do.	pity.
Ammā !	do.	admiration or surprise.
Sīchī !	do.	disgust and contempt.
Chē !	do.	do.
Eiyō ! eiyeiyō !	do	pity.
Kūẖū !	do.	do.
Aḍā !	do.	grief, anger, disgust.
Appā !	do.	astonishment and ridicule.

Keṭṭi ! keṭṭi ! Clever ! clever !

INTERROGATION.

1. A question is usually asked by adding ā (ஆ) to the word respecting which enquiry is made; as Avanā vanthān ? Did *he* come ? Avan vanthānā ? Did he *come* ?

2. When interrogative pronouns are used the interrogative particle is not added; as, Evan vanthan ? Which man came ?

3. Sometimes ō is used instead of ā; but ō generally implies doubt.

PART SECOND.

VOCABULARY.

COFFEE,

காப்பி, கோப்பி, Kāppi, Kōppi.

Seed,	விதை, கொட்டை,	vithei, koṭṭei.
Seedling,	கன்று,	kandu.
Coffeebush,	கோப்பிச் செடி,	kōppi cheḍi.
Root,	வேர்,	vēr.
Tap root	ஆணி வேர், மூல வேர்,	āṇi vēr, mūla vēr.
Side do.	பக்க வேர்,	pakka vēr.
Feeder,		
Stock,	தூர், அடிமரம்,	tūr, aḍi maram.
Bark,	பட்டை,	paṭṭei.
Bud,	துளிர், கண்,	tuḷir, kaṇ.
Sprout,	தளிர்,	taḷir.
Sucker,	கொழுந்து,	koluṇthu.
Branch,	கொப்பு, வாது,	koppu, vāthu.
Primary branch,	தாய்வாது,	tāyvāthu.
Secondary do.	பக்கவாது,	pakka vāthu.
Tertiary do.	சிம்புவாது,	simbu vāthu.
	நசும்புவாது,	nasumbu vāthu.
Gormandiser,	கோர்மன்வாது,	gōrman vāthu.
Leaf,	இலை,	ilei.
Young leaf	துளிர்,	tuḷir.
Leaf stalk,	இலைக்காம்பு,	ilei kāmbu.
Blossom,	பூ,	pū.
Unseasonable do.	வம்புப் பூ,	vambu pū.
Early do.	முதல் பூ,	muthal pū.
Late do.	பிந்தின பூ,	pinthina pū.
Young berry,	பிஞ்சு,	pinju.

Unripe berry,	காய்,	kāy.
Cherry,	பழம்,	paḷam.
Cherry skin,	பழத்தோல், தொலி,	paḷa tōl, toli.
Dried cherry,	வற்றல்,	vattal.
Parchment,	கொட்டை,	koṭṭei.
Pounded coffee,	குத்தின கோப்பி,	kut̲tina kōppi.
Cured do.	அரிசிக் கொட்டை,	arisi koṭṭei.
Pea berry,	ஒற்றைக் கொட்டை,	ottei koṭṭei.
Triage,	கடிக் கொட்டை,	kaḍi koṭṭei.
Tail,	கப்பிக் கோப்பி,	kappi kōppi.
Light coffee,	பொக்குக் கொட்டை,	pokku koṭṭei.

COFFEE ESTATE.

கோப்பித் தோட்டம், Kōppi tōṭṭam.

European estate,	துரைமார் தோட்டம்,	tureimār tōṭṭam.
	துரைத் தோட்டம்,	turei tōṭṭam.
Native do.	சுதேசிகள் தோட்டம்,	suthēsih̲aḷ tōṭṭam.
	தமிழன் தோட்டம்,	Tamiḷan tōṭṭam.
	சிங்கல்வன் தோட்டம்,	Singalavan tōṭṭam.
	சோனகன் தோட்டம்,	Sōnah̲an tōṭṭam.
Company's do.	கொம்பினித் தோட்டம்,	compini tōṭṭam.
Own do.	சொந்த தோட்டம்,	sontha tōṭṭam.
Rented do.	வத்தை தோட்டம்,	vat̲tei tōṭṭam.
Leased do.	குத்தகைத் தோட்டம்,	kut̲tah̲ei tōṭṭam.
Cultivated do.	செய்கை பண்ணப்பட்ட தோட்டம்,	syeh̲ei paṇṇappaṭṭa tōṭṭam.
Abandoned do.	பாண் தோட்டம்,	pāṇ tōṭṭam.
Good do.	பலனுள்ள தோட்டம்,	palanuḷḷa tōṭṭam.
Bad do.	பலனற்ற தோட்டம்,	palanatta tōṭṭam.
Fertile do.	செழிப்புள்ள தோட்டம்.	seḷippuḷḷa tōṭṭam.

Barren estate,	செழிப்பில்லாத தோட்டம்,	selippillātha tōṭṭam
Young do.	இளங்கோப்பித் தோட்டம்,	iḷang kōppi tōṭṭam
Old do.	பழைய தோட்டம்,	paleiya tōṭṭam.
Bearing do.	காய்க்கிற தோட்டம்,	kāykkira tōṭṭam.
Estate in bearing,	காய்ப்புள்ள தோட்டம்,	kāyppūḷḷa tōṭṭam.
Clean estate,	துப்புரவான தோட்டம்,	tuppuravana tōṭṭam.
Weedy do.	களைபிடித்த தோட்டம்,	kaḷei piḍitta tōṭṭam.
Scattered do.	துண்டுதுண்டான தோட்டம்	tuṇḍu tuṇḍana tōṭtam
Compact do.	அடக்கமான தோட்டம்,	aḍakkamāna tōṭṭam.
Steep do.	சரிவான தோட்டம்,	sarivāna tōṭṭam.
Sloping do.	சாய்வான தோட்டம்,	sāyvāna tōṭṭam.
Undulating do.	மேடு பள்ளமான தோட்டம்,	mēḍu paḷḷamāna tōṭtam.
Level estate,	சமதரைத் தோட்டம்,	samatharei tōṭṭam.
Rocky do.	கற்பாறை யுள்ளதோட்டம்	karpāṛeiyuḷḷatōṭṭam.
Large do.	பெரிய தோட்டம்,	periya tōṭṭam.
Small do.	சின்னத் தோட்டம்,	sinna tōṭṭam.
Upper do.	மேல்த் தோட்டம்,	mēl toṭṭam.
Middle do.	நடுத் தோட்டம்,	naḍu tōṭṭam.
Lower do.	பணியத் தோட்டம்,	paṇiya tōṭṭam.
	கீழத் தோட்டம்,	kīla tōṭṭam.
North do.	வடக்குத் தோட்டம்,	vaḍakku tōṭṭam.
East do.	கிழக்குத் தோட்டம்,	kilakku tōṭṭam.
South do.	தெற்குத் தோட்டம்,	terku tōṭṭam.
West do.	மேற்குத்தோட்டம்,	mērku tōṭṭam.

PERTAININGS TO ESTATE.

தோட்டத்தின் பகுதிகள், Tōṭṭattin pahuthihaḷ

Division,	பகுதி,	pahuthi.

Upper part,	தோட்டத்து மேல் பகுதி,	tōṭṭattu mēl pahuthi.
	மேல்த் தோட்டம்,	mēl tōṭṭam.
Middle part,	தோட்டத்து நடுப் பகுதி,	tōṭṭattu naḍupahuthi.
	நடுத்தோட்டம்,	naḍu tōṭṭam.
Lower do.	பணியத் தோட்டம்,	paṇiya tōṭṭam.
Front do.	தோட்டத்துமுன்புறம்	tōṭṭattu mun puṛam.
Back do.	தோட்டத்து பின்புறம்,	toṭṭattu pin puṛam.
	பின் தோட்டம்,	pin tōṭṭam.
End,	தோட்டத்து முடிவு,	tōṭṭattu muḍivu.
Field,	மலை, வேலைத்தளம்,	malei, vēlei taḷam.
	மலைத் தோட்டம்,	malei tōṭṭam
Coffee land,	கோப்பிக் காடு,	kōppi kāḍu.
New coffee,	புதுக் கோப்பி,	puthu kōppi.
Old do.	பழையகோப்பி,	paḻeiya kōppi.
New clearing,	புதுக்காடு	puthu kāḍu.
Abandoned coffee,	தள்ளுபடியான கோப்பி,	taḷḷupaḍiyāna kōppi.
Grass land, (see grass.)	புல்லு மலை	pullu malei.
Forest,	பெருங்காடு, வனம்,	perung kāḍu, venam.
Jungle,	காடு, சிறுகாடு,	kāḍu, siṛu kāḍu.
Swamp,	நீர்சுனைப்பான யிடம்,	nīrsuneippāna iḍam.
	ஈரலிப்பு,	īralippu.
Grove,	சோலை, தோப்பு,	sōlei, tōppu.
Hill (see hill.)	மலை, பொத்தை	malei, pottei.
Knowl,	குன்று,	kuṇḍu.
Hollow,	பள்ளம்,	paḷḷam.
Valley,	தாவுபள்ளம்'	tāvupaḷḷam.
	பள்ளத்தாக்கு,	paḷḷattākku.

Ravine,	நெருக்கமான பள்ளத் தாக்கு,	nerukkamāna paḷlattākku.
Rock, (see rock.)	பாறை, கல்பாறை,	paṛei, kalpāṛei.
Precipice,	பொறிவானமலை, செங் குத்து,	poṛivāna malei, senguttu.
River, (see river.)	ஆறு, நதி,	āṛu, nathi.
Bridge, (see bridge)	பாலம்,	pālam.
Brook,	சிற்றாறு,	sittāṛu.
Water course,	ஓடை,	ōḍei.
Pool,	ஊரணி, தடாகம்,	ūraṇi, taḍāham.
Tank, (see tank.)	குளம்,	kuḷam.
Drain, (see drain.)	கான், கால்,	kān, kāl.
Culvert,	மடை,	maḍei.
Road,	இரஸ்தா, பாதை, வழி, vulg. ரோட்டு,	irastā, pāthei, vaḷi, rōṭṭu.
Boundary,	எல்கை, எல்லைமானம்,	elhei, elleimānam.
Hedge,	வேலி,	vēli.
Stile,	கவட்டை,	kavaṭṭei.
Gate,	வாசல் vulg. கேட் வாசல்,	vāsal, kēṭ vasal.
Store, (see store.)	இஸ்ற்ரோர்,	istōr.
Pulping house, (see p. h.)	ரோதை வீடு,	rōthei vīḍu.
Receiving do.	பழமளக்கிறயிடம்,	palam aḷakkiṛa iḍam.
Lines, (see lines.)	லயன்,	layan.
Cattle shed,	மாட்டுப் பட்டி,	māṭṭu paṭṭi.
Stable,	குதிரைலாயம்,	kuthirei layam.
Bungalow,	பங்களா,	bangaḷā.

SOIL.

மண், நிலம், Maṇ, Nilam.

Earth,	மண், நிலம்,	maṇ, nilam.
Clay,	களிமண்,	kaḷimaṇ.
Loam,	பசளைமண்,	pasaḷei maṇ.
Black soil,	கருசல்,	karusal.

Red soil,	செவ்வல், செம்மண்,	sevval, semmaṇ.
Gravelly soil,	சரள் கலந்த மண்,	saraḷ kalantha maṇ.

GRASS.

புல் புல்லு, Pul, Pullu.

Mana grass,	மாணாப் புல்லு,	mānā pullu.
Guinea grass,	சீமைப்புல், கினிப்புல்,	sīmei pul, kini pul.
Arugu do.	அறுகம் புல்லு,	aṛuham pullu.
Kōrei do.	கோரைப் புல்லு,	kōrei pullu.

HILL.

மலை, பொத்தை, Malei, Pottei.

Foot,	மலையடி, அடிவாரம்,	maleiyaḍi, aḍivāram.
Sede,	மலைப்பக்கம்,	malei pakkam.
Ridge,	முதுகுமேடு,	muthuhu mēḍu.
Top,	உச்சி சிகரம்,	utchi, siharam.
Rise,	ஏற்றம்,	ēttam.
Slope,	இறக்கம் சாயப்பு,	iṛakkam, sāyppu.

ROCK.

கற்பார், பாறை, Karpār, Pāṛei.

Granite,	கருங்கல்,	karung kal.
Gneiss,	கருங்கல்,	karung kal.
Limestone,	சுக்கான்கல்,	sukkān kal.
Quartz,	வெங்கிச்சங்கல்,	vengitchang kal.
Gravel,	சரள்,	saraḷ.
Hard rock,	கருங்கல்,	karung kal.
	கெட்டியானகல்,	kettiyana kal.
	கடினமானகல்,	kaḍinamāna kal
Soft do.	மாக்கல்,	ma kal.
	லேசானகல்,	lēsāna kal.
Slab do.	படர்ந்தபாறை,	paḍarntha pāṛei.
Boulders,	உருண்டைக்கல்	uruṇḍei kal.
Broken rocks,	துண்டுக்கல்,	tuṇḍu kal.

RIVER.

ஆறு, நதி, Aru, Nathi.

Source,	ஊற்று,	ūttu.
Mouth,	கழிமுகம்,	kaḻimuh̲am.
Bank,	கரை,	karei.
Bottom,	அடித்தரை,	aḍi t̮arei.
Surface,	மேற் தண்ணீர்,	mēl t̮aṇṇīr.
	தண்ணீரின்மேல்,	taṇṇērin mēl.
Deep place,	ஆழமான யிடம்,	āḻamana iḍam.
Shallow,	களம், நீர்க்களம்,	kaḷam, n̮īr kaḷam.
Ford,	கடக்கிற துறை,	kaḍakkiṟa t̮urei.
Bathing place,	குளிக்கிற துறை,	kuḷikkiṟa t̮urei.
Washerman's do.	வண்ணான் துறை,	vaṇṇān t̮urei.
Waterfall,	அருவி,	aruvi.

BRIDGE.

பாலம், Pālam.

Iron bridge,	இருப்புப் பாலம்,	iruppu pālam.
Stone do.	கல்க்கட்டுப் பாலம்,	kal kaṭṭu pālam.
Brick do.	செங்கற் பாலம்,	sengal pālam.
Wooden do.	மரப் பாலம்,	mara pālam.
Wire do.	கம்பிப் பாலம்,	kambi pālam.
Arched do.	கமான் பாலம்,	kamān pālam.
Frame do.	சட்டங்கட்டின பாலம்.	saṭṭang kaṭṭina pa-lam.
Suspension do.	தொங்கல் பாலம்,	t̮ongal pālam,
	சங்கிலிப் பாலம்,	sangili pālam.
Abutment,	கரைத்தூண், முகப்புத் தூண்,	karei t̮ūṇ muh̲appu t̮ūn
Wing,	விலாச்சுவர், பக்கச் சுவர்,	vilā chuvar, pakka chuvar.
Pile,	பாலந் தாங்கி,	pālam t̮āngi.
Pier,	தூண்,	t̮ūṇ.

Arch,	கமான்,	kamān.
Opening of archway,	கண்வாய்,	kaṇvāy.
Intrados of bridge,	கமான் உள்வாய்,	kamān uḷvāy.
Extrados do.	கமான் புறவாய்,	kamān puṛavāy.
Key stone do.	உச்சிக்கல்,	utchi kal.
Water way,	சல தாரை,	sala tārei.

TANK.

குளம், Kuḷam.

Dug tank,	வெட்டுக் குளம்,	veṭṭu kuḷam.
Built do.	தெப்பக் குளம்,	teppa kuḷam.
Bund,	கரை,	karei.
Culvert,	மடை,	maḍei.
Surplus water drain,	கலிங்கல்,	kalingal.

DRAIN.

கான், கால், Kān, Kāl.

Natural drain,	தானாயிருக்கிற கான்,	tānāyirukkiṛa kān.
Cut do.	வெட்டுக் கான்,	veṭṭu kān.
Built do.	கட்டுக் கான்,	kaṭṭu kān.
Side do.	பக்கக் கான்,	pakka kān.
Cross do.	குறுக்குக் கான்,	kuṛukku kān.
Covered do.	மூடுகான், மடை,	mūḍu kān, maḍei.

ROAD.

இரஸ்தா, ரோட்டு, பாதை, Irastā, Rōṭṭu, Pāthei.

Cart road,	கரத்தை ரோட்டு, வண்டிப் பாதை,	karaṯṯei rōṭṭu vaṇḍi pāthei.
Bridle do.	குதிரைப் பாதை,	kuthirei pāthei.
Foot path do.	ஒற்றடிப் பாதை,	ottaḍi pāthei.
Upper do.	மேல்ப் பாதை,	mēl pāthei.
Lower do.	கீழ்ப் பாதை,	kīḻ pāthei.

Principal	road,	பெரிய பாதை, பெரும் பாதை	periya pāthei. perum pāthei.
Govenment	do.	சர்க்கார் பாதை,	sarkkār pāthei.
Public	do.	பொதுப் பாதை,	pothu pāthei.
Private	do.	தனது பாதை,	tanathu pāthei.
Metaled	do.	கல்போட்ட பாதை,	kalpōtta pāthei.
Unmetaled	do.	மண் பாதை,	maṇ pāthei,
Cabook	do.	செம்மக்கி போட்ட பாதை,	semmakki pōtta pāthei.
Side	do.	பக்க வழி,	pakka vali.
Zigzag	do.	குறுக்கு மறுக்கான பாதை,	kurukku marukkāna pāthei.
Mountain	do.	மலைப் பாதை,	malei pāthei.
Jungle	do.	காட்டுப் பாதை,	kāttu pāthei.
Village	do.	ஊர்ப் பாதை,	ūr pāthei.
Street		வீதி, தெரு,	vīthi, teru.
Steep	road,	பொறிவான பாதை,	porivāna pāthei.
Level	do.	சமனான பாதை,	samanāna pāthei.
Good	do.	நல்ல பாதை,	nalla pāthei.
Bad	do.	கெட்ட பாதை,	ketta pāthei.
Dangerous	do.	மோசமான பாதை,	mōsamāna pāthei.
Safe	do.	சுகமான பாதை,	suhamāna pāthei.
Long	do.	நெடும் பாதை,	nedum pāthei.
Short	do.	கிட்டின பாதை,	kittina pāthei.
Circuitous	do.	சுற்றுப் பாதை,	suttu pāthei.
Near	do.	குறுக்குப் பாதை,	kurukku pāthei.
Wide	do.	அகலப் பாதை,	ahala pāthei.
Narrow	do.	இடுக்கமான பாதை,	idukkamāna pāthei.
Hill side of	do.	மலைப்பக்கம்,	malei pakkam.
Lower side of	do.	கீழ்ப்பக்கம்,	kīl pakkam.
Retaining wall,		மண்தாங்கு சுவர்,	maṇ tāngu suvar.
Bandy track,		வண்டித் தடம்,	vaṇdi tadam.
Cutting,		வெட்டு வாய்,	vettu vāy.
Metal,		ரோட்டுக் கல்,	rottu kal.

LINES.

லயன், Layan.

New	lines,	புது லயன்,	puthu layan.
Old	do.	பழைய லயன்,	paḷeiya layan.
Upper	do.	மேல் லயன்,	mēl layan.
Lower	do.	கீழ் லயன்,	kīḷ layan.
Thatched	do.	புல்லு மேய்ந்த லயன்,	pullu mēyntha layan
Iron roofed	do.	இருப்புத் தகடு மூடிய லயன்,	iruppu tahaḍu mūḍiya layan.
Shingled	do.	மர ஓடு போட்ட லயன்,	mara ōḍu pōṭṭa layan.
Verandah	do.	விறாந்தா லயன்,	viṛānthā layan.
Double	do.	இரட்டை லயன்,	iraṭṭei layan.
Single	do.	ஒற்றை லயன்,	ottei layan.
Roof pole,		மல்லு,	mallu.
Support of roof,		கால்,	kāl.

CHERRY LOFT.

பழம் அளக்கிறவீடு, Palam aḷakkiṛa vīḍu.

Bushel,	புசல்,	busal.
Trap-board	பழச்சீப்பு,	paḷa chīppu.

PULPING HOUSE.

பல்ப்பனாவீடு, Palpanā vīḍu

Water wheel.	தண்ணீர் ரோதை,	taṇṇīr rōthei.
Do. bucket,	ரோதைப்பெட்டி,	rōthei peṭṭi.
Shaft (driving),	அலவாங்கு பெரிய அலவாங்கு,	alavāngu, periya alavāngu.
Wheel,	ரோதை,	rōthei.
Pully wheel,	பட்டிரோதை, வார்ரோதை,	paṭṭi rōthei, vār rōthei.
Coupling do.	கப்பிளிங் ரோதை,	kappiḷing rōthei
Cog do.	பல்லு ரோதை,	pallu rōthei.

Spur wheel,	முள்பல்லு ரோதை,	muḷ pallu rōthei.
Pinion do.	சின்னப்பல்லு ரோதை,	sinna pallu rōthei.
Pulper do.	பல்ப்பனு ரோதை,	palpanā rōthei.
Crusher do.	நசுக்கி ரோதை,	nasukki rōthei.
Crank do.	கிராங்கு ரோதை,	kirāngu rōthei.
Bevelled do.	கோணப்பல்லு ரோதை,	kōṇapallu rōthei.
Fly do.	பிளய் ரோதை,	piḷay rōthei.
Key of wheel,	ரோதை ஆப்பு,	rōthei āppu.
Cog,	பல்லு,	pallu.
Spur,	முள்ளுப்பல்,	muḷḷupal:
Wheelband, strap,	பட்டி, வார்,	paṭṭi, vār,
Pulper,	பல்ப்பனு,	palpanā.
Disc pulper,	ஆமைப் பல்ப்பனு,	āmei palpanā.
Breast do.	நல்லபாம்பு பல்ப்பனு,	nalla pāmbu palpanā.
Frame of pulper,	சட்டம்,	saṭṭam.
Hopper,	பழப்பெட்டி,	pala peṭṭi.
Crusher,	நசுக்கி, நசுக்கி உருளை,	nasukki, nasukki uruḷei.
Pulper (cylinder),	பல்பனு உருளை,	palpanā uruḷei
Pulper sheet,	உருளைத்தகடு, பல்ப்பனுத்தகடு,	uruḷei taẖaḍu, palpanā taẖaḍu.
Do. tooth (blunt)	குமிள்,	kumiḷ.
Do. do. (cut)	பல்லு, முள்ளு,	pallu, muḷḷu.
Chop,	சொக்குலீ,	sokkulē.
Upper chop,	மேல்ச் சொக்குலீ	mēl chokkulī.
Lower do.	கீழ்ச் சொக்குலீ,	kīl chokkulī.
Chop screw,	சொக்குலீ ஆணி,	sokkulī āṇi.
Coupling,	கப்பிளிங்,	kappiḷing.
Lever,	கை, கப்பிளிங் கை,	kei, kappiḷing kei.
Cross shaft,	குருக்கு அலவாங்கு,	kurukku alavāngu.
Crank do.	கிராங்கு அலவாங்கு,	kirāngu alavāngu.
Plummer block,	பூண்தாங்கி,	pūṇ tāngi.
Bearing,	பூண்,	pūṇ.
Cup bearing,	கோப்பைப் பூண்,	kōppei pūṇ.

Spout,	பீலி,	pīli.
Sieve,	சல்லடை,	sallaḍei.
Tray,	கொட்டைத் தட்டு,	koṭṭei taṭṭu.
Well,	பழத் தோணி,	paḻa tōṇi.
Chain,	சங்கிலி, பெட்டிச் சங்கிலி,	sangili, peṭṭi changili.
Bucket,	சங்கிலி, பெட்டி,	sangili peṭṭi.
Chain pulleys,	சங்கிலி, தூக்குரோதை,	sangili, tūkkurōthei.
Nut,	முறிச்சி,	muṛitchi.
Wrench,	ஸ்குரூப்புச் சாவி,	skurūppu chāvi.
Drain,	கான்,	kān.
Cistern,	தொட்டி,	toṭṭi.
Fermenting cistern,	அழுகவைக்குந் தொட்டி,	aḻuẖa veikkum toṭṭi.
Washing do.	கழுவுந் தொட்டி,	kaḻuvum toṭṭi.
Wet do.	நனையவைக்குந் தொட்டி,	naneiya veikkum toṭṭi.
Tail do.	பொக்குத் தொட்டி,	pokku toṭṭi.
Sluice,	தண்ணீர்க் கதவு,	taṇṇīr kathavu.
Strainer,	சல்லடை வடிப்பான்,	sallaḍei, vaḍippān.
Sluice board,	வடிப் பலகை,	vaḍi palaẖei.

STORE.

இஸ்ற்றோர், Istōr.

See Bungalow.

Mat (coir),	கயற்றுப் பாய்,	kayattu pāy.
Do. (wire),	கம்பிப் பாய்,	kambi pāy.
Upper story,	மெத்தை, மேல்மெத்தை,	meṯṯei, mēl meṯṯei.
Trellised floor,	கராதித்தளம்,	karāthi taḷam.
Steps,	படி,	paḍi.
Balustrade,	(படிக்) கைப்பிடி,	(paḍi) keipiḍi.
Fan,	காற்று ரோதை,	kāttu rōthei.

BUNGALOW.

பங்களா, Bangaḷā.

Foundation (dug),	வாணம்,	vāṇam.
Foundation (built),	அஸ்திவாரம்,	astivāram.
Stone foundation,	கல் அஸ்திவாரம்,	kal astivāram.
Brick do.	செங்கல் அஸ்திவாரம்	sengal astivāram.
Concrete do.	கலப்பி அஸ்திவாரம்,	kalappi astivāram.
Deep do.	ஆழமான அஸ்திவாரம்,	ālamāna astivāram.
Shallow do.	ஆழங் குறைந்த அஸ்தி-வாரம்,	ālang kureintha astivāram.
Wide do.	அகலமான அஸ்திவாரம்,	ahalamāna astivāram.
Narrow do.	நெருக்கமான அஸ்திவாரம்,	nerukkamāna astivāram.
Strong do.	பெலமான அஸ்திவாரம்,	belamāna astivāram.
Weak do.	பெலவீனமான அஸ்திவாரம்,	belavīnamāna astivāram.

Basement,	தளமட்டம்,	Taḷa maṭṭam.
Floor,	தளம், தளவரிசை,	Taḷam, Taḷa varisei.
Ground floor,	அடித் தளம்,	aḍi taḷam.
Upper do.	மேல்த் தளம்,	mēl taḷam.
Brick do.	செங்கல் பாவியதளம்,	sengal pāviya taḷam.
Plaster do.	சுண்ணும்புத் தளம்,	sunṇāmbu taḷam.
Wood, do.	மரத்தளம்,	mara taḷam.
Binding joist,	தள உத்திரம்,	taḷa uttiram.
Joist,	தளக் கட்டை,	taḷa kaṭṭei.
Floor boarding,	தளவரிசைப் பலகை,	taḷa varisei palahei.

Wall,	சுவர்,	Suvar.
Enclosure wall,	சுற்றுச் சுவர்,	suttu chuvar.

House wall,	வீட்டுச் சுவர்,	vīṭṭu chuvar.
Main do.	பிரதான சுவர்,	pirathāna suvar.
	தாய்ச் சுவர்,	tāy chuvar.
Partition do.	பிரி சுவர்,	piri suvar.
Longitudinal do.	நெடுஞ் சுவர்,	neḍun chuvar.
Cross do.	குறுக்குச் சுவர்,	kuṛukku chuvar.
Front do.	முன் சுவர்,	mun suvar.
Back do.	பின் சுவர்,	pin suvar.
Gable do.	நெற்றிச் சுவர்,	netti chuvar.
High do.	உயர்ந்த சுவர்,	uyarnthā suvar.
Low do.	கட்டைச் சுவர்,	kaṭṭei chuvar.
Thick do.	கனத்த சுவர்,	kanatta suvar.
Thin do.	மெல்லிசுச் சுவர்,	mellisu chuvar.
Verandah do.	விறாந்தாச் சுவர்,	viṛānthā chuvar.
Parapet do.	பரபெற்றுச் சுவர்,	parapettu chuvar.
Retaining do.	குறட்டுச் சுவர்,	kuṛaṭṭu chuvar.

ARCH,	கமான்,	Kamān.
See Bridge.		

CEILING,	அறைமேற்கட்டி,	Aṛei mēl kaṭṭi.
Ceiling cloth,	அறைமேற்கட்டிச் சீலை,	aṛei mēl kaṭṭi chīlei.

ROOF,	கூரை,	Kūrei.
	S. வகாள,	wahāḷa.
Terrace roof,	தாரிசுக் கூரை,	tārisu kūrei.
	S. லதிரியாருவகாள,	lathiri yāru wahāḷa.
Gable do.	முகட்டுக் கூரை,	muhaṭṭu kūrei.
	S. அடவகாள,	aḍawahāḷa.
Wall plate,	சட்டம்,	chaṭṭam (or saṭṭam.)
	S. யட்டலீ,	yaṭṭalī.
Pole do.	மேல்சட்டம்,	mēl chaṭṭam.
	S. உடயட்டலீ,	uḍayaṭṭalī.

Tie beam,	விட்டம், நீங்காவிட்டம்,	viṭṭam, ṉīngāviṭṭam.
	S. பாள்க்க,	bāḷkka.
King post,	ஊசிக்கால்,	ūsikāl.
	S. குருப்பாவ,	kuruppāva.
Queen do.	பக்க ஊசிக்கால்,	pakka ūsikāl.
	S. புஞ்சிக்குருப்பாவ,	punjikuruppāva.
Strut or brace,	கூரை முட்டுக்கால்,	kūrei muṭṭu kāl.
	S. முக்குவ,	mukkuva.
Collar or straining beam,	மேல் விட்டம்,	mēl viṭṭam.
	S. ஆனபாள்க்க,	ānabāḷkka.
Ridge pole,	முகட்டுக்கம்பு,	muh̲aṭṭu kambu.
	S. முதுங்யட்டலீ,	muthung yaṭṭalī.
Principal,	பிரதான கை,	pirathāna kei.
	S. காப்பெகக்குள,	kāppekakuḷa.
Purlin,	கைதாங்கி,	kei thāngi.
	S. அட்டவாளை,	attavāḷei.
Common rafter,	கை,	kei.
	S. பராள,	parāḷa.
Corner do.	மூலக்கை,	mūlei kei.
	S. மூலப்பராள,	mūlapparāḷa.
Verandah do.	வாரக்கை,	vāra kei.
	S. இஸ்தோப்புவப்பராள,	istōppuva parāḷa.
Verandah plate,	விறாந்தா உத்திரம்,	viṛānthā uṯṯiram.
	S. இஸ்தோப்புவ யட்டலீ,	istōppuva yaṭṭalī.
Lath,	வரிச்சு றீப்பர்,	varitchu rīppar.
	S. றீப்ப,	rīppa.
Tile,	ஓடு,	ōḍu.
	S. உளு,	uḷu.
Square tile,	சதுர ஓடு,	sathura ōḍu.
	S. பெற்றி உளு,	petti uḷu.
Pan do.	நாளி ஓடு,	ṉāḷi ōḍu,
	S. பொக்கு உளு,	bokku uḷu.

Glass tile,	பளிங்கு ஓடு,	paḷingu ōḍu.
	S. வீதரு உளு,	vītharu uḷu.
Spout,	பீலி,	pīli.
	S. பீயல்ல,	pīhalla.
Support of spout,	பீலி தாங்கி,	pīli thāngi.
	S. பீயல்லயக்கட,	pīhalla yakkaḍa.
Drain,	நீர்வடியும் பீலி,	nīr vaḍiyum pīli.
	S. பீயல்ல,	pīhalla.
Ridge,	முகடு vulg. மோடு,	muhaḍu, mōḍu.
	S. முதுண,	muthuṇa.
Eve,	தாள்வாரம்,	tāḷvāram.
	S. அகுவ,	aguva.

VERANDAH,	விறாந்தா,	Virānthā.
	S. இஸ்தோப்புவ,	istōppuva.
Verandah steps,	விறாந்தாப் படி,	virānthā paḍi.
	S. இஸ்தோப்புப்படிய,	istōppu paḍiya.
Pillar,	தூண்,	tūn.
	S. குளுண,	kuḷuṇa.
Base of pillar,	அடித் தூண்,	aḍi tūn.
	S. குளுண அத்திபாரம,	kuḷuṇa attibarama.
Shaft of pillar,	நடுத் தூண்,	naḍu tūn.
	S. குளுண,	kuḷuṇa.
Capital of pillar,	தூண் தலைப்பு,	tūṇ taleippu.
	S. குளுணு ஒளுவ,	kuḷuṇu oḷuva.
Verandah rail,	விறாந்தாக் கிராதி,	virānthā kirāthi.
	S. கராதிவெற்ற,	karāthi vetta.
Trellis work,	பூஞ்செடிக்கிராதி,	pūn cheḍi kirāthi.

DOOR,	கதவு,	kathavu.
	S. தொர,	dora.
Glass door,	கண்ணாடி கதவு,	kaṇṇāḍi kathavu.
	S. வீதருதொர,	vīthuru dora.

Venetian door,	இலைக்கதவு,	ilei kathavu.
	S. ஜல்லிஸ்தொர,	jallis dora.
Swing do.	ஒற்றைக்கதவு,	ottei kathavu.
	S. தனி தொர,	tani dora.
Folding do.	மடிப்புக்கதவு,	maḍippu kathavu.
	S. அத்தரப் பியான் தொர,	attarapiyān dora.
Double do.	இரட்டைக் கதவு,	iraṭṭei kathavu.
	S. தெப்பியான் தொர,	teppiyān dora.
Sliding do.	தள்ளுவாசல் (கதவு,)	taḷḷu vāsal (kathavu.)
	S. லிசன தொர,	lisana dora.
Ledge do.	கம்பைக்கதவு,	kambei kathavu.
	S. கலாம்பை தொர,	kalāmbei dora.
Trap do.	நிலவறைக்கதவு,	nilavaṟei kathavu.
	S. பிங்கேய்தொர,	bingēy dora.
Screen do.	மறைப்புக் கதவு,	maṟeippu kathavu.
	S. ரெதிவெற்ற,	reti vetta.
Wicket,	திட்டிவாசல்,	tiṭṭi vāsal.
	S. கடுள்ள,	kaḍuḷḷa.
Frame,	கதவு நிலை,	kathavu nilei.
	S. உளுவச,	uḷuvasa.
Sill,	கீழ் நிலை,	kīl nilei.
	S. எலிப்பத்த,	elippatta.
Lintel,	மேல் நிலை,	mēl nilei.
	S. உடப்படிய.	uḍa paḍiya.
Post,	நிலை,	nilei.
	S. உளுவக்கணு,	uḷuvakkaṇu.
Stile,	சட்டம்,	saṭṭam.
	S. திகரேகல்,	tigarēgal.
Mounting,	உட் சட்டம்,	uḷ chaṭṭam.
	S. மெதரேகல்,	medarēgal.
Top rail,	மேற் சட்டம்,	mēl chaṭṭam.
	S. உடரேகல்,	uḍarēgal.

Bottom rail,	கீழ்ச்சட்டம்,	kīl chaṭṭam.
	S. யட்டரேகல்,	yaṭṭarēgal.
Lock do.	குறுக்குச் சட்டம்,	kuṛukku chaṭṭam.
	S. அராஸ்விட்டம்,	arās viṭṭam.
Freize do.	குறுக்கு மேற்சட்டம்,	kuṛukku mēl chaṭṭam.
	S. அராஸ் உடவிட்டம்,	arās uḍaviṭṭam.
Panel,	அடைப் பலகை,	aḍei palahei.
	S. பெனல்,	penāl.
Beading,	பிரம்பு,	pirambu.
	S. பொரதம,	poradama.
Lock,	பூட்டு,	pūṭṭu.
	S. யத்துர,	yattura.
Latch,	கதவுமாட்டி,	kathavu māṭṭi.
	S. கொக்க,	kokka.
Button,	திருகு தாழ்ப்பாள்,	tiruhu tālpāḷ
	S. குருள்ள,	kuruḷḷa.
Bar,	குறுக்குத் தாப்பாள்,	kurukku tāppāḷ.
	S. பொள்ள,	poḷḷa.
Bolt,	தாழ்ப்பாள், திராங்கு,	tālpāl, tirāngu.
	S. தராங்கெ,	tarānge.
Key,	சாவி,	sāvi.
	S. யத்துரமுதிருவ,	yattura muthīruva.
Keyhole,	சாவித் துவாரம்,	sāvi tuvāram.
	S. யத்துருக் கட்ட,	yatturukaṭṭa.
Key plate,	சாவித் துவாரத் தகடு,	sāvi tuvāra tahaḍu.
	S. மூணத்தகடுவ,	mūnatahaḍuva.
Handle,	கதவுப் பிடி,	kathavu piḍi.
	S. கைப்புடிய,	keippuḍiya.
Hinge,	கீல்,	kīl.
	S. சறுநேரு,	saṛunēru.
Staple,	கொண்டி,	koṇḍi.
	S. கொக்க.	kokka.

WINDOW,	சன்னல்,	Sannal.
	S. ஜன்னல,	jannala.
Glass window,	கண்ணாடிச் சன்னல்,	kaṇṇāḍi channal.
	S. வீதரு ஜன்னல,	vītharu jannala.
Venetian do.	இலைச் சன்னல்,	ilei channal.
	S. ஜல்லிஸ் ஜன்னல,	jallis jannala.
Frame,	சன்னல் நிலை,	sannal nilei.
	S. ஜன்னல் உளுவச,	jannal uḷuvasa.
Post,	நிலை,	nilei.
	S. உளுவச,	uḷuvasa.
Lintel,	மேல் நிலை,	mēl nilei.
	S. உடப்படிய,	uḍappaḍiya.
Sill,	கீழ் நிலை,	kīl nilei.
	S. யட்டப்படிய,	yaṭṭāppaḍiya.
Top rail,	மேற்சட்டம்,	mēl chaṭṭam.
	S. உடரேகல்,	uḍarēgal.
Bottom rail,	கீழ்ச் சட்டம்,	kīl chaṭṭam.
	S. யட்டரேகல்,	yaṭṭarēgal.
Middle do.	நடுச் சட்டம்,	nadu chaṭṭam.
	S. மெதரேகல்,	metharēgal.
Stile,	சட்டம்,	saṭṭam.
	S. திகரேகல்,	tigarēgal.
Sash or lattice,	கதவு,	kathavu.
	S. பியான,	piyāna.
Sashbars,	கண்ணாடிச் சில்லுச் சட்டம்,	kaṇṇāḍi chillu chaṭṭam.
	S. வீதருக் கோட்டு,	vīthuru kōṭṭu.
Pane,	கண்ணாடிச் சில்,	kaṇṇāḍi chil (or sil).
	S. வீதரு,	vītharu.
Putty,	மக்கு, பட்டி,	makku, paṭṭi.
	S. பட்டி,	paṭṭi.
Shutter,	சன்னல் மூடுங் கதவு,	sannal mūḍung kathavu.

ROOM	அறை,	Aṛei.
Dining room,	தீனிஅறை, சாப்பாட்டு அறை,	tīni aṛei, sāppāṭ aṛei.
Drawing do.	டிராயிங் ரூமறை,	ḍirāying ṛūm aṛei.
Bed do.	படுக்கை யறை,	paḍukkei aṛei.
Dressing do.	உடுக்கிற அறை,	uḍukkiṛa aṛei.
Closet,	உள்ளறை, சிற்றறை,	uḷḷaṛei, sittaṛei.
Office,	ஆபீசு,	āpīsu.
Bath room,	குளிக்கிற அறை,	kuḷikkiṛa aṛei.
Store do.	இஸ்றோர்க் கிடங்கு,	istōr kiḍangu.
Appoo's do.	அப்புவினறை,	appuvin aṛei.
Kitchen,	குசினி,	kusini.
Kitchen oven,	பேக்கர் அடுப்பு, பொரணி அடுப்பு,	bēkkar aḍuppu, poraṇi aḍuppu.
Sink,	சாலகம்,	sālaham.
Out-house (go-down)	கிடங்கு,	kiḍangu.

FIREPLACE,	அடுப்பாங்கறை,	Aḍuppāng aṛei.
Hearth,	அடுப்பு, அடுப்பு மேடை,	aḍuppu, aḍuppu mēḍei.
Fireplace,	அடுப்பு,	aḍuppu.
Chimney,	புகைக் கூண்டு,	puhei kūṇḍu.
Stove,	இரும்பு அடுப்பு, இஸ்றோவ்,	irumbu aḍuppu, istōv.
Grate,	நெருப்புக் கிராதி,	neruppu kirāthi.
Flue,	புகைக் குழாய்,	puhei kuḻāy.

FURNITURE.

சாமான், தட்டு முட்டுகள், Sāmān, Taṭṭu muṭṭuhaḷ.

DINING ROOM FURNITURE,	சாப்பாட்டறைக்குரிய சாமான்கள்,	Sāppāṭaṛeikuriya sāmāngaḷ.
Dining table,	தீனிமேசை,	tīni mēsei.
Chair,	நாற்காலி,	nāṛkāli,

Sideboard,	சயிட் போர்ட்,	sayiḍ pōrḍ.
Cupboard,	கப்போடு,	kappōḍu.
Shelf,	தட்டு,	taṭṭu.
Lamp,	விளக்கு,	viḷakku.
Standing lamp,	குத்து விளக்கு,	kut̲t̲u viḷakku.
Hanging do.	தூக்கு விளக்கு,	tūkku viḷakku.
Oil do.	எண்ணை விளக்கு,	eṇṇei viḷakku.
Paraphine do.	பரபீன் விளக்கு,	parapīn viḷakku.
Hand do.	கை விளக்கு,	kei viḷakku.
Night do.	விடி விளக்கு,	viḍi viḷakku.
Bedroom do.	படுக்கையறை விளக்கு,	paḍukkei aṛei viḷakku.
Lampstand,	விளக்குத் தண்டு,	viḷakku taṇḍu.
Candle,	மெழுகு வத்தி,	mel̤uh̲u vat̲t̲i.
Candlestick,	மெழுகுவத்தித் தண்டு,	mel̤uh̲u vat̲t̲i taṇḍu.
Decanter,	டிக்கான்றர்,	ḍikkāndar.
Bottle,	போத்தல், புட்டி,	pōt̲t̲al, puṭṭi.
Tumbler,	தம்பளர்,	tambaḷar.
Wine glass,	வயின் கிளாஸ்,	vayin kiḷās,
Soup tureen,	சூப்துறின்,	sūp tuṛin.
Soup ladle,	சூப் லாடில்,	sūp lāḍil.
Sauce tureen,	சாஸ் துறின்,	sās tuṛin.
Sauce ladle,	சாஸ் லாடில்,	sās lāḍil.
Dish,	டிஸ்,	ḍis.
Plate,	பீங்கான்,	pīngān.
Hotwater plate,	சூடு தண்ணீர்ப் பீங்கான்,	sūḍu taṇṇīr pīngān.
Dessert do.	அரைப் பீங்கான்,	arei pīngān.
Cheese do.	காற்பீங்கான், சீஸ் பீங்கான்,	kāl pīngān, sīs pīngān.
Knife,	கத்தி,	kat̲t̲i.
Carving knife,	தலைமேசைக் கத்தி,	talei mēsei kat̲t̲i.
Steel,	தீத்துகிற அரம்,	tīt̲t̲ugiṛa aram.
Fork,	முள்ளு,	muḷḷu.

Carving fork,	தலைமேசை முள்ளு,	t̮alei mēsei muḷḷu.
Silver do.	வெள்ளி முள்ளு,	veḷḷi muḷḷu.
Plated do.	கில்ட் முள்ளு,	kilḍ muḷḷu.
Steel do.	இரும்பு முள்ளு,	irumbu muḷḷu.
Spoon,	கரண்டி,	karaṇḍi.
Large spoon,	பெரிய கரண்டி,	periya karaṇḍi.
Dessert do.	அரைக் கரண்டி,	arei karaṇḍi.
Tea do.	தேய்க் கரண்டி,	t̮ēy karaṇḍi.
Mustard do.	மஸ்ற்றுட் கரண்டி,	mustāḍ karaṇḍi.
Salt do.	உப்புக் கரண்டி,	uppu karaṇḍi.
Salt cellar,	உப்புக் கூடு,	uppu kūḍu.
Mustard pot,	மஸ்ற்றுட் புட்டி,	mustāḍ puṭṭi.
	கடுகுக் குப்பி,	kaḍuẖu kuppi.
Vinegar cruet,	காடிப் புட்டி,	kāḍi puṭṭi.
	காடிக் குப்பி,	kāḍi kuppi.
Pepper do.	மிளகுப் புட்டி,	miḷaẖu puṭṭi.
	மிளகுக் குப்பி,	miḷaẖu kuppi.
Oil cruet,	எண்ணைப்புட்டி, எண்ணைக்குப்பி,	eṇṇei puṭṭi, eṇṇei kuppi.
Cruet stand,	குப்பித் தட்டு.	kuppi t̮aṭṭu.
	குருட்டிஸ் தாண்டு,	kurūt istāṇḍ.
Finger glass,	பிங்கர் கிளாஸ்,	pingar kiḷās.
Napkin,	கைத் துவாலை,	kei t̮uvālei.
Teapot,	தேப் போச்சு,	t̮ē pōtchu.
Coffee pot,	கோப்பிப் போச்சு,	kōppei pōtchu.
Cup,	கோப்பை,	kōppei.
Saucer,	பீரிஸ், சாசர்,	pīris, sāsar.
Milk jug,	பால் ஜக்கு,	pāl jakku.
Sugar basin,	சீனிப் பாத்திரம்,	sīni pāṯṯiram.
Butter dish,	வெண்ணெய் பாத்திரம்,	veṇṇei pāṯṯiram.
Toast rack,	தோஸ்து ரேக்கு,	t̮ōst̮u rēkku.
Mug,	குவளை,	kuvaḷei.
Table mat,	மேசைப் பாய்,	mēsei pāy.
Tray,	தட்டு,	t̮aṭṭu.

DRAWING ROOM FURNITURE,	டிராயிங் ரூமறைச் சாமான்கள்,	Ḍirāying rūm aṛei chāmāngaḷ.
Clock,	ஒரலோசி,	oralōsi.
Round table,	வட்ட மேசை,	vaṭṭa mēsei.
Teapoy,	சின்ன மேசை,	sinna mēsei.
Work table,	தையல் மேசை,	teiyal mēsei.
Work box,	தையற் பெட்டி,	teiyal peṭṭi.
Easy chair,	சாய்மான நாற்காலி,	sāymāna nāṛkāli.
Arm chair,	கையுள்ள நாற்காலி,	keiyuḷḷa nāṛkāli.
Footstool,	கால்மணை,	kāl maṇei.
Couch,	கவுச்சு,	kavutchu.
Sofa,	சோபா,	sōpā.
Sofa cushion,	சோபா மெத்தை,	sōpā mettei.
Book shelf,	புஸ்தகத்தட்டு, புஸ்தக அலுமாரு,	pustaha taṭṭu, pustaha alumāru.
Picture,	சித்திரப்படம்,	sittira paḍam.
Painting,	வருணம் பூசின சித்திரப்படம்,	varuṇam pūsina sittira paḍam.
Print,	அச்சிட்ட சித்திரப் படம்,	atchiṭṭa sittira paḍam.
Piano,	தந்திக் கிண்ணாரப் பெட்டி,	tanthi kiṇṇāra peṭṭi.
Harmonium,	அருமோனியம்,	arumōniyam.
Carpet,	சமுக்காளம்,	samukkāḷam.

BED ROOM FURNITURE,	படுக்கை அறைச் சாமான்கள்,	Paḍukkei aṛei chāmāngaḷ.
Bedstead,	கட்டில்,	kaṭṭil.
Headboard,	கட்டில் தலைமாடு,	kaṭṭil taleimāḍu.
Footboard,	கட்டில் கால்மாடு,	kaṭṭil kālmāḍu.
Post,	கட்டில் கால்,	kaṭṭil kāl.
Frame,	கட்டில்ச் சட்டம்,	kaṭṭil chaṭṭam.
Top,	தோம்த்திரா,	tōmtirā.

Curtain,	தோம்த்திராச் சல்லா,	tōmtirā challā.
Bed clothes,	கட்டில் புடவைகள்,	kaṭṭil puḍaveih̲aḷ.
Mattress,	மெத்தை,	meṯṯei.
Counterpane,	(கட்டிலில் விரிக்கும்) மேல் புடவை,	(kaṭṭilil virikkum) mēl puḍavei.
Blanket,	கம்பளி,	kambaḷi.
Sheet,	துப்பட்டி,	tuppaṭṭi.
Pillow.	தலையணை,	taleiyaṇei.
Pillow case,	தலையணை யுறை,	taleiyaṇei uṛei.
Chest of Drawers,	லாச்சிப்பெட்டி,	lātchi peṭṭi.
Almira,	அலுமாரு,	alumāru.
Chest,	பெரிய பெட்டி,	periya peṭṭi.
Box,	பெட்டி,	peṭṭi.
Portmanteau	தோல் பெட்டி,	tōl peṭṭi.
Carpet bag,	சமுக்காளப் பை,	samukkāḷa pei.
Window blind,	சன்னல்மூடுஞ் சீலை,	sannal mūḍum chīlei.
Window blind roller,	சன்னல் மூடும் சீலைக் கம்பு,	sannal mūḍum chīlei kambu.
Curtain,	சன்னல்மூடுந்திறை,	sannal mūḍum tirei.

DRESSING ROOM FURNITURE,	உடுக்கிற அறைச் சாமான்,	Uḍukkiṛa aṛei chāmān.
Dressing Table,	உடுப்பு மேசை,	uḍuppu mēsei.
Drawer,	லாச்சி,	lātchi.
Table cloth,	மேசைத் துப்பட்டி,	mēsei tuppaṭṭi.
Looking glass,	கண்ணாடி,	kaṇṇāḍi.
Pin,	குண்டூசி,	kuṇḍūsi.
Pin cushion,	குண்டூசி மெத்தை,	kuṇḍūsi meṯṯei.
Watchstand,	கடிகாரந் தாங்கி,	kaḍikāram tāngi.
Brush,	புருஸ்,	purus.
Hair brush,	மயிர்சீவும் புருஸ்,	mayir sīvum purus.
Clothes do.	உடுப்பு துடைக்கும் புருஸ்,	uḍuppu tuḍeikkum purus.

Nail brush,	நகப்புருஸ்,	naha purus.
Tooth do.	பல்லுப் புருஸ்,	pallu purus.
Comb,	சீப்பு,	sīppu.
Small tooth comb,	சிறுபல்லுச் சீப்பு,	siṛu pallu chīppu.
Hair oil,	தலை எண்ணெய்,	talei eṇṇei.
Hair oil bottle,	எண்ணெய்ப் புட்டி,	eṇṇei puṭṭi.
Wash-hand stand,	கைகழுவும் மேசை,	kei kaluvum mēsei.
Wash-hand basin,	கைகழுவும் பேசன்,	kei kaluvum bēsan.
Water jug,	தண்ணீர் ஜக்கு,	taṇṇīr jakku.
Do. decanter,	தண்ணீர் டிக்கான்றர்,	taṇṇīr ḍikkāndar.
Do. glass,	தண்ணீர் கிளாஸ்,	taṇṇīr kiḷās.
Soap dish,	சவுக்கார டிஸ்,	savukkāra ḍis.
Lid,	சவுக்கார டிஸ்மூடி,	savukkāra ḍis mūḍi.
Brush dish,	பல்புருஸ் டிஸ்,	pal purus ḍis.
Sponge,	இஸ்பஞ்சு,	ispanju.
Do. dish,	இஸ்பஞ்சு டிஸ்,	ispanju ḍis.
Clothes horse,	உடுப்புத் தாங்கி,	uḍuppu tāngi.
Do. peg,	உடுப்புத்தாங்கும் முளை,	uḍuppu tāngum muḷei.
Soap,	சவுக்காரம்,	savukkāram.
Towel,	துவாலை;	tuvālei.
BATH ROOM FURNITURE,	குளிக்கிற அறைச்சாமான்,	Kuḷikkiṛa aṛei chāmān.
Water butt,	தண்ணீர் பீப்பாய்,	taṇṇīr pīppāy.
Tub,	தண்ணீர் தொட்டி,	taṇṇīr toṭṭi.

KITCHEN FURNITURE,	குசினிச் சாமான்,	Kusini chāmān.
Curry stone,	அம்மி,	ammi.
Curry grinder,	அம்மிக் குழவி,	ammi kulavi.
Mortar,	உரல்,	ural.

Pestle,	உலக்கை,	ulakkei.
Bucket,	வாளி,	vāḷi.
Baking chatty,	போரணி,	pōraṇi.
Curry do.	கறிச்சட்டி,	kaṛi chaṭṭi.
Rice do.	பானை, சோற்றுப்பானை,	pānei, sōttupānei.
Waterpot,	குடம்,	kuḍam.
Brass waterpot,	செப்புக் குடம்,	seppu kuḍam.
Saucepan,	சாசுப் பானை,	sāsu pānei.
Kettle,	கேட்டல்,	kēṭṭal.
Gridiron,	கிரில்,	kiril,
Sieve,	சுழகு, முறம்,	sula̤hu, muṛam.
Ladle,	அகப்பை,	ah̲appei.
Do. Rack,	அகப்பைத் தூக்கு,	ah̲appei t̮ūkku.
Cocoanut scraper,	தேங்காய் திருவி,	t̮ēngāy t̮iruvi.
Rice strainer,	தட்டுக் கூடை,	t̮aṭṭu kūḍei.
Paste board,	மா மேசை,	mā mēsei.
Paste roller,	ரோல்த் தடி,	rōl t̮aḍi.
Chopping board,	இறைச்சி கொத்தும் கட்டை,	iṛeitchi kot̤t̤um kaṭṭei.
Shelf,	தட்டுப்பலகை, செல்பு,	t̮aṭṭu palah̲ei, selpu.
Lime squeezer,	தேசிக்காய் இடுக்கி,	t̮ēsikāy iḍukki.
Cake mould,	கேக்கு அச்சு,	kēk atchu.
Broom,	தும்புக் கட்டை,	t̮umbu kaṭṭei.
Hand broom,	துடைப்பம்,	t̮uḍeippam.
Brush,	புருஸ் துடைப்பம்,	purus t̮uḍeippam.
Tin can,	போகணி, போணி, குவளை,	pōh̲aṇi, pōṇi, kuvaḷei.

OFFICE FURNITURE.	ஆபீசுச் சாமான்,	Āpīsu chāmān.
Desk,	தெஸ்க்கு,	d̮esku.
Pigeon hole,	தெஸ்க் அறை,	d̮esk aṛei.
pen,	பேனை,	pēnei.

Steel pen,	உருக்குப் பேனை,	urukku pēnei.
Penknife,	பேனைக் கத்தி,	pēnei katti.
Pen wiper,	பென் துடைப்பம்,	pen tuḍeippam.
Lead pencil	லெட் பென்சில்,	leḍ pensil.
Colored do.	வர்ணப் பென்சில்,	varṇa pensil.
Slate do.	சிலேட் பென்சில்,	silēḍ pensil.
Paper,	கடுதாசி, காகிதம்,	kaḍuthāsi, kāhitham.
Foolscap paper,	பூல்ஸ்காப் கடுதாசி,	pūlskāp kaḍuthāsi.
Letter do.	லெற்றர் பேப்பர்,	lettar pēppar.
Note do.	நோட் பேப்பர்,	nōḍ pēppar.
Blotting do.	பிளாட்டிங் பேப்பர்,	piḷāṭṭing pēppar.
Envelope,	கடுதாசி உறை, கூடு,	kaḍuthāsiūṟei kūḍu.
Paper knife,	கடுதாசி வெட்டி,	kaḍuthāsi veṭṭi.
Ink,	மை, தீந்தை,	mei, tīnthei.
Inkbottle,	மைப் புட்டி,	mei puṭṭi.
Inkstand,	மைக் கூடு,	mei kūḍu.
Wax,	அரக்கு,	arakku.
Gum,	பிசின்,	pisin.
Wafer,	வேபர்,	vēbar.
Wafer crusher,	வேபர் அமுக்கி,	vēbar amukki.
Seal,	முத்திரை, முத்திரைக் கோல்,	muttirei, muttirei kōl.
India rubber,	ரப்பர், vulg, ஒட்டைத்தோல்	rappar, oṭṭei tōl.
Scissors,	கத்தரிக்கோல்,	kattari kōl.
Paper weight,	கடுதாசி அமுக்கி,	kaḍuthāsi amukki.
Paper clip,	காகிதம் இடுக்கி,	kāhitham iḍukki.
Letter scale,	கடுதாசித் திராசு,	kaḍuthāsi tirāsu.
Ruler,	றூல்க்கம்பு,	ṛūl kambu.
Twine,	பொடிக் கயிறு,	poḍi kayiṟu.
Letter,	காகிதம், கடுதாசி,	kāhitham, kaḍuthāsi.
Postage stamps,	தபால் முத்திரை,	tabāl muttirei.
Receipts,	இரசீது,	irasīthu.

Memoranda,	இயாதாஸ்து,	yāthāstu.
Memorandum book	இயாதாஸ்து புஸ்தகம்,	yāthāstu pustaẖam.
Account book,	கணக்குப்புத்தகம்,	kaṇakku puṯṯaẖam.
Map,	தேசப்படம்,	tēsa paḍam.
Plan,	பிளான்குறிப்பு,	piḷān kuṟippu.
Wastepaper basket,	தள்ளுகாயிதக்கூடை,	taḷḷu kāyitha kūḍei.
Cash box,	காசுப்பெட்டி,	kāsu peṭṭi.
Money chest,	பணப்பெட்டி,	paṇa peṭṭi.
Do. bag,	பணப் பை,	paṇa pei.

PERSONS CONNECTED WITH ESTATE.

தோட்டத்தைச் சேர்ந்தவர்கள், Tōṭṭaṯṯei chērnthavarẖaḷ.

Owner,	முதலாளி, சொந்தக்காரன்,	muthalāḷi sonthakkāran.
Agent,	ஏசென்று,	ējendu.
Visiting Agent,	விசித்திங் ஏசென்று துறை,	visiṯṯing ējendu turei.
Superintendent,	துரை, பெரியதுரை,	turei, peria turei.
Assistant,	சின்னத்துரை,	sinna turei.
Conductor,	கண்டட்டர், கண்டாக்கு,	kaṇḍaṭṭar, kaṇḍākku.
Head Cangany,	பெரியகண்காணி,	peria kaṇgāṇi.
Cangany,	கண்காணி,	kaṇgāṇi.
Writer or Clerk,	ரைட்டர்,	reiṭṭar.
Accountant,	கணக்கப்பிள்ளை,	kaṇakka piḷḷei.
Store-keeper,	இஸ்டோர் கண்காணி.	istōr kaṇgāṇi.
Mason,	மேசன்,	mēsan.
Watchman,	காவல்க்காரன்,	kāvalkāran.
Bandyman,	வண்டிக்காரன்,	vaṇḍikāran.
Cattle-keeper.	மாட்டுக்காரன்,	māṭṭukāran.
Cooly,	கூலியாள் கூலிக்காரன்,	kūliāḷ, kūlikāran.

Contractor,	கொந்திராத்துக்காரன்,	conthirāttukāran.
Contract cooly,	கொந்திராத்து ஆள்,	conthirāttu āḷ.
Appoo,	அப்பு,	appu.
Cook,	கோக்கி,	kōkki.
Kitchen cooly,	குசினி மேட்டி,	kusini mēṭṭi.
Horsekeeper,	குதிரைக்காரன்,	kuthireikāran.
Gardener,	தோட்டக்காரன்,	tōṭṭakāran.
Provision cooly,	ரொட்டிப் பெட்டிக்காரன்,	raṭṭi peṭṭikāran.
Post cooly,	தபால்காரன்,	tapālkāran.

OCCUPATIONS.

தொழில்கள், Tolilhaḷ.

Doctor.	வைத்தியன்,	veittian.
Carpenter,	தச்சன், ஓடாவி,	tatchan, ōḍāvi.
Blacksmith,	கொல்லன்,	kollan.
Goldsmith,	தட்டான்,	taṭṭān.
Washerman,	வண்ணான்,	vaṇṇān.
Barber,	நாவிதன், பரியாரி,	nāvithan, pariāri.
Sawyer,	வாள்க்காரன்,	vāḷkāran.
Woodcutter,	காடு வெட்டி,	kāḍu veṭṭi.
Shingle-maker,	மர ஓடு செய்கிறவன்,	mara ōḍu seyhiravan.
Farmer,	சமுசாரி,	samusāri.
Farrier,	லாடக்காரன்,	lāḍakāran.
Bazaarman,	கடைக்காரன்,	kaḍeikāran.
Hawker,	பொட்டணிக்காரன்,	poṭṭaṇikāran.
Chetty,	செட்டி,	seṭṭi.
Tailor,	தையல்க்காரன்,	teialkāran.
Shoemaker,	செம்மான்,	semmān.
Labourer,	கூலியாள்,	kūliāḷ.
Porter,	சுமைகாரன்,	sumeikāran.

TOOLS, &c.

ஆயுதங்கள், Āyuthangaḷ.

COOLIES' TOOLS, &c.,	கூலிக்காரருக்குரிய ஆயுதங்கள்,	Kūlikārarukkuriya āyuthangaḷ.
Mattock, (mamaty)	மண்வெட்டி,	maṇveṭṭi.
Weed mattock,	புல்வெட்டி,	pulveṭṭi.
Weed scraper,	சுறண்டி, கரண்டி,	suṛaṇḍi, karaṇḍi.
Pruning knife,	கவாத்துக் கத்தி,	kavāttu katti.
Sack,	சாக்கு,	sākku.
Small sack,	குட்டிச் சாக்கு,	kuṭṭi chākku.
Basket,	கூடை,	kūḍei.
Coffee rake,	கிண்டு பலகை,	kiṇḍu palahei.
Scoop,	இஸ்கோப்பை,	iskōppei.
Bushel,	புஷல், புசல்,	pushal, busal.
Large mortar,	குந்தாணி,	kunthāṇi.
Pestle,	உலக்கை,	ulakkei.
Winnow (sieve),	சுளகு, முறம்,	suḷahu, muṛam.
Hammer,	சுத்தியல்,	suttial.
Sledge-hammer,	சிலேஸ் ஆமர்,	silēs āmar.
Ramrod,	ராம்ரோட்,	rāmrōḍ.
Scraper,	கரண்டி,	karaṇḍi.
Pickaxe,	பிக்காசு, பிக்கான்,	pikkāsu, pikkān.
Crowbar,	கடப்பாரை, அலவாங்கு,	kaḍappārei, alavāngu.
Rammer,	மொங்கான்,	mongān.
Powder,	வெடி மருந்து,	veḍi marunthu.
Fuze,	மருந்துத் திரி,	marunthu tiri.
Hatchet,	கைக் கோடாலி,	kei kōḍāli.
Long-handled do.	காட் டரிவாள்,	kāṭṭarivāḷ.
Axe,	கோடாலி,	kōḍāli.
Hand-axe,	கைக் கோர்டாலி,	kei kōḍāli.
Bill-hook,	வெட்டுக் கத்தி, கைக் கத்தி,	veṭṭu katti, kei katti.

Sickle,	அரிவாள்,	arivāḷ.
Rake,	ரேக்கு,	rēkku.
Picket peg,	முளை, vulg. கூனி,	muḷei, kūni.
Do. (small)	குச்சி,	kutchi.

CARPENTER'S TOOLS,	தச்சர் ஆயுதங்கள்,	Tatchar āyuthangaḷ.
Adze,	வாச்சி,	vātchi.
	Singalese லேய,	lēya.
Saw,	வாள்,	vāḷ.
	S. கீயத்த,	kīatta.
Hand-saw,	கை வாள்,	kei vāḷ.
	S. அத்கீயத்த,	atkīatta.
Bow-saw,	நாண் வாள்,	nāṇ vāḷ.
	S. துணுக்கீயத்த,	tuṇukkīatta.
Cross-cut saw,	குருக்கரிவாள்,	kurukarivāḷ.
	S. அராஸ்கீயத்த,	arāskīatta.
Saw set,	வாள்ப் பல்த் திருத்தி,	vāḷ pal tirutti.
	S. தத்தண்டுவ,	tattaṇḍuva.
Jack plane,	இழைப்புளி,	ileippuḷi.
	S. கெட்டயத்து,	geṭṭayattu.
Smoothing plane,	சீவுளி,	sīvuḷi.
	S. மட்டயத்து,	maṭṭayattu.
Plough plane,	உளச்சீவுளி,	uḷa chīvuḷi.
	S. புளுக்கீயத்த,	puḷukkīatta.
Beading plane,	பிரம்புச் சீவுளி,	pirambu chīvuḷi.
Spokeshave,	இழுவையுளி,	iluvei uḷi.
	S. பீயாயத்த,	pīyāyatta.
Bench vice,	மரம் இடுக்கி,	maram iḍukki.
	S. தாண்டு அண்டுவ,	tāṇḍu aṇḍuva.
Cramp,	அள்ளு,	aḷḷu.
	S. கிராம்ம,	kirāmma.
Mallet,	கொட்டாப்புளி,	koṭṭāpuḷi.
	S. அத்தக்கொளுவ,	attakoḷuva.

Flat chisel,	தகட்டுளி,	t̮akaṭṭuḷi.
	S. நியன,	n̮iyana.
Chisel for cutting iron,	வெட்டிரும்பு,	veṭṭirumbu.
	S. யக்கடக்கப் பனக் கட்டு,	yakkaḍakka pana kaṭṭu.
Mortice chisel,	சிற்றுளி,	sittuḷi
	S. உணுநியன,	uṇun̮iyana.
Round chisel,	வட்ட உளி,	vaṭṭa uḷi.
	S. றவுண்நியன,	ṛouṇ n̮iyana.
Brace bit	புருமை.	burumei.
	S. புருமை,	burumei.
Centre bit,	ஊசி,	ūsi.
	S. கட்டுவ,	kaṭṭuva.
Drill,	துரப்பணம்,	t̮urappaṇam
	S. துரப்பண,	t̮urappaṇa.
Drill cord,	துரப்பணக்கயறு, or வில்,	t̮urappaṇa kayaṟu, or vil.
	S. துரப்பணலணு,	t̮urappaṇa laṇu,
Gouge,	கமானுளி,	kamānuḷi.
	S. பொக்குநியன,	pokkun̮iyana.
Auger,	தமரூசி,	t̮amarūsi.
	S. அலக்கார,	alakkāra.
Gimlet,	துறப்பணம்,	t̮uṛappaṇam.
	S. புரும,	buruma.
Screw driver,	ஸ்குருமுடுக்கி,	skuru muḍukki.
	S. ஸ்குருப்புநியன,	skuruppu n̮iyana.
Pincers,	இடுக்கி,	iḍukki.
	S. அண்டுவ,	anḍuva.
Gauge,	வரைக்கோல்,	vareikōl.
	S. வரக்கோது,	varaikōthu.
Rasp,	மரஅரம்,	mara aram.
	S. ராஸ்குவ,	ṛāskuva.

Rule,	முழக் கோல், அடிக் கோல்,	muḷakōl, aḍikōl.
	S. கோதுவ,	kōthuva.
Compass,	கவராசம்,	kavarāsam.
	S. கவக்கட்டு,	kavakaṭṭu.
Line,	நூல்,	nūl.
	S. நூல்,	nūl.

BLACKSMITH'S TOOLS, &C.,	கொல்லர் ஆயுதங்கள்.	Kollar āyuthangaḷ.
Forge,	உலைக் கூடம்,	ulei kūḍam.
Furnace,	உலை,	ulei.
Bellows,	துருத்தி,	turutti.
Anvil,	அடைகல்,	aḍei kal.
Sledge-hammer,	சம்மட்டி, கூடம்,	sammaṭṭi, kūḍam.
Tongs,	குறடு,	kuṛaḍu.
Vice,	பிடித்திராவி.	piḍittirāvi.
Rasp,	படியரம்,	paḍiaram.
File,	அரம்,	aram.

MASON'S TOOLS,	மேசன் ஆயுதங்கள்,	Mēsan āyuthangaḷ.
Trowel,	கரண்டி, கொல்லறு,	karaṇḍi, kollaṛu.
Pointing trowel,	குஸ்தராக் கரண்டி,	kustarā karaṇḍi.
Tracing trowel,	பூக் கரண்டி,	pū karaṇḍi.
Plummet,	தூக்கு,	tūkku.
Smoothing rule,	மட்டப் பலகை,	maṭṭa palahei.
Level,	நீர் மட்டம்,	nīr maṭṭam.
Square,	மூலை மட்டம்,	mūlei maṭṭam.
Polishing board,	மணியாசிப் பலகை,	maṇiāsi palahei.
Polishing stone,	மணியாசிக் கல்,	maṇiāsi kal.

ANIMALS.

மிருகங்கள், Miruh̲angaḷ.

Domestic Animals,	வீட்டு மிருகங்கள்,	Vīṭṭu miruh̲angaḷ.
Horse,	குதிரை,	kuthirei.
Mare,	பெட்டைக் குதிரை, மேரி,	peṭṭei kuthirei, mēri.
Pony,	மட்டக் குதிரை, மட்டம்,	maṭṭa kuthirei, maṭṭam.
Colt,	குட்டி,	kuṭṭi.
Ass,	கழுதை,	kal̤uthei.
She-ass,	பெட்டைக் கழுதை,	peṭṭei kal̤uthei.
Foal,	கழுதைக் குட்டி,	kal̤uthei kuṭṭi.
Mule,	கோவேறு கழுதை, வேசரி,	kōvēru kal̤uthei, vēsari.
Bull,	காளை,	kāḷei.
Young bull,	இளங் காளை,	iḷang kāḷei.
Bullock,	மாடு, எருது,	māḍu, eruthu.
Cow,	பசு,	pasu.
Milch cow,	பால் பசு,	pāl pasu.
Cow with calf,	சினைப் பசு,	sinei pasu.
Heifer,	கிடாரி,	kiḍāri.
Calf,	கன்று,	kandu.
Buffalo,	எருமை,	erumei.
Buffalo calf,	எருமைக் கன்று,	erumei kandu.
Ram,	ஆட்டுக் கடா,	āṭṭu kaḍā.
Ewe,	ஆடு,	āḍu.
Lamb,	ஆட்டுக் குட்டி,	aṭṭu kuṭṭi.
He-goat,	வெள்ளாட்டுக் கடா,	veḷḷāṭṭu kaḍā.
She-goat,	வெள்ளாடு,	veḷḷāḍu.
Kid,	வெள்ளாட்டுக் குட்டி,	veḷḷāṭṭu kuṭṭi.
Boar,	ஆண் பன்றி,	āṇ pandi.
Sow,	பெண் பன்றி,	peṇ pandi.
Young Pig,	பன்றிக் குட்டி,	pandi kuṭṭi.

Dog,	நாய்,	n̮āy.
Bitch,	பெட்டை நாய்,	peṭṭei n̮āy.
Pup,	நாய்க் குட்டி,	n̮āy kuṭṭi.
Cat,	பூனை,	pūnei.
Kitten,	குட்டி,	kuṭṭi.
Hare,	முசல்,	musal.
Rabbit,	குழி முசல்,	kul̤i musal.

WILD ANIMALS,	காட்டுமிருகங்கள்,	Kāṭṭu miruẖangaḷ.
Elephant,	யானை,	yānei.
Cheeta,	புலி,	puli.
Wolf,	ஓநாய்,	ōn̮āy.
Jackal,	நரி,	n̮ari.
Bear,	கரடி,	karaḍi.
Wild Pig,	காட்டுப் பன்றி,	kāṭṭu pandi.
Sambar,	மரை,	marei.
Spotted Deer,	புள்ளி மான்,	puḷḷi mān.
Monkey,	குரங்கு,	kurangu.
Black Monkey,	மந்தி,	man̮thi.
Porcupine,	முள்ளம் பன்றி,	muḷḷam pandi.
Mongoose,	கீரிப் பிள்ளை,	kīri piḷḷei.
Bandycoot,	பெருச்சாளி,	perutchāḷi.
Rat,	எலி,	eli.
Musk Rat,	மூஞ்செலி,	mūnjeli.
Mouse,	சுண்டெலி,	sunḍeli.
Squirrel,	அணில்,	aṇil.

BIRDS.

பட்சிகள், குருவிகள், Patchiẖaḷ, Kuruviẖaḷ.

DOMESTIC FOWL, &c.	வீட்டுப்பட்சிகள்,	Vīṭṭu patchiẖaḷ.
Turkey,	வான் கோழி,	vān kōl̤i.

Goose,	பெருந்தாரா, கூஸ்வாத்து,	perum tārā, kūs vāttu.
Duck,	வாத்து,	vāttu.
Guinea Fowl,	கின்னிக் கோழி,	kinni kōli.
Cock,	சேவல், சாவல்,	sēval, sāval.
Hen.	பெட்டைக் கோழி,	paṭṭei koli.
Chicken,	கோழிக் குஞ்சு,	kōli kunju.
Pigeon,	புறா,	puṛā.

WILD BIRDS,	காட்டுப் பட்சிகள்,	Kāṭṭu patchihaḷ.
Wild Duck.	குளத்து வாத்து,	kuḷattu vāttu.
Snipe,	உள்ளான்,	uḷḷān.
Sparrow,	அடைக்கலான்,	aḍeikkalān.
Swallow,	தகைவில்லான்,	taheivillān.
Crow,	காக்கை,	kākkei.
Kite,	பருந்து,	parunthu.
Jungle Fowl,	காட்டுக் கோழி,	kāṭṭu kōli.
Pea Fowl,	மயில்,	mayil.
Parrot,	கிளி,	kiḷi.
Mina,	நாகணவாய்,	nāgaṇavāy.
Dove,	காட்டுப் புறா,	kaṭṭu purā.

CONVEYANCES.

வாகனங்கள், Vāhanangaḷ.

Horse Bandy,	குதிரை வண்டி,	kuthirei vaṇḍi.
Carriage,	சோடிக் கரத்தை,	sōḍi karattei.
Palanquin Carriage,	பல்லக்கு வண்டி,	pallakku vaṇḍi.
Waggon,	வேக்கன்,	vēkkan.
Dog Cart,	டோக் கரத்தை,	dōkkarattei.
Gig,	இரண்டுரோதைவண்டி,	iraṇḍu rōthei vaṇḍi.
Bullock Cart,	மாட்டு வண்டி,	māṭṭu vaṇḍi.
Hackery,	ஒற்றை மாட்டு வண்டி,	ottei māṭṭu vaṇḍi.

WAGGON (American)	வேகன்,	Vēgan.
Front seat,	முன்னிருப்பிடம்,	mun iruppiḍam.
Back do.	பின்னிருப்பிடம்,	pin iruppiḍam.
Flap,	தொங்கல்ச் சீலை,	tŏngal chīlei.
Cushion,	மெத்தை,	mettei.
Side,	பக்கம்,	pakkam.
Rail,	ரேல்க்கம்பி, பக்கத்துக் கம்பி,	rēl kambi, pakkattu kambi.
Box,	பக்கிஸ் பெட்டி,	pakkis peṭṭi.
Foot board,	மிதி பலகை.	mithi palahei.
Splash board,	முன் சேறு தாங்கி,	mun sēṛu tăngi.
	முன் திராப்பு,	mun tĭrāppu.
Wing,	சேறு தாங்கி, ரெக்கை,	sēṛu tăngi, rekkei.
Step,	படி,	paḍi.
Tent,	மேற்கட்டி, மேல்தாப்பு,	mēl kaṭṭi, mēl tăppu.
Standard,	மேற்கட்டிக் கால்,	mēl kaṭṭi, kāl.
Standard iron,	மேற்கட்டி தாங்கி,	mēl kaṭṭi thăngi.
Blind,	மறைப்பு,	maṛeippu.
Blind strap,	மறைப்பு வார்,	maṛeippu vār.
Knob,	குமிழ் மாட்டி,	kumil̤ māṭṭi.
Hook,	கொக்கி,	kokki.
Ring,	வளையம்,	vaḷeiyam.
Buckle,	பக்கிள்ஸ், வார்ப்பூட்டு,	pakkiḷs, vārpūṭṭu.
Reins bar,	ரேன்ஸ் தாங்கி,	rēns tăngi.
Reins holder,	ரேன்ஸ் பிடி,	rēns piḍi.
Apron,	மழை தாங்கி,	mal̤ei tăngi.
Apron strap,	மழை தாங்கி வார்,	mal̤ei tăngi vār.
Whip rest,	சவுக்குறை,	savūkkuṛei.
Lamp iron,	விளக்குப் பிடி,	viḷakku piḍi.
Front iron,	வண்டி முன் தாங்கி,	vaṇḍi mun tăngi.
Circle,	சக்கரம்,	sakkarām.
Cross tree,	சக்கரந் தாங்கி,	sakkaram tăngi.
	சக்கரத்தின் அச்சு,	sakkarattin atchu.

Linch bolt,	சக்கரத்து அச்சாணி,	sakkarattu atchāṇi.
Crank iron,	அள்ளு, பற்றிரும்பு,	aḷḷu, pattirumbu.
	vulg. போங்கம்பிரும்பு,	pōnkambirumbu.
Trace hook,	திரேஸ் மாட்டி,	tirēs māṭṭi.
Shaft,	ஏர்க்கால், போங்கம்பு,	ērkkāl, pōnkambu.
Breeching holder,	சிக்கிந்திரஸ் மாட்டி,	sikkinthiras māṭṭi.
Catch,	ஏர்க்கால் பக்கிள்ஸ் மாட்டி,	ērkkāl pakkiḷs māṭṭi.
Spring,	வில்லு,	villu.
Crawl iron,	வில்ப் பிடி,	vil piḍi.
Grasshopper spring	இரட்டைவில்,	iraṭṭei vil.
Block,	கட்டை,	kaṭṭei.
Bracket,	வில்க்கட்டை யிறுக்கி,	vil kaṭṭei iṟukki.
Axle,	அச்சு,	atchu.
Wheel,	ரோதை, உருளை, சில்,	rōthei, uruḷei, sil.
Nave,	குடம்,	kuḍam.
Nave ring,	குடப் பூண்,	kuḍa pūṇ.
Bush,	குடத்துள்ப் பூண்,	kuḍattu uḷ pūṇ.
Cap,	அச்சுக்குப்பி, கோப்பு,	atchu kuppi, kōppu.
Spoke,	ஆரைக்கால்,	āreikāl.
Felloe,	அலகு,	alahu.
Tier,	உருளைப் பட்டை, ரோதைப்பட்டை, பட்டம்,	uruḷei paṭṭei, rōthei paṭṭei, paṭṭam.

CART,	வண்டி, கரத்தை,	Vaṇḍi, karattei.
Frame,	சட்டம்,	saṭṭam.
Side,	பக்கம்,	pakkam.
Front,	முன் பக்கம்,	mun pakkam.
Back,	பின் பக்கம்,	pin pakkam.
Pole,	ஏர்க்கால்,	ērkāl.
Pole rest,	முட்டுக் கால்,	muṭṭu kāl.
Yoke,	நுகத்தடி, நோக்கால்,	nuhattaḍi, nōkkāl.
Yoke pin,	கடைக்குச்சு, கடை,	kaḍei kutchu, kaḍei
Yoke rope,	பூட்டாங் கயிறு,	pūṭṭāng kayiṟu.

Seat,	இருப்பிடம்,	iruppiḍam.
Axle,	அச்சு,	atchu.
Axle tree,	அச்சுமரம், தெப்பக் கட்டை,	atchu maram, teppa kaṭṭei.
Linch bolt,	அச்சாணி,	atchāṇi.
Linch pin	கடையாணி.	kaḍeiyāṇi.
Linch pin ring,	வளையம்,	vaḷeiyam.
Wheel,	சக்கரம், சில்லு,	sakkaram, sillu.
Top,	கூண்டு, கூடு,	kūṇḍu, kūḍu.
Stretchers,	கூண்டுப் பிரம்பு,	kūṇḍu pirambu.
Supports,	கூண்டுக் குச்சு,	kūṇḍu kutchu.
Mat,	பாய், தென்னங்கீத்து, தென்னங் கிடுகு,	pāy, tennang kīṯṯu, tennang kiḍuh̲u.
Drag, (to check speed),	கொள்ளு,	koḷḷu.
Do. (to rest),	வல்லா,	vallā.
Grease,	மை, கொழுப்பு,	mei, kol̤uppu.
Grease-horn,	மைக்கூடு,	mei kūḍu.
Driver's basket,	வண்டிப் பெட்டி,	vaṇḍi peṭṭi.

HARNESS.

குதிரை உடுப்பு, Kuthirei uḍuppu.

DRIVING HARNESS,	வண்டிக் குதிரை உடுப்பு,	Vaṇḍi kuthirei uḍuppu.
Head stall,	முகப் பட்டா,	muh̲a paṭṭā.
Head piece,	தலை வார்,	talei vār.
Forehead strap,	நெற்றி வார்,	netti vār.
Cheek do.	கழுத்து வார்,	kal̤uṯṯu vār.
Blinker,	முகப் பட்டா,	muh̲a paṭṭā.
Blinker strap,	முகப் பட்டா வார்,	muh̲a paṭṭā vār.
Nose band,	மூக்கு வார்,	mūkku vār.
Bit,	கடிவாளம், லகான்,	kaḍivāḷam, lah̲ān.

Curb,	சேறுகடி, கடிவாளச் சங்கிலி,	sēṛu kaḍi, kaḍivāḷa. changili.
Rein,	கடிவாளவார், ரேன்ஸ்,	kaḍivāḷa vār, rēns.
Bearing rein,	பேரேன்ஸ்,	bērēns.
Bearing loop,	பேரேன்ஸ் வளையம்,	bērēns vaḷeiyam.
Open collar,	திறந்த கல்லர்,	tiṛantha kallar.
Shut do.	பூட்டுக் கல்லர்,	pūṭṭu kallar.
Hames do.	ஏம்ஸ் கல்லர்,	ēms kallar.
Hames strap,	ஏம்ஸ் வார்,	ēms vār.
Hames head strap,	ஏம்ஸ் மேல் வார்,	ēms mēl vār.
Hames tug,	ஏம்ஸ் பக்கிள்ஸ்,	ēms pakkiḷs.
Trace,	திரேசு,	tirēsu.
Saddle,	சீனி, சேணம்,	sīni, sēṇam.
Saddle tree,	சீனிக் கட்டை,	sīni kaṭṭei.
Saddle wing,	சீனி ரெக்கை,	sīni rekkei.
Saddle turret,	சங்குத் திருகி,	sanguttiruhi.
Bearing rein turret	பேரேன்ஸ் மாட்டி,	bērēns māṭṭi.
Crupper,	தம்பிச்சு வார்,	tumbitchu vār.
Back band,	முதுகு வார்,	muthuhu vār.
Belly do.	தங்கு,	tangu.
Shaft tug,	ஏர்க்கால் பக்கள்ஸ்வார்,	ērkkāl, pukkiḷs vār.
Breeching,	சிக்கிந் திரஸ்,	sikkin thiras.
Breeching strap,	சிக்கிந்திரஸ் வார்,	sikkin thiras vār.
Breeching holder,	சிக்கிந்திரஸ் மாட்டி,	sikkin thiras māṭṭi.

RIDING HARNESS,	ஏற்குதிரை உடுப்பு,	ēr kuthirei uḍuppu.
Saddle,	சேணம், சீனி,	sēṇam, sīni.
Stirrup,	அங்கபடி, ரிக்காப்,	angapaḍi, rikkāp.
Do. strap,	ரிக்காப் வார்,	rikkāp vār.
Bridle,	முகப் பட்டா,	muha paṭṭā.
Snaffle,	சின்ன லகான்,	sinna lahān.
	சின்ன கடிவாளம்,	sinna kaḍivāḷam.
Martingale,	மாட்டிங் கல்லர்,	māṭṭing kallar.
Bridle rein,	கடிவாள வார், வாவு,	kaḍivāḷa vār, vāvu,

Girth,	தங்கு,	tan̮gu.
Girth strap,	தங்கு வார்,	tan̮gu vār.
Knee cap,	பூட்ஸ்,	pūṭs.
Spur,	குதி முள்,	kuthi muḷ.
Shoe,	லாடம்,	lāḍam.
Rug,	சூல்,	sūl.
Waterbit,	தண்ணீர் லகான்,	taṇṇīr laẖān.
Halter,	பவுடர்க் கயிறு,	pavuḍar kayiṛu.
Picket peg,	முளை,	muḷei.
Picket rope(front),	கழுத்துக்கட்டி,	kal̤ut̲t̲u kaṭṭi.
Do. do. (heels),	அச்சாடிக் கயிறு,	atchāḍi kayiṛu.
Gram bag,	தோப்ரா,	t̮ōprā.
Bucket,	வாளி,	vāḷi
Brush,	புருஸ்,	purus.
Curry comb,	கரா,	karā.
Comb,	சீப்பு,	sīppu.

BUILDINGS.

கட்டிடங்கள், Kaṭṭiḍangaḷ.

Fortress,	கோட்டை,	kōṭṭei.
Citadel,	அரண்,	araṇ.
Palace,	அரண் மனை,	araṇ manei.
Mansion,	மாளிகை,	māḷiẖei.
Hall,	சாலை,	sālei.
Church,	கோவில், தேவாலயம்,	kōvil, t̮ēvālayam.
Mosque,	பள்ளி வாசல்,	paḷḷi vāsal.
Temple,	கோவில், தேவாலயம்,	kōvil, t̮ēvālayam.
Devil temple,	பேய்க் கோவில்,	pēy kōvil.
College,	கல்விச் சாலை,	kalvi chālei.
School,	பள்ளிக் கூடம்,	paḷḷi kūḍam.
House,	வீடு,	vīḍu.
Hut,	குடிசை,	kuḍisei.

BUILDING MATERIALS.

கட்டுமானத்துக்குரிய தளவாடங்கள், Kaṭṭumānattukkuria taḷavāḍangaḷ.

Stone,	கல்,	kal.
Rough stone,	உருளைக் கல்,	uruḷei kal.
Cut stone,	வெட்டுக் கல்,	veṭṭu kal.
Lime stone,	சுக்கான் கல்,	sukkān kal.
Laterite, cabook,	துருக் கல்,	turu kal.
Lime,	சுண்ணாம்பு,	chuṇṇāmbu.
Sand,	மணல்,	maṇal.
Brick,	செங்கல்,	sengal.
Arch brick,	கமான் செங்கல்,	kamān sengal.
Pillar do.	தூண் செங்கல்,	tūṇ sengal.
Paving brick,	தளச் செங்கல்,	taḷa chengal.
Square do.	சதுரச் செங்கல்,	sathura chengal.
Mud,	சேறு,	sēṟu.
Mud brick,	பச்சைவெட்டுச் செங்கல்,	patchei veṭṭu chengal.
White-wash lime,	வெள்ளைச் சுண்ணாம்பு,	veḷḷei chuṇṇāmbu.
Cement,	சிமந்து,	simanthu.
Timber,	மரம்,	maram.
Margosa,	வேம்பு,	vēmbu.
Tulip tree,	பூவரசு,	pūvarasu.
Almilla,	அல்மில்ல,	almilla.
Dool,	தூல்,	tūl.
Ora,	ஓர,	ōra.
Keena,	கீன,	kīna.
Hoolanhick,	உலன் ஹிக்,	ulan hik.
Davatta,	தவட்ட,	tavaṭṭa.
Peembia,	பீம்பியா,	pīmbiyā.
Kubuk,	குபுக,	kubuha.
Kaduběria,	கடு பேரிய.	kaḍu pēria.
Jackwood,	பலா மரம்,	palā maram.
Wild do.	ஆசினிப் பலா,	āsini palā.

Mango,	மாமரம்,	mā maram.
Iron wood,	முதுரை,	muthurei.
Sandal wood,	சந்தனமரம்,	santhaṇa maram.
Cocoanut,	தென்ன மரம்,	tenna maram.
Palmyra,	பனை மரம்,	panei maram.
Kittool.	கித்துல் மரம்,	kittul maram.
Arecanut,	கமுக மரம்,	kamuha maram.
Dhoom,	தாம்பு,	tāmbu.
Bamboo,	மூங்கில்,	mūngil.
Teak,	தேக்க மரம்,	tēkka maram.
Ebony,	கருஞ்காலி மரம்,	karungāli maram.
Chambaca,	செண்பக மரம்,	cheṇpaha maram.
Jambo,	சம்பு நாவல்,	sambu nāval.
Jungle tamarind,	கலசியம்பளா, கல்ப்புளி,	kalasiyam paḷā, kal puḷi.
Vattadumba,	வட்டதும்பா,	vaṭṭa tumbā.
Milla,	மில்ல,	milla.
Bomby,	போம்பி,	pōmbi.
Koombiya,	கும்பியா,	kumbiyā.

MAN.

மனிதன், Manithan.

MAN,	மனிதன், மனுஷன்,	manithan, manushan.
Woman,	மனுஷி, பெண்பிள்ளை,	manushi, peṇpiḷḷei.
Old man,	கிழவன்,	kilavan.
Old woman,	கிழவி,	kilavi.
Young man,	வாலிபன்,	vāliban.
Young woman,	வாலிபப் பெண்,	vāliba peṇ.
Boy,	பையன்,	peiyan.
Girl,	சிறு பெண்,	siṟu peṇ.
Male child,	ஆண் பிள்ளை,	āṇ piḷḷei.
Female child,	பெண் பிள்ளை,	peṇ piḷḷei.

Male infant,	ஆண் குழந்தை,	āṇ kulanthei.
Female infant,	பெண் குழந்தை,	peṇ kulanthei.
Infant-in-arms,	கைக் குழந்தை,	kei kulanthei.
Sucking child,	பால்க் குழந்தை,	pāl kulanthei.
Elder (man),	மூத்தவன்,	mūttavan.
Elder (woman),	மூத்தவள்,	mūttavaḷ.
Younger (man)	இளையவன்,	iḷeiyavan.
Younger (woman),	இளையவள்,	iḷeiyavaḷ.
Adult man,	பெரிய ஆள்,	periya āḷ.
Do. women,	பெரிய பெண்பிள்ளை, பெரிய ஆள்,	periya peṇ piḷḷei, periya āḷ.
Child (boy),	சிற்றாள், பொடியன்,	sittāḷ, poḍiyan.
Do. (girl))	சிற்றாள், சிறுபிள்ளை,	sittāḷ, siṛu piḷḷei.
Tall man,	நெட்டை ஆள்,	neṭṭei āḷ.
Short do.	குட்டை ஆள்,	kuṭṭei āḷ.
Stout do.	புஷ்டியுள்ள ஆள், பருத்த ஆள்,	pushḍiyuḷḷa āḷ, parutta āḷ.
Thin do.	ஒல்லியாள்,	olliyāḷ.

RELATIONSHIP.

உறவு முறை, Uṛavu muṛei.

Great grandfather.	பூட்டன்,	pūṭṭan.
Do. grandmother.	பூட்டி,	pūṭṭi.
Grandfather,	பாட்டன், பேரன்,	pāṭṭan, pēran.
Grandmother,	பாட்டி,	pāṭṭi.
Grandson,	பேரன்,	pēran.
Granddaughter,	பேத்தி,	pētti.
Father,	தகப்பன், அப்பன்,	tahappan, appan.
Mother,	தாய், அம்மா,	tāy, ammā.
Son,	மகன்,	mahan.
Daughter,	மகள்,	mahaḷ.
Elder paternal uncle,	பெரியப்பன்,	periyappan.

Younger paternal uncle,	சிற்றப்பன்,	sittappan.
Elder paternal aunt,	பெரிய ஆயி,	periya āyi.
Younger paternal aunt,	சின்னாயி,	sinnāyi.
Elder maternal uncle,	மூத்த அம்மான்,	mūtta ammān.
Younger maternal uncle,	இளைய அம்மான்,	iḷeiya ammān.
Elder maternal aunt,	மூத்த அத்தை,	mūtta attei.
Younger maternal aunt,	இளைய அத்தை,	iḷeiya attei.
Nephew,	மருமகன்,	maru mahan.
Niece,	மருமகள்,	maru mahaḷ.
Brother,	சகோதரன்,	sahōtharan.
Sister,	சகோதரி,	sahōthari.
Elder brother,	அண்ணன்,	aṇṇan.
Younger brother,	தம்பி,	tambi.
Elder sister,	அக்காள்,	akkāḷ.
Younger sister,	தங்கச்சி	tangatchi.
Elder sister's husband,	மச்சான், அத்தான்,	matchān, attān.
Younger sister's husband,	மச்சினன், கொழுந்தன்,	matchinan, kolunthan.
Elder brother's wife,	மதினி, அண்ணி,	mathini, aṇṇi.
Younger brother's wife,	கொழுந்தி,	kolunthi.
Husband,	புருஷன்,	purushan.
Wife,	பெண்சாதி, மனைவி,	peṇchāthi, maneivi.
First wife,	முதல்தாரம்,	muthal tāram.
Second do.	இரண்டாம் தாரம்,	iraṇḍām tāram.
Elder do.	மூத்த குடியாள்,	mūtta kuḍiyāḷ.

Younger wife,	இளைய குடியாள்,	iḷeiya kuḍiyāḷ.
Joint do.	சக்களத்தி,	sakkaḷatti.
Father-in-law,	மாமன்,	māman.
Mother-in-law,	மாமி,	māmi.
Son-in-law,	மருமகன்,	maru mahan.
Daughter-in-law,	மருமகள்,	maru mahaḷ.
Husband's elder brother,	அத்தான்,	attān.
Husband's elder sister,	நாத்தினா,	nāttinā.
Husband's younger brother,	கொழுந்தன்,	koḷunthan.
Husband's younger sister,	நாத்தினார், சம்பந்தி,	nāttinār, sambanthi.
Wife's elder brother,	மச்சான், அத்தான்,	matchān, attān.
Wife's elder sister,	மதனி,	mathani.
Wife's younger brother,	மைத்துனன்,	meittunan.
Wife's younger sister,	மைத்துனி,	meittuni.
Wife's sister's husband,	சகலன்,	sahalan.
Wife's brother's wife,	அக்காள், தங்கச்சி,	akkāḷ, tangatchi.
Husband's sister's husband,	அண்ணன், தம்பி,	aṇṇan, tambi
Husband's brother's wife,	அக்காள், தங்கச்சி,	akkāḷ, tangatchi.
Brother's son (to brother),	மகன்,	mahan.
Brother's son (to sister),	மருமகன்,	maru mahan.
Brother's daughter (to brother),	மகள்,	mahaḷ.

Brother's daughter (to sister),	மருமகள்,	maru mahaḷ.
Sister's son (to brother),	மருமகன்,	maru mahan.
Sister's son (to sister),	மகன்,	mahan.
Sister's daughter (to brother),	மருமகள்,	maru mahaḷ.
Sister's daughter (to sister,)	மகள்,	mahaḷ.

DOMESTIC CONDITION.

இல்லற நிலைமை, Illaṛa nileimei.

Married man,	சமுசாரக்காரன்,	samusārakkāran.
Do. woman,	வாழ்க்கைப் பட்டவள்,	vālkkei paṭṭavaḷ.
Unmarried man,	ஒண்டிக்காரன்,	oṇḍikkāran.
Do. woman.	கன்னி, குமரி,	kanni, kumari.
Widower,	தாரம் இழந்தவன்,	tāram ilanthavan.
Widow,	கைம்பெண்,	keimpeṇ.
Orphan,	பெற்றார் இல்லாத பிள்ளை,	peṭṭār illātha piḷḷei.
Friendless child,	அநாதபிள்ளை,	anātha piḷḷei.
Parents,	பெற்றோர்,	peṭṭōr.
Children,	பிள்ளைகள்,	piḷḷeihaḷ.

MARRIAGE,	கலியாணம்,	Kaliyāṇam.
Bridegroom,	மாப்பிள்ளை,	māpiḷḷei.
Bride,	பெண்,	peṇ.
Wedding day,	முகூர்த்த நாள்,	muhurtta nāl.
Wedding room,	மணவறை,	maṇavaṛei.
Wedding tie,	தாலி, மங்கிலியம்,	tāli, mangiliyam.
Wedding cloth,	முகூர்த்தச்சேலை, கூறை,	muhurttachēlei, kūṛei.

Saffron water,	மஞ்சள் நீர்,	manjaḷ nīr.
Bestman,	மாப்பிள்ளைத் தோழன்,	māpiḷḷei tōlan.
Bridesmaid,	பெண் தோழி,	peṇ tōli.
Bridegroom's relations,	மாப்பிள்ளை வீட்டார்கள்,	māpiḷḷei vīṭṭārhaḷ.
Bride's relations,	பெண் வீட்டார்கள்,	peṇ vīṭṭārhaḷ.

MEMBERS OF THE BODY.

சரீர அவயவங்கள், Sarīra avayavangaḷ.

Body,	சரீரம், தேகம்,	sarīram, tēgam.
Head,	தலை,	talei.
Hair,	மயிர்,	mayir.
Crown,	உச்சந் தலை,	utcham talei.
Ear,	காது,	kāthu.
Forehead,	நெற்றி,	netti.
Brow,	புருவம்,	puruvam.
Eyebrow,	புருவமயிர்,	puruva mayir.
Eye,	கண்,	kaṇ.
Eye ball,	கண் விழி,	kaṇ vili.
Eyelid,	கண்ணிமை,	kaṇṇimei.
Eyelash,	கண்ணிமை மயிர்,	kaṇṇimei mayir.
Nose,	மூக்கு,	mūkku.
Nostril,	மூக்குத் துவாரம்,	mūkku tuvāram.
Lip,	உதடு,	uthaḍu.
Mouth,	வாய்,	vāy.
Tooth,	பல்,	pal.
Gum,	ஈறு,	īṛu.
Tongue,	நாக்கு,	nākku.
Palate,	அண்ணம்,	aṇṇam.
Throat,	தொண்டை,	toṇḍei.
Cheek,	கன்னம்,	kannam.
Chin,	மோவாய், நாடி,	mōvāy, nāḍi.

Neck,	கழுத்து,	kaluttu.
Nape,	பிடரி,	piḍari.
Back,	முதுகு,	muthuhu.
Backbone,	முதுகு எலும்பு,	muthuhu elumbu.
Shoulder,	தோள்,	tōḷ.
Arm,	புயம்,	puyam.
Right arm,	வலது புயம்,	valathu puyam.
Left arm,	இடது புயம்,	iḍathu puyam.
Armpit,	கக்கம், கமுக்கூடு,	kakkam,kamukkūḍu.
Elbow,	முழங் கை,	mulang kei.
Wrist,	மணிக்கட்டு,	maṇi kaṭṭu.
Pulse,	நாடி,	nāḍi.
Hand,	கை,	kei.
Back of hand,	புறங் கை,	puṛang kei.
Palm of hand,	உள்ளங் கை,	uḷḷang kei.
Knuckles,	விரல் மொழி,	viral moli.
Finger,	விரல்,	viral.
Thumb,	பெரு விரல்,	peru viral.
Nail,	நகம்,	naham.
Chest,	நெஞ்சு,	nenju.
Breast,	மார்பு,	mārpu.
Female breast,	முலை,	mulei.
Stomach,	வயிறு, இரைப்பை,	vayiṛu, ireipei.
Waist,	அரை,	arei.
Hip,	இடுப்பு,	iḍuppu.
Belly,	வயறு,	vayiṛu.
Seat,	இருப்பிடம்,	iruppiḍam.
Thigh,	தொடை,	toḍei.
Knee,	முழங் கால்,	mulang kāl.
Calf,	ஆடு தசை,	aḍu tasei.
Ankle,	கணுக் கால்,	kaṇu kāl.
Anklebone,	கணு,	kaṇu.
Foot,	பாதம், அடி,	pātham, aḍi.

Instep,	புறங் கால்,	puṛang kāl.
Sole,	உள்ளங் கால்,	uḷḷang kāl.
Toe,	கால் விரல்,	kāl viral.
Great toe,	கால் பெரு விரல்,	kāl peru viral.
Skin,	தோல்,	tōl.
Flesh,	சதை, மாம்சம்,	sathei, māmsam.
Vein,	இரத்த நரம்பு,	iratta narambu.
Artery,	பெரிய இரத்த நரம்பு,	periyairattanarambu.
Blood,	இரத்தம்,	irattam.
Muscle,	தசை நரம்பு,	tasei narambu.
Bone,	எலும்பு,	elumbu.
Joint,	கணு, குழைச்சு,	kaṇu, kuleitchu.
Rib,	விலா எலும்பு,	vilā elumbu.
Brain,	மூளை,	mūḷei.
Lungs,	ஈரல்க் குலை,	īral kulei.
Heart,	இருதயம்,	iruthayam.
Liver,	கல்லீரல்,	kallīral.
Bowels,	குடல்,	kuḍal.
Bile,	பித்தம்,	pittam.

FIVE SENSES.

ஐம்பொறிகள், Eimpoṛihaḷ.

Sight,	பார்வை,	pārvei.
Hearing,	கேள்வி,	kēḷvi.
Feeling,	ஊறு,	ūṛu.
Taste,	ருசி,	rusi.
Smell,	மோப்பம்,	mōppam.

ARTICLES OF FOOD.

போசன பதார்த்தங்கள், Pōsona pathārttangaḷ.

MEAT,	இறைச்சி,	Iṛeitchi.
Beef,	மாட்டிறைச்சி,	māṭṭiṛeitchi.
Mutton,	ஆட்டிறைச்சி,	āṭṭiṛeitchi.
Pork,	பன்றி இறைச்சி,	pandi iṛeitchi.

FISH,	மீன்,	Mīn.
Fresh fish,	பச்சை மீன்,	patchei mīn.
Seer fish,	சிலா மீன்,	silā mīn.
Ghee fish,	நெய் மீன்,	ney mīn..
Sole,	நாக்கு மீன்,	nākku mīn.
Dry fish,	கருவாடு,	karuvāḍu.
Maldive fish,	மாசி,	māsi.
Shrimp,	கூனி இறால்,	kūniṛāl.
Prawn,	இறால்,	iṛāl.
Lobster	சிங்கிறால்,	singirāl.
Crab,	கடல் நண்டு,	kaḍal naṇḍu.

FOWL,	பட்சி வகை,	Patchi vahei.
Turkey,	வான் கோழி,	vān kōli.
Goose,	பெருந் தாரா, கூஸ் வாத்து,	perun tārā, kūsvāttu.
Duck,	வாத்து, தாரா,	vāttu, tārā.
Fowl,	கோழி,	kōli.
Chicken,	கோழிக் குஞ்சு,	kōli kunju.
Wild duck,	நீர்த் தாரா,	nīr tārā.
Teal,	சிறகி,	siṛahi.
Snipe	கோட்டான்,	kōṭṭān.

CEREALS,	தானிய வகை,	Tāniya vahei.
Rice,	நெல், அரிசி,	nel, arisi.
Boiled rice,	சோறு,	sōṛu.
Pearl barley,	பார்லி அரிசி,	bārli arisi.
Sago,	சவ்வரிசி,	savvarisi.
Kurakan, raggy,	குறக்கன், கேப்பை,	kuṛakkan, kēppei.
Maize.	சோளம், மக்காச் சோளம்,	sōḷam, makka chōḷam.

PULSES,	பயறுவகை,	Payaṛu vaẖei.
Gram,	காணம்,	kāṇam.
Bengal gram,	கடலை,	kaḍalei.
Green gram,	பாசிப் பயறு,	pāsi payaṛu.
Thasel bean,	உழுந்து,	ul̤unthu.
FLOUR, &c.,	மாவகை,	Mā vaẖei.
Wheat flour,	கோதுமை மா,	kōthumei mā.
Corn do.	மக்கச் சோள மா,	makka chōḷa mā.
	காண் பிளவர்,	kāṇ piḷavar.
Tapioca,	ஏழிலைக் கிழங்கு மா,	ēl̤ilei kil̤angu mā.
Arrowroot,	குவா மா,	kuvā mā.
BREAD, &c.,	ரொட்டி வகை,	Roṭṭi vaẖei.
White bread,	வெள்ளை ரொட்டி,	veḷḷei roṭṭi.
Brown do.	கறுப்பு ரொட்டி,	kaṛuppu roṭṭi.
Toast,	வாட்டு ரொட்டி,	vāṭṭu roṭṭi.
Cake,	கேக்கு,	kēkku.
Biscuit,	விசுக்கொத்து,	visukot̲t̲u.
Hopper,	ஆப்பம்,	āppam.
Puttu,	பிட்டு,	piṭṭu.
Idiappam,	இடியாப்பம்,	iḍiāppam.
Sīnākki,	சீனாக்கி.	sīnākki.
Tothal,	தொதல்,	tothal.
Sīvarīa,	சீவேரியா,	sīvēriā.
BUTTER, &c.,	வெண்ணெய் முதலியவை,	Veṇṇey muthaliyavei.
Ghee,	நெய்,	ney.
Sugar,	சீனி, சக்கரை,	sīni, sakkarei.
Jam,	ஜாம்,	jām.
Jelly,	ஜெல்லி,	jelli.
Honey,	தேன்,	tēn.
Milk,	பால்,	pāl.
Cream,	பாலாடை,	pālāḍei.

VEGETABLES,	கீரை கிழங்கு வகைகள்,	Kīrei kil̤angu vahei-haḷ.
Potato,	உருளைக் கிழங்கு,	uruḷei kil̤angu.
Yam,	யாம்ஸ் கிழங்கு,	yāms kil̤angu.
Cabbage,	கோவிஸ்,	kōvis.
Nolkol,	நோக்கோல்,	nōkkōl.
Bean,	பீன்ஸ்,	pīns.
Pea,	பட்டாணிப் பயறு,	pattāṇi payaṛu.
Carrot,	காரத்துக் கிழங்கு,	kārattu kil̤angu.
Cucumber,	வெள்ளரி,	veḷḷari.
Serpent cucumber,	புடலங் காய்,	puḍalang kāy.
Melon,	சீமை பூசணிக் காய்,	sīmei pūsaṇi kāy.
Ash-colored melon,	சாம்பல் பூசணிக்காய்,	sāmbal pūsaṇi kāy.
Pumpkin,	பெரிய பூசணிக் காய்,	peria pūsaṇi kāy.
Brinjall,	கத்தரிக் காய்,	kattari kāy.
Long brinjall,	வழுதலங் காய்,	val̤uthalang kāy.
Vendikay,	வெண்டைக் காய்,	veṇḍei kāy.
Drumstick,	முருங்கைக் காய்,	murungei kāy.
Bottle gourd,	சுரைக் காய்,	surei kāy.
Furrowed do.	பீர்க்கங்காய்,	pīrkkang kāy.
Smooth do.	மெழுகு பீர்க்கங் காய்,	mel̤uhu pīrkkang kāy.
Small fringed gourd,	காப்பிரி போஞ்சிக் காய்,	kāppiri pōnji kāy.
Avarei bean,	அவரைக் காய்,	avarei kāy.
Do. do. smaller,	போஞ்சிக் காய்;	pōnji kāy.
Small avarei bean,	கோழி அவரை,	kol̤i avarei.
Ash-coloured plantain,	சாம்பல் வாழைக்காய்,	sāmbal vāl̤ei kāy.

CURRY STUFF,	மசாலை,	Masālei,
Pepper,	மிளகு, நல்ல மிளகு,	miḷahu, nallamiḷahu.
Chilly,	பச்சை மிளகாய், கொச்சிக்காய்,	patchei miḷakāy, kotchi kāy.

Dry chilly,	மிளகுவற்றல், கொச்சிக்காய்,	milahu vattal kotchi kāy.
Coriander.	கொத்த மல்லி,	kotta malli.
Saffron,	மஞ்சள்,	manjaḷ.
Mustard,	கடுகு,	kaḍuhu.
Onion,	வெங்காயம்,	vēngāyam.
	ஈர வெங்காயம்,	īra vengāyam.
Garlic,	வெள்ளை வெங்காயம்,	veḷḷei vengāyam.
Fenugreek,	வெந்தயம்,	venthayam.
Dark margosa leaves,	கரு வேப்பிலை,	karu vēppilei.
Tamarind,	புளி,	puḷi
Cocoanut,	தேங்காய்,	tēngāy.
Cumin,	சீரகம்,	sīraham.
Large cumin,	பெருஞ் சீரகம்,	perum chīraham.
Black cumin,	கருஞ் சீரகம்,	karum chīraham.
Anise seed,	சோம்பு,	sōmbu.
Cinnamon,	கருவாப் பட்டை,	karuvā paṭṭei.
Cloves,	கிராம்பு,	kirāmbu.
Cardamom,	ஏலம்,	ēlam.
Nutmeg,	சாதிக் காய்,	sāthi kāy.
Mace,	சாதி பத்திரி,	sāthi pattiri.
Lime,	எலுமிச்சம் பழம்,	elumitcham paḷam.
	தேசிக் காய்,	tesik kāy.

FRUIT,	பழவகை,	Paḷa vahei.
Mango,	மாம் பழம்,	mām paḷam.
Plantain,	வாழைப் பழம்,	vāḷei paḷam.
Custard apple,	சீத்தாப் பழம்,	sīttā paḷam.
Jack,	பலாப் பழம்,	paḷā paḷam.
Bread fruit,	ஈரப் பலாக்காய்,	īra palā kāy.
Bullock's heart,	ராமச் சீத்தாப் பழம்,	rāmā chīttā paḷam.
Pine apple,	அன்னாசிப் பழம்,	annāsi paḷam.

Orange,	பனித் தோட்டம் பழம்,	pani toṭṭam paḷam,
	நாராஞ்சு,	nārānju.
Guava,	கொய்யா,	koyyā.

ARTICLES OF CLOTHING.

உடுப்பு வகை, Uḍuppu vaẖei.

Hat,	தொப்பி,	toppi.
Cap,	சிறு தொப்பி,	siṛu toppi.
Coat,	கோட்டு,	kōṭṭu.
Over coat,	மேற் கோட்டு,	mēl kōṭṭu.
Rain coat,	மழைச் சட்டை,	maḷei chaṭṭei.
Rug,	கம்பளம்,	kambaḷam.
Jacket,	அரைக்கோட்டு,	arei kōṭṭu.
Waist coat,	வாசிக்கட்டு,	vāsikaṭṭu.
Trousers,	காற் சட்டை,	kāl chaṭṭei.
Necktie,	கழுத்துக் கட்டி,	kaḷuṯṯu kaṭṭi.
Wrapper,	கழுத்துக் குட்டை,	kaḷuṯṯu kuṭṭei.
Collar,	கல்லர்,	kallar.
Shirt,	கமிசு,	kamisu.
Woollen shirt,	கம்பிளிக் கமிசு,	kambiḷi kamisu.
Banyan,	பனியன்,	baniyan.
Drawers,	உட் காற் சட்டை,	uḷ kāl chaṭṭei.
Stockings,	பெரிய மேற் சோடு,	periya mēl chōḍu.
Socks,	மேற்சோடு, கால்மேசு,	mēl chōḍu, kāl mēsu.
Boots,	நெடுஞ் சப்பாத்து,	neḍum chappāṯṯu.
Shoes,	சப்பாத்து,	chappāṯṯu.
Shoe lace,	சப்பாத்து வார்,	chappāṯṯuvār.
Slipper,	சிலிப்பர். பாப்பூசு,	silippar, pāppūsu.
Glove,	கையுறை, கிளவஸ்,	keiyuṛei, kiḷavs.
Pocket,	சேப்பு,சட்டைச்சாக்கு,	sēppu, saṭṭei chākku.
Purse,	பணப்பை.	paṇappei.
Native man's coat,	சட்டை,	saṭṭei.
Native man's jacket,	அரைச் சட்டை,	arei chaṭṭei.

Native man's cloth,	வேட்டி,	vēṭṭi.
Native woman's do.	சேலை,	chēlei.
Comboy,	கம்பாயம்,	kambāyam.
Handkerchief,	லேஞ்சி, லேஞ்சிக் குட்டை, கைலேஞ்சி,	lēnji, lēnji kuṭṭei. kei lēnji.
Turban,	தலைப்பா,	taleippā.
Shoes,	சோடு,	jōḍu.
Sandals,	செருப்பு,	seṛuppu.

DISEASES.

வியாதிகள், Viyāthihaḷ.

Cholera,	விஷ பேதி,	visha pēthi.
Diarrhœa,	வயிற்றோட்டம்,	vayittōṭṭam.
	வயிற்றுக் கழிச்சல்,	vayittu kalitchal.
Dysentery,	வயிற்றுளைச்சல்,	vayittaḷeitchal.
Fever,	காய்ச்சல், ஜுரம்,	kāytchal; juram.
Intermittent fever,	குளிரும் காய்ச்சலும்,	kuḷirum kāytchalum
Remittent do.	முறைக் காய்ச்சல்,	muṛei kāytchal.
Continual do.	விடாக் காய்ச்சல்,	viḍā kāytchal.
High do.	கடுங் காய்ச்சல்,	kaḍung kāytchal.
Low do.	வெப்பு,	veppu.
Bilious do.	பித்தக் காய்ச்சல்,	pitta kāytchal.
Convulsions,	சன்னி,	sanni.
Indigestion,	அசீரணம், செமியாமை,	asīraṇam, semiyāmei.
Flatulency,	வாயுப் பொருமல்,	vāyu porumal.
Gonorrhœa,	புர மேகம்,	pura mēham.
Syphilis,	கிரந்தி,	kiranthi.
Paralysis,	திமிர் வாதம்,	timir vātham.
Leprosy,	குஷ்ட ரோகம்,	kushḍa rōkam.
Madness,	பைத்தியம்,	peittiam.
Gout,	வாதக் கால்,	vātha kāl.
Bloody flux,	இரத்தக் கழிச்சல்,	iratta kalitchal.
Scurvy,	சொறி கரப்பான்,	soṛi karappān.
Itch,	சிரங்கு,	sirangu.

Cold,	தடிமன், ஜலதோஷம்,	taḍiman, jalatōsham.
Cough,	இருமல்,	irumal.
Sore eyes,	கண்ணோவு,	kaṇṇōvu.
Worms.	கிருமி, புழு,	kirumi, pul̤u.
Head-ache,	தலை நோவு,	talei nōvu.
Belly-ache,	வயிற்று வலி,	vayittu vali.
Tooth-ache,	பல்லு வலி,	pallu vali.
Ear-ache,	காது வலி,	cāthu vali.
Boil,	புறப்பாடு, பரு, கட்டு,	puṛappāḍu, paru, kaṭṭu.
Wound,	காயம்,	kāyam.

MIND AND ITS FACULTIES.

மனதும் அதின் தத்துவங்களும், Manathum athin taṯṯuvangaḷum.

Mind,	மனம்,	manam.
Spirit,	ஆவி,	āvi.
Soul,	ஆத்துமா,	aṯṯumā.
Perception,	தெரிந்தறிதல்,	terinthaṛithal.
Memory,	ஞாபகம், யாது,	nyābaḫam, yāthu.
Judgment,	புத்தி,	buṯṯi.
Conscience,	மனச் சாட்சி,	mana chātchi, mana sātchi.

VIRTUES AND VICES.

சற்குணங்களும், துர்குணங்களும், Saṛkuṇangaḷum, tuṛkuṇangaḷum.

Innocence,	குற்றம் இல்லாமை,	kuttam illāmei.
Guilt,	குற்றம்,	kuttam.
Honesty,	உண்மை, நேர்மை,	uṇmei, nērmei.
Dishonesty,	திருட்டுத்தனம்,	tiruṭṭuṯṯanam.
Truth,	மெய்,	mey.
Falsehood,	பொய்,	poy.
Industry,	சுறுசுறுப்பு,	suṛusuṛuppu.
Idleness,	சோம்பல்,	sōmbal.

Obedience,	கீழ்ப்படிதல்,	kīl̤paḍithal.
Disobedience,	கீழ்ப் படியாமை,	kīl̤ paḍiyāmei.
Patience,	பொறுமை,	poṛumei.
Impatience,	பொறுமைத் தாழ்ச்சி,	poṛumei t̮āl̤tchi.
Mercy,	இரக்கம்,	irakkam.
Cruelty,	குரூரம்,	kurūram.
Forgiveness,	மன்னிப்பு,	mannippu.
Revenge,	பழி வாங்குதல்,	pal̤i vānguthal.
Kindness,	தயவு,	t̮ayavu, ḍayavu.
Unkindness,	கடினம்,	kaḍinam.
Chastity,	கற்பு,	kaṛpu.
Lewdness,	தூர்த்தம்,	t̮ūrṯṯam.
Contentment,	மனரம்மியம்,	manarammiam.
Envy,	பொறாமை,	poṛāmei.

TITLES OF RESPECT.

மரியாதைப் பேர்கள், Mariyātheipērẖaḷ.

Gentleman,	துரை,	t̮urei.
Lady,	துரை சானி,	t̮ureisāṉi.
Sir,	ஐயா,	eiyā.
Madam,	அம்மா, அம்மாள்,	ammā, ammāḷ.

POLICE, COURT, AND OTHER TERMS.

நியாயவிசாரணையைச்சேர்ந்த, Judicial.

SUPREME COURT,	சுப்றியங் கோடு, பெரியகோடு,	supriang kōḍu, peria kōḍu.
Chief Justice,	சுப்றியங் கோடு ராஜா (or நீதிவான்),	supriang kōḍu rājā (or n̮īthavān).
	முதலாம் நீதியிராசா,	muthalām n̮īthi rāsā,
Senior Puisne Justice,	இரண்டாம் நீதியிராசா,	iraṇḍām n̮īthi rāsā.
	சுப்றியங் கோட்டு, இரண்டாம் நீதிவான்,	supriang kōḍu iraṇḍām rāsā.

Junior Justice,	மூன்றாம் நீதியிராசா,	mūndām nithi rāsā.
	சுப்றியங் கோடு மூன்றாம் நீதிவான்,	supriang kōḍu mūndam nithi rāsā.
Fiscal,	பிஸ்கால் துரை,	piscāl turei.
Advocate,	அத்துவக்காத்து, அப்புக்காத்து,	attuvakāttu, appukāttu.
Proctor,	பெருக்குதோர், வைக்கீல்,	perukkuthōr, veikēl.
Jury,	யூரிமார், பஞ்சாயத்தார், நடுவர்,	yūrimār, panjāyattār naḍuvar.
Secretary,	சக்கிரத்தார், சக்ரதார்,	sakkirathār, sakrathār.
	இராயசன்,	irāyason.
Clerk,	கிளார்க், குமஸ்தா,	kiḷāṛk, gumasta.
Interpreter,	தொலங்கப் பேசுகிறவன்,	tolanga pēsugiṛavan.
	துப்பாசி, vulg. தோளுக்கு முதலியார்,	tupāsi, tōlukku muthaliār.
Plaintiff,	வழக்காளி, வாதி,	valakkāḷi, vāthi.
Complainant,	முறைப்பாட்டு காரன்,	muṛeipaṭṭukāran.
Deponent,	சத்தியக்கடுதாசி கொடுத்தவன்,	sattia kaduthāsi koḍuttavan.
Defendant,	எதிராளி, பிரதிவாதி,	ethirāḷi, pirathivāthi.
Accused,	எதிராளி,	ethirāḷi.
	குற்றஞ் சாட்டப் பட்டவன்,	kuttangsāṭṭapaṭṭavan,
Witness,	சாட்சிக்காரன்,	sātchikāran.
Prisoner,	மறியற்காரன்,	mariaṛkāran.
Bench,	நியாயாசனம், நீதியாசனம்,	niyāyasanam, nithiasanam.
Dock,	மறியற் கூடு,	maṛial kūḍu.
Jail,	மறியல்வீடு, மறியல்ச்சாலை,	maṛial vīḍu.

Charge list,	முறைப்பாட்டு டாப்பு, சார்ச்சு லிஸ்ட்,	mureipāṭṭu ḍāppu, sārch list.
Civil case,	சீவில் வழக்கு,	sīvil valakku.
	ஆதனைத்தைப் பற்றிய வழக்கு,	āthaneittei pattia valakku.
Criminal case,	கிறிமினெல் வழக்கு,	kiriminal valakku.
	அடிபிடி வழக்கு,	aḍipiḍi valakku.
Summons,	சித்தாசி,	sittāsi.
Subpœna,	சாட்சி சித்தாசி,	sātchi sittāsi.
Warrant,	விறாந்து, வறாந்து,	viṛānthu, vaṛānthu.
	ஆளைப்பிடிக்க விறாந்து,	āḷei piḍikka virānthu.
Search Warrant,	சோதனை விறாந்து,	sōthanei viṛānthu.
Writ,	சாதனம், கட்டளை, ஒப்பம்,	sāthanam, kaṭṭalei, oppam.
Do. of Execution,	எஸ்கி சுப்பத்திரம்,	eskisupattiram.
	வெலியாத்து,	veliāttu.
Do. of Sequestation,	தடங்கல்பத்திரம்,	taḍangal pattiram.
	நடுக்கட்டும் பத்திரம்,	naḍu kaṭṭum pattiram.
Notice,	அறிவித்தல், விளம்பரம், நோத்திஸ்,	aṛivittal, vilambaram, nōtis.
Libel,	தொடர்ச்சிக் கடுதாசி,	toḍarchi kaḍuthāsi.
Answer.	மறுமொழிக் கடுதாசி,	maṛumoli kaḍuthāsi.
Replication,	மாறுத்தரம், பிரதி உத்தரம்,	māruttaram, pirithi-uttaram.
Joinder,	வியாச்சியக் கலப்பு,	viyātchia kalappu.
	வியாச்சிய சேர்ப்பு,	viyātchia sērpu.
	வியாச்சிய சம்பந்தம்,	viyātchia sambantham.
Rejoinder,	பிரதியுத்தரத்துக் கெதிருத்தரம்,	pirathi uttarattukku ethir uttaram.

DISTRICT COURT,	டிஸ்திறிக்கோடு (or கோட்டு)	ḍistirik kōḍu (kōṭṭu.)
	சில்லாக் கோடு,	sillākōḍu.
District Judge,	டிஸ்திறிக் நீதிவான்,	ḍistirik nīthivān.
	சில்லாக் கோட்டு நீதிவான்,	sillākōḍu nīthivān.

JUSTICE OF PEACE,	சமாதான நீதிவான்,	samāthāna nīthivān.
Information or Indictment,	குற்றஞ்சாட்டு கடுதாசி,	kuttam sāṭṭu kaḍuthāsi.
	முறைப்பாட்டு கடுதாசி,	muṛeipāttu kaḍuthāsi.
Attorney,	தரணி,	taraṇi.
Power of Attorney,	தரணித்தத்துவம்,	taraṇi tattuvam.
	வக்கலாத்து நாமா,	vakkalāttu nāmā.
Notary,	நொத்தாரிஸ்,	nōttāris.

POLICE COURT,	போலீஸ் கோடு,	pōlis kōḍu.
Police Station,	போலீஸ் ஸ்தானம்,	pōlis stānam.
	போலீஸ் தேசன்,	pōlis tēsan.
Police Magistrate,	போலீஸ் நீதிவான், போலீஸ்க் கோட்டு நீதிவான்,	pōlis nīthivān, pōlis kōṭṭu nīthivān.
	போலீஸ் மாஜஸ்திரட்டு,	pōlis majastraṭ u.
Supt. of Police,	போலீஸ் துரை,	pōlis turei.
	போலீஸ் தலைவன்,	pōlis taleivan.
Inspector of Police,	போலீஸ்இன்ஸ்பெக்ற்ற் ட்டாணாதார்,	pōlis inspekt. ṭāṇathār.
Police Sergeant,	போலீஸ் சார்ஜன்,	pōlis sārjan.
	போலீஸ் சரியென்று,	pōlis sariendu.
Police Constable,	கொனஸ் தாப்பல்,	konastāppal.
	கொஸ் தாப்பு,	kostāppu.

REVENUE DEPARTMENT.

KATCHERY,	கச்சேரி,	katchēry.
Govt. Agent,	ஏசண்டு துரை,	ēsaṇḍu turei.
Asst. do.	இரண்டாவது ஏசண்டு துரை,	iraṇḍāvathu ēsaṇḍu turei.
	உதவி ஏசண்டு துரை,	uthavi ēsaṇḍu turei.
Writer,	எழுத்துக் காரியஸ்தன்,	eluṯṯu kāriastan.
	இலிகிதன், சம்பிரதி,	iligithan, sambirathi.
Rattamahátmaya,	ஊர்த்தலைவன், ரெட்டமாத்தியா,	ūrtaleivan, reṭṭamāṯṯiā.
Korala,	கோறாள்,	kōrāḷ.
Arachchi,	ஆராய்ச்சி,	ārāychi.
Vidhane,	விதானை,	vithānei.
Headman,	தலைமைக்காரன்,	taleimeikāran.
Peon,	சேவகன், வில்லைக்காரன்,	sēvagan, villeikāran.
Maha harvest,	பெரும் போகம்,	perum bōẖam.
Yala do.	சிறு போகம்,	siṛu bōẖam.
Wet cultivation,	நன்செய்,	nan sēy.
Dry do.	புன்செய்,	pun sēy.
Rent,	அடை, குத்தகை,	aḍei, kuṯṯaẖei.
Tax,	வரி,	vari.
Commutation tax,	ஆள்வரி, மாற்றுவரி,	āḷ vari, māttu vari.
Assessment tax,	வீட்டுவரி,	vīṭṭu vari.
Possession,	ஆட்சி,	āṭchi.
Do. in common,	பொதுஆட்சி, சொரியலாட்சி,	pothu āṭchi, sorial atchi.
Do. in division,	பிரிவிட்ட ஆட்சி,	piriviḍṭa āṭchi.
Cultivate for share,	வாரத்துக்கு செய்கை பண்ணுதல்,	vāraṯṯukku seyẖei-paṇṇuthal.
Tenents,	வாரக் குடியார்,	vārakuḍiār.
Mortgage,	ஈடு, அடைமானம்,	ēḍu, aḍeimānam.

Mortgage, where produce is enjoyed in lieu of interest,	ஒற்றி,	otti.

OTHER TERMS.

Executor,	மரணசாதனதத்துவ காரன்,	maraṇasāthana tattuvakāran.
Administrator,	உரிமைதத்துவகாரன்,	urimei tattuvakāran.
Assign,	சாட்டுதல் காரன்,	sāṭṭuthal kāran.

NUMBERS.

இலக்கம், Ilakkam.

Sixteenth,	மாகாணி,	பஉ	mā<u>h</u>āṇi.
Eighth,	அரைக்கால்,	ஞ	areikāl.
Quarter,	கால்,	வ	kāl.
Half,	அரை,	௨	arei.
Three-quarters,	முக்கால்,	ஙு	mukkāl.
One,	ஒன்று, vulg. ஒண்ணு,	௧	ondu, oṇṇu.
Two,	இரண்டு,	௨	iraṇḍu.
Three,	மூன்று, மூணு,	௩	mūndu, mūṇu.
Four,	நாலு, நான்கு,	௪	nālu, nāngu.
Five,	ஐந்து, அஞ்சு,	௫	einthu, anju.
Six,	ஆறு,	௬	āṟu.
Seven,	ஏழு,	௭	ēḻu.
Eight,	எட்டு,	௮	eṭṭu.
Nine,	ஒன்பது,	௯	onbathu.
Ten,	பத்து,	௰	pattu.
Eleven,	பதினொன்று,	௰௧	pathinondu.
Twelve.	பன்னிரண்டு,	௰௨	panniraṇḍu.
Thirteen,	பதின்மூன்று,	௰௩	pathinmūndu.
Fourteen,	பதினான்கு,	௰௪	pathināngu.
Fifteen,	பதினைந்து,	௰௫	pathineinthu.

Sixteen,	பதினாறு,	௰௬	pathināṛu.
Seventeen,	பதினேழு,	௰௭	pathinēl̤u.
Eighteen,	பதினெட்டு,	௰௮	pathineṭṭu.
Nineteen,	பத்தொன்பது,	௰௯	paṯṯonbathu.
Twenty,	இருபது,	௨௰	irupathu.
Twenty-one,	இருபத்தொன்று,	௨௰௧	irupaṯṯondu.
Thirty,	முப்பது,	௩௰	muppathu.
Forty,	நாற்பது,	௪௰	nāṛpathu.
Fifty,	ஐம்பது,	௫௰	eimpathu.
Sixty,	அறுபது,	௬௰	aṛupathu.
Seventy,	எழுபது,	௭௰	el̤upathu.
Eighty,	எண்பது,	௮௰	eṇpathu.
Ninety,	தொண்ணூறு,	௯௰	toṇṇūṛu.
Hundred,	நூறு,	௱	nūṛu.
Two hundred,	இருநூறு,	௨௱	iru nūṛu.
Three hundred,	முந்நூறு,	௩௱	mun nūṛu.
Four hundred,	நானூறு,	௪௱	nā nūṛu.
Five hundred,	அஞ்ஞூறு,	௫௱	anyūṛu.
Six hundred,	அறுநூறு,	௬௱	aṛu nūṛu.
Seven hundred,	எழுநூறு,	௭௱	el̤u nūṛu.
Eight hundred,	எண்ணூறு,	௮௱	eṇ ṇūṛu.
Nine hundred,	தொளாயிரம்,	௯௱	toḷāyiram.
Thousand,	ஆயிரம்,	௲	āyiram.
Ten thousand,	பதினாயிரம்,	௰௲	pathināyiram.
Hundred thousand,	லட்சம்,	௱௲	latcham.
Million,	பத்துலட்சம்,	௰௱௲	paṯṯu latcham.
First,	முதலாம், முதலாவது,		Muthalām, muthalāvathu.
Second,	இரண்டாம், இரண்டாவது,		iraṇḍām, iraṇḍāvathu.
Third,	மூன்றாம், மூன்றாவது,		mūndām, mūndāvathu.

MEASURE OF LENGTH.

நீட்டல் அளவு, Nīṭṭal aḷavu.

Mile,	கட்டை, மயில்,	kaṭṭei, mayil.
Yard,	கெஜம், vulg. யாரு,	kejam, yāru.
Foot,	அடி,	aḍi.
Inch,	அங்குலம், இஞ்சு,	angulam, inju.

LAND MEASURE.

நில அளவு, Nila aḷavu.

Acre,	ஏக்கர்,	ēkkar.
Chain,	சங்கிலி,	sangili.
Pole,	கம்பு,	kambu.
Link,	லிங்கு,	linku.

MEASURE OF CAPACITY.

முகத்தல் அளவு, Muhattal aḷavu.

Bushel,	புஷல், புசல்,	pushal, busal.
Kottu,	கொத்து,	kottu.
Sundu,	சுண்டு,	suṇḍu.
Parei,	பறை,	paṛei.

WEIGHTS.

எடுத்தல் அளவு, Eḍuttal aḷavu.

Ton,	தண்,	taṇ.
Hundred-weight,	அந்தர்,	anthar.
Pound,	ருத்தல்,	ṛāttal.
Ounce,	ஔண்ஸ்,	ouṇs.

MONEY.

பணம், Paṇam.

Pound,	பவுண்,	pavuṇ.
Shilling,	சிலின்,	silin.
Pence,	பென்சு,	pensu.

ALEXANDER ... COLOMBO.

Farthing,	பார்திங்,	pārthing.
Rupee,	ரூபாய்,	rūpāy.
Anna,	அணா, பணம்,	aṇā, paṇam.
Pie,	பைசா, சல்லி,	peisā, salli.
Cent,	சதம்.	satham.

TIME.

காலம், Kālam.

Year,	வருஷம்,	varusham.
Month,	மாதம், மாசம்,	mātham, māsam.
Week,	கிழமை, வாரம்,	kil̤amei, vāram.
Day,	நாள்,	n̮aḷ.
Hour,	மணி, மணிநேரம்,	maṇi, maṇin̮ēram.
Minute,	மினிட்டு, நிமிஷம்,	miniṭṭu, n̮imisham.
Second,	நொடி,	n̮oḍi.

MONTH,*	மாசம்,	Māsam.
January,	தை,	t̮ei.
February,	மாசி,	māsi.
March,	பங்குனி,	panguni.
April,	சித்திரை,	sit̲t̲irei.
May,	வைகாசி,	veih̲āsi.
June,	ஆனி,	āni.
July,	ஆடி,	āḍi.
August,	ஆவணி,	āvaṇi.
September,	புரட்டாசி,	puraṭṭāsi.
October,	ஐப்பசி,	eippasi.
November,	கார்த்திகை,	kārt̲t̲ih̲ei.
December,	மார்கழி,	mārkal̤i.

* Note.—*The Tamil months do not commence on the same day with the English months, but are generally about twelve days later.*

DAYS OF THE WEEK,	கிழமைகள்	Kilameihaḷ.
Sunday,	ஞாயிற்றுக் கிழமை, ஞாயிறு	nyāyittu kilamei, nyāyiṛu.
Monday,	திங்கட் கிழமை,	tingaḷ kilamei.
Tuesday,	செவ்வாய்க் கிழமை,	sevvāy kilamei.
Wednesday,	புதன் கிழமை,	puthan kilamei.
Thursday,	வியாழக் கிழமை, வியாழம்,	viyāla kilamei, viyālam.
Friday,	வெள்ளிக் கிழமை,	veḷḷi kilamei.
Saturday,	சனிக் கிழமை,	sani kilamei.

DIVISIONS OF DAY,	நாளின் பிரிவுகள்,	Nāḷin pirivuhaḷ.
Day,	பகல்,	pahal.
Night,	இரா,	irā.
Morning,	காலை, விடியற் காலம்,	kālei, viḍiyaṛkālam.
Early morning,	அதிகாலை வெள்ளென,	athikālei, veḷḷena.
Evening,	மாலை, சாயந்திரம்,	mālei, sāyantharam.
Midday,	மத்தியானம்,	mattiyānam.
Midnight,	நடு ராத்திரி,	naḍu rāttiri.

OTHER DAYS,	மற்ற நாட்கள்,	Matta nāḷkaḷ.
To-day,	இன்று, இன்றைக்கு,	indu, indeikku.
Yesterday,	நேற்று,	nēttu.
To-morrow,	நாளைக்கி, நாளை,	naḷeikku, nāḷei.
Day before yesterday,	முந்தா நாள்,	munthā nāḷ.
Day after to-morrow,	நாளைக் கழித்து,	naḷei kalittu.
To-night,	இன்று ராத்திரி,	indu rāttiri.
Yester night,	நேற்று ராத்திரி,	nēttu rāttiri.
To-morrow night,	நாளை ராத்திரி,	nāḷei rāttiri.

SEASONS.

காலங்கள், Kālangaḷ.

Hot season,	கோடை காலம்,	kōḍei kālam.
Rainy season,	மாரி காலம், மழை காலம்,	māri kālam, malei-kālam.
Southwest monsoon,	முன் மாரி காலம்,	mun māri kālam.
	கார் காலம்,	kār kālam.
Northeast do.	பின் மாரி காலம்,	pin māri kālam.
	பிசான காலம்,	pisāna kālam.
February harvest	பெரும் போகம்,	pirum poham.
August do.	சிறு போகம்,	siṛu poham.

WEATHER.

ஆகாய குணம், Āhāya guṇam.

Sunshine,	வெயில்,	veyil.
Cloud,	மேகம்,	mēham.
Cloudiness,	மந்தாரம்,	manthāram.
Sultriness,	புழுக்கம்,	pulukkam.
Freshness,	காற்றோட்டம், குளிர்ச்சி,	kāttāṭṭam, kuḷirtchi.
Heat,	சூடு, காங்கை, வெக்கை	sūḍu, kāngei, vekkei.
Cold,	குளிர்,	kuḷir.
Drought,	மழை இல்லாமை, வறட்சி,	malei illāmei, vaṛatchi.
Wet,	மழை,	malei.
Rain,	மழை,	malei.
Drizzle,	தூற்றல்,	tūttal.
Light rain,	லேசான மழை,	lēsāna malei.
Heavy do.	கனத்தமழை,	kanatta malei.
Continuous do.	விடாமழை, அடைமழை,	viḍā malei, aḍei malei.
Thunder,	இடி, இடிமுழக்கம்,	iḍi, iḍi mulakkam.

Lightning,	மின்னல்,	minnal.
Mist,	மாசி,	māsi.
Fog,	மூடு பனி,	mūḍu pani.
Rainbow,	வான வில்,	vāna vil.
Dew,	பனி,	pani.
Frost,	குளிர்ச்சியால் நீர் உறைதல,	kuḷirtchiāl nīr uṛeithal.
Hail,	கல் மழை,	kal mal̤ei.
Wind,	காற்று,	kāttu.
Gentle wind,	இளங் காற்று,	iḷang kāttu.
Strong wind,	பெருங் காற்று,	perung kāttu.
Storm of wind,	புசல் காற்று,	pusal kāttu.
Whirlwind,	சூறாவளி,	sūṛāvaḷi.
North wind,	வாடை,	vāḍei.
East wind,	கீழ் காற்று,	kīl̤ kāttu.
South wind,	தென்றல்,	tendal.
West wind,	மேல் காற்று,	mēl kāttu.

EARTH, &c.

பூமி முதலியவை, Pūmi muthaliyavei.

World,	உலகம்,	ulaham.
Sea,	கடல்,	kaḍal.
Land,	தரை,	tarei.
Continent,	கண்டம்,	kaṇḍam.
Island,	தீவு,	tīvu.
Country,	தேசம்	tēsam.
Kingdom,	ராச்சியம்,	rātchiyam.
Province,	நாடு,	nāḍu.
District,	சேகரம், பகுதி,	sēharam, pahuthi.
City,	நகரம், நகரி, பட்டணம்,	naharam, nahari, paṭṭaṇam.
Town,	பட்டினம், ஊர்,	paṭṭinam, ūr.
Village,	ஊர், கிராமம்,	ūr, kiṛāmam.
Hamlet,	சிற்றூர்,	sittūr.

HEAVENLY BODIES.

வான சோதிகள், Vāna chōthihaḷ.

Sun,	சூரியன்,	sūriyan.
Moon,	சந்திரன், நிலா,	santhiran, nilā.
Planet,	கிரகம்,	kiraham.
Star,	நட்சத்திரம்,	natchattiram.
Comet,	வால் வெள்ளி,	vāl veḷḷi.
Morning star,	விடி வெள்ளி,	viḍi veḷḷi.
Evening star,	வெள்ளி,	veḷḷi.
Moonlight,	நிலா வெளிச்சம், சந்திரிகை,	nilā veḷitcham, santhirihei.

RELIGION.

மார்க்கம், Mārkkam.

Christianity,	கிறிஸ்து மார்கம்,	kiristu mārkkam.
Protestantism,	புரோத்தெஸ்தாந்து மார்கம்,	prōttesttāntu mārkkam.
Roman Catholicism	ரோமான் மார்க்கம்,	rōmān mārkkam.
Mohamedanism,	இஸ்லாம் மார்க்கம்,	islām mārkkam.
Budhism,	புத்து மார்க்கம்,	buttu mārkkam.
Hindooism,	இந்து மார்க்கம்,	inthu mārkkam.
Idolatry,	விக்கிர ஆராதனை,	vikkiraha ārāthanei.
Devil worship,	பேய் கும்பிடுதல்,	pēy kumbiḍuthal.
Devil offering and ceremony,	பேய்க்கொடை,	pey koḍei.
Cathirasan,	கதிரேசன்,	kathirēsan.
Muniandi,	முனியாண்டி,	muniyāṇḍi.
Kali,	காளி,	kāḷi.
Priest,	பூசாரி,	pūsāri.
Devil dancer,	பேயாடி,	pēyāḍi.
Andy (religious beggar),	ஆண்டி, பண்டாரம்,	āṇḍi, paṇḍāram.

OTHER USEFUL WORDS.

The numbers placed after the verbs refer to the rules for the formation of the tenses given in page 20.

A.

Able, *a.*	திராணியுள்ள,	tirāṇiyuḷḷa.
About, *pre.*	குறித்து, சூழ,	kuṛittu, sūl̤a.
About, *pre.*	ஏறக்குறைய,	ēṛakkuṛeiya.
Above, *pre.*	மேலே,	mēlē.
Absent, *a.*	இல்லாத,	illātha.
Absent, *v.*	இல்லை, def,	illei.
Abuse, *s.*	தூஷணம்,	tūshaṇam.
Abuse, *v.*	திட்டு, 1, ஏசு, 1	tiṭṭu ēsu.
Accept, *v.*	ஏற்றுக்கொள், 2	ēttukoḷ.
Accident, *s.*	விக்கினம்,	vikkinam.
Accommodation, *s.*	வசதி,	vasathi.
Accompany, *v.*	கூடப்போ, 1	kūḍa pō.
According, *pre.*	படி,	paḍi.
Account, *s.*	கணக்கு,	kaṇakku.
Accumulate, *v.*	சேர், 8, கூட்டு, 1	sēr, kūṭṭu.
Accuracy, *s.*	திட்டம்,	tiṭṭam.
Accuse, *v.*	குற்றஞ் சாற்று, 1	kuttam chāttu.
Accustomed, *a.*	பழகின,	pal̤ahina.
Ache, *s.*	வலி, நோவு,	vali, nōvu.
Acknowledge, *v.*	ஒத்துக்கொள், 2	ottukoḷ.
Acrid, *a.*	உறைப்பான,	uṛeippāna.
Act, *s.*	செய்கை, கிரியை,	seykei, kiriyei.
Active, *a.*	சாக்கிரதையான,	sākkiratheiyāna.
Acute, *a.*	கூர்மையான,	kūrmeiyāna.
Address, *s.*	மேல் விலாசம்,	mēl vilāsam.

Advance, *s.*	அச்சாரம், முற்பணம்.	atchāram,murpaṇam
Advance, *v.*	முந்திப்போ, 1	munthi pō.
Affair, *s.*	காரியம்,	kāriyam.
Afoot, *adv.*	கால் நடையாய்,	kāl naḍeiyāy.
Afore, *adv.*	முன்னமே,	munnamē.
After, *pre.*	பின்பு, பின்னாலே,	pinbu, pinnālē.
Again, *adv.*	மறுபடியும்,	maṛupaḍiyum.
	திரும்பவும்,	tirumpavum.
Against, *pre.*	விரோதமாய்,	virōthamāy.
Age, *s.*	வயது,	vayathu.
Age, *s.*	காலம்,	kālam,
Aged, *a.*	வயது சென்ற,	vayathu senda.
Agitation, *s.*	கலக்கம்,	kalakkam.
Agriculture, *s.*	விபசாயம்,	vibasāyam.
Aid, *s.*	ஒத்தாசை,	oṯṯāsei.
Alarm, *s.*	திகைப்பு,	tiẖeippu.
All, *a.*	எல்லாம், எல்லாரும்,	ellām, ellārum.
Allow, *v.*	இடங்கொடு, 8	iḍang koḍu.
Almost, *adv.*	கொஞ்சங் குறைய,	konjang kuṛeiya.
Alms, *s.*	தருமம்,	taruman.
Alone, *adv.*	தனியே	taniyē.
Along, *pre.*	கூட, நெடுக,	kūḍa, neḍuẖa.
Aloud, *adv.*	சத்தமாய்,	saṯṯamāy.
Already, *adv.*	முன்னமே,	munnamē.
Also, *adv.*	உம், கூட,	um, kūḍa.
Alter, *v.*	மாற்று, 1	māttu.
Alternately, *adv.*	மாறி மாறி,	māṛi māṛi.
Always, *adv.*	எப்பொழுதும்,	eppoḻuthum.
Amid, *pre.*	நடுவே,	naḍuvē.
Amiss, *adv.*	தப்பிதமாய்,	tappithamāy.
Among, *pre.*	உள்ளே,	uḷḷē.
Amount, *s.*	தொகை,	toẖei.
An, *art.*	ஒரு,	oru.

And, *con.*	உம்,	um.
Anew, *adv.*	புதிதாய்,	puthithāy.
Angry, *a.*	கோபமுள்ள,	kōbamuḷḷa.
Annual, *a.*	வருஷாந்தர,	varushānthara.
Another, *a.*	இன்னொரு,	innoru.
Answer, *s.*	மறுமொழி,	maṟu moḻi.
Ant, *s.*	எறும்பு,	eṟumbu.
Ant, (white), *s.*	கறையான்,	kaṟeiyān.
Anticipate, *v.*	வரவுபார், 8	varavupār.
Any, *a.*	யாதொருவன்,	yāthoruvan.
Apart, *adv.*	வெவ்வேறாய்,	vevvēṟāy.
Appear, *v.*	தோன்று, 1	tōndu.
Appetite, *s.*	பசி,	pasi.
Appoint, *v.*	நியமி, 8	niyami.
Around, *pre.*	சுற்றி, சூழ,	sutti, sūḻa.
Arrack, *s.*	சாராயம்,	sārāyam.
Arrive, *v.*	போய்ச்சேர், 4	pōytchēr.
As, *adv.*	போல், படி, படியால்,	pōl, paḍi, paḍiyāl.
Ascend, *v.*	ஏறு, 1, எழு, 4	ēṟu, eḻu.
Aside, *adv.*	ஒரு பக்கத்தில்,	oru pakkattil.
Ask, *v.*	கேள், 3	kēḷ.
Aslant, *adv.*	ஒரு சாய்ப்பாய்,	oru sāyppāy.
Asleep, *adv.*	நித்திரையாய்,	nittireiyāy.
Assemble, *v.*	கூட்டங்கூடு, 1	kūṭṭang kūḍu.
Assent, *s.*	இசை,	isei.
Assist, *v.*	உதவிசெய், 5	uthavi sey.
Asunder, *adv.*	இரண்டாய்,	iraṇḍāy.
At, *pre.*	இல், கு,	il, ku.
Attend, *v.*	கூடப்போ, 1 கவனி, 8	kūḍappō, kavani.
Attention, *s.*	கவனம்,	kavanam.
Authority, *s.*	அதிகாரம்,	athikāram.
Average, *s.*	சராசரி,	sarāsari.

Avert, *v.*	நீக்கு, 1, விலக்கு, 1	nīkku, vilakku.
Away, *v.*	தூர, விட்டு,	tūra, viṭṭu.

B.

Back, *adv.*	பின்னே, திரும்ப,	pīnnē, tirumba.
Bag, *s.*	பை,	piei.
Balance, *s.*	கையிருப்பு,	keiyiruppu.
Band, *s.*	கூட்டம்,	kūṭṭam.
Bandage, *s.*	கட்டு,	kaṭṭu.
Bar, *s.*	தடை,	taḍei.
Be, *v.*	இரு, 9	iru.
Bear, *v.*	தாங்கு, 1 சும, 9	tāngu, suma.
Beat, *v.*	அடி, 8	aḍi.
Because, *con.*	படியால்,	paḍiyāl.
Beckon, *v.*	சமிக்கை காட்டு, 1	samikkei kāṭṭu.
Become, *v.*	ஆகு, 1	âku.
Before, *pre.*	முன், முன்னே,	mun, munnē.
Beg, *v.*	பிச்சை கேள், 3	pitchei kēḷ.
Begin, *v.*	துவக்கு, 1	tuvakku.
Behind, *pre.*	பின்னே, பிறகாலே,	pinnē, piṟaẖālē.
Bell, *s.*	மணி,	maṇi.
Belong, *v.*	சேர், 4	sēr.
Below, *adv.*	கீழே, பணிய,	kīḻē, paṇiya.
Bench, *s.*	வாங்கு, பலகை,	vāngu, palaẖei.
Bend, *v.*	வளை, 4, 8	vaḷei.
Besides, *adv.*	அருகே பக்கத்தில்,	aruẖē, pakkattil.
Besides, *adv.*	தவிர,	tavira.
Betel, *s.*	வெற்றிலை,	veṯṯilei.
Between, *pre.*	நடுவே, ஊடே,	naḍuvē, ūḍē.
Beyond, *pre.*	அப்பால், அப்புறத்தில்,	appāl, appuṟattil.
Bid, *v.*	விலை கேள், 3	vilei kēḷ.
Big, *a.*	பெரிய, பருத்த,	periya, parutta.
Bill, *s.*	உண்டியல், பட்டி,	uṇḍiyal, paṭṭi.
Bind, *v.*	கட்டு, 1	kaṭṭu.
Bird, *s,*	குருவி, பட்சி,	kuruvi, paṭchi.

Birth, *s.*	பிறப்பு,	piṛappu.
Bite, *v.*	கடி, 8,	kaḍi.
Bitter, *a.*	கசந்த, கசப்பான,	kasantha,kasappāna.
Black, *a.*	கறுத்த, கறுப்பான,	kaṛutta, kaṛuppāna.
Blade, *s.*	அலகு, பிடங்கு,	alahu, piḍangu.
Blame, *s.*	குற்றம்,	kuttam.
Bleed, *v.*	இரத்தம் வடி, 8	irattam vaḍi.
Blind, *a.*	குருடான,	kuruḍāna.
Block, *s.*	கட்டை,	kaṭṭei.
Blow, *v.*	ஊது, 1	ūthu.
Blue, *a.*	நீலமான,	nīlamāna.
Bluntness, *s.*	மழுங்கல்,	maḷungal.
Boil, *v.*	கொதி, 8, அவி, 4, காய்ச்சு, 4,	kothi, avi, kāytchu:
Bond, *s.*	கடன்சீட்டு, [கு, 1	kaḍan sīṭṭu. [gu:
Borrow, *v.*	இரவல் (கடன்) வாங்	iraval, (kaḍan) vān-
Bottom, *s.*	கீழ்ப்பக்கம், அடி,	kīḻ pakkam, aḍi.
Bow, *s.*	வில்,	vil.
Bran, *s.*	தவிடு,	taviḍu.
Brand, *v.*	சூடு போடு, 2	sūḍu pōḍu.
Brass, *s.*	பித்தளை,	pittaḷei.
Break, *v.*	முறி, 4, 8, உடை, 4, 8	muṛi, uḍei.
Breath, *s.*	சுவாசம், மூச்சு,	suvāsam, mūtchu.
Breed, *s.*	சாதி, வருக்கம்,	sāthi, varukkam.
Breeze, *s.*	காற்று,	kāttu.
Bribe, *s.*	கைக்கூலி,	keikkūli.
Bright, *a.*	பிரகாசமான,	pirahāsamāna.
Bring, *v.*	கொண்டுவா, 4	koṇḍuvā.
Brink, *s.*	விளிம்பு, ஓரம்,	viḷimbu, ōram.
Broad, *a.*	அகலமான,	ahalamāna.
Brooch, *s.*	மார்பூசி,	mārbūsi.
Build, *v.*	கட்டு, 1,	kuṭṭu.
Bundle, *s.*	மூட்டை, கட்டு,	mūṭṭei, kaṭṭu.
Burn, *v.*	சுடு, 2, எரி, 4, 8, வே, 4	suḍu, eri, vē.
Burst, *v.*	வெடி, 8	veḍi.

Burst, *v.*	உடை, 4, 8	uḍei.
Bury, *v.*	புதை, 4, 8, அடக்கம் பண்ணு, 1	puthei, aḍakkam paṇṇu.
Bush, *s.*	செடி, புதர்,	cheḍi, puthar.
Business, *s.*	அலுவல்,	aluval.
But, *con.*	ஆனாலும், தவிர,	ānālum, tavira.
Buy, *v.*	வாங்கு, 1, வேண்டு, 1	vāngu, vēṇḍu.
By, *pre.*	ஆல், கொண்டு,	āl, koṇḍu.

C.

Cage, *s.*	கூடு,	kūḍu.
Call, *v.*	கூப்பிடு, 2, அழை, 8	kūppiḍu, aḻei.
Camphor, *s.*	கர்ப்பூரம்,	karppūram.
Cancer, *s.*	பிளவை,	piḷavei.
Cane, *s.*	பிரம்பு,	pirambu.
Cannot, *v.*	கூடாது, def. ஏலாது,	kūḍāthu, ēlāthu.
Capital, *s.*	கைமுதல,	keimuthal.
Card, *s.*	சீட்டு,	sīṭṭu.
Care, *s.*	கரிசனை,	karisanei.
Carry, *v.*	சுமந்துபோ, 1, கொண்டுபோ, 1	sumanthu pō koṇḍu pō.
Cartridge, *s.*	தோட்டா,	tōṭṭā.
Case, *s.*	பெட்டி, உறை, காரியம்,	peṭṭi, uṟei, kāriyam.
Cash, *s.*	காசு, சல்லி,	kāsu, salli.
Cask, *s.*	பீப்பாய்,	pīppāy.
Caste, *s.*	சாதி,	sāthi.
Catalogue, *s.*	சாபிதா,	sābithā.
Catch, *v.*	பிடி, 8	piḍi.
Caustic, *s.*	காடிக்காரம்,	kāḍikāram.
Cave, *s.*	கெபி, குகை, (போ, 1)	kebi, kuẖei.
Cease, *v.*	ஓய், 4, ஒழி, 4, நின்று	ōy, oḻi, nindu pō.
Centre, *s.*	நடு, மத்தி,	naḍu, maṯṯi.
Ceremony, *s.*	சடங்கு,	saḍangu.
Certain, *a.*	நிச்சயமான,	nitchayamāna.
Chain, *s.*	சங்கிலி, தொடர்ச்சி,	sangili, toḍartchi.

Chalk, *s.*	சீமைச் சுண்ணாம்பு,	shīmei chuṇṇāmbu.
Charge, *v.*	விலை சொல்,	vilei sol.
Charge, *v.*	குற்றம் சாற்று, 1	kuttam chāttu.
Check, *v.*	தடு, 8	taḍu.
Cheerful, *a.*	சந்தோஷமான,	santhōshamāna.
Chess, *s.*	சொக்கட்டான்,	sokkaṭṭān.
Chew, *v.*	மெல்லு, 6	mellu.
Chief, *a.*	பிரதான,	pirathāna.
Chill, *s.*	குளிர்,	kuḷir.
Chink, *s.*	வெடிப்பு,	veḍippu.
Chip, *s.*	சிராய்,	sirāy.
Choose, *v.*	தெரிந்தெடு, 8	terinthedu.
Chop, *v.*	வெட்டு, 1, தறி, 8	veṭṭu, taṛi.
Cinder, *s,*	தழல்,	talal.
Cipher, *s.*	வட்டம்,	vaṭṭam.
Circle, *s.*	விருத்தம், வட்டம்,	viruttam, vaṭṭam.
Civility, *s.*	மரியாதை,	mariyāthei.
Claw, *s.*	நகம்,	naham.
Clean, *a.*	சுத்தமான,	suttamāna.
Clear, *a.*	தெளிந்த,	teḷintha.
Cleft, *s.*	பிளப்பு,	piḷappu.
Clever, *a.*	கெட்டியான,	keṭṭiyāna.
Climb, *v.*	ஏறு, 1	ēṛu.
Cling, *v.*	பற்றிப்பிடி, 8	pattipiḍi.
Clip, *v.*	கத்தரி, 8	kattari.
Close, *adv.*	அடர்த்தியாய்,	aḍarttiyāy.
Close, *v.*	மூடு, அடை, 8	mūḍu, aḍei.
Clot, *s.*	கட்டி,	kaṭṭi.
Clothe, *v.*	உடுத்து,	uḍuttu.
Coarse, *a,*	முரடான,	muraḍāna.
Coin, *s.*	நாணயம்,	nāṇayam.
Cold, *a.*	குளிர்ச்சியான,	kuḷirtchiyāna.
Colour, *s.*	நிறம், வர்ணம்,	niṛam, varṇam.
Come, *v.*	வா, 4	vā.

Comfortable, *a.*	வசதியான,	vasathiyāna.
Common, *a.*	பொதுவான,	pothuvāna.
Commotion, *s.*	கலக்கம்,	kalakkam.
Companion, *s.*	கூட்டாளி,	kūṭṭāḷi.
Compare, *v.*	ஒத்துப்பார், 8,	oṯṯupār.
Compartment, *s.*	அறை,	aṛei.
Complain, *v.*	முறையிடு, 2	mureiyiḍu.
Condition, *s.*	நிலைமை,	nileimei.
Conduct, *s.*	நடக்கை,	naḍakkei.
Conduct, *v.*	நடத்து, 1, துணைபோ, 1	naḍaṯṯu, tuṇeipō.
Confess, *v.*	அறிக்கையிடு, 2	aṛikkeiyiḍu.
Confusion, *s.*	குழப்பம்,	kul̤appam.
Congy, *s.*	கஞ்சி,	kanji.
Connection, *s.*	சம்பந்தம்,	sambantham.
Connive, *v.*	கண்சாடையாய்யிரு, 9	kaṇsāḍeiyāyiru.
Consign, *v.*	ஒப்புக்கொடு, 8	oppukoḍu.
Constipation, *s.*	மலச்சிக்கு,	malatchikku.
Consult, *v.*	ஆலோசி, 8	ālōsi.
Contentment, *s.*	மனரம்மியம்,	manarammiyam.
Contiguous, *a.*	அடுத்த,	aḍuṯṯa.
Continually, *adv.*	அடிக்கடி,	aḍikkaḍi.
Contract, *s.*	பொருத்தம்,	poruṯṯam.
Contradict, *v.*	மறு, 8	maṛu.
Correct, *a.*	திட்டமான [யிரு, 1	tiṭṭamāna.
Correct *v.*	திருத்து, 1, திட்டமா	tiruṯṯu, tiṭṭamāyiru.
Cost, *s.*	கிரையம்,	kireiyam.
Cottage, *s.*	குடிசை,	kuḍisei.
Cotton, *s.*	பஞ்சு,	panju.
Could, *v.*	கூடும், def.	kūḍum.
Count, *v.*	எண்ணு,	eṇṇu.
Couple, *s.*	சோடு,	sōḍu.
Court, *s.*	நீதிஸ்தலம்,	nīthistalam.
Cover, *v.*	மூடு, 1	mūḍu.
Cowdung, *s.*	சாணி, எரு,	saṇi eru.

Cripple, *s.*	சப்பாணி,	sappāṇi.
Crooked, *a.*	கோணலான,	kōṇalāna.
Crowd, *s.*	சனக்கூட்டம்,	sanakūṭṭam.
Cry, *v.*	சத்தம்போடு, 2, அழு, 5	saṯṯampōḍu, aḻu.
Cultivate, *v.*	பயிரிடு, 2	payiriḍu.
Cunning, *a.*	தந்திரமான,	tantiramāna.
Cup, *s.*	பாத்திரம்,	pāṯṯiram.
Cure, *v.*	சுகப்படுத்து,	suẖappaḍuṯṯu.
Current, *s.*	ஓட்டம்,	ōṭṭam.
Curse, *v.*	சபி, 8	sabi.
Custom, *s.*	வழக்கம்,	vaḻakkam.
Cut, *v.*	அறு, 8, வெட்டு, 1	aṟu, veṭṭu.

D.

Daily, *adv.*	நாள்தோறும்,	nāḷ tōṟum.
Damage, *s.*	சேதம்,	sētham.
Damp, *s.*	ஈரம்,	īram.
Date, *s.*	தேதி,	tēthi.
Deaf, *a.*	செவிடான,	seviḍāna.
Dear, *a.*	விலையுள்ள,	vileiyuḷḷa.
Dear, *a.*	பிரியமுள்ள,	piriyamuḷḷa.
Debt, *s.*	கடன்,	kaḍan.
Decay, *v.*	மச்சிப்போ, 1	matchipō.
Deceit, *s.*	வஞ்சனை,	vanjanei.
Decide, *v.*	தீர், 8, தீர்மானி, 8	tīr, tīrmāni.
Decrease, *v.*	குறை, 4, 8, குறைந்து போ, 1	kuṟei, kuṟeinthupō.
Deduct, *v.*	கழி, 8	kaḻi.
Deep, *a.*	ஆழமான,	āḻamāna.
Defraud, *v.*	அபகரி, 8	abaẖari.
Delay, *v.*	தாமதி, 8	tāmathi.
Deliver, *v.*	ஒப்புவி, 8, ரட்சி, 8	oppuvi, ratchi.
Demon, *s.*	பேய், பிசாசு,	pēy, pisāsu.

Dense, *a.*	அடர்ந்த,	adarntha.
Deny, *v.*	மறு, 8	maru.
Depart, *v.*	போய்விடு, 2	pōyvidu.
Descend, *v.*	இறங்கு, 1	irangu.
Desire, *v.*	விரும்பு, 1	virumbu.
Detain, *v.*	நிறுத்து, 1	niruttu.
Devour, *v.*	பட்சி, 8, விழுங்கு, 1	patchi, vilungu.
Dibble, *v.*	கிண்டி விதை, 1	kindi vithei.
Die, *v.*	சா, 1, செத்துப்போ, 1	sā, settupō.
Diet, *s.*	பத்தியம்,	pattiyam.
Difference, *s.*	வித்தியாசம்,	vittiyāsam.
Dig, *v.*	தோண்டு, 1	tōndu.
Digest, *v.*	செமி, 8	semi.
Dike, *s.*	கான்,	kān.
Diligently, *adv.*	சுறு சுறுப்பாய்,	surusuruppāy.
Dimness, *s.*	மங்கல்,	mangal.
Dip, *v.*	தோய், 4, 8	tōy.
Direct, *v.*	நடத்து, 1, வழிசொல், 1	nadattu, vali sol.
Dirt, *s.*	அழுக்கு,	alukku.
Disgust, *s.*	வெறுப்பு,	veruppu.
Dismiss, *v.*	தள்ளிவிடு, 2	tallividu.
Displease, *v.*	விசனப்படுத்து, 1	visanapaduttu.
Disregard, *v.*	அசட்டை செய், 5	asattei sey.
Dissolve, *v.*	கரைந்து போ, 1	kareinthu pō.
Distance, *s.*	தூரம், தொலை,	tūram, tolei.
Distemper, *s.*	நோய்,	nōy.
Distinctly, *adv.*	தெளிவாய்,	telivāy.
Distress, *s.*	வியாகுலம், துன்பம்,	viyāhulam, tunbam.
Distribute, *v.*	பங்கிடு, 2	pangidu.
Distrust, *s.*	அவநம்பிக்கை,	avanambikkei.
Divide, *v.*	பங்கிடு, 2, பிரி, 8	pangidu, piri.
Double, *adv.*	இரட்டையாய்,	iratteiyāy.
Doubt, *s.*	சந்தேகம்,	santhēham.

Down, *adv.*	கீழே, பணிய,	kīl̤ē, paṇiya.
Drain, *v.*	வடி, 4, 8	vaḍi.
Draw, *v.*	இழு, 8	il̤u.
Drive, *v.*	ஓட்டு, 1	ōṭṭu.
Drop, *v.*	கீழே விடு, 2	kil̤ē viḍu.
Drop, *s.*	துளி,	tuḷi.
Drunk, *a.*	வெறித்த,	veṛiṯṯa.
Dry, *a.*	காய்ந்த,	kāyn̮tha.
Dull, *a.*	மழுங்கலான,	mal̤ungalāna.
Dumb, *a.*	ஊமையான,	ūmeiyāna.
Dung, *s.*	எரு,	eru.
Durable, *a.*	உறுதியுள்ள,	uṛuthiyuḷḷa.
During, *pre.*	பொழுது, இல்,	pol̤uthu, il.
Dust, *s.*	தூசி,	tūsi.
Duty, *s.*	கடமை,	kaḍamei.
Dwell, *v.*	குடியிரு, 9	kuḍiyiru.

E.

Each, *a.*	ஒவ்வொரு,	ovvoru.
Earn, *v.*	சம்பாதி,	sambāthi.
Easy, *a.*	லேசான,	lēsāna.
Eat, *v.*	சாப்பிடு, 2	sāppiḍu.
Edge, *s.*	ஓரம், கூர்,	ōram, kūr.
Educate, *v.*	படிப்பி, 8, போதி, 8	paḍippi, pōthi.
Egg, *s.*	முட்டை,	muṭṭei.
Either, *a.*	ஆவது,	āvathu.
Elsewhere, *adv.*	வேறெங்கேயாவது,	vēṛengēyāvathu.
Employment, *s.*	அலுவல், வேலை,	aluval, vēlei.
Empty, *a.*	வெறுமையான,	veṛnmeiyāna.
Enclose, *v.*	அடை வேலியடை,	aḍei, vēliyaḍei.
End, *s.*	முடிவு கடைசி,	muḍivu, kaḍeisi.
Enemy, *s.*	விரோதி,	virōthi.
Engage, *v.*	வேலைக்கு அமர்த்து, 1	vēleikku amarṯṯu.
Engine, *s.*	சூத்திரம்,	sūṯṯiram.

Enough, *s.*	போதும்,	pōthum.
Enter, *v.*	பிரவேசி, 8	piravēsi.
Enter, *v.*	பதி, 4	pathi.
Entirely, *adv.*	முற்றிலும்,	muttilum.
Equal, *a.*	சமானமான,	samānamāna.
Equivalent, *s.*	ஈடு,	īḍu.
Erelong, *adv.*	சீக்கிரத்தில்,	sīkkirattil.
Erect, *a.*	நிமிர்ந்து,	nimirnthu.
Err, *v.*	தவறு, பிழை செய், 5	tavaṛu, pil̤ei sey.
Error, *s.*	பிழை,	pil̤ei.
Escape, *v.*	தப்பிப்போ, 1	tappipō.
Estimate, *v.*	மதி, 8	mathi.
Estimate, *s.*	மதிப்பு,	mathippu.
Evaporate, *v.*	ஆவியாயெழும்பு,	āviyāyel̤umbu.
Even, *con.*	உங் கூட,	un kūḍa.
Even, *a.*	சமனான,	samanāna.
Event, *s.*	சங்கதி,	sangathi.
Every, *a.*	ஒவ்வொரு,	ovvoru.
Evidence, *s.*	சாட்சி,	sātchi.
Evident, *a.*	தெளிவான,	teḷivāna.
Evil, *a.*	கெட்ட,	keṭṭa.
Exact, *a.*	திட்டமான,	tiṭṭamāna.
Example, *s.*	மாதிரி,	māthiri.
Excavate, *v.*	குடை, 4	kuḍei.
Except, *pre.*	தவிர, ஒழிய,	tavira, ol̤iya.
Excite, *v.*	ஏவிவிடு, 2	ēvi viḍu.
Exclude, *v.*	நீக்கி விடு, 2	nīkki viḍu.
Excuse, *s.*	போக்கு, சாக்கு,	pōkku, sākku.
Expect, *v.*	நம்பு, 1	nambu.
Expense, *s.*	செலவு,	selavu.
Experience, *s.*	அப்பியாசம்,	appiyāsam.
Experiment, *s.*	பரிட்சை,	paritchei.
Expert, *a.*	சாமர்த்தியமுள்ள,	sāmarttiyamuḷḷa.
Extend, *v.*	எட்டு, 1	eṭṭu.

Extend, *v.*	நீட்டு, 1	nīṭṭu.
External, *a.*	புறம்பான,	puṛambāna.

F.

Fact, *s.*	மெய், சங்கதி,	mey, sangathi.
Fade, *v.*	வாடிப்போ, 1 [கு, 1	vāḍipō.
Fail, *v.*	சோர்ந்துபோ, 1, பிச	sōrnthupō, pisahu.
Fall, *v.*	விழு, 4	vilu.
False, *a.*	பொய்யான,	poyyāna.
Family, *s.*	குடும்பம்,	kuḍumbam.
Fan, *s.*	விசிறி,	visiṛi.
Fast, *a.*	விரைவான,	vireivāna.
Fasten, *v.*	பூட்டு, 1	pūṭṭu.
Fat, *s.*	கொழுப்பு,	koluppu.
Fat, *a.*	புஷ்டியுள்ள,	pushḍiyuḷḷa.
Fatigue, *s.*	இளைப்பு,	iḷeippu.
Fault, *s.*	குற்றம்,	kuttam.
Favour, *s.*	தயவு,	tayavu.
Fear, *s.*	பயம்,	payam.
Feast, *s.*	விருந்து,	virunthu.
Feather, *s.*	இறகு,	iṛahu.
Fee, *s.*	பீசு,	pīsu.
Feed, *v.*	தின், 7 மேய், 4	tin, mēy.
Feel, *v.*	உணர், 4	uṇar.
Ferrule, *s.*	பூண்,	pūṇ.
Fetch, *v.*	போய்க்கொண்டுவா, 4	pōykoṇḍu vā.
Field, *s.*	வயல், விளை,	vayal, viḷei.
Fight, *v.*	சண்டை செய், 5	saṇḍei sey.
Figure, *s.*	வடிவு, இலக்கம்,	vaḍivu, ilakkam.
Fill, *v.*	நிரப்பு, 1, நிரம்பு 1	nirappu, nirambu.
Filthy, *a.*	ஊத்தையான,	ūtteiyāna.
Find, *v.*	கண்டு பிடி, 8	kaṇḍu piḍi.
Fine, *s.*	தெண்டம்,	teṇḍam.
Fine, *a.*	மெல்லிய,	melliya.

Fine, *a.*	பெரிய,	periya.
Finish, *v.*	முடி, 8	muḍi.
Fire, *s.*	தீ, நெருப்பு,	tī, neruppu.
Fire, *v.*	சுடு, 2	suḍu.
Firm, *a.*	ஸ்திரமான,	stiramāna.
Fist, *s.*	முஷ்டி,	mushṭi.
Fit, *a.*	ஏற்ற,	ētta.
Fit, *v.*	பொருந்து, 1	porunthu.
Flag, *s.*	கொடி,	koḍi.
Flat, *a.*	தட்டையான,	taṭṭeiyāna.
Flock, *s.*	மந்தை,	manthei.
Flood, *s.*	வெள்ளம்,	veḷḷam.
Flow, *v.*	ஓடு, 1	ōḍu.
Fly, *s.*	ஈ,	ī.
Fly, *v.*	பற, 9	paṛa.
Fold, *v.*	மடி, 8	maḍi.
Fold, *s.*	மடிப்பு,	maḍippu.
Follow, *v.*	பின் செல், 6	pin sel.
Food, *s.*	சாப்பாடு, உணவு,	sāppāḍu, uṇavu.
Fool, *s.*	மடையன்,	maḍeiyan.
For, *con.*	ஆக, படியால்,	āh̲a, paḍiyāl.
Force, *s.*	பலவந்தம்,	balavantham.
Forget, *v.*	மற, 9	maṛa.
Forgive, *v.*	மன்னி, 8	manni.
Forth, *adv.*	வெளியே,	veḷiyē.
Forward, *adv.*	முன்னே,	munnē.
Fresh, *a.*	புதிய பச்சை,	puthiya, patchei.
Friend, *s.*	சிநேகிதன்,	sinēh̲itham.
Frog, *s.*	தவளை,	tavaḷei.
From, *pre.*	இருந்து,	irunthu.
Fuel, *s.*	விறகு,	viṛah̲u.
Full, *a.*	நிறைந்த,	niṛeintha.
Furnace, *s.*	உலை, குகை,	ulei, kuh̲ei.
Further, *adv.*	இன்னம்,	innam.

G.

Gain, *s.*	ஆதாயம்,	āthāyam.
Gait, *s.*	நடை,	n̮aḍei.
Gang, *s.*	காங்கு,	kāngu.
Gap, *s.*	தொண்டு,	t̮oṇḍu.
Gape, *v.*	கொட்டாவியிடு, 2	koṭṭāviyiḍu.
Garden, *s.*	தோட்டம்,	t̮ōṭṭam.
Gather, *v.*	கூட்டு, 1, சேர், 8	kūṭṭu, sēr.
General, *a.*	பொதுவான,	pothuvāna.
Gentle, *a.*	சாதுவான,	sāthuvāna.
Germ, *s.*	முளை,	muḷei.
Give, *v.*	கொடு, 8	koḍu.
Glad, *a.*	சந்தோஷமான,	sant̮hōshamāna.
Gnaw, *v.*	அறு, 8, அரி, 4	aṛu, ari.
Go, *v.*	போ, 1	pō.
God, *s.*	தேவன், சுவாமி,	t̮ēvan, suvāmi.
Gold, *s.*	பொன்,	pon.
Good, *a.*	நல்ல,	n̮alla.
Goods, *s.*	சாமான், சரக்கு,	sāmān, sarakku.
Grace, *s.*	கிருபை,	kirubei.
Gradually, *adv.*	படிப் படியாய்,	paḍi paḍiyāy.
Grain, *s.*	தானியம்,	t̮āniyam.
Gram, *s.*	காணம்,	kāṇam.
Grand, *a.*	பெரிய,	periya.
Grant, *v.*	கொடு, 8	koḍu.
Grasp, *v.*	பற்றிப் பிடி, 8	patti piḍi
Gratis, *adv.*	இலவசமாய்,	ilavasamāy.
Grave, *s.*	பிரேதக் குழி,	pirētha kul̤i.
Gray, *a.*	நரையுள்ள,	n̮areiyuḷḷa.
Graze, *v.*	மேய், 4	m̮ēy.
Grease, *s.*	கொழுப்பு,	kol̤uppu.
Great, *a.*	பெரிய,	periya.
Green, *a.*	பச்சையான,	patcheiyāna.
Grind, *v.*	அரை, 8	arei.

Grindstone, *s.*	சாணை,	sāṇei.
Ground, *s.*	நிலம், தரை,	nilam, tarei.
Grow, *v.*	வளர், 4	vaḷar.
Guard, *v.*	கா, 8	kā.
Guide, *v.*	வழி காட்டு, 1	vaḻi kāṭṭu.
Guilt, *s.*	குற்றம்,	kuttam.
Gum, *s.*	பிசின்,	pisin.
Gun, *s.*	வெடி, தோக்கு,	veḍi tōkku.
Gunpowder, *s.*	வெடி மருந்து,	veḍi marunthu.

H.

Habit, *s.*	பழக்கம், வழக்கம்,	paḻakkam, vaḻakkam.
Hack, *v.*	துண்டி, 8, நறுக்கு, 1	tuṇḍi naṟukku.
Hang, *v.* (*neut.*)	தொங்கு, 1	tongu.
Hang, *v.* (*act.*)	தூக்கு, 1	tūkku.
Happen, *v.*	நேரிடு, 2, நட, 1	nēriḍu, naḍa.
Happy, *a.*	பாக்கியமான,	pākkiyamāna.
Hard, *a.*	கடினமான,	kaḍinamāna.
Harm, *s.*	நஷ்டம், கேடு,	nashḍam, kēḍu.
Haste, *s.*	துரிதம்,	turitham.
Have, *v.*	இரு, 9, உள், 1	iru, uḷ.
He, *pro.*	அவன்,	avan.
Heal, *v.*	சுகப்படுத்து, 1	suhapaḍuttu.
Health, *s.*	சுகம்.	suham.
Heap, *s.*	குவியல்,	kuviyal.
Hear, *v.*	கேள், 3	kēḷ.
Heat, *s.*	உஷ்டணம்,	ushḍaṇam.
Heaven, *s.*	பரலோகம், வானம்,	paralōham, vānam.
Heavy, *a.*	பாரமான,	bāramāna.
Height, *s.*	உயரம்,	uyaram.
Hell, *s.*	நரகம்,	naraham.
Help, *s.*	ஒத்தாசை, உதவி,	ottāsei, uthavi.
Hemp, *s.*	சணல், சடம்பு,	saṇal saḍambu.
Hence, *adv.*	இங்கேயிருந்து,	ingē irunthu.

Henceforth, *adv.*	இது முதல்,	ithu muthal.
Herb, *s.*	பூண்டு, கீரை,	pūṇḍu, kīrei.
Herd, *s.*	மாட்டு மந்தை,	māṭṭu manthei.
Here, *adv.*	இங்கே,	ingē.
Hereabout, *adv.*	இங்ஙனம்,	inggaṇam.
Hereafter, *adv.*	இனிமேல்,	inimēl.
Hereby, *adv.*	இதினால்,	ithināl.
Hew, *v.*	வெட்டிப்போடு, 2	veṭṭi pōḍu.
Hide, *v.*	மறை, 8	maṛei.
High, *a.*	உயரமான,	uyaramāna.
Hold, *v.*	பிடி, 8, கொள், 2	piḍi, koḷ.
Hollow, *a.*	குழலான, பள்ளமான,	kuḻalāna, paḷḷamāna.
Home, *s.*	வீடு,	vīḍu.
Honest, *a.*	நேர்மையுள்ள,	nērmeiyuḷḷa.
Horn, *s.*	கொம்பு,	kombu.
Hot, *a.*	சூடான, காரமான,	sūḍāna, kāramāna.
How, *adv.*	எப்படி,	eppaḍi.
Hunger, *s.*	பசி,	pasi.
Hurt, *v.*	நோவுப்படுத்து, 1, சேதப்படுத்து, 1	nōvupaḍuttu, sēthapaḍuttu.
Husk, *s.*	உமி, கதம்பை,	umi, kathambei.

I.

I, *pro.*	நான்,	nān.
Idleness, *s.*	சோம்பல்,	sōmbal.
If, *con.*	ஆல், ஆனால்,	āl, ānāl.
Ill, *a.*	வியாதியுள்ள,	viyāthiyuḷḷa.
Imitate, *v.*	போல்ச் செய், 5	pōl chey.
Imperfect, *a.*	குறைவான,	kuṛeivāna.
Improper, *a.*	தகாத,	tahātha.
Improve, *v.*	சீர்திருந்து, 1	sīrthirunthu.
Impudent, *a.*	துடுக்கான,	tuḍukkāna.
In, *pre.*	இல், உள்,	il, uḷ.

Inattention, *s.*	கவனத்தாழ்ச்சி,	kavana tāḻchi.
Incessant, *a.*	ஓயாத,	ōyātha.
Incorrect, *a.*	பிழையுள்ள,	piḻeiyuḷḷa.
Increase, *v.*	அதிகரி, 8, பெருகு, 1	athiẖari, peruẖu.
Indebted, *a.*	கடன்பட்ட,	kaḍanpaṭṭa.
Indecent, *a.*	கெட்ட,	keṭṭa.
Index, *s.*	அட்டவணை,	aṭṭavaṇei.
Infusion, *s.*	கஷாயம், குடிநீர்,	kashāyam, kuḍinīr.
Inhabit, *v.*	குடியிரு, 9	kuḍiyiru.
Innumerable, *a.*	எண்ணிறந்த,	eṇṇiṟantha.
Inquire, *v.*	விசாரி 8, கேள், 3	visāri, kēḷ.
Insane, *a.*	பயித்தியமுள்ள,	payiṯṯiyamuḷḷa.
Insect, *s.*	பூச்சி,	pūchi.
Insensible, *a.*	உணர்ச்சியில்லாத,	uṇarchi illātha.
Insert, *s.*	இடையிலே சேர், 8	iḍeiyilē sēr.
Instead, *adv.*	பதிலாக,	bathilāẖa.
Instruct, *v.*	போதி, 8, படிப்பி, 8	pōthi, paḍippi.
Instrument, *s.*	ஆயுதம், கருவி,	āyutham, karuvi.
Insubordinate, *a.*	கீழ்ப்படியாத,	kīḻpaḍiyātha.
Insufficient, *a.*	போதாத,	pōthātha.
Insult, *s.*	அவமானம், நிந்தை,	avamānam, ninthei.
Intention, *s.*	நோக்கம்,	nōkkam.
Invite, *v.*	விருந்துக்கழை, 8	virunthukkaḻei.
Inward, *adv.*	உள்ளான,	uḷḷāna.
Iron, *s.*	இரும்பு,	irumbu.
Irrigate, *v.*	பாய்ச்சு, 1	pāychu.

J.

Jail, *s.*	மறியல்,	maṟiyal.
Jar, *s.*	சாடி,	jāḍi.
Jewel, *s.*	நகை, ஆபரணம்,	naẖei, āparaṇam.
Join, *v.*	இணை, 8, பொருத்து, 1	iṇei, poruṯṯu.
Joint, *s.*	பொருத்து,	poruṯṯu.
Joy, *s.*	களிப்பு,	kaḷippu.

Judge, *s.*	நீதிபதி, நீதிவான்,	nīthipathi, nīthavān.
Justice, *s.*	நீதி, நியாயம்,	nīthi, niyāyam.

K.

Keep, *v.*	கா, 8, வை, 8	kā, vei.
Kernel, *s.*	பருப்பு,	paruppu.
Kick, *v.*	உதை, 8	uthei.
Kill, *v.*	கொலை செய், 5	kolei sey.
	கொன்று போடு, 2	kondupōḍu.
Kiln, *s.*	சூளை,	sūḷei.
Kindness, *s.*	தயவு, பட்சம்,	tayavu, patcham.
Kindle, *v.*	தீப்பற்றவை, 8	tī patta vei.
Kindle, *v.*	எரி, 8	eri.
King, *s.*	இராசா,	irāsā.
Kingdom, *s.*	இராச்சியம்,	irāchiyam.
Knob, *s.*	குமிழ்,	kumiḻ.
Knock, *v.*	தட்டு, 1	taṭṭu.
Knot, *s.*	முடிச்சு,	muḍichu.
Know, *v.*	அறி, 4	aṛi.
Knowledge, *s.*	அறிவு,	aṛivu.

L.

Labour, *s.*	வேலை, பிரயாசம்,	vēlei, pirayāsam.
Lade, *v.*	அள்ளு	aḷḷu.
Lake, *s.*	ஏரி,	ēri.
Lameness, *s.*	முடம்,	muḍam.
Language, *s.*	பாஷை,	pāshei.
Lantern, *s.*	லந்தர்,	lanthar.
Lap, *s.*	மடி,	maḍi.
Lap, *v.*	நக்கு, 1	nakku.
Lard, *s.*	பன்றிக் கொழுப்பு,	pandi koḻuppu.
Large, *a.*	பெரிய, பருத்த,	periya, parutta.
Lash, *s.*	சவுக்கு வார்,	savukku vār.
Last, *s.*	கடைசியானது,	kaḍeisiyānathu.
Last, *v.*	நிலை, 8	nilei.

Late, *a.*	பிந்தின,	pinthina.
Late, *adv.*	பிந்தி,	pinthi.
Laugh, *v.*	சிரி, 8, நகை, 8	sīri, nahei.
Law, *s.*	சட்டம்,	saṭṭam.
Lay, *v.*	வை,	vei.
Lead, *s.*	ஈயம், [து, 1	īyam.
Lead, *v.*	முந்திப்போ, 1, நடத்	munthippō naḍattu.
Leak, *s.*	ஒழுக்கு,	oḷukku.
Leanness, *s.*	மெலிவு,	melivu.
Leap, *v.*	பாய், 4, குதி, 8	pāy, kuthi.
Learn, *v.*	படி, 8	paḍi.
Leave, *v.*	விட்டுப்போ, 1	viṭṭu pō.
Leech, *s.*	அட்டை,	aṭṭei.
Left, *a.*	இடது,	iḍathu.
Leisure, *s.*	சாவகாசம்,	sāvakāsam.
Lend, *v.*	இரவல் கொடு, 8	iraval koḍu.
Length, *s.*	நீளம்,	nīḷam.
Leprosy, *s.*	குஷ்டரோகம்,	kushḍa rōkam.
Lest, *con.*	படிக்கு, (*with neg.*)	paḍikku.
Let, *v.*	வாடகைக்கு விடு, 2	vāḍaheikku viḍu.
Let, *v.*	விடு,	viḍu.
Letter, *s.*	காகிதம், கடுதாசி,	kāhitham,kaḍuthāsi.
Lick, *v.*	நக்கு, 1	nakku.
Lie, *v.*	படு, 8	paḍu.
Lie, *v.*	பொய் சொல், 1	poy sol.
Life, *s.*	உயிர்,	uyir.
Lift, *v.*	தூக்கு, 1, எடு, 8	tūkku, eḍu.
Light, *a.*	லேசான,	lēsāna.
Light, *s.*	வெளிச்சம், ஒளி,	veḷitcham, oḷi.
Like, *a.*	போல், ஒத்த,	pōl, otta.
Limit, *s.*	எல்லை, கெடு,	ellei, keḍu.
Line, *s.*	நிரை வரி, கயிறு,	nirei, vari, kayiṟu.
Linger, *v.*	தாமதி, 8	tāmathi.
List, *s.*	சாபிதா,	sābithā.

Listen, *v.*	உற்றுக் கேள், 3	uttu kēḷ.
Little, *a.*	சின்ன, சிறு,	sinna siṛu.
Live, *v.*	சீவி, 8, வசி, 8, பிழை,8	sīvi, vasi, pilei.
Live, *a.*	உயிருள்ள,	uyiruḷḷa.
Lizard, *s.*	பல்லி,	palli.
Load, *s.*	பாரம், சுமை,	bāram, sumei.
Lock, *v.*	பூட்டு, 1	pūṭṭu.
Locust, *s.*	வெட்டுக் கிளி,	veṭṭu kiḷi.
Log, *s.*	கட்டை,	kaṭṭei.
Long, *a.*	நீளமான,	nīḷamāna.
Look, *v.*	பார், 8	pār.
Loop, *s.*	குழைச்சு,	kuleichu.
Loose, *v.*	அவிழ், 8	avil.
Loose, *a.*	அவிழ்ந்த, தளர்த்தியான,	avilntha, taḷarttiyāna.
Lop, *v.*	தறி, 8	taṛi.
Lose, *v.*	இழந்து விடு, 2	ilanthu viḍu.
Lotus, *s.*	தாமரை,	tāmarei.
Low, *a.*	தாழ்ந்த,	tālntha.
Lower, *v.*	இறக்கி விடு, 2	irakki viḍu.
Lump, *s.*	கட்டி,	katti.

M.

Machine, *s.*	சூத்திரம்,	sūttiram.
Mad, *a.*	பயித்தியங் கொண்ட,	payittiyam koṇḍa.
Maim, *v.*	ஊனப்படுத்து,	ūnapaḍuttu.
Make, *v.*	பண்ணு,	paṇṇu.
Male, *a.*	ஆண்,	āṇ.
Manner, *s.*	விதம், வகை,	vitham, vahei.
Manure, *s.*	உரம்,	uram.
Many, *a.*	பல, அனேக,	pala, anēha.
Mark, *s.*	குறி, அடையாளம்,	kuṛi, aḍeiyāḷam.
Mark, *v.*	அடையாளம் போடு	aḍeiyāḷam pōḍu.
Market, *s.*	சந்தை,	santhei.
Mass, *s.*	குமுக்கு,	kumukku.

Master, *s.*	எசமான்,	esamān.
Mat, *s.*	பாய்,	pāy.
Matter, *s.*	பொருள், சங்கதி,	poruḷ, sangathi.
Mature, *v.*	பழு, 8	palu.
Maturity, *s.*	பக்குவம்,	pakkuvam.
May, *v.*	ஆம்,	ām.
Meal, *s.*	மா,	mā.
Mean, *v.*	கருது, 1	karuthu.
Meanness, *s.*	நீசம், பிசுனம்,	nīsam, pisunam.
Meaning, *s.*	கருத்து, அருத்தம்,	karuttu, aruttam.
Measure, *s.*	அளவு,	aḷavu.
Measure, *v.*	அள, 9	aḷa.
Medicine, *s.*	மருந்து,	marunthu.
Meet, *v.*	சந்தி, 8	santhi.
Meeting, *s.*	கூட்டம்,	kūṭṭam.
Melt, *v.*	கரை, 8, உருகு, 1	karei, uruhu.
Member, *s.*	அவயவம்,	avayavam.
Memory, *s.*	ஞாபகம், யாது,	nyābagam, yāthu.
Mend, *v.*	பழுது பார், 8	paluthu pār.
Mention, *v.*	சொல், 1	sol.
Merchandise, *s.*	வியாபாரம், சரக்கு,	viyābāram, sarakku.
Merchant, *s.*	வியாபாரி,	viyābāri.
Mercy, *s.*	இரக்கம்,	irakkam.
Mercury, *s.*	இரசம்,	irasam.
Metal, *s.*	லோகம்,	lōham.
Method, *s.*	ஒழுங்கு, விதம்,	olungu, vitham.
Midst, *s.*	நடு, மையம்,	naḍu, meiyam.
Midway, *adv.*	பாதிவழி, இடைவழியில்,	pāthivali, iḍeivaliyil.
Mildness, *s.*	சாந்தம்,	sāntham.
Mill, *s.*	எந்திரம், எந்திரசாலை, மோளை,	ēnthiram, ēnthira sālei, mōḷei.
Mine, *s.*	சுரங்கம்,	surangam.
Mineral, *s.*	நிரச வஸ்து,	nirasa vastu.
Mingle, *v.*	சேர், 4	sēr.

Minute, *a.*	நுட்பமான,	nuḍpamāna.
Mire, *s.*	சகதி,	sah̲athi.
Mirror, *s.*	கண்ணாடி,	kaṇṇāḍi.
Mischief, *s.*	கேடு, தீமை,	kēḍu, tīmei.
Misery, *s.*	நிற்பந்தம்,	niṟpantham.
Misfortune, *s.*	இடையூறு,	iḍeiyūṟu.
Miss, *v.*	பிசகு, 1	pisah̲u.
Mistake, *s.*	தப்பிதம்,	tappitham.
Mistress, *s.*	எசமாட்டி,	esamāṭṭi.
Mix, *v.*	கல, 9	kala.
Model, *s.*	மாதிரி,	māthiri.
Modesty, *s.*	நாணம், அடக்கம்,	nāṇam, aḍakkam.
Moisture, *s.*	ஈரம்,	īram.
Money, *s.*	பணம்,	paṇam.
Moorman, *s.*	சோனகன்,	sōnah̲an.
Morality, *s.*	சன்மார்க்கம்,	sanmārkkam.
More, *a.*	அதிக, இன்னம்,	athih̲a, innam.
Mortgage, *s.*	ஒற்றி,	otti.
Mosque, *s.*	பள்ளிவாசல்,	paḷḷivāsal.
Moss, *s.*	பாசி,	pāsi.
Moth, *s.*	பூச்சி,	pūchi.
Motion, *s.*	அசைவு,	aseivu.
Mould, *s.*	கரு,	karu.
Mould, *s.*	பூஷணம்,	pūshaṇam.
Mount, *v.*	ஏறு, 1	ēṟu.
Mourn, *v.*	துக்கம்கொண்டாடு, 1	tukkam koṇḍāḍu.
Move, *v.*	அசை, 4, 8, ஆடு, 1	asei, āḍu.
Mow, *v.*	வீசியறு, 8	vīsiyaṟu.
Much, *s.*	அதிகம், மிகுதி,	athih̲am, mih̲uthi.
Mud, *s.*	சேறு, சகதி,	sēṟu, sah̲athi.
Multiply, *v.*	பெருக்கு, 1, அதிகரி, 8	perukku, athih̲ari.
Mumps, *s.*	ஊமைக்கட்டு,	ūmeikkaṭṭu,
Murmur, *v.*	மொறுமொறு, 8	moṟumoṟu.
Music, *s.*	சங்கீதம்,	sangītham.

Must, *s.*	வேண்டும்,	vēṇḍum.
Myself, *pro.*	நானே, நான்தான்,	nānē, nānthān.

N.

Nakedness, *s.*	நிருவாணம்,	niruvāṇam.
Name, *s.*	பேர்,	pēr.
Narrowness, *s.*	இடுக்கம்,	iḍukkam.
Native, *s.*	சுதேசி,	suthēsi.
Nature, *s.*	இயல்பு,	iyalbu.
Nearness, *s.*	சமீபம்,	samībam.
Nearly, *adv.*	கொஞ்சங் குறைய,	konjangkuṛeiya.
Necessity, *s.*	அவசியம்,	avasiyam.
Need, *s.*	தேவை,	tēvei.
Needle, *s.*	ஊசி,	ūsi.
Neglect, *s.*	கவலையீனம்,	kavaleiyīnam.
Neigh, *v.*	கனை, 8	kanei.
Neighbour, *s.*	அயலான்,	ayalān.
Net, *s.*	வலை,	valei.
Never, *adv.*	ஒருக்காலுமில்லை,	orukālum illei.
Newness, *s.*	நூதனம்,	nūthanam.
News, *s.*	செய்தி,	seythi.
Next, *a.*	அடுத்த,	aḍutta.
Nibble, *v.*	அரி, 4,	ari.
Niceness, *s.*	ருசி, நேத்தி, நுட்பம்,	rusi, nētti, nuḍpam.
Nip, *v.*	கிள்ளு, 1	kiḷḷu.
No, *adv.*	இல்லை,	illei.
Nod, *v.*	தலையசைத்தழை, 8	talei aseittaḷei.
Noise, *s.*	சத்தம், யிரைச்சல்,	sattam, ireichal.
Nonsense, *s.*	புத்தியீனம்,	buttiyīnam.
Noose, *s.*	சுருக்கு,	surukku.
Nor, *con.*	ஆவது,	āvathu.
Not, *adv.*	இல்லை, அல்ல,	illei, alla.
Notch, *s.*	வெட்டு,	veṭṭu.
Note, *s.*	குறிப்பு,	kuṛippu.
Note, *v.*	குறித்துவை, 8	kuṛittuvei.

Nothing, *s.*	ஒன்றுமில்லை,	ondum illei.
Notice, *s.*	விளம்பரம்,	viḷambaram.
Notice, *v.*	கவனி, 8, பார், 8,	kavani, pār.
Notion, *s.*	எண்ணம்,	eṇṇam.
Nourish, *v.*	பராமரி, 8	parāmari.
Now, *adv.*	இப்போது,	ippōthu.
Nowadays, *adv.*	இந்நாட்களில்,	in̮n̮āḍkaḷil.
Noway, *adv.*	எவ்விதத்திலுமில்லை,	evvithat̲t̲ilum illei.
Nowhere, *adv.*	ஓரிடத்திலுமில்லை,	ōriḍat̲t̲ilum illei.
Numbness, *s.*	விறைப்பு,	viṟeippu.
Number, *s.*	இலக்கம்,	ilakkam.
Number, *v.*	எண்ணு, 8	eṇṇu.
Nut, *s.*	கொட்டை,	koṭṭei.

O.

Obedience, *s.*	கீழ்ப்படிதல்,	kīl̤paḍithal.
Object, *s.*	நோக்கம்,	n̮ōkkam.
Object, *v.*	தடு, 8, ஆட்சேபி, 8	t̮aḍu, āḍchēbi.
Objection, *s.*	ஆட்சேபம், தடை,	āḍchēbam, taḍ̮ei.
Obstacle, *s.*	தடை,	t̮aḍei.
Obstinacy, *s.*	முரட்டாட்டம்,	muraṭṭāṭṭam.
Obstruction, *s.*	அடைப்பு,	aḍeippu.
Obtain, *v.*	அடை, 4, கிடை, 8	aḍei, kiḍei.
Occasion, *s.*	வேளை, காரணம்,	vēḷei, kāraṇam.
Odour, *s.*	வாசனை, மணம்,	vāsanei, maṇam.
Of, *pre.*	உடைய, ஆல், இல்,	uḍeiya, āl, il.
Off, *adv.*	தூர,	t̮ūra.
Offend, *v.*	விசனப்படுத்து, 1	visanapaḍut̲t̲u.
Office, *s.*	உத்தியோகம்,	ut̲t̲iyōh̲am.
Often, *adv.*	அடிக்கடி,	adikaḍi.
Oil, *s.*	எண்ணெய்,	eṇṇei.
Old, *a.*	பழய,	pal̤aya.
Omit, *v.*	விட்டு விடு, 2	viṭṭu viḍu.
On, *pre.*	மேலே,	mēlē.
On, *adv.*	முன்னே,	munnē.

Once, *adv.*	ஒருதரம், ஒருவிசை,	orutharam, oruvisei.
Only, *adv.*	மாத்திரம்,	māttiram.
Only, *a.*	ஏக,	ēha.
Open, *v.*	திற, 9	tira.
Oppress, *v.*	ஒடுக்கு, 1	odukku.
Order, *s.*	வரிசை, ஒழுங்கு,	varisei, olungu.
Order, *v.*	கற்பி, 8	karpi.
Orifice, *s.*	துவாரம், வாய்,	tuvāram, vāy.
Ornament, *s.*	அலங்காரம்,	alangāram.
Orphan, *s.*	பெற்றார்இல்லாதபிள்ளை	pettār illātha pillei.
Ought, *v.*	வேண்டும், def.	vēndum.
Out, *adv.*	புறம்பே,	purambē.
Outward, *a.*	புறம்பான,	purambāna.
Oval, *s.*	முட்டை வடிவு,	muttei vadivu.
Over, *pre.*	மேல்,	mēl.
Over, *adv.*	மேலே, மிச்சமாய்,	mēlē, mitchamāy.
Overcharge, *v.*	அதிக விலை போடு, 2	athiha vilei pōdu.
Overflow, *v.*	கரை புரண்டோடு, 1 ததும்பு, 1	karei purandōdu, tathumbu.
Overlook, *v.*	பாராமல் விடு, 2	pārāmal vidu.
Overseer, *s.*	கண்காணி, 8, மேல் விசாரி, 8	kangāni, mēl visāri.
Overtake, *v.*	தொடர்ந்து பிடி, 8	todarnthu pidi.
Owl, *s.*	ஆந்தை,	ānthei.
Owe, *v.*	கடன் பட்டிரு, 9	kadan pattiru.
Own, *a.*	சொந்த, சொந்தமான,	sontha, sonthamāna.
Own, *v.*	உரித்தாயிரு, 9	urittāyiru.
Owner, *s.*	உடையவன்,	udeiyavan.

P.

Pace, *s.*	நடை,	nadei.
Pack, *s.*	பொதி,	pothi.
Pack, *v.*	அடுக்கு, 1	adukku.
Package, *s.*	கட்டு,	kattu.
Packbullock, *s.*	பொதி மாடு,	pothi mādu.

Pains, *s.*	பிரயாசம்,	pirayāsam.
Paint, *s.*	வர்ணம்,	varnam.
Paint, *v.*	வர்ணி, 8, வர்ணம் பூசு, 1	varni, varṇam pūsu.
Pair, *s.*	சோடு,	sōḍu.
Pale, *s.*	கிராதிக்கம்பு,	kirāthikambu.
Paleness, *s.*	வெளுப்பு,	veḷuppu.
Pan, *s.*	சட்டி பானை,	saṭṭi pānei.
Pandal, *s.*	பந்தல்,	panthal.
Parcel, *s.*	கட்டு,	kaṭṭu.
Parch, *v.*	வறு, 8	vaṛu.
Pardon, *s.*	மன்னிப்பு,	mannippu.
Pare, *v.*	சீவு, 1	sīvu.
Part, *s.*	பங்கு, [போ, 1	pangu.
Part, *v.*	பங்கிடு, 2, பிரிந்து	pangiḍu, pirinthupō.
Partiality, *s.*	பாரபட்சம்,	bārapatcham.
Party, *s.*	கூட்டம், பட்சத்தார்,	kūṭṭam, patchaṯṯār.
Pass, *v.*	கடந்துபோ, 1	kaḍanthupō.
Passenger, *s.*	வழிப்போக்கன்,	valipōkkan.
Pastry, *s.*	மாப்பண்டம்,	māpaṇḍam.
Pasture, *s.*	மேய்ச்சல்,	mēychal.
Pat, *v.*	தட்டு, 1	taṭṭu.
Pave, *v.*	கற்பாவு, 1	kaṛpāvu.
Paw, *s.*	கால், கை,	kāl, kei.
Pay, *v.*	கொடு, 8	koḍu.
Peace, *s.*	சமாதானம்,	samāthānam.
Pearl, *s.*	முத்து,	muṯṯu.
Pebble, *s.*	கூளாங் கல்,	kūḷāng kal.
Pick, *v.*	கொத்து, 1	koṯṯu.
Peculiar, *a.*	உரித்தான, வழக்கமில்லாத,	uriṯṯāna, valakkam illātha.
Peel, *v.*	உரி, 8	uri.
Peep, *v.*	எட்டிப்பார், 1 ஒட்டிப்பார், 1	eṭṭipār, oṭṭipār.
Pendant, *a.*	தொங்கலான,	tongalāna.

Perceive, *v.*	காணு, 3, அறி, 4	kāṇu, arị.
Perfection, *s.*	பூரணம்,	pūraṇam.
Perforate, *v.*	உருவத்தொளை, 8	uruva toḷei.
Period, *s.*	காலம்,	kālam.
Perish, *v.*	அழி, 4, நாசப்படுத்து, 4	ali, nāsapaḍuttu.
Perjury, *s.*	பொய்யாணை,	poyyāṇei.
Perseverance, *s.*	விடாமுயற்சி,	viḍā muyarchi.
Person, *s.*	ஆள், பேர்,	āḷ, pēr.
Persuade, *v.*	இணக்கப்படுத்து, 1 சம்மதிக்கப்பண்ணு, 1	iṇakkapaḍuttu, sammathikkapaṇṇu.
Pervade, *v.*	பரவியிரு, 9	paraviyiru.
Petition, *s.*	விண்ணப்பம்,	viṇṇappam.
Phial, *s.*	குப்பி,	kuppi.
Pick, *v.*	பிடுங்கு, 1, தெரிந்தெடு, 8	piḍungu, terintheḍu,
Pickle, *s.*	ஊறுகாய்,	ūruhāy.
Piece, *s.*	துண்டு,	tuṇḍu.
Pierce, *v.*	குத்து, 1	kuttu.
Pile, *s.*	குவியல்,	kuviyal.
Pill, *s.*	மாத்திரை,	māttirei.
Pinch, *s.*	கிள்ளு,	kiḷḷu.
Pipe, *s.*	பீலி, குழல்,	pīli, kulal.
Pistol, *s.*	கை வெடி,	kei veḍi.
Pit, *s.*	குழி, கிடங்கு,	kuli, kiḍangu.
Pitch, *s.*	கீல்,	kīl.
Pith, *s.*	சோறு,	sōru.
Pity, *s.*	பரிதாபம்,	parithābam.
Place, *s.*	இடம்,	iḍam.
Place, *v.*	வை, 8, போடு, 2	vei, pōḍu.
Plainness, *s.*	தெளிவு,	teḷivu.
Plant, *s.*	செடி, பூண்டு,	seḍi, pūṇḍu.
Plant, *v.*	நாட்டு, 1, ஊன்று, 1	nāṭṭu, ūndu.
Plaster, *s.*	பற்று, சேர்வை,	pattu, sērvei.
Plaster, *s.*	சாந்து, பூச்சு,	sānthu, pūtchu.
Plaster, *v.*	பூசு, 1, தீற்று, 1	pūsu, tīttu.

Plate, *s.*	தகடு, கிண்ணம்,	taha̱du, kiṇṇam.
Platform, *s.*	மேடை,	mĕḍei.
Play, *v.*	விளையாடு, 1	viḷeiyāḍu.
Plead, *a.*	வழக்காடு, 1, பரிந்து பேசு, 1	valakkaḍu, parinthu pēsu.
Pleasantness, *s.*	இன்பம்,	inbam.
Plenty, *s.*	பூர்த்தி, நிறைவு,	pūrtti, nireivu.
Plough, *s.*	கலப்பை, ஏர்,	kalappei, ēr.
Plough, *s.*	உழு, 5	ulu.
Pluck, *v.*	பிடுங்கு, 1	piḍungu.
Plumb, *s.*	தூக்கு,	tūkku.
Pod, *s.*	நெற்று, சண்டு,	nettu, saṇḍu.
Poetry, *s.*	செய்யுள்,	seyyuḷ.
Point, *s.*	நுனி,	nuni.
Point, *v.*	சுட்டிக்காட்டு, 1	suṭṭikāṭṭu.
Poison, *s.*	நஞ்சு, விஷம்,	nanju, visham.
Portion, *s.*	பங்கு,	pangu.
Position, *s.*	இடம்,	iḍam.
Positive, *a.*	உறுதியான, தீர்க்கமான,	uruthiyāna, tīrkka-māna.
Post, *s.*	தூண், கால்,	tūṇ, kāl.
Post, *s.*	தபால் கந்தோர்,	tapāl kanthōr.
Post, *v.*	தபாலில் போடு, 2	tapālil pōḍu.
Postpone, *v.*	தவணை போடு, 2 கடத்து, 1	tavaṇei pōḍu, kaḍattu.
Pot, *s.*	பானை, கோப்பை,	pānei, kōppei.
Potter, *s.*	குசவன்,	kusavan.
Pouch, *s.*	சாக்கு, பை,	sākku, pei.
Pound, *s.*	றாத்தல், பவுன்,	rāttal, pavun.
Pound, *v.*	குத்து, 1, இடி, 8	kuttu, iḍi.
Pour, *v.*	வார், 8	vār.
Poverty, *s.*	தரித்திரம்,	tarittiram.
Powder, *s.*	பொடி,	poḍi.
Power, *s.*	பெலன், வல்லமை,	belan, vallamei.

Pox, *s.*	வைசூரி,	veisūri.
Practise, *s.*	அப்பியாசம், பயிற்சி,	appiyāsam, payiṛchi.
Practise, *v.*	அப்பியாசம் பண்ணு, 1 செய்துவா, 4	appiyāsam paṇṇu, seythuvā.
Praise, *s.*	புகழ்ச்சி, துதி,	puhalchi, tuthi.
Praise, *v.*	புகழு, 4	puhalu.
Prayer, *s.*	செபம்,	sebam.
Prefer, *v.*	தெரிந்துகொள், 2	terinthukoḷ.
Prepare, *v.*	ஆயத்தப்படுத்து, 1	āyattapaḍuttu.
Presence, *s.*	முகதா,	muhathā.
Present, *a.*	ஆஜர்,	ājar.
Present, *v.*	கொடு,8,ஒப்புக்கொடு,8	koḍu, oppukoḍu.
Present, *s.*	வெகுமானம், சந்தோஷம்,	vehumānam, santhōsham.
Preserve, *v.*	காப்பாற்று, 1	kāppāttu.
Press, *v.*	அமுக்கு, 1 நெருக்கு, 1	amukku, nerukku.
Pretend, *v.*	பாவனை காட்டு, 1, பாசாங்கு பண்ணு, 1	pāvanei kaṭṭu, pāsāngu paṇṇu.
Pretext, *s.*	போக்கு சாக்கு,	pōkku, sākku.
Prettiness, *s.*	அழகு, 1, நேத்தி, 1	alahu, nētti.
Prevent, *v.*	தடு, 8	taḍu.
Price, *s.*	விலை,	vilei.
Prick, *v.*	குத்து, 1, தை, 8	kuttu, tei.
Prickly, *a.*	முள்ளுள்ள,	muḷḷuḷḷa.
Pride, *s.*	பெருமை,	perumei.
Priest, *s.*	பூசாரி,	pūsāri.
Prince, *s.*	இராச குமாரன்,	irāsa kumāran.
Princess, *s.*	இராச குமாரத்தி,	irāsa kumāratti.
Principal, *s.*	முதல்,	muthal.
Print, *v.*	அச்சடி, 8	atchaḍi.
Prior, *a.*	முந்தின,	munthina.
Proceed, *v.*	புறப்படு, 2	puṛapaḍu.
Proceeds, *s.*	விற்றுமுதல், வருமானம்,	vittu muthal, varumānam.

Process, *s.*	வகை, முறை,	vahei, muṛei.
Proclaim, *v.*	கூறி யறிவி, 8	kūṛi aṛivi.
Produce, *v.*	பலன் கொடு, 8	palan koḍu.
Produce, *s.*	பலன், விளைச்சல்,	palan, viḷeichal.
Product, *s.*	பலன்,	palan.
Profanity, *s.*	அவபத்தி,	avabatti.
Profession, *s.*	உத்தியோகம்,	uttiyōham.
Promise, *s.*	வாக்குத்தத்தம்,	vākkuttattam.
Promise, *v.*	வாக்குத்தத்தம் செய்,5	vākkuttattam sey.
Pronounce, *v.*	உச்சரி, 8	utchari.
Proof, *s.*	அத்தாட்சி, ருசு,	attāṭchi, rusu.
Prop, *s.*	கால், முட்டு,	kāl, muṭṭu.
Proper, *a.*	தகுதியான,	tahuthiyāna.
Property, *s.*	உடமை, ஆஸ்தி,	uḍamei, āsti.
Proportion, *s.*	தக்க, அளவு,	takka, aḷavu.
Prosper, *v.*	சித்தியடை, 8, செல்வவானாகு, 1	sitti aḍei, selvavānāhu.
Prostitute, *s.*	வேசி,	vēsi.
Prostrate, *adv.*	சாஷ்டாங்கமாய்,	sāshṭāngamāy.
Protect, *v.*	கா, 8	kā.
Protract, *v.*	தாமதப்படுத்து, 1	tāmathapaḍuttu.
Protrude, *v.*	பிதுங்கு, 1	pithungu.
Prove, *v.*	ஒப்பி, 8, மெய்ப்பி, 8	oppi, meyppi.
Proverb, *s.*	பழமொழி,	palamoli.
Provide, *v.*	சம்பாதி, 8, ஆயத்தப்படுத்து, 1	sambāthi, āyattapaḍuttu.
Provoke, *v.*	கோபம் மூட்டு, 1	kōbam mūṭṭu.
Prune, *v.*	கவாத்து செய், 5	kavāttu sey.
Public, *a.*	பிரசித்தமான,	pirasittamāna.
Publish, *v.*	அறிவி, 8	aṛivi.
Pull, *v.*	இழு,	ilu.
Pulley, *s.*	கப்பி,	kappi.
Pulp, *s.*	தோல், தசை,	tōl, tasei.
Pulp, *v.*	பழம் அரை, 8	palam arei.

Punctual, *a.*	நேரம் தவறாத,	nēram tavarātha.
Pupil, *s.*	சீஷன், மாணாக்கன்,	sīshan, māṇākkan.
Purge, *v.*	பேதிபோ, 1	pēthipō.
Push, *v.*	தள்ளு, 1	taḷḷu.
Put, *v.*	வை, 8, போடு, 2	vei, pōḍu.
Putrid, *a.*	அழுகிய,	aluhiya.

Q.

Quack, *v.*	கத்து, 1	kattu.
Quality, *s.*	தன்மை, குணம்,	tanmei, guṇam.
Quantity, *s.*	அளவு,	aḷavu.
Quarrel, *s.*	வாக்குவாதம், சண்டை,	vākkuvātham, saṇḍei.
Quarter, *s.*	கால், கால்வாசி,	kāl, kālvāsi.
Queen, *s.*	இராசாத்தி,	irāsātti.
Quick, *a.*	சீக்கிரமான,	sīkkiramāna.
Quickly, *adv.*	சீக்கிரம், சுறுக்காய்,	sīkkiram, suṛukkāy.
Quietness, *s.*	அமைதி,	ameithi.
Quill, *s.*	இறகு;	iṛahu.
Quite, *adv.*	முற்றிலும்,	muttilum.

R.

Race, *s.*	குலம், ஓட்டம்,	kulam, ōṭṭam.
Rag, *s.*	கந்தை,	kanthei.
Raise, *v.*	தூக்கு, 1, எடு, 8	tūkku, eḍu.
Rake, *s.*	வாரி,	vāri.
Ram, *v.*	கெட்டித்துப் போடு, 2	keṭṭittu pōḍu.
Rank, *s.*	வரிசை, அந்தஸ்து,	varisei, anthastu.
Rap, *v.*	தட்டு, 1	taṭṭu.
Rapid, *a.*	விரைவான,	vireivāna.
Rarity, *s.*	அருமை, அபூர்வம்,	arumei, apūrvam.
Rasp, *s.*	அரம்,	aram.
Rasp, *v.*	அராவு, 1	arāvu.
Rate, *s.*	வீதம்,	vītham.
Rather, *adv.*	சற்று, இலும்,	sattu, ilum.

Raw, *a.*	*பச்சையான,*	patcheiyāna.
Razor, *s.*	*சவரக்கத்தி,*	savarakaṯṯi.
Reach, *v.*	*எட்டு,* 1	eṭṭu.
Read, *v.*	*வாசி,* 8	vāsi.
Readiness, *s.*	*ஆயத்தம்,*	āyaṯṯam.
Real, *a.*	*உள்ள, மெய்யான,*	uḷḷa, meyyāna.
Reap, *v.*	*அறு,* 8, *அரி,* 4	aṟu, ari.
Rear, *v.*	*வளர்,* 8	vaḷar.
Rear, *v.*	*நிமிர்த்து,* 1	n̆imirṯṯu.
Reason, *s.*	*யுத்தி, புத்தி,*	yuṯṯi, buṯṯi.
Reason, *s.*	*முகாந்திரம்,*	muẖānthiram.
Rebuke, *v.*	*கண்டி,* 8	kaṇḍi
Recede, *v.*	*பின் வாங்கு,* 1	pin vāngu.
Receipt, *s.*	*பற்றுச்சீட்டு, ரசீது,*	pattuchīṭṭu, rasīthu.
Receive, *v.*	*ஏற்றுக்கொள்,* 2	ēttukoḷ.
Reckon, *v.*	*எண்ணு,* 1	eṇṇu.
Relieve, *v.*	*சாய்,* 4	sāy.
Recognize, *v.*	*அறி,* 4	aṟi.
Recover, *v.*	*சுகப்படு,* 2	suẖapaḍu.
Recover, *v.*	*திரும்ப அடை,* 4 [து,1	t̆irumba aḍei.
Rectify, *v.*	*சரிப்படுத்து,* 1, *திருத்*	saripaḍuṯṯu, t̆iruṯṯu.
Red, *a.*	*சிவப்பான,*	sivappāna.
Reduce, *v.*	*குறை,* 8	kuṟei.
Reed, *s.*	*நாணல்,*	n̆āṇal.
Reform, *v.*	*புதுப்பி,* 8, *சீரடை,* 4	puthuppi, sīraḍei.
Refresh, *v.*	*இளைப்பாற்று,* 1	iḷeippāttu.
Refuse, *v.*	*தள்ளு,* 1	t̆aḷḷu.
Register, *s.*	*டாப்பு,*	ḍāppu.
Regret, *s.*	*மனஸ்தாபம்,*	manastăbam.
Regular, *a.*	*ஒழுங்கான,*	oḻungāna.
Reject, *v.*	*தள்ளு,* 1	t̆aḷḷu.
Relate, *v.*	*சொல்லு,* 1, *விபரி,* 1	sollu, vibari.
Relax, *v.*	*இளகு,* 1	iḷaẖu.
Release, *v.*	*விடுவி,* 8	viḍuvi.

Relieve, *v.*	உதவு, 1	uthavu.
Relish, *v.*	பிரியமாயிரு, 9	piriyamāyiru.
Reluctant, *a.*	மனமில்லாத,	manam illātha.
Remain, *v.*	தங்கு, 1	t̮angu.
Remainder, *s.*	மிச்சம்,	mitcham.
Remains, *s.*	மீதி,	mīthi.
Remedy, *s.*	நிவிர்த்தி,	n̮ivirt̲t̲i.
Remember, *v.*	நினைவு கூர், 4	n̮ineivu h̲ūr.
Remove, *v.*	எடுத்துப்போடு, 2, பேர், 8	eḍut̲t̲u pōḍu, pēr.
Renew, *v.*	புதுப்பி, 8	puthuppi.
Rent, *s.*	வாடகை,	vāḍah̲ei.
Rent, *v.*	வாடகைக்கு எடு, 8	vāḍah̲eikku eḍu.
Repair, *v.*	பழுது பார், 8	pal̤uthu pār.
Repent, *v.*	மனஸ்தாபப்படு, 2	manast̮āba paḍu.
Report, *v.*	அறிவி, 8, தெரிவி, 8	aṛivi, t̮erivi.
Repress, *v.*	அடக்கிப் போடு, 2	aḍakki pōḍu.
Require, *v.*	வேண்டும், *def.* கேள், 7	vēṇḍum, kēḷ.
Resign, *v.*	ஒப்புக்கொடு, 8, விட்டுவிடு, 8	oppukoḍu, viṭ̤ṭ̤u viḍu.
Resin, *s.*	குங்கிலியம்,	kungiliyyam.
Resolve, *v.*	தீர்மானி, 8	t̮īrmāni.
Respect, *v.*	மதி, 8, கனம்பண்ணு, 1	mathi, ganampaṇṇu.
Respiration, *s.*	மூச்சு விடுதல்,	mūtchu viḍuthal.
	மூச்சு வாங்குதல்,	mūtchu vānguthal.
Rest, *s.*	இளைப்பாறுதல்,	iḷeippāṛuthal.
Rest, *v.*	இளைப்பாறு, 1, ஓய், 4,	iḷeippāṛu, ōy.
Restore, *v.*	திரும்பக் கொடு, 8	t̮irumb koḍu.
Restrain, *v.*	அடக்கு, 1, தடு, 8	aḍakku, t̮aḍu.
Result, *s.*	பலன், முடிவு,	palan, muḍivu.
Retain, *v.*	வைத்துக்கொள், 2	veit̲t̲ukoḷ.
Retard, *v.*	தடு, 8, நிறுத்து, 1	t̮aḍu, n̮iṛut̲t̲u.
Retire, *v.*	விலகு, 1, பின்னிடு, 2	vilah̲u, pinniḍu.
Return, *v.*	திரும்பு, 1	t̮irumbu.

Reveal, *v.*	வெளிப்படுத்து, 1	veḷipaḍuṯṯu.
Revenge, *s.*	பழி,	pal̤i.
Reward, *s.*	வெகுமதி,	veẖumathi.
Rheumatism, *s.*	வாதம்,	vātham.
Riches, *s.*	திரவியம், ஆஸ்தி,	t̮iraviyam, āst̮i.
Ride, *v.*	குதிரை ஏறிப்போ, 1	kuthirei ēṛi pō.
Ridicule, *s.*	நிந்தனை, கேலி,	n̮int̮hanei, kēli.
Right, *s.*	பாத்தியம், நீதி,	pāṯṯiyam, n̮īthi.
Right, *a.*	நியாயமான, சரியான,	n̮iyāyamāna, sari-yāna.
Rigid, *a.*	மடங்காத,	maḍangātha.
Ripe, *a.*	பழுத்த,	pal̤uṯṯa.
Rise, *v.*	எழும்பு, 1	el̤umbu.
Rivet, *v.*	கடாவு, 1	kaḍāvu.
Roar, *v.*	கெர்ச்சி, 1, முழங்கு, 1	kerchi, mul̤angu.
Rob, *v.*	களவு செய், 5	kaḷavu sey.
Rod, *s.*	கோல், கம்பு,	kōl, kambu.
Roll, *s.*	சுருள்,	suruḷ.
Roll, *v.*	புரளு, 2, உருளு, 2	puraḷu, uruḷu.
Round, *s.*	வட்டம், உருண்டை,	vaṭṭam, uruṇḍei.
Round, *pre.*	சுற்றி, சூழ,	sutti, sūl̤a.
Rouse, *v.*	எழுப்பு, 1, தூண்டு, 1, [ஏவு, 1	el̤uppu, t̮ūṇḍu, ēvu.
Row, *s.*	நிரை, வரிசை,	n̮irei, varisei.
Row, *s.*	கூக்குரல் சண்டை,	kūkkural, saṇḍei.
Rub, *v.*	துடை, 8, தேய், 8,	t̮uḍei, t̮ēy.
Rude, *a.*	தடித்தனமுள்ள,	t̮aḍiṯṯanamuḷḷa.
Ruffian, *s.*	துஷ்டன்,	t̮ushṭan.
Rule, *s.*	ஒழுங்கு, சட்டம்,	ol̤ungu, saṭṭam.
Rule, *v.*	அதிகாரஞ் செய், 5	athiẖāram sey.
Ruminate, *v.*	அசைப் போடு, 2	asei pōḍu.
Run, *v.*	ஓடு, 1	ōḍu.
Rush, *v.*	பாய், 4	pāy.
Rust, *s.*	துரு,	t̮uru.

S.

Sackcloth, *s.*	இரட்டு,	iraṭṭu.
Sacred, *a.*	திவ்விய, திரு,	tivviya, tiru.
Sacrifice, *s.*	பலி,	pali.
Sadness, *s.*	துக்கம், வியாகுலம்,	tukkam, viyāhulam.
Safe, *a.*	பத்திரமான, சுகமான,	pattiramāna, suhamāna.
Sale, *s.*	விற்பனை,	virpanei.
Saleable, *a.*	விற்கத்தக்க,	virka takka.
Salary, *s.*	சம்பளம்,	sambaḷam.
Salt, *a.*	உப்பான, உவர்,	uppaṇa, uvar.
Salvation, *s.*	இரட்சிப்பு,	iraṭchippu.
Same, *a.*	ஒரே, அந்த,	orē, antha.
Sanction, *s.*	சம்மதி, உத்தரவு,	sammathi, uttaravu.
Sap, *s.*	சாரம்,	śāram.
Satisfaction, *s.*	திருப்தி,	tirupti.
Save, *v.*	இரட்சி, 8	iraṭchi.
Say, *v.*	சொல், 1, என், 7	sol, en.
Scab, *s.*	சொறி,	sori.
Scale, *s.*	திராசு,	tirāsu.
Scanty, *a.*	கொஞ்ச அற்ப,	konja, arpa.
Scar, *s.*	தழும்பு,	taḻumbu.
Scarcity, *s.*	குறைச்சல்,	kureichal.
Scarlet, *s.*	இரத்தாம்பரம்,	irattāmbaram.
Scatter, *v.*	சிதறு, 1, சிதறடி, 8	sitharu, sitharaḍi.
Scheme, *s.*	வகை, உபாயம்,	vahei, ubāyam.
School, *s.*	பள்ளிக்கூடம்,	paḷḷi kūḍam.
Scold, *v.*	கோபி, 8, கண்டி, 8	kōbi, kaṇḍi.
Scoop, *v.*	குடை, 4, அள்ளிப் போடு, 2	kuḍei, aḷḷipōḍu.
Scorched, *a.*	தீய்ந்து போன,	tīynthu pōna.
Scorn, *v.*	குறைவாய் உண்ணு, 1	kureivāy eṇṇu.
Scorpion, *s.*	தேள்,	tēḷ.
Scour, *v.*	தேய்த்துக் கழுவு, 1	tēyttu kaḻuvu.

Scrape, *v.*	சுறண்டு, 1	suraṇḍu.
Screw, *s.*	திருகாணி, [க்கு,1	tiruhāṇi. [ṛukku.
Screw, *v.*	திருகாணியிடு, 2, முறு	tiruhāṇiyiḍu, mu-
Scrofula, *s.*	கண்டமாலை,	kaṇḍamālei.
Scull, *s.*	தலையோடு,	taleiyōḍu.
Scum, *s.*	நுரை,	nurei.
Scurf, *s.*	சொரி,	sori.
Scythe, *s.*	வீச்சரிவாள்,	vītcharivāl.
Search, *v.*	தேடு, 1, ஆராய், 4	tēḍu, ārāy.
Season, *s.*	காலம்,	kālam.
Secret, *s*	இரகசியம்,	irahasiyam.
Section, *s.*	பங்கு,	paṅgu.
Security, *s.*	பிணை, ஜாமீன்,	piṇei, jāmīn.
See, *v.*	பார், 8	pār.
Seedling, *s.*	கன்று,	kandu.
Seem, *v.*	தோற்றப்படு, 2	tōttapaḍu.
Seize, *v.*	பிடி, 8, பறி, 8	piḍi, paṛi.
Seldom, *adv.*	சிலவேளை மாத்திரம்,	silavēḷei māttiram.
Select, *v.*	தெரிந்தெடு, 8	terintheḍu.
Self, *pre.*	தான், தானே,	tān, tānē.
Sell, *v.*	வில், 9	vil.
Send, *v.*	அனுப்பு, 1	anuppu.
Sense, *s.*	புத்தி,	butti.
Senseless, *a.*	புத்தியில்லாத, உணர்வற்ற,	butti illātha, uṇarvatta.
Sensible, *a.*	புத்தியுள்ள,	puttiyuḷḷa.
Sentence, *s.*	வாக்கியம்,	vākkiyam.
Sentence, *s.*	தீர்ப்பு,	tīrppu.
Separate, *a.*	தனித்த, வெவ்வேறான,	tanitta, vevvēṛāna.
Separate, *v.*	பிரி, 8	piri.
Series, *s.*	தொடர்ச்சி,	toḍarchi.
Sermon, *s.*	பிரசங்கம்,	pirasangam.
Servant, *s.*	வேலைக்காரன்,	vēleikāran.
Set, *v.*	வை, 8, நாட்டு, 2	vei, nāṭṭu.

Settle, *v.* (*act.*)	தீர்த்துப்போடு, 2	tīrttupōḍu.
Settle, *v.* (*neut.*)	தெளி, 4	teḷi.
Severe, *a.*	கடினமான,	kaḍinamāna.
Sew, *v.*	தை, 8	tei.
Shadow, *s.*	நிழல்,	nilal.
Shake, *v.*	அசை, 8	asei.
Shallow, *s.*	ஆழமற்ற,	ālamatta.
Shame, *s.*	வெட்கம்,	veḍkam.
Shape, *s.*	வடிவு,	vaḍivu.
Share, *s.*	பாகம்,	pāham.
Sharp, *a.*	கூர்மையான,	kūrmeiyāna.
Shatter, *v.*	துண்டாக உடை, 8	tuṇḍāha uḍei.
Shave, *v.*	சவரம் பண்ணு, 1	savaram paṇṇu.
She, *pro.*	அவள்,	avaḷ.
Shed, *v.*	சிந்து, 1	sinthu.
Shell, *s.*	சிப்பி, ஓடு, சங்கு,	sippi, ōḍu, sangu.
Shelter, *s.*	ஒதுக்கு, தஞ்சம்,	othukku, tanjam.
Shew, *v.*	காட்டு, 1	kāṭṭu.
Ship, *s.*	கப்பல்,	kappal.
Shop, *s.*	கடை,	kaḍei.
Short, *a.*	குட்டையான,	kuṭṭeiyāna.
Shout, *v.*	சத்தம் போடு, 2, ஆர்ப்பரி, 8	sattam pōḍu, ār-pari.
Shrink, *v.*	சுருங்கு, 1	surungu.
Shut, *v.*	அடை, 8, சாத்து, 1	aḍei, sāttu.
Sick, *a.*	வியாதியுள்ள,	viyāthiyuḷḷa.
Sickness, *s.*	வியாதி, நோவு,	viyāthi, nōvu.
Side, *s.*	பக்கம், விலா,	pakkam, vilā.
Sift, *v.*	தெள்ளு, 1, சலி, 8	teḷḷu, sali.
Sign, *v.*	கையொப்பம் வை, 8	keiyoppam vei.
Sign, *s.*	அடையாளம்,	aḍeiyāḷam.
Silk, *s.*	பட்டு,	paṭṭu.
Silver, *s.*	வெள்ளி,	veḷḷi.
Simple, *a.*	பேதமையான,	pēthameiyāna.

Sin, *s.*	பாவம்,	pāvam.
Since, *adv.*	அதுமுதல், அதற்கு பின்பு,	athu muthal, athaṛku pinbu.
Sincere, *a.*	உண்மையுள்ள,	uṇmeiyuḷḷa.
Sing, *v.*	பாடு, 1	pāḍu.
Single, *a.*	ஒண்டியான, ஒற்றை,	oṇḍiyāna, ottei.
Sink, *v.*	அமிழ், 4, அமிழ்த்து, 1	amil̤, amil̤tu.
Sit, *v.*	உட்காரு, 4	uḍkāru.
Site, *s.*	இடம்,	iḍam.
Slab, *s.*	கல்த்தகடு,	kal tahaḍu.
Slacken, *v.*	நெகிழ்த்து, 1	nehil̤tu.
Slate, *s.*	கற்பலகை,	kaṛpalahei.
Slave, *s.*	அடிமை,	aḍimei.
Sleep, *s.*	தூக்கம், நித்திரை, [ய், 5	tūkkam, nittirei.
Sleep, *v.*	தூங்கு, 1, நித்திரை செ	tūngu, nittirei sey.
Slice, *s.*	சீவு,	sīvu.
Slide, *v.*	சரி, 4, 8	sari.
Slim, *a.*	மெல்லிசான,	mellisāna.
Slink, *v.*	ஒளித்து போ, 1	oḷittu pō.
Slip, *v.*	தவறு, 1	tavaṛu.
Slit, *v.*	கீறு, 1	kīṛu.
Slow, *a.*	தாமதமான,	tāmathamāna.
Slowly, *adv.*	மெதுவாய்,	methuvāy.
Smash, *v.*	நெறி, 8, நொறுக்கு, 1	neṛi, noṛukku.
Smell, *v.*	மோந்து பார், 8	mōnthu pār.
Smoke, *s.*	புகை,	puhei.
Smoke, *v.*	புகைக் குடி, 8	puhei kuḍi.
Smoothness, *s.*	மிருது,	miruthu.
Snake, *s.*	பாம்பு,	pāmbu.
Snap, *v.*	உடை, 4, 8, தெறி, 8	uḍei, teṛi.
Snare, *s.*	கண்ணி,	kaṇṇi.
Snatch, *v.*	பறி, 8	paṛi.
Sneeze, *v.*	தும்மு, 1	tummu.
Snuff, *s.*	மூக்குத்தூள்,	mūkku tūḷ.

Snuff, *v.*	தூள் உறிஞ்சு, 1	tūḷ urinju.
So, *adv.*	அப்படி, இப்படி,	appaḍi, ippaḍi.
Soak, *v.* (*act.*)	ஊறவை, 8, தோய், 8	ūṛa vei, tōy.
Soak, *v.* (*neut.*)	ஊறு, 1	ūru.
Sober, *a.*	வெறியில்லாத,	veṛi illātha.
Socket, *s.*	கூடு,	kūḍu
Soft, *a.*	மெதுவான,	methuvāna,
Soiled, *a.*	திண்மையான,	tiṇmeiyāna.
Solitary, *a.*	தனிமையான,	tanimeiyāna.
Some, *a.*	சில, கொஞ்ச,	sila, konja.
Somebody, *s.*	ஆராவது,	ārāvathu.
Somehow, *adv.*	எப்படியாவது,	eppaḍiyāvathu.
Something, *s.*	ஏதோ	ēthō.
Sometimes, *adv.*	சிலவேளை,	silavēḷei
Somewhat, *adv.*	சற்று,	sattu.
Somewhere, *adv.*	எங்கேயோ,	engēyō.
Song, *s.*	பாட்டு,	pāṭṭu.
Soon, *adv.*	சீக்கிரம்,	sīkkiram.
Soothe, *v.*	ஆற்று, 1	āttu.
Sop, *v.*	தோய், 8, துவை, 8	tōy, tuvei.
Sore, *s.*	புண்,	puṇ.
Sorrow, *s.*	துக்கம்,	tukkam.
Sot, *s.*	குடிகாரன்,	kuḍiharan.
Soul, *s.*	ஆத்துமா,	āttumā.
Sound, *s.*	சத்தம், ஓசை,	sattam, ōsei.
Sour, *a.*	புளிப்பான,	puḷippāna.
Sow, *v.*	விதை, 8	vithei.
Space, *s.*	இடம், வெளி,	iḍam, veḷi.
Span, *s.*	சாண், சாணளவு,	sāṇ, sāṇ aḷavu.
Spare, *v.*	விடு, 2, மன்னி, 8, மாப்புச் செய், 5	viḍu, manni, māppu sey.
Sparkle, *v.*	பளபளப்பாய் மின்னு, 1	paḷapaḷappāy minnu.
Speak, *v.*	பேசு, 1, சொல்லு, 1	pēsu, sollu.
Spear, *s.*	ஈட்டி,	īṭṭi.

Speck, *s.*	புள்ளி, கறை, மாசு,	puḷḷi, karei, māsu.
Speed, *s.*	விரைவு,	vireivu.
Spend, *v.*	செலவழி, 8	selavaḻi.
Spider, *s.*	சிலந்தி,	silan̮thi.
Spill, *v.*	சிந்து, 1	sin̮thu.
Spin, *v.*	நூல், 7	n̮ūl.
Spirits, *s.*	சாராயம்,	sārāyam.
Split, *v.*	பிள, 9	piḷa.
Spoil, *v.*	கெடு, 2, அழி, 8	keḍu, aḻi.
Spot, *s.*	புள்ளி,	puḷḷi.
Spread, *v.* (*neut.*)	பரம்பு, 1, விரி, 1	parambu, viri.
Spread, *v.* (*act.*)	பரப்பு, 1, விரி, 4, 8	parappu, viri.
Spring, *s.*	ஊற்று, விசை,	ūttu, visei.
Spring, *v.*	ஊறு, 1, பாய், 4	ūṛu, pāy.
Sprinkle, *v.*	தெளி, 8	t̮eḷi.
Sprout, *v.*	முளை, 8, தளிர், 8	muḷei, t̮aḷir.
Square, *s.*	சதுரம்,	sathuram.
Squeeze, *v.*	பிழி, 1	piḻi.
Stain, *v.*	கறைப்படுத்து, 1	kareipaḍut̲t̲u.
Stake, *s.*	கட்டுத்தறி, கூனி,	kaṭṭutaṛi, kūni.
Stake, *v.*	கூனி அடி, 8	kūni aḍi.
Stammer, *v.*	திக்கிப் பேசு, 1	t̮ikki pēsu.
Stamp, *v.*	மிதி, 8	mithi.
Stand, *v.*	நில்லு, 7, நில், 7	n̮illu, nil.
Start, *v.*	புறப்படு, 2	puṛapaḍu.
State, *v.*	சொல், 1, விபரித்துச் சொல், 1	sol, vibarit̲t̲u sol.
Station, *s.*	நிலைமை, இடம், உத்தியோகம்,	n̮ilamei, iḍam, ut̲t̲iyōh̲am.
Stay, *v.*	தங்கு, 1	t̮angu.
Steal, *v.*	களவு செய், 5	kaḷavu sey.
Steam, *s.*	நீராவி,	n̮īrāvi.
Steel, *s.*	உருக்கு,	urukku.

Stem, *s.*	காம்பு, கதிர், தண்டு,	kāmbu, kathir, taṇḍu.
Stick, *s.*	கம்பு, தடி,	kambu, taḍi.
Stiff, *a.*	விரைத்த, வசையாத,	vireiṯṯa, vaseiātha.
Stillness, *s.*	அமைதல், மவுனம்,	ameithal, mavunam.
Sting, *s.*	கொடுக்கு,	koḍukku.
Stink, *s.*	நாற்றம்,	nāttam.
Stir, *v.*	கலக்கு, 1, தூண்டு, 1	kalakku, tūṇḍu.
Stone, *s.*	கல்,	kal.
Stoop, *v.*	குனி, 4	kuni.
Stop, *v.*	நில், 7, தரி, 8	nil, tari.
Stop, *v.*	நிறுத்து, 1, தடு, 8	niṛuṯṯu, taḍu.
Story, *s.* (*tale*)	கதை,	kathei.
Story, *s.* (*of a house*)	தட்டு, மெத்தை,	taṭṭu, meṯṯei.
Stout, *a.*	பருத்த, புஷ்டியுள்ள,	paruṯṯa, pushḍiuḷḷa.
Straight, *a.*	நேரான,	nērāna.
Strain, *v.*	வடிகட்டு, 1	vaḍikaṭṭu.
Strange, *a.*	அந்நிய, நவமான,	anniya, navamāna.
Stray, *v.*	வழிதப்பு, 1	valitappu.
Stretch, *v.*	போ, 1, நீளு,	pō nīḷu.
Stretch, *v.*	நீட்டு, 1, விரி, 8	nīṭṭu, viri.
Strict, *a.*	கண்டிப்பான,	kaṇḍippāna.
Strife, *s.*	சண்டை வாக்குவாதம்,	saṇḍei, vākkuvātham.
Strike, *v.*	அடி, 8, அறை, 4	aḍi, aṛei.
String, *s.*	நூல், கயிறு,	nūl, kayiṛu.
Strip, *s.*	வாலம், துண்டு,	vālam, tuṇḍu.
Strip, *v.*	வாலம் கிழி, 8 துணியுரி, 8	vālam, kili, tuṇi uri.
Strip, *v.*	எல்லாம் பிடுங்கு,	ellām piḍungu.
Strong, *a.*	பலமுள்ள,	balamuḷḷa.
Struggle, *v.*	மல்லுக்கட்டு, 1, துடிதுடி, 8	mallukaṭṭu, tuḍituḍi.
Sturdy, *a.*	தடித்த,	taḍiṯṯa.
Subdue, *v.*	அடக்கு, 1	aḍakku.

Submit, *v.*	அடங்கு, 1	aḍangu.
Subside, *v.*	தணி, 4, அமை, 4	taṇi, amei.
Substance, *s.*	பொருள், சொத்து,	poruḷ, sottu.
Substract, *v.*	கழி, 3	kaḻi.
Succeed, *v.*	சித்தியாகு, 1	sittiyāhu.
Such, *a.*	அப்படிப்பட்ட,	appaḍipaṭṭa.
Suck, *v.*	பால் குடி, 8	pāl kuḍi.
Suddenly, *adv.*	சடுதியாய்,	saḍuthiyāy.
Suffer, *v.*	பாடு படு, 2, சகி, 8	pāḍu paḍu, sahi.
Sugar-cane, *s.*	கரும்பு,	karumbu.
Suitable, *a.*	தகுதியான,	tahuthiyāna.
Sum, *s.*	தொகை,	tohei.
Sunrise, *s.*	அருணோதயம்,	aruṇōthayam.
Sunset, *s.*	அஸ்தமனம்,	astamanam.
Superior, *a.*	மேலான,	mēlāna.
Superior, *s.*	மேலானவன்,	mēlānavan.
Supple, *a.*	இளக்கமான,	iḷakkamāna.
Support, *s.*	தாங்கி, ஆதரவு,	tāngi, ātharavu.
Support, *v.*	தாங்கு, 1, ஆதரி, 8	tāngu, āthari.
Sure, *a.*	நிச்சயமான,	nitchayamāna.
Survey, *v.*	நிலம் அள, 9	nilam aḷa.
Suspect, *v.*	சந்தேகப்படு, 2	santhēhapaḍu.
Swallow, *v.*	விழுங்கு, 1	viḻūngu.
Swarm, *s.*	திரள், கூட்டம்,	tiraḷ, kūṭṭam.
Swarm, *v.*	மொய், 8	moy.
Swear, *v.*	ஆணையிடு, 2, சத்தியம் பண்ணு, 1	āṇeiyiḍu, sattiyam paṇṇu.
Swear, *v.*	தூஷணி, 8, சபி, 8	tūshaṇi, sabi.
Sweat, *s.*	வேர்வை,	vērvei.
Sweep, *v.*	பெருக்கு, 1, கூட்டு, 1	perukku kūṭṭu.
Sweet, *a.*	தித்திப்பான, இனிய,	tittippāna, iniya.
Swell, *v.*	வீங்கு, 1, பெருகு, 1	vīngu, peruhu.
Swim, *v.*	நீந்து, 1	nīnthu.

Sword, *s.*	பட்டயம், கத்தி,	paṭṭayam, kaṯṯi.
Symptom, *s.*	குறி,	kuṛi.
System, *s.*	ஒழுங்கு,	oḻungu.

T.

Tail, *s.*	வால்,	vāl.
Take, *v.*	எடு, 8, வாங்கு, 1	eḍu, vāngu.
Talk, *v.*	சம்பாஷி, 8, பேசு, 1	sambāshi, pēsu.
Tall, *a.*	நெடிய, நெட்டையான,	nēḍiya, neṭṭeiāna.
Tame, *a.*	சாதுவான,	sāthuvāna.
Tap, *v.*	தட்டு, 1	taṭṭu.
Tar, *s.*	கீல், தார்,	kīl, tār.
Task, *s*,	குறித்த வேலை,	kuṛiṯṯa vēlei.
Tax, *s.*	வரி, தீர்வை,	vari, tīrvei.
Tea, *s.*	தேயிலை, தேத்தண்ணீர்,	tē ilei, tē taṇṇīr.
Teach, *v.*	போதி,8,படிப்பி,8 [ன்,	pōthi, paḍippi.
Teacher, *s.*	வாத்தி, போதிக்கிறவ	vāṯṯi, pōthikkiṛavan.
Tear, *s*,	கண்ணீர்,	kaṇṇīr.
Tear, *v.*	கிழி, 8, பீறு, 1	kiḻi, pīṛu.
Teem, *v.*	நிறைவாயிரு, 9, பலு கிப் போ, 1	niṛeivāy iru, palu- hi pō.
Tell, *v.*	சொல், 1, அறிவி, 8	sol, aṛivi.
Temper, *s.*	குணம்,	guṇam.
Temperance, *s.*	நிதானம், அடக்கம்,	nithānam, aḍakkam.
Tempt, *v.*	சோதி, 8	sōthi.
Tenacious, *a.*	பிடிவாதமுள்ள,	piḍivāthamuḷḷa.
Tenant, *s.*	வத்தைக்கு எடுத்தவன்,	vaṯṯeikku eḍuṯṯavan.
Tend, *v.*	ஆடு மாடு மேய், 8	āḍu māḍu mēy.
Tender, *a.*	இளசான,	iḷasāna.
Tenfold, *adv.*	பத்து மடங்காய்,	paṯṯu maḍangāy.
Tenon, *s.*	கழுந்து,	kaḻunthu.
Tent, *s.*	கூடாரம்,	kūḍāram.
Term, *s.*	தவணை,	tavaṇei

Terms, *s.*	ஒப்பந்த விபரங்கள்,	oppanthavibarangaḷ.
Terrace, *s.*	தாரிசு,	tārisu.
Terrify, *v.*	பயப்படுத்து,	baya paḍuttu.
Test, *s.*	சோதனை, பரிட்சை,	sōthanei, pariṭchei.
Testimony, *s.*	சாட்சி,	sāṭchi.
Than, *con.*	இலும், பார்க்கிலும்,	ilum, pārkkilum.
That, *con.*	என்று, என,	endu, ena.
That, *pro.*	அ, அது, அந்த,	a, athu, antha.
Theft, *s.*	களவு, திருட்டு,	kaḷavu, tiruṭṭu.
Then, *adv.*	அப்போது,	appōthu.
Thence, *adv.*	அதிலிருந்து, அதுமுதல்,	athilirunthu, athu- [muthal.
There, *adv.*	அங்கே, அவ்விடத்தில்,	angē, avviḍattil.
Therefore, *con.*	ஆகையால்,	āheiāl.
Thick, *a.*	கனத்த, அடர்ந்த, கட்டியான,	kanatta, aḍarntha, kaṭṭiyāna.
Thief, *s.*	களவாளி திருடன்,	kaḷavāḷi, tiruḍan.
Thin, *a.*	மெல்லிய,	mellia.
Think, *v.*	நினை, 8	ninei.
Thirst, *s.*	தாகம்,	tāham.
Thong, *s.*	வார்,	vār.
Thorn, *s.*	முள்,	muḷ.
Thorough, *a.*	பூரண, தீர்ந்த,	būraṇa, tīrntha.
Thoroughly, *adv.*	நன்றாய், முற்றிலும்,	nandāy, muttilum.
Thou, *pro.*	நீ,	nī.
Thought, *s.*	நினைவு, சிந்தனை,	nineivu, sinthanei.
Thrashing floor, *s.*	களம்,	kaḷam.
Thread, *s.*	நூல்,	nūl.
Threat, *v.*	பயமுறுத்து, 1	bayamuruttu.
Thrive, *v.*	செழி, 8, சேமமாயிரு, 9, செழிப்பாயுண்டாகு, 1,	seli, sēmamāyiru, selippāyuṇḍāhu.
Throb, *v.*	துடி, 8, அடி, 8	tudi, aḍi.
Through, *adv.*	ஊடே, உருவ, ஆல்,	ūḍē, uruva, āl.
Throughout, *adv.*	எங்கும்,	engum.

Throw, *v.*	எறி, 4	eṛi.
Thrust, *v.*	தள்ளு, 1, நீக்கு,	taḷḷu, nīkku.
Thrust, *v.*	குத்து, 1, பாய்ச்சு, 1	kuttu, pāytchu.
Thus, *adv.*	இப்படி, இந்தவகையில்,	ippaḍi, inthavaheyil.
Thyself, *pro.*	நீதானே,	nī tānē.
Ticket, *s.*	சீட்டு,	sīṭṭu.
Tie, *v.*	கட்டு, 1, முடி, 8	kaṭṭu, muḍi.
Tiger, *s.*	கடுவாய், புலி,	kaḍuvāy, puli.
Tight, *a.*	இறுகின,	iṛuhina.
Till, *adv.*	வரையும், மட்டும்,	vareium, maṭṭum.
Timber, *s.*	மரம்,	maram.
Tin, *s.*	தகரம்,	taharam.
Tire, *v.*	இளைத்துப்போ, 1	iḷeittu pō.
Title, *s.*	பட்டம், பேர்,	paṭṭam, pēr.
To, *pro.*	கு, இடத்தில்,	ku, iḍattil.
Together, *adv.*	கூட, ஒருமிக்க, [ட்டி,	kūḍa, orumikka.
Tomato, *s.*	தக்காளி, ரட்டை வெ	takkāḷi, raṭṭei veṭṭi.
To-night, *adv.*	இன்று இரவில், இன்று ராத்திரியில்,	indu iravil, indu rāttiriyil.
Too, *con.*	உம், கூட,	um, kūḍa.
Tool, *s.*	கருவி, ஆயுதம்,	karuvi, āyutham.
Top, *s.*	மேற்பக்கம், மேற்கட்டி மூடி,	mēl pakkam, mēl kaṭṭi mūḍi.
Torch, *s.*	தீவெட்டி,	tī veṭṭi.
Torrent, *s.*	நீரோட்டம், நீர்ப்பாய்ச்சல்,	nīr ōṭṭam, nīr pāy-chal.
Toss, *v.*	எறி, 4, அலை, 8 அசை, 8	eri, alei, asei.
Total, *s.*	தொகை,	tohei.
Totter, *v.*	தளம்பு, 1, தள்ளாடு, 1	taḷambu, taḷḷāḍu.
Touch, *v.*	தொடு, 2	toḍu.
Tough, *a.*	உரமுள்ள,	uramuḷḷa.
Toward, *adv.*	நேராக,	nērāha.
Tower, *s.*	கோபுரம்,	kōburam.

Trace, *s.*	வழிக்குறி,	vaḻi kuri.
Trace, *v.*	பின் தொடர், 4	pin toḍar.
Track, *s.*	தடம், சுவடு, காட்டுப் பாதை,	taḍam, suvaḍu, kāṭṭu pāthei.
Trade, *s.*	வியாபாரம், தொழில்,	viyābāram, toḻil.
Train, *s.*	புகைவண்டித் தொடர்,	pu<u>h</u>ei vaṇḍi toḍar.
Train, *v.*	பழக்கு, 1, வசக்கு, 1, படிப்பி, 8	paḻakku, vasakku, paḍippi.
Trample, *v.*	மிதி, 8	mithi.
Transfer, *v.*	கொடு, 8, கொண்டு [போ, 1	koḍu, koṇḍu pō.
Translate, *v.*	திருப்பு, 1	tiruppu.
Trap, *s.*	பொறி, பத்தையம்,	poṛi, pa<u>tt</u>eiyam.
Travel, *v.*	பயணம் போ, 1	payaṇam pō.
Traverse, *v.*	கடந்து போ, 1	kaḍanthu pō.
Treasure, *s.*	பொக்கிஷம்,	pokkisham.
Treat, *v.*	நடத்து, 1	naḍa<u>tt</u>u.
Treat, *v.*	மருந்து பார், 8	marunthu pār.
Tremble, *v.*	நடுங்கு, 1	naḍungu.
Trench, *s.*	வாய்க்கால்,	vāykāl.
Trespass, *v.*	நுழை, 4	nuḻei.
Trial, *s.*	விசாரணை, சோதனை,	visāraṇei, sōthanei,
Triangle, *s.*	முக்கோணம்,	mukkōṇam.
Trick, *s.*	திருக்கு, எத்து,	tirukku, e<u>tt</u>u.
Trickle, *v.*	வடி, 4	vaḍi.
Trifle, *s.*	சொற்பம், அற்பகாரியம்,	soṛpam, aṛpa kāriyam.
Trigger, *s.*	விசை,	visei.
Trivial, *a.*	அற்ப,	aṛpa.
Trouble, *s.*	சங்கடம், தொந்தரவு,	sangaḍam, tontharavu.
Trough, *s.*	தொட்டி, பத்தல்,	toṭṭi, pa<u>tt</u>al.
True, *a.*	மெய்யான, நிசமான,	meyyāna, nisamāna.
Trumpet, *s.*	வாங்கா,	vāngā.

Trust, *s.*	நம்பிக்கை,	nambikkei.
Trust, *v.*	நம்பு, 1	nambu.
Try, *v.*	பிரயாசப்படு, 2 சோதி, 8	pirayāsapaḍu, sōthi.
Tube, *s.*	குழல்,	kulal.
Tuck, *v.*	படி, 8, சொருகு, 1	paḍi, soruhu.
Tuft, *s.*	குடும்பி, கொண்டைக் கற்றை, முடி,	kuḍumbi, koṇḍeik-kattei, muḍi.
Tumour, *s.*	கட்டு, பரு,	kaṭṭu, paru.
Tune, *s.*	இராகம்,	irāham.
Turban, *s.*	தலைப்பா,	taleipā.
Twice, *adv.*	இரண்டுதரம், இரண்டு விசை,	iraṇḍu tharam, iraṇḍu visei.
Twilight, *s.*	சந்தி வெளிச்சம்,	santhi veḷitcham.
Twin, *s.*	இரட்டைப் பிள்ளை,	iraṭṭei piḷḷei.
Twist, *v.*	திரி, 8, முறுக்கு, 1	tiri, muṛukku.
Twofold, *adv.*	இரண்டுமடங்காய்,	iraṇḍu maḍangāy.
Type, *s.*	அச்சு,	atchu.

U.

Udder, *s.*	பசு மடு,	pasu maḍu.
Ugly, *a.*	அவலட்சணமான,	avalaṭchaṇamāna.
Ulcer, *s.*	இரணம், பிளவை,	iraṇam, piḷavei.
Unable, *a.*	கூடாத, இயலாத,	kūḍātha. iyalātha.
Uncleanness, *s.*	அசுத்தம்,	asuttam.
Uncommon, *v.*	விசேஷமான, அபூர்வமான,	visēshamāna, apūrvamāna.
Uncover, *v.*	எடு, 8	eḍu.
Under, *pre.*	கீழே,	kīlē.
Undergo, *v.*	படு, 2	paḍu.
Underground, *a.*	பூமிக்குக் கீழான,	pūmikku kīlāna.
Underhand, *a.*	அந்தரங்கமுள்ள, கபடமுள்ள,	antharangamuḷḷa, kabaḍamuḷḷa.
Understand, *v.*	அறி, விளங்கு, தெரி,	aṛi viḷangu, teri.

Undertake, *v.*	ஏற்படு, ஏற்றுக்கொள், எடு,	ērpaḍu, ēttukoḷ. eḍu.
Underwood, *s.*	சிறு காடு,	siṟu kāḍu.
Undo, *v.*	அவிழ், 8	avil̤.
Undress, *v.*	உடுப்புக் கழற்று, 1	uḍuppu kal̤attu.
Unequal, *a.*	வித்தியாசமான,	viṯṯiyāsamāna.
Uneven, *a.*	கரடு முரடான,	karaḍu muraḍāna.
Unfair, *a.*	அநியாயமான,	aniyāyamāna.
Unfit, *a.*	ஏலாத, தகாத,	ēlātha, taha̱tha.
Unfold, *v.*	விரி, 8	viri.
Unfortunate, *a.*	சித்தி பெறாத,	siṯṯi peṟātha.
Unfruitful, *a.*	கனி கொடாத,	kani koḍātha.
Ungrateful, *a.*	நன்றி கெட்ட,	nandi keṭṭa.
Unhurt, *a.*	சேதமில்லாத, சேதப்படாத,	sētham illātha, sēthapaḍātha.
Uniform, *a.*	பேதமில்லாத,	bētham illātha.
Union, *s.*	ஐக்கியம்,	eikkiyam.
Unite, *v.* (*act.*)	பொருத்து, 1, இசை, 8	poruṯṯu, isei.
Unite, *v.* (*neut.*)	பொருந்து, 1	porunthu.
Universal, *a.*	எங்குமுள்ள,	engumuḷḷa.
Unjust, *a.*	அநீதியுள்ள,	anīthiuḷḷa.
Unknown, *a.*	அறியப்படாத,	aṟia paḍātha.
Unlawful, *a.*	சட்டத்துக்கு விரோதமான,	saṭṭaṯṯukku virōthamāna.
Unlike, *a.*	ஒத்திராத,	oṯṯirātha.
Unnatural, *a.*	இயல்புக்கு விரோதமான,	iyalbukku virōthamāna.
Unpack, *v.*	திறந்தெடு, 8, அவிழ்த்தெடு, 8	tiṟantheḍu, avil̤ṯṯeḍu.
Unroll, *v.*	விரி, 8	viri.
Unsaddle, *v.*	சேணங் கழற்று, 8	sēṇam kal̤attu.
Unsafe, *a.*	பத்திரமில்லாத, நம்ப இடமில்லாத	paṯṯiramillātha, namba iḍam illātha.
Unscrew, *v.*	திருகாணி கழற்று,	tirukāṇi kal̤attu.
Unsold, *a.*	வில்லாத, விலையாகாத,	villātha, vileiyāha̱tha

Unusual, *a.*	வழக்கமில்லாத,	val̤akkam illātha.
Up, *adv.*	உயர, மேலே,	uyara, mēlē.
Upon, *pre.*	மேலே,	mēlē.
Upper, *a.*	மேலான,	mēlāna.
Upside, *s.*	மேற் பக்கம்,	mēl pakkam.
Upside down, *adv.*	கீழது மேலதாக,	kīl̤athu mēlathāh̲a.
Upward, *adv.*	உயர, மேலே,	uyara, mēlē.
Urge, *v.*	ஏவு, 1	ēvu.
Usage, *s.*	வழக்கம்,	val̤akkam.
Use, *v.*	வழங்கு, 1, கையாடு, 1	val̤angu, keiyāḍu.
Useful, *a.*	பிரயோசனமுள்ள,	pirayōsanamuḷḷa.
Utmost, *a.*	கடைசியான, அதிக,	kaḍeisiyāna, athih̲a.
Utmost, *s.*	இயன்றமட்டும்,	iyanda maṭṭum.
Utter, *v.*	சொல், 1	sol.
Utterly, *adv.*	முற்றிலும்,	muttilum.

V.

Vacancy, *s.*	இடைவெளி, காலி,	iḍeiveḷi, kāli.
Vaccinate, *v.*	வைசூரி குத்து, 1	veisūri kut̲t̲u.
Vagabond, *s.*	போக்கிரி,	pōkkiri.
Vain, *a.*	வீணான,	vīṇāna.
Value, *s.*	விலை, கிரயம்,	vilei, kirayam.
Vanish, *v.*	மறை, 4	maṛei.
Vapour, *s.*	கானல்,	kānal.
Vast, *a.*	அதிகப் பெரிய,	athih̲a periya.
Vehicle, *s.*	வாகனம்,	vāh̲anam.
Veil, *s.*	முக்காடு,	mukkāḍu.
Venom, *s.*	விஷம்,	visham.
Verdure, *s.*	பசுமை, பசும்புல்,	pasumei, pasum pul.
Verse, *s.*	வாக்கியம், கவி,	vākkiyam, kavi.
Vertebra, *s.*	முதுகெலும்பு,	muthuh̲elumbu.
Very, *adv.*	மிகவும், மெத்த,	mih̲avum, met̲t̲a.
Vessel, *s.*	பாத்திரம், கப்பல்,	pāt̲t̲iram, kappal.
Vex, *v.*	விசனப்படுத்து,	visanapaḍut̲t̲u.

Vice, *s.*	பொல்லாங்கு, துன் மார்க்கம்,	pollāngu, tunmārk- kam.
Vice, *s.*	பிடித்திராவி,	piḍittirāvi.
View, *s.*	தோற்றம், காட்சி,	tōttam, kāṭchi.
Vile, *a.*	பொல்லாத,	pollātha.
Violence, *s.*	பலவந்தம், கொடுமை,	balavantham, koḍu- [mei.
Virtue, *s.*	சற்குணம்,	saṛkuṇam.
Visit, *v.*	சந்தி, 8	santhi.
Vivid, *a.*	அதிகப் பிரகாசமான,	athiha, pirahāsamā- [na.
Voice, *s.*	சத்தம், குரல்,	sattam, kural.
Vow, *s.*	பொருத்தனை, நேத்தி,	poruttanei, nētti.

W.

Wade, *v.*	தண்ணீருக்குள் நட, 9	taṇṇīrukkuḷ naḍa.
Wages, *s.*	கூலி, சம்பளம்,	kūli, sambaḷam.
Wait, *v.*	காத்திரு, 9	kāttiru.
Wake, *v.* (*neut.*)	எழும்பு, 1	el̤umbu.
Wake, *v.* (*act.*)	எழுப்பு, 1	el̤uppu.
Walk, *v.*	நட, 9	naḍa.
Want, *v.*	தேவையாயிரு, 9, வேண்டும், (def.)	tēveiyāy iru, vēṇ- ḍum.
War, *s.*	சண்டை, யுத்தம்,	saṇḍei, yuttam.
Warm, *a.*	அனலுள்ள,	analul̤l̤a:
Warm, *v.*	காய்ச்சு, 1	kāytchu.
Wash, *v.*	கழுவு, 1	kal̤uvu.
Wasp, *s.*	குளவி,	kuḷavi.
Waste, *v.*	வீணாய்ச் செலவழி, 8	vīṇāy chelaval̤i.
Watch, *s.*	கடியாரம்,	kaḍiyāram.
Watch, *v.*	காவல்கா, 8	kāval kā.
Water, *s.*	தண்ணீர், ஜலம்,	taṇṇīr, jalam.
Water, *v.*	நீர்ப்பாய்ச்சு, 1	nīr pāytchu.
Wave, *s.*	அலை,	alei.
Wax, *s.*	மெழுகு,	mel̤uhu.

Weak, *a.*	பெலவீன, பெலவீனமான,	belavīna, belavīnamāna.
Wealth, *s.*	ஆஸ்தி,	āsti.
Wear, *v.*	போடு, 2, தேய், 4	pōḍu, tēy,
Weave, *v.*	நெய், 5	ney.
Wedge, *s.*	ஆப்பு,	āppu.
Weep, *v.*	கண்ணீர்விடு, 2, அழு, 8	kaṇṇīr viḍu, al̤u.
Weigh, *v.*	நிறு, 8	niṛu.
Weight, *s.*	நிறை, பாரம்,	niṛei, bāram.
Welcome, *v.*	ஏற்றுக்கொள், 2	ēttu koḷ.
Well, *adv.*	நன்றாய்,	nandāy.
Wellnigh, *adv.*	கொஞ்சங் குறைய,	konjam kuṛeiya.
Wet, *a.*	ஈரமான, நனைந்த,	īramāna, naneintha.
What, *pro.*	என்ன, எதுவோ,	enna, ethuvō.
When, *adv.*	எப்போது,	eppōthu.
Whence, *adv.*	எங்கிருந்து,	engirunthu.
Whenever, *adv.*	எப்பொழுதானாலும்,	eppol̤uthānālum.
Where, *adv.*	எங்கே, எவ்விடத்தில்,	engē, evviḍaṯṯil.
Whereas, *adv.*	படியால்,	paḍiyāl.
Whereby, *adv.*	எதினால், அதினால்,	ethināl, athināl.
Wherefore, *con.*	ஆகையால், ஆதலால்,	āẖeiāl, āthalāl.
Wherefore, *adv.*	என்னத்துக்காக,	ennaṯṯukkāẖa.
Wherever, *adv.*	எங்கேயாகிலும்,	engēyāẖilum.
Which, *pro.*	எது, எவன், எவள்,	ethu, even, evaḷ.
While, *adv.*	பொழுது,	pol̤uthu.
Whirl, *v.*	சுழலு, 6, சுற்று, 1	sul̤alu, suttu.
Whisper, *v.*	காதுக்குள் சொல்லு, 1	kāthukkuḷ sollu.
White, *a.*	வெள்ளை, வெள்ளையான,	veḷḷei, veḷḷeiyāna.
Who, *pro.*	யார், ஆர்,	yār, ār.
Whoever, *pro.*	யாரானாலும்,	yārānalum.
Whole, *a.*	எல்லாம், முழு,	ellām, mul̤u.
Wholly, *adv.*	முழுதுமாய், முற்றிலும்,	mul̤uthumāy, muttilum.
Wicked, *a.*	பொல்லாத,	pollātha.

Wide, *a.*	அகலமான, விசாலமான,	ahalamāna, visālamāna.
Wild, *a.*	காட்டு, துஷ்ட, காடான,	kāṭṭu, tushḍa, kāḍāna.
Will, *s.*	சித்தம்,	sittam.
Wine, *s.*	திராட்ச ரசம்,	tirāṭcha rasam.
Wing, *s.*	சிறகு,	siṛahu.
Winnow, *v.*	புடை, 8	puḍei.
Wipe, *v.*	துடை, 8	tuḍei.
Wire, *s.*	கம்பி,	kambi.
Wish, *v.*	விரும்பு, 1	virumbu.
With, *pre.*	ஆல், கொண்டு, கூட, உடன், ஓடு,	āl, koṇḍu, kūḍa, uḍan, ōḍu.
Within, *pre.*	உள்ளே,	uḷḷē.
Without, *pre.*	அல்லாமல்,	allāmal.
Witness, *s.*	சாட்சி,	sāṭchi.
Witness, *v.*	சாட்சி சொல்லு, 1	sāṭchi sollu.
Witness, *v.*	பார், 8	pār.
Word, *s.*	வார்த்தை,	vārttei.
Work, *s.*	வேலை,	vēlei.
Work, *v.*	வேலை செய், 5	vēlei sey.
Worm, *s.*	புழு,	pul̤u.
Worship, *v.*	தொழு, 5	tol̤u.
Worthy, *a.*	பாத்திரமான,	pāttiramāna.
Wrap, *v.*	சுற்று, 1, உடுத்து, 1 போர், 8	suttu, uḍuttu, pōr.
Wring, *v.*	முறுக்கு, 1, திருகு, 1	muṛukku, tiruhu.
Write, *v.*	எழுது, 1	el̤uthu.
Wrong, *a.*	தப்பிதமான, கெட்ட,	tappithamāna, keṭṭa.

Y.

Yard, *s.*	முற்றம்,	muttam.
Yawn, *v.*	கொட்டாவி யிடு, 2	koṭṭāvi iḍu.
Yellow, *s.*	மஞ்சள்,	manjaḷ.
Yet, *adv.*	இன்னம்,	innam.

Yet, *con.*	ஆனாலும்,	ānālum.
Yield, *v.*	கொடு, 8, இணங்கு, 1	koḍu, iṇangu.
Yon, *a.*	அங்குற்ற,	angutta.
Yonder, *adv.*	அவ்விடத்தில்,	avviḍattil.
You, *pro.*	நீ, நீங்கள்,	nī, nīngaḷ.
Young, *s.*	குட்டி, குஞ்சு, கண்று,	kuṭṭi, kunju, kandu.
Young, *a.*	இளைய,	iḷeiya.

Z.

Zeal, *s.*	வயிராக்கியம்,	vayirākkiyam.
Zigzag, *a.*	கோணல், கோணலான,	kōṇal, kōṇalāna.
Zinc, *s.*	துத்த நாகம்,	tutta nāham.

PART THIRD.

SENTENCES.

COOLIES.

ENGAGEMENT OF COOLIES.

What is your name?	உன் பேர் என்ன ?	un pēr enna ?
What is your country ?	உன் சீமை என்ன ?	un sīmei enna ?
Have you come direct from the coast ?	சீமையிலிருந்து நேராய் வந்தாயா ?	sīmeiyil iruṉthu nēṟāy vaṉthāyā ?
How long have you been on the way ?	வழியிலே எத்தனை நாள் சென்றது ?	vaḻiyilē eṯṯanei nāḷ sendathu ?
Where were you last employed ?	கடைசியாய் எங்கே வேலை செய்தாய் ?	kaḍeisiyāy engē vēlei seythāy ?
How many coolies have you ?	உனக்கு எத்தனை ஆள் உண்டு ?	unakku eṯṯanei āḷ uṇḍu ?
How many of them are women and children ?	அவர்களில் பெண்களும், பிள்ளைகளும், (பெண் பிள்ளைகளும், குட்டிகளும்) எத்தனை ?	avarẖaḷil peṇgaḷum, piḷḷeiẖaḷum, (peṇ piḷḷeiẖaḷum, kuṭṭiẖāḷum) eṯṯanei ?

How many are new hands?	எத்தனை பேர் புது ஆள்?	ettanei pēr puthu āḷ?
How many are old hands?	எத்தனை பேர் பழய ஆள்?	ettanei pēr palaya āḷ?
How long have they been with you?	எவ்வளவு காலமாய் உன்னோடு இருக்கிறார்கள்?	evvaḷavu kālamāy unnōḍu irukkiṛārhaḷ?
Are they good workers?	அவர்கள் நல்ல வேலைக்காரரா?	avarhaḷ nalla vēleikkārarā?
Are any of them sick [here?	அவர்களில் யாருக்காவது வியாதி உண்டா?	avarhaḷil yārukkāvathu viyāthi uṇḍā?
Why did they not all come	ஏன் இங்கே எல்லாரும் வரவில்லை?	ēn ingē ellārum varavillei?
They look tired and hungry?	அவர்கள் இளைப்பும் பசியுமாய் இருக்கிறதாக தோன்றுகிறது,	avarhaḷ iḷeippum pasiyumāy irukkiṛathāha tōndugiṛathu.
Could you not bring more?	அதிக ஆள் கொண்டுவரக் கூடாமல்ப் போயிற்று?	athiha āḷ koṇḍuvara kūḍamal pōyittā?
Has there been much sickness on the coast?	சீமையிலே நோய் அதிகமா? (சீமை சவுக்கியயீனமாய் இருந்ததோ?)	sīmeiyilē nōy athihamā? (sīmei savukkiya īnamāy irunthathō?)
Has there been a good harvest there?	சீமையிலே நல்ல விளைவா? (சீமை செழிப்பா?)	sīmeiyilē nalla vileivā? (sīmei selippā?)
Then the people have enough to eat?	அப்படியானால் சாப்பாட்டுக்கு குறைவில்லை,	appaḍiyānāl sāppāṭṭukku kuṛeivillei.
I want more coolies,	இன்னம் எனக்கு ஆள் வேணும்,	innam enakku āḷ vēṇum.
Was there any sickness on the way?	வழியிலே வியாதி உண்டா?	valiyilē viyāthi uṇḍā?

Were any of your men sick?	உங்களில் யாரும் சவுக்கியயீனமாய் இருந்திர்களா?	ungaḷil yārum savukkiya īnamāy irunthīrh̲aḷā?
Have you crimped any of your people?	உன் ஆள்களில் நீமற்ற இடத்திலிருந்து கடத்திக்கொண்டு வந்தவர்கள் உண்டா?	un āḷkaḷil nī matta iḍat̲t̲il irunthu kaḍat̲t̲i koṇḍu vanthavarh̲aḷ uṇḍā?
Is it true?	நிசந்தானு?	nisam tānā?
I don't want crimping,	கடத்தி கொண்டுவந்த ஆள் வேண்டாம்,	kaḍat̲t̲i koṇḍu vantha āḷ vēṇḍām.
Send the people to the lines,	சனங்களை லயனுக்குப்போகச்சொல்லு,	sanangaḷei layanŭkku pōh̲a chollu.
Come to the office.	ஆபீசுக்கு வா,	āpīsukku vā.
What advance did you receive?	அட்டுவான்சாக எவ்வளவுவாங்கினுய்?	aṭṭuvānsāh̲a evvaḷavu vānginā̆y?
Settle your account.	உன் கணக்கை தீர்த்துப்போடு,	un kaṇakkei tīrt̲t̲u pōḍu.
Who are you?	நீ யார்?	nī yār?
What do you want?	உனக்கு என்ன வேண்டும்,	unakku enna vēṇḍum?
Where did you come from?	நீ எங்கேயிருந்து வந்தாய்?	nī engē irunthu vanthāy?
Did you bolt?	நீ சொல்லாமல் வந்தாயா?	nī sollāmal vanthāyā?
Can you work well?	நன்ருய் வேலை செய்வாயா?	nandāy vēlei seyvāyā?
Can you do all sorts of work?	சகல வேலைகளையும் செய்யக்கூடுமா?	sah̲ala vēleih̲aḷeiyum seyya kūḍumā?
If you work for me, you must be diligent, orderly, and obedient,	என்னிடத்தில் வேலைசெய்வாயானுல்,நீ சுருசுருப்பாயும், ஒழுங்காயும், கீழ்ப்படிதலாயும் இருக்கவேண்டும்,	ennidat̲t̲il vēlei seyvāyanāl, nī surusuruppāyum, olungāyum, kīḻpadithalāyum irukka vēṇḍum.
Cangany, give this man a line,	கண்காணி இவனுக்குஒரு லயன் கொடு,	kaṇkāṇi ivanukku oru layan koḍu.
Go into the upper lines,	மேல் லயனில் போ,	mēl layanil pō.

21

MORNING MUSTER, காலைப் பொரட்டு, Kāleiperattu.

Muster at six o'clock,	ஆறு மணிக்கு பொரட்டு வை,	āru manikku perattu vei.
Call the coolies,	ஆள்களை கூப்பிடு,	ālkalei kūppidu.
Ring the bell,	மணியடி,	mani adi.
Blow the horn.	கொம்பு ஊது, (விகில் ஊது,)	kombu ūthu, (vihil ūthu.)
Blow the chank,	சங்கு ஊது,	sangu ūthu.
Beat the tomtom,	கொட்டு அடி,	kottu adi.
Stand in order,	ஒழுங்காய் நில்லுங்கள்,	olungāy nillungal.
Be silent,	பேசாதிருங்கள்,	pēsathirungal.
Who is that talking ?	பேசுகிறது ஆர் ?	pēsugirathu ār ?
Who is that laughing ?	சிரிக்கிறது ஆர் ?	sirikkirathu ār ?
Did I not tell you to be silent ?	நான் பேசாமலிருக்கச் சொல்லவில்லையா ?	nān pēsāmalirukka chollavilleiyā ?
No one must speak,	ஒருவனும் பேசக்கூடாது,	oruvanum pēsa kūdāthu.
Cangany, tell those women to stand in order,	கண்காணி அந்தப் பெண்பிள்ளைகளை வரிசையாய் நிற்கச்சொல்லு,	kangāni, antha penpilleihalei variseiyāy nirka chollu.
You stand in line,	நீ வரிசையில் நில்லு,	nī variseiyil nillu.
Separate men, women, and children,	ஆண்பிள்ளைகளையும், பெண்பிள்ளைகளையும், பிள்ளைகளையும் வெவ்வேறாய் பிரி,	ānpilleihaleiyum, penpilleihaleiyum, pilleihaleiyum vevvērāy piri.
Men, women, and children, stand apart.	ஆண்பிள்ளைகள், பெண்பிள்ளைகள், பிள்ளைகள், வெவ்வேறாக நில்லுங்கள்,	anpilleihal, penpilleihal, pilleihal, vevvērāhā nillungal.

Stand closer together,	நெருங்கி நில்லுங்கள்,	nerungi nillungaḷ.
Stand apart,	அண்டாமல் நில்லுங்கள்,	aṇḍāmal nillungaḷ.
Stand two and two,	இரண்டு இரண்டு பேராய் நில்லுங்கள்,	iraṇḍu iraṇḍu pērāy nillungaḷ
Do you come in front,	நீ முன்னுக்கு வா,	nī munnukku vā.
You go behind,	நீ பின்னே போ,	nī pinnē pō.
You go there,	நீ அங்கே போ,	nī angē pō.
You come here,	நீ இங்கே வா,	nī ingē vā.
Be quick,	சீக்கிரம் வா,	sīkkiram vā.
Stand in a square,	சதுரமாய் நில்லுங்கள்,	sathuramāy nillungaḷ.
Stand in a curve,	வளைவாய் நில்லுங்கள்,	vaḷeivāy nillungaḷ.
Stand in a line,	வரிசையாய் நில்லுங்கள்,	variseiyāy nillungaḷ.
Where is the Conductor ?	கண்டக்டர் எங்கே ? (கண்டாக்கு எங்கே ?)	kaṇḍakṭṭar engē ? (kaṇḍākku engē ?)
Cangany, are all your people here ?	கண்காணி, உன் ஆள் எல்லாம் ஆசரா ?	kaṇgāṇi, un āḷ ellām āsarā ?
Why have they not come ?	அவர்கள் ஏன் வரவில்லை ?	avarhaḷ ēn varavillei ?
Where is Karuppen ?	கருப்பன் எங்கே ?	karuppan engē ?
What is amiss with him ?	அவனுக்கு என்ன வியாதி ?	avanukku enna viyāthi ?
Is he very ill ?	அவனுக்கு அதிக வருத்தமா ?	avanukku athiha varuttamā ?
Why did he not send for medicine ?	மருந்துக்கு ஏன் ஆள் அனுப்பவில்லை ?	marunthukku ēn āḷ anuppavillei ?
Why did not some one come for medicine ?	மருந்துக்கு ஏன் வரவில்லை ?	marunthukku ēn varavillei ?

Let some one come to the bungalow, and I will give him medicine,	பங்களாவுக்கு ஆராவது வரட்டும் நான் மருந்து கொடுப்பேன்,	bangaḷāvukku ārāvathu varaṭṭum nān marunthu koḍuppēn.
Where is Cangany——?	இன்ன கண்காணி எங்கே?	inna kaṇgāṇi engē?
If the Cangany does not come to work, he must send a substitute,	கண்காணி வேலைக்கு வராவிட்டாற் பதில் ஆளை அனுப்ப வேண்டும்,	kaṇgāṇi vēleikku varāviṭṭāl pathil āḷei anuppa vēṇḍum.
If he does not come to muster I will send his gang to the lines, [you?	அவன் வாராவிட்டால் அவன் ஆள்களை லயனுக்கு அனுப்பி விடுவேன்,	avan vārāviṭṭāl avan āḷh̲aḷei layanukku anuppi viḍuvēn.
O, you have come now, have	ஓகோ நீ இப்போதா வந்திருக்கிறாய்?	ōh̲ō nī ippōthā vanthirukkiṛāy.
Why did you not come before?	முன்னே என் வரவில்லை?	munnē ēn varavillei?
Lazy fellow,	சோம்பேறி, (சோமாரி,)	sōmbēṛi, (sōmāṛi).
Conductor, call the names?	கண்டக்ட்டர், பேர் கூப்பிடு,	kaṇḍakṭṭar, pēr kūppiḍu.
Tell off twenty men to prune,	கபாத்துக்கு இருபது ஆள் பிரித்தெடு,	kapāt̲t̲ukku irupathu āḷ pirit̲t̲eḍu.
Let fifty go and weed,	ஐம்பது ஆள்களை வெட்டப்போகட்டும்,	eimbathu āḷkaḷei veṭṭa pōh̲aṭṭum.
Send thirty women to carry manure,	முப்பது பெண்பிள்ளைகளை உரம் எடுக்க அனுப்பு,	muppathu peṇpiḷḷeih̲aḷei uram edukka anuppu.
Fifteen men must hole,	பதினைந்து பேர் குழி வெட்ட வேணும்,	pathineinthu pēr kuli veṭṭa vēṇum.
I want a man to go to Kandy for a load,	கண்டிக்குப் போய் சுமை கொண்டு வர ஒரு ஆள் வேண்டும்,	kaṇḍikku pōy sumei koṇḍu vara oru āḷ vēṇḍum.

I want a man to carry beef,	மாட்டிறைச்சிக் கொண்டுவர ஒரு ஆள் வேண்டும்,	māṭṭiratchi koṇḍuvara oru āḷ vēṇdum.
One man must come to the bungalow,	ஒருவன் பங்களாவுக்கு வர வேண்டும்,	oruvan bangaḷāvukku vara vēṇdum.
How many men do you want to cut the jungle ?	காடு வெட்ட எத்தனை ஆள் தேவை,	kāḍu veṭṭa eṯṯanei āḷ tēvei.
Six men are wanted for road work,	ரோட்டு வேலைக்கு ஆறு ஆள் வேண்டும்,	rōṭṭu vēleikku āṟu āḷ vēṇḍum.
Send three men to help the carpenters,	ஓடாவிகளுக்கு உதவி செய்ய மூன்று பேரை அனுப்பு,	ōḍāviẖaḷukku uthavi seyya mūndu pērei anuppu.
Tell off six men to build the [bridge,	பாலங் கட்டுகிறதற்கு ஆறு பேரை எடு,	pālam kaṭṭuẖiṟatharku āṟu pērei [eḍu.
Pick out twelve men to supply,	படுகண்டு வைக்கும்படி பன்னிரண்டு பேரை தெரிந்துகொள்,	paḍu kandu veikkum paḍi pannirandu pērei terinthukoḷ.
Let the pruners and weeders stand apart,	கபாத்துக்காரரும்களைவெட்டுக்காரரும் அலாதாய் நிற்கட்டும்,	kabāṯṯukkārarum kaḷei veṭṭukkararum alāthāy niṟkaṭṭum.
Give them tools,	ஆயுதம் கொடு,	āyutham koḍu.
I want two boys to carry sharpening stones for the pruners,	கவாத்து ஆளுக்கு தீட்டுக்கல் வைத்துக்கொண்டு போக இரண்டு பொடியங்கள் வேண்டும்,	kavāṯṯu āḷukku tīṭṭukal veiṯṯu-koṇḍu pōẖa iraṇḍu poḍiyangaḷ vēṇḍum.
Give the women baskets,	பெண்பிள்ளைகளுக்கு கூடை கொடு,	peṇpiḷḷeiẖaḷukku kūḍei koḍu.
No man can go to his lines after muster,	பிரட்டு முடிந்தபிறகு ஒருவரும் லயத்துக்கு போகக் கூடாது,	piraṭṭu muḍintha piṟaẖu oruvarum layaṯṯukku pōẖa kūḍāthu.

Let them go.	போகட்டும்,	pōhattum.
Don't loiter,	சுணங்காதேயுங்கள்,	suṇangāthēyungaḷ.
Move on,	நடந்துபோங்கள்,	naḍanthu pōngaḷ.
Conductor, keep the people to their work,	கண்டக்ட்டர், சனங்கள் சுறுசுறுப்பாய் வேலை செய்யப் பார்த்துக்கொள்,	kaṇḍakṭṭar, sanangaḷ suṛusuṛuppāy vēlei seyya pārttukoḷ.
Remember what I told you,	நான் சொன்னதை நினைவு கூறு,	nān sonnathēi nineivu kūṛu.
You come to the bungalow,	நீ பங்களாவுக்கு வா	nī bangaḷāvukku vā.
Bring all the sick to the bungalow,	வியாதிக்காரர் எல்லாரையும் பங்களாவுக்கு கூட்டிக்கொண்டு வா,	viyāthikkārar ellāreiyum bangaḷāvukku kūṭṭikoṇḍu vā.

EVENING MUSTER, மாலைப் பெரட்டு, Mālei peraṭṭu.

What o'clock is it?	எத்தனை மணி இருக்கும்?	ettanei maṇi irukkum?
Call in the coolies,	கூலிக்காரரைக் கூப்பிடு,	kūlikkārarei kūppiḍu.
Muster them on the barbacue,	களத்திலே பெரட்டு வை,	kaḷattilē peraṭṭu vei.
Muster them near the bungalow,	பங்களா கிட்ட பெரட்டு வை,	bangaḷā kiṭṭa peraṭṭu vei.
It is raining, come into the store,	மழை பெய்கிறது, இஸ்ரோருக்குள் வாருங்கள்,	malei peykiṛathu, isṭōrukkuḷ vārungaḷ.
Do not make a noise,	சத்தம் போடாதிருங்கள், (இரைய வேண்டாம்,)	sattam pōḍāthirungaḷ, (ireiya vēṇḍām.)
Put (take) down their names,	பேர் போடு,	pēr pōḍu.
Give them half pay,	அரைப்பேர் போடு,	arei pēr pōḍu.
You have not done your work well,	நீங்கள் வேலை நன்றாய்ச் செய்யவில்லை,	nīngaḷ vēlei nandāy cheyyavillei.

You have not finished your work,	நீங்கள் வேலை முடிக்கவில்லை,	ṉiṅgaḷ vēlei muḍikkavillei.
You have been idle,	நீங்கள் சோம்பலா யிருந்தீர்கள்,	ṉiṅgaḷ sōmbalāy iruntīrẖaḷ.
Because of the rain you have done only half a day's work,	மழையினிமித்தம் அரை நாள் வேலை மாத்திரம் செய்தீர்கள்,	maḷeiyin nimiṯṯam arei nāḷ vēlei. māṯṯiram seythīrẖaḷ.
I did not see you in the field,	உன்னை வேலைத் தலத்திலே காணவில்லை,	unnei vēleiṯṯalaṯṯilē kāṇavillei.
Conductor, put this man's name down,	கண்டக்ட்டர், இவனுக்கு பேர் போடு,	kaṇḍakṭṭar, ivanukku pēr pōḍu.
Cangany, have your people finished their task?	கண்காணி உன் ஆள்கள் குறித்தவேலை முடித்துப் போட்டார்களா?	kaṇkaṇi un aḷkaḷ kuriṯṯa vēlei muḍiṯṯu pōṭṭarẖaḷā?
How many holes have your men dug?	உன் ஆள்கள் எத்தனை குழிவெட்டினார்கள்?	un āḷkaḷ eṯṯanei kuli veṭṭinārẖaḷ?
Take their tools,	ஆயுதங்களை வாங்கு,	āyuthangaḷei vāngu.
Put them in the store,	இஸ்டோருக்குள்ளே போடு,	isṭōrukkuḷḷē pōḍu.
Muster to-morrow morning at 5-30,	நாளைக் காலமே ஐந்தரைமணிக்கு பெரட்டு வை,	nāḷei kālamē eintharei maṇikku peraṭṭu vei.
There will be no work to-morrow,	நாளைக்கு வேலை இராது,	nāḷeikku vēlei irāthu.
There will be no muster to-morrow,	நாளைக்குப் பெரட்டு இல்லை,	nāḷeikku peraṭṭu illei.
You need not come to-morrow,	நாளைக்கு வர வேண்டாம்,	nāḷeikku vara vēṇḍam.

You may go,	போகலாம் (போங்கள்,)	pōh̲alām (pōngaḷ.)
Go quietly,	அமைதலாய்ப் போங்கள்,	ameithalāy pōngaḷ.

Giving out Medicine, மருந்து கொடுக்கிறது, Marunthu koḍukkiṛathu.

What is amiss with you ?	உனக்கென்ன வியாதி ?	unakkenna viyāthi ?
How long have you been sick ?	வியாதிப்பட்டு எத்தனை நாளாயிற்று ?	viyāthippaṭṭu et̲t̲anei nāl āyittu ?
Have you any pain ?	உனக்கு வலியுண்டா ?	unakku vali uṇḍā ?
Where ?	எங்கே ?	engē ?
Is it an acute pain ?	குத்துகிறதா ?	kut̲t̲uh̲iṛathā ?
Is the place painful where it is pressed ?	அமுக்குகிற இடத்தில் வலிக்கிறதா ?	amukkuh̲iṛaiḍat̲t̲il valikkiṛatha ?
Do you feel it always ?	எப்போதும் வலி இருக்கிறதா ?	eppōthum vali irukkiṛathā ?
When does it begin ?	எப்போது துவக்கும் ?	eppōthu tuvakkum.
When does it stop ?	எப்போது நின்று போம் ?	eppōthu nindu pōm.
Have you pain in your stomach ?	இரைக்குடலில் நோவுண்டா ?	irei kuḍalil nōvuṇḍā ?
Have you pain round your navel ?	தொப்புளைச் சுற்றி வலி இருக்கிறதா ?	toppuḷei chutti vali irukkiṛathā.
Is there any pain in the lower bowels ?	அடிவயிற்றில் நோவுண்டா ?	aḍivayittil nōvuṇḍā ?
Perhaps you do not cook your food properly,	ஒரு வேளை நீ சரியாய்த் தீனி ஆக்குகிறதில்லை,	oru vēḷei nī sarayāy tīni akkuh̲iṛathillei.
Have you headache ?	தலை நோகிறதா ?	talei nōh̲iṛathā ?

Where is it most painful ?	எங்கே அதிக வலி இருக்கிறது ?	engē athiha vali irukkiṛathu ?
Have you pain in your joints ?	மொழிகளில் வலியுண்டா ?	molihaḷil vali uṇḍā ?
Perhaps you have been sitting in wet clothes ?	ஒரு வேளை நீ ஈரவேட்டியை கட்டி இருப்பாய்,	oru vēḷei nī īra vēṭṭiyei kaṭṭi irappāy.
What have you been eating ?	என்ன சாப்பிட்டாய் ?	enna sāppiṭṭāy ?
Does your food digest well ?	சோறு (தீனி சாப்பிடுகிறது,) சீரணமாகிறதா ?	sōru (tīni, sāppiḍuhirathu,) sīraṇam āhiṛathā ?
Have you regular motions ?	மலம் முறையாய்ப் போகிறதா ?	malam muṛeiyāy pōhiṛathā ?
Have you diarrhœa ?	வயறு போகிறதா ?	vayaṛu pōhiṛathā ?
What kind of motions have you ?	மலம் என்னமாதிரியாய்ப் போகிறது ?	malam enna māthiriyāy pōhiṛathu ?
What is the colour of your [stools ?	மலம் என்ன நிறமாயிருக்கிறது ?	malam enna niṛamāy irukkiṛathu ?
Do they not form ?	அது கெட்டியாகிறதில்லையா ?	athu keṭṭi āhiṛathilleiyā ?
Are they not firm ?	அது கட்டியாய் இருக்கிறதில்லையா ?	athu kaṭṭiyāy irukkiṛathilleiyā ?
Is any blood mixed with them ?	அதில் இரத்தம் கலந்திருக்கிறதா ?	athil iraṯṯam kalanthirukkiṛathā ?
Is there any slime in them ?	அதில் சீதம் (சீலம்) கலந்திருக்கிறதா ?	athil sītham (sīlam) kalanthirukkiṛathā ?
How do you feel after going to stool ?	வயிறு போன பிறகு உனக்கென்னமாயிருக்கிறது ?	vayiṛu pōna pirahu unakkennamāy irukkiṛathu ?
Let me feel your pulse ?	நாடியைப் பார்க்கட்டும்,	nāḍiyei pārkkaṭṭum.
Put your tongue out.	நாக்கை நீட்டு,	nākkei nīṭṭu.

Have you a bitter or sour taste in the morning?	காலையில் வாய்கசக்குமா, அல்லது புளிக்குமா?	kāleiyil vāy kasakkumā, allathu puḷikkumā?
When did your fever come on?	உனக்குக் காய்ச்சல் எப்போ வந்தது?	unakku kāytchal eppō vanthathu?
Is it continuous fever?	அது விடாக்காய்ச்சலா?	athu viḍā kāytchalā?
Is it remittent fever?	அது முறைக் காய்ச்சலா?	athu muṛei kāytchalā?
Is it intermittent fever?	குளிரும் காய்ச்சலும் வருமா?	kuḷirum kāytchalum varumā?
Open your mouth, [dicine?	வாயைத் திற,	vāyei tiṛa.
Are you taking Tamil me-	நீ தமிழ் மருந்து சாப்பிட்டாயா?	nī tamil marunthu sāppiṭṭāyā?
Take this oil. [ing.	இந்த எண்ணெயைக் குடி,	intha eṇṇeiyei kuḍi?
Come again to-morrow morn-	நாளைக் காலமே வா,	nāḷei kālamē vā.
How often did the oil act? [ground,	எண்ணெ சாப்பிட்ட பிறகு எத்தனை தரம் பேதி போயிற்று?	eṇṇei sāppiṭṭa piṛahu eṯṯanei taram pēthi pōyittu?
Do not sit on the damp	ஈரத்தில் உட்காந்திராதே,	īraṯṯil uḍkāntirāthē.
Do not sit in a draught,	காற்றில் உட்காந்திருக்கக் கூடாது,	kāttil uḍkāntirukka kūḍāthu.
Keep out of the sun.	வெயிலில் நில்லாதே (படுக்காதே,)	veyilil nīllāthē (paḍukkāthē.)
Drink a little warm water,	வென்னீர் கொஞ்சம் குடி,	vennīr konjam kuḍi.
Walk about,	கொஞ்சம் நடமாடு (உலாவிக்கொள்,)	konjam naḍamāḍu (ulāvikoḷ.)
Lie down, [ket,	படுத்திரு (படுத்துக்கொள்,)	paḍuṯṯiru (paḍuṯṯukoḷ.)
Wrap yourself up in a blan-	கம்பிளியைச் சுற்றிப் போட்டுக்கொள்,	kambiḷiyei chutti pōṭṭukoḷ.
Keep yourself warm,	தேகம் குளிர்ந்து போகாதபடிக்கு பார்த்துக்கொள்,	teẖam kuḷirnthu pōẖātha paḍikku pārthukoḷ.
Pour cold water on your head,	தலை மேல் குளிர்ந்த தண்ணீர் விடு,	talei mēl kuḷirntha taṇṇīr viḍu.

Hold your hands in cold water,	கைகளை குளிர்ந்த தண்ணீரில் வை,	keiẖaḷei kuḷirntha taṇṇīril vei.
Put your feet in warm water,	உன் காலைசூடு தண்ணீரில் முக்கு,	un kālei sūḍu taṇṇīril mukku.
Do not eat anything sour,	புளிப்பான தொன்றும் சாப்பிடக் கூடாது,	puḷippānathondum sāppiḍa kūḍāthu.
You may drink cold water,	பச்சைத் தண்ணீர் குடிக்கலாம்,	patchei taṇṇīr kuḍikkalām.
You must not eat curry,	கறி சாப்பிடக் கூடாது,	kaṛi sāppiḍa kūḍāthu.
Drink conjy water,	கஞ்சி குடி,	kanji kuḍi.
You may eat salt,	நீ உப்புக்கூட்டலாம்,	nī uppu kūṭṭalām.
You must not eat anything indigestible,	சீரணமாகாத தொன்றையும் சாப்பிடக் கூடாது,	sīraṇam āhāthathondeiyum sappiḍa kūḍāthu.
Take this, and drink it in a little water,	இதை வாங்கிக்கொண்டு போய் கொஞ்சம்தண்ணீரில்போட்டுக்கலக்கிக்குடி,	ithei vāngikoṇḍu pōy konjam taṇṇīril pōṭṭu kalakki kuḍi.
Bring the bottle back,	போத்தலைத் திரும்பக் கொண்டுவா,	pōṯṯalei tirumpa koṇḍuvā.
Does the woman often have fainting fits?	அவளுக்கு அடிக்கடி வலிப்பு வருமா?	avaḷukku aḍikkaḍi valippu varumā?
Take this and give it immediately,	இதைக் கொண்டுபோய் உடனே கொடு,	ithei koṇḍu pōy uḍanē koḍu.
Rub on this embrocation well,	இந்த தயிலத்தை மேலே போட்டுத் தேய்,	intha tayilaṯṯei mēlē pōṭṭu tēy.
Put on a mustard plaster,	கடுகு பிளாஸ்திரியை மேலே போடு,	kaḍuẖu piḷāstiriyei mēlē pōḍu.
Let it remain on twenty minutes,	இருபது நிமிஷத்துக்கு, எடாமலிருக்கட்டும்,	irupathu nimishaṯṯukku eḍāmal irukkaṭṭum.

Do not take it off before it smarts,	காந்துகிறதென்று முந்தியே எடுத்து போடக் கூடாது.	kānthukirathendu munthiyē eduttu pōda kūdāthu.
You must divide this medicine into three portions, and take one in the morning, one at midday, and one at night,	இந்த மருந்தை மூன்று பங்காய்ப் பிரித்து ஒன்றைக் காலையிலும், ஒன்றை மதியத்திலும், ஒன்றை இராத்திரியிலுஞ் சாப்பிடு,	intha marunthei mūndu pangāy pirittu ondei kāleiyilum, . ondei mathiyattilum, ondei irattiriyilum sāppidu.
You must not bathe.	குளிக்க வேண்டாம்,	kulikka vēndām.
You may bathe to-morrow,	நாளைக்குக் குளிக்கலாம்,	nāleikku kulikkalām.
You will soon be well,	உனக்குச் சீக்கிரம் சுகமாகும்,	unakku sīkkiram suhamāhum.
This is good medicine,	இது நல்ல மருந்து,	ithu nalla marunthu.

Giving out Rice, அரிசி போடுதல், Arisi pōduthal.

Don't rush,	ஓடாதேயுங்கள்,	ōdāthēyungal.
Don't come all together,	குமுக்காய் வர வேண்டாம்,	kumukkāy vara vēndām.
Wait your turn,	அவனவன் முறைக்குக் காத்திருங்கள்,	avan avan mureikku kāttirungal.
Such and such have rice,	இன்னார் இன்னாருக்கெல்லாம் அரிசி போட வேண்டும்,	innār innārukkellām arisi pōda vēndum.
Give such a one so much rice,	இன்னானுக்கு இவ்வளவு அரிசி கொடு,	innānukku ivvalavu arisi kodu.
You did not work five days and therefore you are not entitled to any allowance,	நீ ஐந்து நாள் வேலை செய்யாததினால் உனக்கரிசி கிடைக்க நியாய மில்லை,	nī einthu nāl vēlei seyyāthathināl. unakkarisi kideikka niyāyam illei.

Why did you not come to the bungalow and report that you were sick? you would then have received sick allowance,	நீ என் பங்களாவுக்கு வந்து சொல்ல வில்லை? சொன்னால் வியாதிக்காரருக்குக் கிடைக்கிற வீதம் கிடைக்குமே,	nī ēn bangaḷāvukku vanthu solla villei? sonnāl viyāthikkāraruk-ku kiḍeikkiṛa vītham kiḍeik-kumē.
Has the Store-keeper given out the rice short?	இஸ்டோர் கண்காணி அரிசிகுறைவாய்ப் போட்டானா?	istōr kaṇgaṇi arisi kuṛeivāy pōṭṭā-nā?
Do the canganies take a hand-ful of rice from each cooly?	கண்காணிமார் ஒவ்வொரு ஆளிடத்திலும் ஒரு பிடி அரிசி எடுப்பார்களா?	kaṇgāṇimār ovvoru āḷidat̲t̲ilum oru piḍi arisi eḍuppārh̲aḷā?
You have no right to sell your rice when it is bought at a loss.	நான் நஷ்டத்துக்கு அரிசி வாங்கியிருக்க உன் அரிசியை விற்பது நியாயமல்ல,	nāṉ nashḍat̲t̲ukku arisi vāngi irukka un arisiyei virpathu niyāyam alla.
You should take only what you require,	உனக்கு வேண்டியது மாத்திரம் வாங்க வேண்டும்,	unakku vēṇḍiyathu māt̲t̲iram vānga vēṇḍum.
If you have any over you ought to return it, and not sell it to others,	மீதி இருக்குமாகில் மற்றவர்களுக்கு விற்கக் கூடாது திரும்பக் கொண்டுவர வேண்டும்,	mīthi irukkum āh̲il mattavarh̲a-ḷukku viṛka kūḍāthu tirumba koṇḍu vara vēṇḍum.
Why do you complain?	நீ ஏன் முறையிடுகிறாய்?	nī ēn muṛei iḍuh̲irāy?
This is the best rice that can be bought,	வாங்கக் கூடியதில் முதற்தரமான அரிசி இதுதான்,	vānga kūḍiyathil muthal taramā-na arisi ithu tān.
There is no other to be bought,	இதையல்லாமல் வேறுதரம் கிடையாது,	ithei allāmal vēṛu taram kiḍeiyāthu.

If you like to give a shilling more you may (can) have better rice,	ஒரு ஷில்லிங் அதிகங்கொடுப்பாயானால் இதை விட நல்ல அரிசி வாங்கலாம்,	oru shilling athiham koduppāy-ānāl ithei viḍa nalla arisi vānga-lām.
I see that the rice is not so good as the sample; I will look to it,	கொண்டுவந்த மாதிரிப்படிக்கு நல்ல அரிசியல்ல; அதைப்பற்றி விசாரிப்பேன்,	koṇḍu vantha māthiri paḍikku nalla arisi alla; athei paṭṭi visā-rippēn.

BLANKETS AND COATS, கம்பிளியுஞ் சட்டையும், Kambiḷiyum saṭṭeiyum.

Here are blankets and coats,	இங்கே கம்பிளியுஞ் சட்டையும் இருக்கிறது,	ingē kambiḷiyum saṭṭeiyum irukki-ṛathu.
Let those who wish have them,	விருப்பமுள்ளவர்கள் வந்தெடுக்கலாம்,	viruppamuḷḷavarhaḷ vanthu eḍuk- [kalām.
The price of the blanket is so much.	கம்பிளிக்கு விலை இவ்வளவு,	kambiḷikku vilei ivvaḷavu.
This a rotten camly?	இது இத்துப் போன கம்பிளியா?	ithu iṭṭu pōna kambiḷiyā?
They are all good,	எல்லாம் நல்லது,	ellām nallathu.
The price of the coat is so [much,	சட்டை விலை இவ்வளவு,	saṭṭei viḷei ivvaḷavu.
Do you want one?	உனக்கொன்று வேண்டுமா?	unakkondu vēṇḍumā.
Which do you like?	உனக்கெது பிரியம்?	unakkethu piriyam.
This is larger,	இது பெரிது,	ithu perithu.
This is smaller,	இது சிறிது,	ithu siṛithu.
This is a very good coat,	இது வெகு நல்ல சட்டை,	ithu vehu nalla saṭṭei.

The price will be deducted from your pay next pay day,	சம்பளம் போடும் பொழுது இதின் விலை உன் சம்பளத்திலிருந்து கழிக்கப்படும்,	sambaḷam pōḍum poluthu ithin vilei un sambaḷat̲t̲il irunthu kalikkapaḍum.

LINES, லயன்கள், Layanh̲aḷ.

Keep your lines clean,	லயன்களை சுத்தமாய் வையுங்கள்,	layanh̲aḷei sut̲t̲amāy veiyungaḷ.
You must not throw rubbish about,	ஊத்தைகளை (குப்பைகளை) வெளியே போடக் கூடாது,	ūt̲t̲eih̲aḷei (kuppeih̲aḷei) veḷiyē pōḍa kūḍāthu.
Keep the drains open,	கான் அடைபடாதபடிக்கு சுத்தம் பண்ணிப் போடுங்கள்,	kān aḍeipaḍātha paḍikku sut̲t̲am paṇṇi pōḍungaḷ.
Don't let your pigs and goats come inside the lines,	பன்றியும் வெள்ளாடும் லயனுக்குள் வர விடக் கூடாது,	pandiyum veḷḷāḍum layanukkuḷ vara viḍa kūḍāthu.
Don't break the wall down, and take out the sticks for firewood,	சுவரை இடித்துக் கம்புகளை விறகுக்கென்று எடாதேயுங்கள்,	suvarei iḍit̲t̲u kambuh̲aḷei viṛah̲ukkendu eḍāthēyungaḷ.
Does this roof leak,	இந்தக் கூரை ஒழுகுகிறதா ?	intha kūrei oluh̲uh̲iṛathā ?
These lines must be repaired,	இந்த லயன்களை பழுது பார்க்க வேண்டும்,	intha layanh̲aḷei paluthu pārkka vēṇḍum.
These tools have no business here; take them to the store,	இந்த ஆயுதங்கள் இங்கிருக்கப் படாது. ஸ்றோருக்குக் கொண்டுபோ,	intha āyuthangaḷ ingirukka paḍāthu, stōrukku koṇḍupō.
Tie up those dogs,	அந்த நாய்களை கட்டிப்போடுங்கள்,	antha nāyh̲aḷei kaṭṭi pōḍungaḷ.

Do you feed them?	நாய்களுக்குத் தீனி போடுகிறீர்களா?	nāyhaḷukku tīni pōḍuhirīrhaḷā?
Those dogs will steal the people's rice. Tie them up,	சனங்களுடைய சோற்றை நாய் திருடிப்போடும்; கட்டிவை,	sanangaḷuḍeiya sōttei nāy tiruḍi poḍum; kaṭṭivei.
The pigs and goats must not go into the coffee,	பன்றியும் வெள்ளாடும் கோப்பிக்குள்ளே போகக் கூடாது,	pandiyum veḷḷāḍum kōppikkuḷḷē pōha kūḍāthu.
Keep your gardens in order,	தோட்டங்களைத் துப்புரவாய் வையுங்கள்,	tōṭṭangaḷei tuppuravāy veiyungaḷ.
Who were quarrelling in the lines last night?	நேற்று இராத்திரி லயனில் சண்டை போட்டதார்?	nēttu irāṯṯiri layanil sanḍei pōṭṭathār?
To what Cangany does this sick man belong?	இந்த வியாதிக்காரன் எந்தக் கண்காணி யாள்?	intha viyāthikkāran entha kaṇkāṇi āl.
Why did you not come and tell me that he was sick?	நீ ஏன் வந்து உனக்குச் சுகயீனமென்று சொல்லவில்லை?	nī ēn vanthu unakku suhayīnam endú sollavillei?
Come up to the bungalow at once, I will give you medicine,	உடனே பங்களாவுக்கு வா, உனக்கு மருந்து தருவேன்,	uḍanē bangaḷāvukku vā, unakku marunthu taruvēn.
The sick man is very dirty: see that he is washed,	இந்த வியாதிக்காரன் அதிக அசுத்தமாயிருக்கிறான்: அவனைக் குளிப்பாட்ட வேண்டும்,	intha viyāthikkāran athiha asuṯṯamāy irukkiṟān: avanei kuḷippāṭṭa vēṇḍum.
If I see him again like this, I will punish you, Cangany,	இனிமேல் இவன் இப்படி யிருக்கக் கண்டால், கண்காணி உன்னைத்தான் தண்டிப்பேன்,	inimēl ivan ippaḍi irukka kanḍāl kangāṇi, unnei tān tanḍippēn.
Who are you?	நீ யார்?	nī yār?

What do you want here ?	உனக்கென்ன வேண்டும் இங்கே ?	unakkenna vēṇḍum ingē ?
Where did you come from ?	நீ எங்கேயிருந்து வந்தாய் ?	nī engē irunthu vanthāy ?
I suppose you have come to take away my coolies,	என் ஆள்களைக் கூட்டிக்கொண்டு போக வந்தாயாக்கும்,	en āḷkaḷei kūṭṭikoṇḍu pōha vantāyākkum.
What have you in that ?	அதில் என்ன இருக்கிறது ?	athil enna irukkiṛathu ?
Is it milk ?	பாலா ?	pālā ?
Show me that bottle,	புட்டியைக் காண்பி,	puṭṭiyei kāṇbi.
The lazy fellow stops in the lines, and steals rice and fish,	இந்தச் சோமாரி லயத்தில் இருந்துகொண்டு அரிசியையும் கருவாட்டையும் திருடுகிறான்,	intha chōmāri layattil irunthukoṇḍu arisiyeiyum karuvāṭṭeiyum tiruḍuhirān.
See that he goes to work,	அவனை வேலைக்கு அனுப்பி விடு,	avanei vēleikku anuppi viḍu.
If you do not go to work you shall not remain on the estate,	நீ வேலைக்குப் போகாவிட்டால் இந்த தோட்டத்திலிருக்க விடமாட்டேன்,	nī vēleikku pōhāviṭṭāl intha toṭṭattil irukka viḍa māṭṭēn.

ADVANCES FOR COOLIES, ஆள் கொண்டு வருவதற்கு அச்சாரம் (சீமைக்காசு,) Āḷ koṇḍu varuvathaṛku atcharam (sīmei kāsu.)

Can you bring any coolies from the coast,	சீர்மையிலிருந்து ஆள் கொண்டுவரக் கூடுமா ?	sīrmeiyil irunthu āḷ koṇḍuvara kūḍumā ?
I want a hundred,	எனக்கு நூறு பேர் வேண்டும்,	enakku nūṛu pēr vēṇḍum.
What is your country ?	உன் சீமை என்ன ?	un sīmei enna ?
How long shall you be away ?	எவ்வளவு காலத்துக்குப் போவாய் ?	evvaḷavu kālattukku pōvāy ?

How much money do you require?	உனக்கு எவ்வளவு பணம் வேண்டும் (தேவை)?	unakku evvaḷavu paṇam vēṇḍum (tēvei)?
Can you give me security?	அதற்கு பிணை கொடுப்பாயா?	atharku piṇei koḍuppāyā?
Take care that you apply the money to the purpose for which it is given,	கொடுத்த காரியத்துக்கு மாத்திரம் பணஞ் செலவிடப் பார்க்க வேண்டும்,	koḍutta kāriyattukku māttiram paṇam selaviḍa pārkka vēṇḍum.
Do you know the punishment for misappropriating money?	பணத்தை வஞ்சித்துச் செலவிடுகிறவனுக்கு வருகிற தண்டனை உனக்குத் தெரியுமா?	paṇattei vanjittu selaviḍuhiṟavanukku varugira taṇḍanei unakku teriyumā?
It is seven years' hard labour, or transportation,	ஏழு வருஷத்துக்கு மரியல் வேலை அல்லது நீர் மேலேற்றுதலாம், [வை,	ēḷu varushattukku mariyal vēlei allathu nīr mel ēttuthalām. [vei.
Come and sign this paper,	வந்து இக்கடுதாசிக்குக் கையொப்பம்	vanthu ikkaḍuthāsikku keiyoppam
Can you not write?	உனக்கு எழுதத் தெரியாதா?	unakku eḷutha teriyāthā?
Make your mark,	கிறல் வை,	kīṟal vei.
You two sign as witnesses,	நீங்கள் இருவரும் சாட்சிகளாக கையொப்பம் வையுங்கள்,	nīngaḷ iruvarum sāṭchihaḷāha keiyoppam veiyungaḷ.
If you do this business properly, I will give you a present of a rupee a head,	நீ இந்தக் காரியத்தை சரியாய் நிறைவேற்றினால் ஆள் ஒன்றுக்கு ஒரு ரூபாய் வீதம் சந்தோஷம் தருவேன்,	ni intha kāriyattei sariyāy niṟeivēttināl āl ondukku oru rūpāy vītham santhōsham taruvēn.
Let me hear from you while you are on the coast,	சீமையிலிருந்து எனக்குக் கடுதாசி எழுது,	sīmeiyilirunthu enakku kaḍuthāsi eḷuthu.

Here are some envelopes with my address,	என் பேருக்கு மேல்விலாசம் இட்ட சில கடுதாசி உறைகள் இந்தா,	en pērukku mēlvilāsam iṭṭa sila kaḍuthāsi uṛeihaḷ inthā.
Write and direct to me, not to a Cangany,	ஒரு கங்காணிக்கும் வேண்டாம் எனக்கு நேரே எழுது,	oru kangāṇikkum vēṇḍām, enakku nērē eluthu.
Which way do you go home?	நீ எந்தவழியாய் ஊருக்குப்போகிறாய்?	nī entha valiyāy ūrukku pogiṛāy?
By the jungle road or by Colombo?	காட்டுவழியாயா? கொழும்பு வழியாயா?	kāṭṭu valiyāyā Kolumbu valiyāyā.

COAST ADVANCE FORM.

Articles of Agreement made the day of between Superintendent of the Estate for the time being, in the district of , of the first part, and , Cangany, of the other part. It is hereby agreed between the parties hereto as follows:—

1. For and in consideration of the sum of Rs. advanced by the said to the said (the receipt whereof is hereby acknowledged) the said shall within months from the date hereof procure and bring coolies or labourers to the said or the Superintendent of the said Estate, for the time being for the purpose of serving on the said Estate, or on any other Estate that the said or his successor in the office of Superintendent of the said Estate or any other person for the time being in charge of the said Estate may order.

2. If the said shall fail to bring the said number of coolies or labourers within the time specified for service as hereinbefore agreed he shall for every cooly or laborer he shall so fail to bring pay to the said or his successors in the office of Superintendent of the said Estate, or the Superintendent for the time being, the sum of Rs. as liquidated damages and not as penalty.

3. The said shall repay to the said or Superintendent of the Estate for the time being, or his successors as aforesaid the said sum of Rs. advanced to him as aforesaid on the or thereafter on demand.

4. The said or his successors as aforesaid shall on the said bringing the said coolies or labourers employ them on the said Estates or on any other Estate they may think necessary paying them the wages at the usual rate.

In Witness whereof the said parties have hereunto and to two others of the same time and date as these presents set their hands on the day, month, and year, hereintofore first written.

Witnesses.

INSTRUCTIONS FOR FILLING IN THE FORM AND EXECUTING THE AGREEMENT.

* Proprietor or Superintendent as the case may be. If "Superintendent" describe himself as such say "for and on behalf of the Proprietor."

** If Proprietor say, "executors, administrators or assigns," instead of "successors, in office"—Date in Article 3 should be the time limited for performance of the agreement.

Stamps for this agreement are regulated according to schedule attached to Stamp Ordinance No. 23 of 1871 as under, and besides the stamps taken to cover the advance an additional stamp of Rs. 2·50 should be taken to cover damages stipulated for in Schedule :—

Over Rupees Rs.	Not over Rupees Rs.	Duty. Rs.	Cts.
0	50	0	15
50	100	0	25
100	200	0	50
200	300	0	75
300	400	1	00
400	500	1	25
500	800	2	00
800	1,000	2	50

Every further Rs. 500 or part thereof Rs. 1·25.

CANCELLATION OF STAMP.

Parties signing the agreement should cancel the stamp by "writing or marking in ink on or across the stamp their name or initials together with the true date of so writing or marking." The document will otherwise be invalid.

சீர்மைக்குப்போய் ஆள்க்கட்டிவர முற்பணங் கொடுக்கும் பொருத்தம்.

௲௮௱ ஆண்டு மாசம் திகதி

பகுதி தோட்டத்தில்

சுப்பிரின்றெண்டனுயிருக்கிற துரைக்கும்

கண்காணிக்குமுள்ள பொருத்தமாவது.

க-வது. ஷை தோட்டத்திலிருக்கும் துரையிடம் ஷை

கண்காணிதான் முற்பணமாகப் பற்றிக்கொண்டதாக இதனால் ஒப்புக்கொள்ளு

கிற ரூபாய் க் காக இந்தப் பத்திரத்தில்க்கண்ட திகதிமுதல் மாசத்துக்குள்ளாக சரியான

ஆட்களாய் கூலியாட்களை ஷை தோட்டத்திலாவது ஷை துரை அல்லது ஷை தோட்டத்தில் அவருக்கு பதிலாயிருக்கிற சுப்பிரின்றென்டன் அல்லது ஷை தோட்டத்தில் தற்காலத்துக்கு பொருப்பாளியாயிருக்கிற எவரும் கற்பிக்கும் எந்தத் தோட்டத்திலாவது வேலைசெய்ய ஷை யார்களில் யாரிடத்திற்காவது கொண்டுவந்து ஒப்புவிப்பானுகவும்.

உ-வது. இதில் முன்சொல்லிய பிரகாரம் வேலை செய்வதற்காக மேற்சொல்லிய தொகையான கூலியாட்களாகிய வேலைக்காரரை இந்தப் பத்திரத்தில் குறித்த காலத்துக்குள்ளாக கொண்டுவந்து ஒப்புவிக்கத் தவறினுல் ஒப்புவிக்கத் தவரும் ஒவ்வொரு ஆளுக்காக ஷை துரைக்கு அல்லது அவருக்குப் பதிலாயிருக்கும் சுப்பிரின்டென்டனு யிருக்கிறவருக்கு அல்லது தற்காலத்துக்குப் பொருப்பாளியா யிருக்கிறவருக்கு தெண்டமாகவல்ல நஷ்டமாக ரூபாய் செலுத்திப்போடுவானுகவும்.

ஈ-வது. ஷை துரை ஷை கண்காணிக்கு மேல்க்காட்டியபடி முற்பணமாகக் கொடுத்த ரூபாய் ஷை துரைக்கு அல்லது ஷை தோட்டத்தில் தற்காலத்துக்கு சுப்பிரின்றெண்டனு யிருக்கிறவருக்கு அல்லது மேற்சொல்லியபடி அவருக்குப்பதிலாய் வருகிறவருக்கு திகதியில் அல்லது அதற்குப்பிறகாவது கேட்கும்பொழுதே திரும்பக் கொடுப்பானுகவும்.

ச-வது. ஷை கண்காணி ஷை ஆட்களாகிய வேலைக்காரரைக் கொண்டு வரும்போது ஷை துரை அல்து மேலே கண்டிருக்கிறபடி அவருக்குப் பதிலாக வருகிறவர்கள் ஷை தோட்டத்திலாவது அவர்கள் தேவையென்று காண்கிற வேறெந்த தோட்டத்திலாவது ஷை வேலைக்காரரிடத்தில் வேலைவாங்கி வழமையானசம்பளம் கொடுத்துப் போடுவார்களாகவும்.

இதற்குறுதியாக மேலே சொல்லிய இருதிறத்தாரும் இதிலும் இதைப்போன்ற வேறு இரண்டு பத்திரங்களிலும் தங்கள் கையொப்பம்வைத்து எழுதியிருக்கிறார்களாம்.

சாட்சிகள்.

"Proprietor"..........முதலாளி or சொந்தக்காரன்.

"For and on behalf of the proprietor"......முதலாளிக்காகவும் அவருக்குப்பதிலாகவும்.

"Executors"..........மரணசாதன தத்துவகாரர்.

"Administrators"......உரிமை தத்துவகாரர்.

"Assigns"............சாட்டுதல்காரர்.

WORKS.

Felling, காடு வெட்டுகிறது, Kāḍu veṭṭuhirthu.

Take your axes,	கோடாலி எடுங்கள்,	kōḍāli eḍungaḷ.
Take bill hooks also,	வெட்டுக் கத்தியும் எடுங்கள்,	veṭṭu kaṯṯiyum eḍungaḷ.
Let six men take long handled bills,	ஆறு பேர் காட்டரிவாள் கொண்டு போகட்டும்,	āṟu pēr kāṭṭarivāḷ koṇḍu pōhaṭṭum.
Are all sharp?	எல்லாம் கூர்மையா யிருக்கிறதா?	ellām kūrmeiyāy irukkiṟathā.
Sharpen them,	தீட்டுங்கள்,	tīṭṭungaḷ.
Grind them,	சாணை பிடியுங்கள்,	sāṇei piḍiyungaḷ.
Go and make a clearing on the East Hill,	கீழ் மலைக்குப் போய் வெளியாக்குங்கள் (காடு வெட்டுங்கள்,)	kīl maleikku pōy veḷiyākkungaḷ (kāḍu veṭṭungaḷ.)
Begin to fell at (from) the bottom of the hill,	மலை அடியிலிருந்து வெட்டத் துவக்குங்கள்,	malei aḍiyil irunthu veṭṭa tuvakkungaḷ.
Begin at this place,	இவ்விடத்தில் துவக்குங்கள்,	ivviḍaṯṯil tuvakkungaḷ.

Cut the underwood first,	முதலாவது சிறு காடு வெட்டுங்கள்,	muthalāvathu siṛu kāḍu veṭṭungaḷ.
Afterwards cut the large trees,	பின்பு பெரிய மரங்களை வெட்டுங்கள்,	pinbu periya marangaḷei veṭṭungaḷ.
Cut all the trees,	மரங்களை எல்லாம் வெட்டுங்கள்,	marangaḷei ellām veṭṭungaḷ.
Don't leave one tree uncut,	ஒரு மரத்தையும் வெட்டாமல் விடாதேயுங்கள்,	oru maraṯṯeiyum veṭṭāmal viḍa-theyungaḷ.
Cut that tree,	அந்த மரத்தை வெட்டு,	antha maraṯṯei veṭṭu.
Why have you missed this [tree?	நீ இந்த மரத்தை ஏன் வெட்ட இல்லை,	nī intha maraṯṯei ēn veṭṭa illei.
Don't fell the trees, cut them half through only and leave them standing,	மரங்களைச் சாயாமல் தூரில் பாதிமாத்ரம் வெட்டி நிற்க விடுங்கள்,	marangaḷei chāyāmal tūril pāthi-maṯṯiram veṭṭi niṛka viḍungaḷ.
Cut them on the lower side,	கீழ் பக்கத்தில் வெட்டுங்கள்,	kīl pakkaṯṯil veṭṭungaḷ.
You go forward and clean the brushwood,	நீங்கள் முந்திப் போய் சிறு காடு வெட்டித் தள்ளிப் போடுங்கள்,	nīngal munthi pōy siṛu kāḍu veṭṭi taḷḷi pōḍungaḷ
Are all cut?	எல்லாம் வெட்டி ஆயிற்று?	ellām veṭṭi āyittā?
Now fell those at the top and let them fall on those below,	இப்போ மேலே இருக்கிறவைகளை வெட்டிக் கீழே இருக்கிறவைகளின் மேல் சாய விடுங்கள்,	ippō mēlē irukkiṛaveihaḷei veṭṭi kīlē irukkiṛaveihaḷin mēl sāya viḍungaḷ.
Lop off the branches of the felled trees,	சாய்ந்த மரங்களின் கொப்புகளைத் தறி,	sāyntha marangaḷin koppuhaḷei taṛi.
Lop the cut brushwood,	வெட்டின சிறு காட்டைத் தறி,	veṭṭina siṛu kāṭṭei taṛi.
Lop every branch,	ஒவ்வொரு கொப்பையும் தறி,	ovvoru koppeiyum taṛi.

Lop properly,	சரியாய்த் தறிக்க வேண்டும்,	sariyāy tarikka vēṇḍum.
See! that is not lopped off,	பார்! அது தறிக்கப்பட வில்லை,	pār! athu tarikkapaḍavillei.
See! you have not lopped that right,	பார்! நீ அதைச் சரியாய்த் தறிக்க வில்லை,	pār! nī athei sariyāy tarikkavillei.
Lop so that the wood may fall to the ground,	மரம் தரையிலே பணியும்படி தறி,	maram tareiyilē paṇiyumpaḍi tari.

BURNING, காடு சுடுகிறது, Kāḍu suḍugiṛathu.

Bring fire,	நெருப்புக் கொண்டுவா,	neruppu koṇḍuvā.
Set fire,	நெருப்பு வை,	neruppu vei.
Set fire to windward,	காற்று வாக்கில் நெருப்பு வை,	kāttu vākkil neruppu vei.
Set fire above,	மேலே நெருப்பு வை,	mēlē neruppu vei.
Set fire below,	கீழே நெருப்பு வை,	kīlē neruppu vei.
Set fire in the middle,	நடுவிலே நெருப்பு வை,	naḍuvilē neruppu vei.
Stand here,	இங்கே நில்லு,	ingē nillu.
Don't let the fire burn the [coffee trees,	கோப்பியிலே நெருப்புப் பிடிக்க விடா [தே,	kōppiyilē neruppu piḍikka viḍāthē.
See that it does not burn the guinea grass,	சீமைப் புல்லில் தீப் பற்ற விடாதே,	sīmei pullil tī patta viḍāthē.
Take care that the fire does not spread to those lines,	தீ அந்த லயத்திற்கு போகாதபடிக்கு பத்திரமாய் பார்,	tī antha layattiṛku pōhātha paḍikku pattiramāy pār.

Set fire there also, [burn,	அங்கேயும் தீப் போடு,	angēyum tī pōḍu.
Now come away, and let it	இப்போ எரியட்டும். வாருங்கள்,	ippō eriyaṭṭum, vāruṅgaḷ.
Much of the wood is unburnt,	அநேக மரம் எரியவில்லை,	anēẖa maram eriyavillei.
Cut the large timber in pieces and heap it up.	பெரிய மரங்களை துண்டு துண்டாக வெட்டிக் குவித்துப் போடுங்கள்,	periya maraṅgaḷei tuṇḍu tuṇḍāẖa veṭṭi kuviṯṯu pōḍuṅgaḷ.
Make large heaps,	பெரிய குவியலாய்ப் போடுங்கள்,	periya kuviyalāy pōḍuṅgaḷ.
Make small heaps,	சிறிய குவியல் ஆக்குங்கள்,	siṟia kuviyal ākkuṅgaḷ.
Set fire to the heaps,	குவியலை எரித்துப் போடு, (குவியலை சுட்டுப்போடு,)	kuviyalei eriṯṯu pōḍu, (kuviyalei suṭṭu pōḍu.)
Still there is much timber left; burn it again,	இன்னம் அநேக மரம் உண்டு திரும்பச் சுடு, [டும்,	innam anēẖamaram uṇḍu; tirumba suḍu. [pōẖaṭṭu m
Let the remainder be and rot,	மீதியானது கிடந்து மக்கிப் போகட்	mīthiyānathu kiḍanthu makki

BUILDING A BUNGALOW, பங்களாக் கட்டுதல், Bangaḷā kaṭṭuthal.

Count off twenty men to level a place for the Bungalow,	பங்களாவுக்கு ஓரிடத்தை தளமாக்க இருபதுபேரை பிரித்தெடு, [கள்,	bangaḷāvukku ōridaṯṯei taḷamākka irupathu pērei piriṯṯeḍu.
Take your tools and go,	ஆயுதங்களை எடுத்துக் கொண்டு போங்	āyuthaṅgaḷei eḍuṯṯu koṇḍu pōṅgaḷ.
Clear away the jungle,	காடு வெட்டி எடுங்கள், [ங்கள்,	kāḍu veṭṭi eḍuṅgaḷ. [gaḷ.
Dig away the earth there,	அங்கே யிருக்கிற மண்ணை வெட்டி எடு	angēy irukkiṟa maṇṇei veṭṭi eḍun-
Remove all the stones you can with the crowbar,	கடப்பாரை கொண்டு எடுக்கக் கூடிய கல்லுகளை எடுத்துப் போடு,	kaḍappārei koṇḍu eḍukka kūḍiya kalluẖaḷei eḍuṯṯu pōḍu.

Blast out the solid rock,	பாறைக்கு வெடி வையுங்கள்,	pāreikku vedi veiyungaḷ.
Slope that bank,	அந்த வெட்டு வாயை சாய்ப்பாக்கு,	antha vettu vāyei sāyppākku.
Put aside all the stones suitable for the foundation,	அஸ்திபாரத்துக்கு உதவும் கற்களை எல்லாம் ஒரு பக்கத்தில் போடு,	astibārattukku uthavum karkaḷei ellām oru pakkattil pōḍu.
Throw all the earth and useless stones on that side,	மண்ணையும் உதவாத கற்களையும் அந்தப் பக்கத்திற் போட்டு விடுங்கள்,	maṇṇeiyum uthavātha karkaḷeiyum antha pakkattil pōṭṭu viḍungaḷ.
The space is not sufficient,	இடம் போதாது,	iḍam pōthāthu.
Level it twenty feet back,	இன்னம் பின்னுக்கு இருபது அடி சமதரையாக்கு,	innam pinnukku irupathu aḍi samatareiyākku.
That stone, above there, is likely to slip down. Remove it, [it a foot,	அதோ உயர இருக்கிற கல் கீழே விழும்போலிருக்கிறது, அதை எடுத்துப் போடு, [ஒரு அடி தாழ்த்து,	athō uyara irukkiṛa kal kīḻē viḻum pōl irukkiṛathu, athei eḍuttu pōḍu. [oru aḍi tāḻttu.
This part is not level. Lower	இந்த இடம் சமமாயில்லை, இன்னம்	intha iḍam samamāy illei, innam
This part is too low. Raise it to that level, [on that side,	இந்த இடம் தாழ்வாயிருக்கிறது அந்த மட்டத்துக்கு உயர்த்து, [டாதே,	intha iḍam tāḻvāyirukkiṛathu antha maṭṭattukku uyarttu.
Don't throw the earth down	அந்தப் பக்கத்துக்கு மண்ணைக் கொட்	antha pakkattukku maṇṇei koṭṭāthē.
Be careful that the stones you throw down do not roll into the coffee, and injure the trees,	நீங்கள் கீழே தள்ளுகிற கற்கள் கோப்பிக்குள் உருண்டு மரத்தைச் சேதப்படுத்தாத படிக்கு எச்சரிக்கையாயிருங்கள்,	nīngaḷ kīḻē taḷḷugiṛa karkaḷ kōppikkuḷ uruṇḍu marattei sēthapaḍuttātha paḍikku etcharikkeiyāy irungaḷ.

Dam up water there, that it may stand and soften the ground. It will be easier to dig,	தரை இளக பண்ணை பிடித்து தண்ணீர் கட்டுங்கள், அப்போது வெட்ட லேசாயிருக்கும்,	tarei iḷaẖa paṇṇei piḍiṯṯu taṇṇīr kaṭṭungaḷ, appōthu veṭṭa lēsāy irukkum.
Bring the line and pegs to mark out the foundation,	அஸ்திபாரத்தைக் குறிக்கும்படி கயிறும் முளையுங் கொண்டுவாருங்கள்,	astibāraṯṯei kuṛikkumpaḍi kayiṛum muḷeiyum koṇḍuvārungaḷ.
Dig the foundation two feet wide and four feet deep,	இரண்டு அடி அகலமும் நாலு அடி ஆழமுமாய் வாணம் தோண்டு,	iraṇḍu aḍi aẖalamum nālu aḍi āḻamumāy vāṇam tōṇḍu.
Level the bottom,	அடித்தரையைச் சமமாக்கு,	aḍiṯṯareiyei samamākku.
Throw the earth into the middle,	மண்ணை நடுவிலே போடு,	maṇṇei naḍuvilē pōḍu.

Call the Contractor,	கொந்தராக்குக்காரனைக் கூப்பிடு,	kontarākkukkāranei kūppiḍu.
I want to build a bungalow,	எனக்கு ஒரு பங்களா கட்டவேண்டும்,	enakku oru bangaḷā kaṭṭa vēṇḍum.
Will you give me an estimate ?	ஒரு மதிப்புப்போட்டுக் கொடுப்பாயா?	oru mathippu pōṭṭu koḍuppāyā ?
Here are the plans and specifications, [estimate ?	பிளானும் கட்டுமான விபரமும் இந்தா,	piḷānum kaṭṭumāna vibaramum inthā.
When can you bring me the	மதிப்பு எப்போது கொண்டுவருவாய் ?	mathippu eppōthu koṇḍuvaruvāy.
That's too long, I want to build it as soon as possible,	அது அதிக காலம், எனக்கு கூடிய சீக்கிரத்தில் கட்ட வேண்டும்,	athu athiẖa kālam, enakku kūḍiya sīkkiraṯṯil kaṭṭa vēṇḍum.
Very well, bring it me then, without fail,	நல்லது, அந்தப்படி தப்பாமல் கொண்டுவா,	nallathu, anthapaḍi tappāmal koṇḍuvā.

Your estimate is too high,	உன் மதிப்புத் தொகை அதிகம்,	un mathippu toh̲ei athih̲am.
If you will take off so much I will accept it,	இவ்வளவு குறைப்பாயானால் எனக்குச் சம்மதம்,	ivvaḷavu kuṟeippāyānāl enakku sammatham.
When can you begin the [work ?	எப்போது வேலை தொடங்குவாய் ?	eppōthu vēlei toḍanguvāy ?
Can you not begin it sooner ?	அதற்கு முந்தித் தொடங்க இயலாதா ?	athaṟku munthi toḍanga iyalāthā ?
Remember that it must be finished within so many months.	இவ்வளவு, மாசத்துக்குள் முடிக்க வேண்டும் என்பதைப் பற்றி நினைவாயிரு,	ivvaḷavu māsat̲t̲ukkuḷ muḍikka vēṇḍum enpathei patti ṉineivāy iru.
All the materials must be of the best kind and the workmanship good,	எல்லாச்சாமானும் நல்லதாயும் வேலை திறமாயும் இருக்க வேண்டும்,	ellā sāmānum nallathāyum vēlei tiṟamāyum irukka vēṇḍum.
I shall come frequently and see how the work is progressing,	வேலை எப்படி நடந்தேறி வருகிறதென்று அடிக்கடி வந்து பார்ப்பேன்,	vēlei eppaḍi naḍanthēṟi varuh̲iṟathendu aḍikkaḍi vanthu pārppēn.

The foundation must be compact and strong,	அஸ்திபாரம் கெட்டியாயும் பலமுமாய் இருக்க வேண்டும்,	astibāram keṭṭiyum balamumāy irukka vēṇḍum.
Those soft stones are unfit for the work,	அந்த மாக்கல் வேலைக்கு உதவாது,	antha mākkal vēleikku uthavāthu.
The foundation must be finished a few inches below the level of the ground,	தரை மட்டத்துக்குச் சில அங்குலத்துக்கு கீழாக அஸ்திபாரத்தைச் சரிக்கட்ட வேண்டும்,	tarei maṭṭat̲t̲ukku sila angulat̲t̲ukku kīlāh̲a astibārat̲t̲ei sarikkāṭṭa vēṇḍum.

Don't use the mortar too soon; let it lie and ferment, [this mortar,	சாந்தை உடனே வேலைக்கு எடுக்க வேண்டாம், குழைந்து பதமாகட்டும்,	sānthei uḍanē vēleikku eḍukka vēṇḍām, kuleinthu pathamāhaṭṭum.
There is too much sand in this mortar,	இந்த சுண்ணாம்பில் மணல் அதிகம்,	intha chuṇṇāmbil maṇal athiham.
There is not enough sand in this mortar,	இந்த சுண்ணாம்பில் மணல் போதாது,	intha chuṇṇāmbil maṇal pōthāthu.
You are wasting lime,	சுண்ணாம்பை வீணாய்ச்செலவழிக்கிறாய்,	chuṇṇāmbei vīṇāy selavalikkirāy.
The bricks are not burnt properly,	செங்கல் நன்றாய் வேகவில்லை,	sengal nandāy vēhavillei.
Are these walls square? [plan,	இந்தச் சுவர்கள் சம சதுரமாயிருக்கிறதா?	intha suvarhaḷ sama sathuramāy irukkirathā?
This is not according to the	இது பிளானுக்குச் சரியல்ல,	ithu piḷānukku sari alla.
This wall is not straight,	இந்தச் சுவர் நேராய் இல்லை,	intha suvar nērāy illei.
This wall is not level,	இந்தச் சுவர் சம மட்டமாய் இல்லை,	intha suvar sama maṭṭamāy illei.
You are putting in this door a little out of place,	இந்தக் கதவை சற்றே இடம் தப்பி வைக்கிறீர்கள்,	intha kathavei sattē iḍam tappi veikkirīrhaḷ.
That window is not upright,	அந்தச் சன்னலைநேராய் நிறுத்தவில்லை,	antha sannalei nērāy niruttavillei.
This wood is green and unfit for use,	இந்த மரம் பச்சையாயிருக்கிறது, வேலைக்கு உதவாது,	intha maram patcheiyāy irukkirathu, vēleikku uthavāthu.
I want that sort of wood,	அந்த மாதிரியான மரம் எனக்குத் தேவை,	antha māthiriyāna maram enakku tēvei.

Let the doors and windows be well fitted,	கதவுகளும் சன்னல்களும் சரியாய் பொருந்தி இருக்கட்டும்,	kathavuẖaḷum sannalẖaḷum sariyāy porunthi irukkaṭṭum.
These locks and bolts are inferior,	இந்தப் பூட்டும் தாப்பாளும் கீழ்த்தரம்,	intha pūṭṭum tāppāḷum kīḻttaram.
Put on the locks and door-handles neatly,	பூட்டுகளையும் கதவுப் பிடிகளையும் செம்மையாய்ப் போடுங்கள்,	pūṭṭuẖaḷeiyum kathavu piḍiẖaḷeiyum semmeiyāy pōḍungaḷ.
That window has no button, [hard enough,	அந்த சன்னலுக்குத் திருகு தாள்ப்பாள் இல்லை,	antha sannalukku tiruẖu tāḷpāḷ illei.
The floor bricks are not burnt	தளச்செங்கல் கெட்டியாக வேகவில்லை,	taḷachengal keṭṭiyāẖa vēẖavillei.
The plastering of the wall must be done neatly,	சுவருக்கு நேர்த்தியாய்ச் சாந்து பூசப் பட வேண்டும்,	suvarukku nērttiyāy sānthu pūsa-paḍa vēṇḍum.
You have whitewashed that part without straining the whitewash, [it,	அந்தப் பக்கத்தில் வடிகட்டாமல் வெள்ளை அடித்திருக்கிறாய்,	antha pakkattil vaḍikaṭṭāmal veḷḷei aḍittirukkiṟāy.
Strain it first, then wash with	வடிகட்டிக்கொண்டு வெள்ளை அடி,	vaḍikaṭṭikoṇḍu veḷḷei aḍi.
How many coats of paint have you put on this door?	இந்தக் கதவுக்கு எத்தனைதரம் வர்ணம் பூசியிருக்கிறது?	intha kathavukku ettanei taram varṇam pūsi irukkiṟathu?
You must put on two,	இரண்டு தரம் வர்ணம் பூச வேண்டியது,	iraṇḍu taram varṇam pūsa vēṇḍiya-thu.
This is very badly painted. Paint it again,	இதற்கு நேர்த்தியாய் வர்ணம் பூசப் படவில்லை. திரும்பப் பூசு,	itharku nērttiyāy varṇam pūsapaḍa-villei. tirumba pūsu.
The paint is not well ground,	வர்ணஞ் சரியாய் அரைபடவில்லை,	varṇam sariyāy areipaḍavillei.

White ants will attack the timber. Tar it,	கறையான் மரத்திலே பிடிக்கும்; தாரு பூசு,	kaṛeiyān marattilē piḍikkum ; tāru pūsu.
These tiles are not good,	இந்த ஓடு நல்லதல்ல,	intha ōḍu nallathalla.
A heavy shower of rain will destroy many of them,	பெருமழை பெய்தால் அநேக ஓடு சேதமாய்ப் போம்,	peru malei peythāl anēha ōḍu sēthamāy pōm.
I will not have them,	நான் அவைகளை வாங்க மாட்டேன்,	nān aveihaḷei vānga māṭṭēn.
These tiles are good. Put them on,	இந்த ஓடு நல்லது : வை,	intha ōḍu nallathu : vei.
These shingles are too short,	இந்த மர ஓடு ரெம்பக் கட்டையாயிருக்கிறது,	intha mara ōḍu remba kaṭṭeiyāy irukkiṛathu.
These shingles are too narrow,	இந்த மர ஓடு ரெம்ப அகலக் கட்டையாயிருக்கிறது,	intha mara ōḍu remba ahala kaṭṭeiyāy irukkiṛathu.
These shingles are not made of proper wood,	இந்த மர ஓடு சரியான மரத்திலே செய்யப்படவில்லை,	intha mara ōḍu sariyāna marattilē seyyapaḍavillei.
They have not split straight, and will not lie close together,	அவைகள் நேராய்க் கிருதத்தால் ஒண்ணோடொண்று பொருந்தாது,	aveihaḷ nērāy kīṛāthathāl ondōḍondu porunthāthu.
The shingles must all be equal in length,	மர ஓடெல்லாம் ஒரே நீளமாயிருக்க வேண்டும்,	mara ōḍellām orē nīḷamāy irukka vēṇḍum.
Put them on, so that the upper end will lie on a reeper,	அவைகளின் மேற்பக்கம் ரீப்பரின் மேல் விழ வைத்தடி,	aveihaḷin mēlpakkam ṛīpparin mēl vila veiṭṭaḍi.
Fasten them properly,	அவைகளை தைக்க அடி,	aveihaḷei teikka aḍi.

Cover the ridge well,	முகட்டைச் செம்மையாய் மூடு,	muhattei semmeiyāy mūḍu.
Paint the spout well before you put it up,	பீலியை வைக்கும் முன்னதாக நன்றாய் வர்ணம் பூசு,	pīliyei veikkum munnathāha nandāy varṇam pūsu.
Is the thatch all ready?	கூரைக்குப் புல் ஆயத்தமா?	kūreikku pul āyattamā?
Thatch the roof,	கூரையை மேய்,	kūreiyei mēy.
Put on the thatch close together,	புல்லை நெருக்கி வை,	pullei nerukki vei.
Fasten it firmly,	அதை உறுதியாய்க் கட்டு,	athei uruthiyāy kaṭṭu.
Put it on evenly,	சமமாய்ப் போடு,	samamāy pōḍu.
Let there be no hollow places where the water may leak,	ஒழுக்குண்டாகத் தக்க யாதொரு பள்ளமும் இருக்கப்படாது,	olukku uṇḍāha takka yāthorupaḷḷamum irukkapaḍāthu.
Finish off the ridge well,	முகட்டை நன்றாய்ப் போட்டு முடி,	muhaṭṭei nandāy pōṭṭu muḍi.
Trim the eaves,	வீட்டிறப்பை நன்றாய் வெட்டி ஒழுங்குபண்,	vīṭṭiṛappei nandāy veṭṭi olungu paṇ.
	தாள்வாரம் ஒழுங்காய் வெட்டு,	tāḷvāram olungāy vedṭu.
Paint the floor with tar,	தளத்துக்குக் கீல் பூசு,	taḷattukku kīl pūsu.
Put on two coats,	இரண்டு தரம் பூசு,	iraṇḍu taram pūsu.
Plaster the floor,	தளத்துக்குச் சாந்து பூசு,	taḷattukku sānthu pūsu.
Put on one layer,	ஒரு பூச்சுப் பூசு,	oru pūtchu pūsu.
Put cement over that, about as thick as a pane of glass,	அதின்மேல் ஒரு கண்ணுடிச் சில்லுக் கனத்திக்கு சிமந்தி பூசு,	athin mēl oru kaṇṇāḍi sillu kanathikku simanthi pūsu.

BUILDING A BRIDGE, பாலங் கட்டுதல், Pālam kaṭṭuthal.

I want a bridge built in such a place,	இன்ன இடத்தில் ஒரு பாலம் கட்ட வேண்டியது,	inna iḍattil oru pālam kaṭṭa vēṇḍiyathu.

The opening of the arch must be feet wide,	கணவாய் அடி அகலமாயிருக்க வேண்டும்,	kaṇvāy aḍi ahalamāy irukka vēṇḍum.
The walls (piers) must be feet high above water way,	சுவர் (தூண்) சல தாரைக்கு அடி உயரமாயிருக்க வேண்டும்,	suvar (tūṇ) sala tāreikku aḍi uyaramāy irukka vēṇḍum.
The bridge must be feet wide,	பாலம் அடி அகலமாயிருக்க வேண்டும்,	pālam aḍi ahalamāy irukka vēṇḍum.
It must be well and strongly built,	அது செம்மையாயும் பலமாயும் கட்டப்பட வேண்டியது,	athu semmeiyāyum palamāyum kaṭṭapaḍa vēṇḍiyathu.
Dig the foundation down till you come to a firm bottom,	உறுதியான தளத்துக்கு வருமட்டும் அஸ்திபாரத்துக்குத் தோண்டு,	uṛuthiyāna taḷattukku varum maṭṭum astipārattukku tōṇḍu.
Blast out the rock,	பாறைக்கு வெடி வை,	pāṛeikku veḍi vei.
Level the bottom before you begin to build,	கட்டத்துவங்கு முன்னதாக அடியை ஒன்று போலாக்கிக்கொள்,	kaṭṭatuvangum munnathāha aḍiyei ondu pōl ākkikoḷ.
Use the stones that have been blasted,	வெடிவைக்கப்பட்ட கற்களை வேலைக்கு எடுங்கள்,	veḍi veikkapaṭṭa kaṛkaḷei vēleikku eḍungal.
Find good stones to cover it,	மேலே வைத்து மூட நல்ல கற்களைத் தேடிப் பாருங்கள்,	mēlē veittu mūḍa nalla kaṛkaḷei tēḍi pārungal.
Those stones are not suitable,	அந்தக் கல் தகுதியானதல்ல,	antha kal tahuthiyānathalla.
Lift the stone together,	கல்லை ஒருமித்து தூக்குங்கள்,	kallei orumittu tūkkungal.
Move that stone with the crowbar,	அந்தக் கல்லை கடப்பாரையினாலே தள்ளு,	antha kallei kaḍappāreiyinālē taḷḷu.
That must be broken,	அதை உடைக்க வேண்டும்,	athei uḍeikka vēṇḍum.

That stone is too small	அந்தக் கல் சின்னது,	antha kal sinnathu.
Knock off that corner,	அந்த மூலையை தட்டிப் போடு,	antha mūleiyei taṭṭi pōḍu.
Hammer off that projecting piece, [there,	அந்தப் புடைப்பைச் சுத்தியலைக் கொண்டு எடுத்துப் போடு, [கொடு,	antha puḍeippei suṯṯiyalei koṇḍu eḍuṯṯu pōḍu.
Put a small stone under it,	அங்கே அதற்குக் கீழே ஒரு சக்கை	angē atharku kīlē oru sakkei koḍu.
Take that away and put a better stone there,	அதை எடுத்துப் போட்டு வேறே நல்ல கல் போடு,	athei eḍuṯṯu pōṭṭu vērē nalla kal pōḍu.
Lay the stones square,	கல்லை சதுரமாய் வை,	kallei sathuramāy vei.
Put the stones straight,	கல்லை நேராய் வை,	kallei nērāy vei.
Build the wall straight and upright,	சுவரை நேராயும் நிறுத்திட்டமாயும் கட்டுங்கள்,	suvarei nērāyum niruṯṯiṭṭamāyum kaṭṭungal.
Throw in the small stones behind the wall,	சிறு கற்களை சுவருக்குப் பின்னேபோடு,	siṛu karkaḷei suvarukku pinnē pōḍu.
Fill up the spaces with earth.	அந்த இடைகளுக்கு மண் அடைத்து	antha iḍeihaḷei maṇ aḍeiṯṯu nanḍāy
Ram it down well,	நன்றாய்ச் செலுத்து,	seluṯṯu.
You are putting in too much mud, [prepared,	அதிக மண்ணைப் போடுகிறாய், [பார்,	athiha maṇṇei pōḍuhirāy.
See that the chunam is well	சுண்ணும்பு சரியாய் இருக்கும் படி	chuṇṇāmbu sariyāy irukkum paḍipār.
The mortar is not well mixed,	சாந்தைச் சரியாய்க் குழைக்கவில்லை,	sānthei sariyāy kuleikkavillei.
The sand must be sifted before it is put in,	மணலைப் போடுமுன்னே அரிக்க வேண்டும்,	maṇalei pōḍum munnē arikka vēṇḍum.
Lay large stones across,	பெரும் கற்களை குறுக்கே போடு,	perum karkaḷei kaṛukkē pōḍu.

Three men go and roll that stone here,	மூன்று பேர் போய் அந்தக் கல்லை இங்கே உருட்டிக்கொண்டு வாருங்கள்,	mūndu pēr pōy antha kallei ingē uruṭṭikoṇḍu vārungal.
Make them fit,	அவைகளை பொருத்துங்கள்,	aveih̲alei poruṯṯungaḷ.
There must be no open spaces between them,	இடை இருக்கப்படாது,	iḍei irukka paḍāthu.
Point the spaces between the stones of the walls with mortar,	சுவரில் இருக்கும் கல்லுகளுக்கு இடையே குஸ்திரி போடு,	suvaril irukkum kalluh̲aḷukku iḍeiyē kustiri pōḍu.
Put down large stones only for the water way,	சல தாரைக்குப் பெரிய கல்லை மாத்திரம் போடுங்கள்,	sala tāreikku periya kallei māṯṯiram pōḍungaḷ.

ROAD WORKS, ரோட்டு வேலை, Rōṭṭu vēlei.

TRACING, வழிக்குக் கூனி அடித்தல், Valikku kūni aḍiṯṯal.

Bring the tracer, pole, and pegs,	திரேசர், கம்பு, முளை, இவைகளைக் கொண்டுவாருங்கள்,	trēsar, kambu, muḷei, iveih̲aḷei koṇḍuvārungaḷ.
Go forward with the pole,	போலை முன்னுக்குக் கொண்டுபோ,	pōlei munnukku koṇḍupō.
Stop,	நில்லு,	nillu.
Go a little higher,	சற்று உயரப் போ,	sattu uyara pō.
Go a little lower,	சற்று கீழே போ,	sattu kīlē pō.
That is right,	சரி,	sari.
Keep the pole on the ground,	போலைத் தரையிலே வைத்துப் பிடி,	pōlei tareiyilē veiṯṯu piḍi.
Hold the pole upright,	போலை நேராய்ப் பிடி,	pōlei nērāy piḍi.

Put down a peg there,	அங்கே ஓர் முளை அடி,	angē ōr muḷei aḍi.
Now go on further,	இப்போது சற்று முன்னே போ,	ippōthu sattu munnē pō.
Go a little further,	இன்னம் சற்று போ,	innam sattu pō.
You have gone too far,	நீ அதிகத் தூரம் போய் விட்டாய்,	nī athih̲a tūram pōy viṭṭāy.
That will do,	அது போதும்,	athu pōthum.
Do you put down pegs between those two pegs,	நீ அந்த இரண்டு கூனிகளுக்கும் இடையே கூனிகளை அடி,	nī antha iraṇḍu kūnih̲aḷukkum iḍeiyē kūnih̲aḷei aḍi.
Do not put them too far apart,	தூரத் தூர அடியாதே,	tūra tūra aḍiyāthē.

SURVEYING, நிலம் அளக்குதல், Nilam aḷakkuthal.

Bring the chain,	சங்கிலி கொண்டுவா,	sangili koṇḍuvā.
Where have you left the chain?	சங்கிலியை எங்கே வைத்தாய்?	sangiliyei engē veit̲t̲āy?
Who took the chain?	சங்கிலி கொண்டுபோனதார்?	sangili koṇḍuponathār?
Where are the iron pegs?	இரும்பு முளை எங்கே?	irumbu muḷei engē.
Hold your pole in a line with the theodolite and the other pole,	உன் கம்பை தியோடலைற்றுக்கும் மற்றக் கம்புக்கும் நேராகப் பிடி,	un kambei tiyōḍaleittukkum matta kambukkum nērāh̲a piḍi.
Is it in line?	நேராயிருக்கா?	nērāy irukkā?
Is the picket there?	முளை அங்கேதானா?	muḷei angētānā?
Is that the place?	அதா இடம்?	athā iḍam?
Is he at the place?	அவன் நிற்கிறது சரியான இடந்தானா?	avan nirkiṛathu sariyāna iḍamtāna?

Take the chain and knives and flag, and go to such a place,	சங்கிலியையும் கத்தியையும் கொடியையும் எடுத்துக்கொண்டு இன்ன இடத்துக்குப் போ,	sangiliyeiyum kaṯṯiyeiyum koḍiyeiyum eduṯṯukoṇḍu inna iḍaṯṯukku pō.
Wait till I come,	வருமட்டும் நில்	varum maṭṭum nil.
Cut away the jungle in such a direction,	இன்ன திசைக்கு (பக்கத்துக்கு) நேராய்க் காட்டை வெட்டு,	inna tiseikku (pakkaṯṯuku) nērāy kāṭṭei veṭṭu.
Is it done?	ஆயிற்று? (ஆச்சா?)	ayittā? (ātchā?)
Take the chain and iron pegs, and go there,	சங்கிலியையும் இரும்பு முளையையும் எடுத்துக்கொண்டு அங்கே போ,	sangiliyeiyum irumbu muḷeiyeium eḍuṯṯu koṇḍu angē pō.
Put down a peg there,	அங்கே ஒரு முளை அடி,	angē oru muḷei aḍi.
Now go on again,	இப்போதின்னம் முன்னுக்குப் போ,	ippothuinnam munnukku pō.
You bring these wooden pegs,	நீ இந்த முளையைக் கொண்டுவா,	nī intha muḷeiyei koṇḍuva.
Put down one here, [place,	இங்கே ஒன்றடி, [டுபோ,	inge onḍadi.
You take that flag to that	நீ கொடியை அவ்விடத்திற்கு கொண்	nī koḍiyei avviḍaṯṯirku koṇḍupō.
Hold it as high as you can,	கூடிய அளவு உயர்த்திப் பிடி,	kūdiya aḷavu uyarṯṯi piḍi.
Lift it higher,	இன்னம் உயர்த்து,	innam uyarṯṯu.
You go in the direction of that flag and put down pegs,	நீ அந்தக் கொடிக்கு நேரே போய் முளைகளை அடி,	nī antha koḍikku nērē pōy muḷeiẖaḷei aḍi.
You have not put down those pegs straight, take them up and put them down again,	நீ முளைகளை நேரே அடிக்க வில்லை பிடுங்கித் திரும்ப அடி,	nī muḷeiẖaḷei nērē aḍikkavillei, pidungi tirumba aḍi.

Road making, ரோட்டு வெட்டுகிறது, Rōṭṭu veṭṭuhiṟathu.

Take out all the stones,	கல்லை எடுத்துக்கொண்டு போங்கள்,	kallei eduttukoṇḍu pōngaḷ.
Those rocks must be blasted,	அந்தப் பாரைக்கு வெடிவைத்தெடுக்க வேண்டும்,	antha pāreikku veḍi veṭṭeḍukka vēṇḍum.
Are all the tools here ?	ஆயுதங்கள் எல்லாம் இருக்கிறதா ?	ayuthangaḷ ēllām irukkiṟathā ?
Are all the tools in order ?	ஆயுதங்கள் எல்லாஞ் செம்மையாயிருகிறதா ?	āyuthangaḷ ellām semmeiyāy irukirathā ?
Take them to be repaired,	பழுது பார்க்கக் கொண்டுபோ,	paluthu pārkka koṇḍupō.
You must - make so many holes a day, [(top) (end,)	நாளொன்றுக்கு இத்தனை குழி அடிக்க வேண்டும், [அடி,	nāḷ ondukku ittanei kuli aḍikka vēṇḍum.
Make a hole there at side,	அங்கே (மேலே) (பக்கத்தில்) ஒரு குழி	angē (mēlē) (pakkattil) oru kuli aḍi.
Make the holes so many inches deep,	குழி இத்தனை அங்குல ஆழத்தில் அடி,	kuli ittanei angula ālattil aḍi.
Put in so much powder,	அதில் இவ்வளவு மருந்து போடு,	athil ivvaḷavu marunthu pōḍu.
Do not make the holes too wide at the top,	குழி வாயை விரிவாக்க வேண்டாம்,	kuli vāyei virivākka vēṇḍām.
Be careful, in charging to ram down the powder,	லோட் போடும் பொழுது அதை நன்ருய்ச் செலுத்தப் பார்,	lōḍ pōḍum poluthu athei nandāy selutta pār.
Take care that no accident happens,	யாதொரு மோசமும் நேரிடாதபடிக்கு பார்த்துக்கொள்,	yāthoru mōsamum nēriḍāthā paḍikku pārttukoḷ.
Take out all the stumps,	தூர் எல்லாம் வெட்டி எடுங்கள்,	tūr ellām veṭṭi eḍungaḷ.

Cut this road so many feet wide,	இந்தப் பாதையை இத்தனை அடி அகலமாய் வெட்டு,	intha pātheiyei it̲t̲anei aḍi ah̲alamāy veṭṭu.
Cut in a line with the pegs,	முளை நேர் படிக்கு வெட்டுங்கள்,	muḷei nēr paḍikku veṭṭungaḷ.
Fill up that hole,	குழியை நிரப்பு,	kuḷiyei nirappu.
Don't throw the earth close to your feet,	மண்ணைக் காலண்டையில் போடாதே,	maṇṇei kāl aṇḍeiyil pōḍāthē.
Throw it at once off the road,	ஒரே மூச்சாய்ப் பாதைக்கு அப்பால் தள்ளிப்போடு,	orē mūtchāy pātheikku appāl taḷḷi pōḍu.
You must not leave holes in the road,	பாதையில் பள்ளம் போடாதே,	pātheiyil paḷḷam pōḍāthē.
This road is not wide enough,	இந்தப் பாதைக்கு அகலங் காணாது,	intha patheikku ah̲alam kāṇāthu.
Make side drains,	பக்கத்தில் கான் வெட்டு,	pakkat̲t̲il kān veṭṭu.
The side drains are not deep enough,	கான் ஆழம் போதாது,	kān āḷam pōthāthu.
Those side drains are not wide enough,	அந்தப் பக்கத்துக் கானுக்கு அகலங் காணாது,	antha pakkat̲t̲u kānukku ah̲alam kāṇātha.
Make a cross drain there,	அவ்விடத்தில் குறுக்கு கானொன்று வெட்ட வேண்டும்,	avviḍat̲t̲il kuṛukku kān ondu vet̲t̲a-vēṇḍum.
Make a cross drain at the ravines,	தாவு பள்ளத்தில் குறுக்குக் கான் உண்டாக்கு,	tāvupaḷḷat̲t̲il kuṛukku kān uṇḍākku.
Pave the drain,	கானில் கற்போட்டுப் பரவு,	kānil kal pōṭṭu paravu.
Slope the sides,	பக்கங்களைச் சரிவாக்கு,	pakkangaḷi sarivākku.
Pave that part of the road where the water drains through the soil,	பாதையில் தண்ணீர் வடிகிற இடத்தில் கற்போட்டு பரவ வேண்டும்,	pātheiyil taṇṇir vaḍih̲iṛa iḍat̲t̲il kal poṭṭū parava vēṇḍum.
Build a wall there,	அங்கே ஒரு சுவர் கட்ட வேண்டும்,	angē oru suvar kat̲t̲a vēṇḍum.

DRAINING IN COFFEE, காப்பியில் கான் வெட்டுதல், Kāppiyil kān veṭṭuthal.

Bring the tracer,	திரேசரைக் கொண்டுவா,	trēsarei konḍuvā.
Cut two sorts of pegs, one sort 8 inches, the other sort 16 inches long,	இரண்டு வகை முளை வெட்டு, ஒரு வகை எட்டு இஞ்சு நீளமும், மற்றது பதினாறு இஞ்சு நீளமுமாய் இருக்க வேண்டும்,	iranḍu vahei muḷei veṭṭu, oru vahei eṭṭu inju nīḷamum, mattathu pathināṛu inju nīḷamumāy irukka vēnḍum.
Take the pole in front and [go up hill,	கம்பை எடுத்துக்கொண்டு முந்தி மலை [ஏறு	kambei eḍuttukonḍu munthi malei [ēṛu.
Now go down hill,	இப்போது இறங்கிப் போ,	ippōthu iṛangi pō.
Put the small peg close at the bottom of the pole and beat it down to the level of the ground,	சின்ன முளையை கம்பின் அடியிலே நட்டு தரை மட்டத்துக்கே கடாவி விடு,	sinna muḷeiyei kambin aḍiyilē naṭṭu tarei maṭṭattukku kaḍavi viḍu.
Put your pole on the top of it,	உன் கம்பை அதின்மேல் வைத்துப்பிடி,	un kambei athin mēl veittu piḍi.
Put the large peg alongside of the small one, and drive it in four inches,	பெரிய முளையை சின்ன முளையின் பக்கத்தில் வைத்து நாலு இஞ்சு ஆழமாயடி,	periya muḷeiyei sinna muḷeiyin pakkattil veittu nālu inju āḷamāy aḍi.
Avoid large rocks,	பாறைக்கு விலகியடி,	pāreikku vilahi aḍi.
You must cut a drain 60 feet long, 18 inches wide, and 18 inches deep,	60 அடி நீளமும், 18 அங்குலம் அகலமும், 18 அங்குல ஆழமுமாக ஒரு கான் வெட்டவேண்டும்,	aṛupathu aḍi nīḷamum, pathineṭṭu angulam ahalamum, pathineṭṭu angula alamumāhaoru kān veṭṭa venḍum.
The ground being soft, your task must be increased,	தரை இளக்கமானதால் குறித்த வேலைக்கு அதிகமாய் செய்ய வேண்டும்,	tarei iḷakkamānathāl kuritta vēleikku athihamāy seyya vēnḍum.

The ground being hard, your task will be diminished,	தரை கெட்டியாய் இருக்கிற படியால் குறித்த வேலை குறைக்கப்படும்,	tarei keṭṭiyāy irukkiṛa paḍiyāl kuṛit̲t̲a vēlei kuṛeikkapaḍum.
Tie the branches of the trees to prevent damage to them,	மரத்து வாதுகளுக்குச் சேதம் வராத படி அவைகளைச் சேர்த்துக் கட்டு,	marat̲t̲u vāthuh̲aḷukku sētham varāthapaḍi aveih̲aḷei sērt̲t̲u kaṭṭu.
When you have finished digging untie the branches,	வெட்டி முடிந்த உடனே வாதுகளை அவிழ்த்து விடு,	veṭṭi muḍintha uḍanē vāthuhaḷei avilt̲t̲u viḍu.
Cut the drain from the top of the hill downwards,	உயரத்திலிருந்து துவங்கி கானை வெட்டிக்கொண்டு வாருங்கள்,	uyarat̲t̲il irunthu tuvangi kānei veṭṭikoṇḍu vārungaḷ.
Do not shift the pegs, or you will be fined,	கூனிகளைப் பிடுங்க வேண்டாம், பிடுங்கினால் அபராதம் போடுவேன்,	kūnih̲aḷei piḍunga vēṇḍām, piḍungināl abarātham pōḍuvēn.
As there are many stones I will allow you some crowbar men,	கல் அதிகமானதால் அலவாங்குகாரர் சிலரை விடுவேன்,	kal athih̲amānathāl alavāngukārar silarei viḍuvēn.
As there are many fallen trees I will allow you axe men,	சாய்ந்த மரம் அதிகமாய் இருப்பதால் கோடாலிக்காரர் சிலரைக் கூட அனுப்புவேன்,	sāyṇtha maram athih̲amāy iruppathāl kōḍālikkārar silarei kūḍa anuppuvēn.
Don't throw stones or earth on the roads,	கல்லையாவது மண்ணையாவது ரோட்டிலே போட்டு விடாதிருங்கள்,	kalleiyāvathu maṇṇeiyāvathu rōṭṭilē pōṭṭu viḍāthirungaḷ.
Tell the weeding Contractors not to put rubbish in the drains,	களை வெட்டுக் கொந்தராத்துக்காரரிடத்தில் கானிலே குப்பை போட வேண்டாமென்று சொல்லு,	kaḷei veṭṭu kontharāt̲t̲ukārariḍat̲t̲il kāṇilē kuppei pōḍa vēṇḍām endu sollu.

NURSERY, தவரணை, Tavaraṇei.

A nursery must be made,	ஒரு தவரணை பண்ணவேண்டும்,	oru tavaraṇei paṇṇa vēṇḍum.
Ten men go and make a nursery,	பத்துபேர் போய் ஒரு தவரணை செய்யுங்கள்,	paṯṯu pēr pōy oru tavâraṇei seyyungaḷ.
Make another nursery,	இன்னொரு தவரணை உண்டாக்கு,	innoru tavaraṇei uṇḍākku.
Two men go to the nursery to work,	இரண்டுபேர் தவரணையில் வேலை செய்யுங்கள்,	iraṇḍu pēr tavaraṇeiyil vēlei seyyungaḷ.
Go to the nearest nursery,	சமீபித்த தவரணைக்குப் போ,	samībiṯṯa tavaraṇeikku pō.
Go to the farthest nursery,	தூரமான தவரணைக்குப் போ,	tūramāna tavaraṇeikku pō.
Clear ground here for a new nursery,	இவ்விடத்தில் இன்னொரு தவரணைக்குக் காடு வெட்டு,	ivviḍaṯṯil innoru tavaraṇeikku kāḍu veṭṭu.
Clear a space here also,	இங்கேயும் வெளியாக்கு,	ingēyum veḷiyākku.
Remove the logs of timber,	கட்டைகளைத் தூரப்போடுங்கள்,	kaṭṭeihaḷei tūra pōḍungaḷ.
Carry away those blocks,	அந்தக் கட்டைகளை எடுத்துக்கொண்டு போங்கள்,	antha kaṭṭeihaḷei eḍuṯṯu koṇḍu pōngaḷ.
Roll away these logs with a crowbar,	இந்ததுண்டுகளை கடப்பாரையினாலே உருட்டிக்கொண்டு போங்கள்,	intha tuṇḍuhaḷei kaḍappāreiyinālē uruṭṭikoṇḍu pōngaḷ.
Shove these with a pole,	இவைகளை ஒரு கம்புகொண்டு தள்ளு,	iveihaḷei oru kambu koṇḍu taḷḷu.
Put the logs here,	கட்டைகளை இங்கே போடு,	kaṭṭeihaḷei ingē pōḍu.
Let the log remain,	இந்தக் கட்டை கிடக்கட்டும்,	intha kaṭṭei kiḍakkaṭṭum.
Collect all the sticks and carry them away,	கம்புக் குச்சுகளை எல்லாம் சேர்த்து தூரக் கொண்டுபோய்ப் போடு,	kambu kutchuhaḷei ellām sērṯṯu tūra koṇḍupōy pōḍu.

Dig up all the stones,	கல்லு எல்லாவற்றையும் தோண்டி எடுங்கள்,	kallu ellāvatteiyum tōṇḍi eḍungaḷ.
Dig up all the roots,	வேர் எல்லாவற்றையும் தோண்டி எடுங்கள்,	vēr ellāvatteiyum tōṇḍi eḍungaḷ.
Dig up only the small stones,	சிறு கல்லுகளைமாத்திரம் தோண்டி எடுங்கள்,	siṛu kalluhaḷei māttiram tōṇḍi eḍungaḷ.
Let the large stones remain,	பெரிய கல்லு இருக்கட்டும்,	periya kallu irukkaṭṭum.
Remove the stones and roots,	கல்லையும் வேரையும் எடுத்துப் போடு,	kalleiyum vēreiyum eḍuttu pōḍu.
Put the stone and roots here,	கல்லையும் வேரையும் இவ்விடத்திற் போடு,	kalleiyum vēreiyum ivviḍattil pōḍu.
Pick up and throw away the rubbish,	குப்பையயைப் பொறுக்கி வீசிப் போடு,	kuppeiyei poṛukki vīsi pōḍu.
Dig up the soil,	மண்ணை வெட்டிப் புரட்டு,	maṇṇei veṭṭi puraṭṭu.
Dig up the soil with a mo-maty,	மண்வெட்டியால் நிலத்தைக் கொத்து,	maṇveṭṭiyāl nilattei kottu.
Dig up the soil there with a pick,	அந்த இடத்தை பிக்கானைக்கொண்டு கிளறு,	antha iḍattei pikkānei koṇḍu kiḷaṛu.
Throw away the stones if you find any,	கல் தட்டுப்பட்டால் எறிந்து போடு,	kal taṭṭupaṭṭāl eṛinthu pōḍu.
Level the ground,	நிலத்தை மட்டம் பண்ணு,	nilattei maṭṭam paṇṇu.
Divide it into beds.	அதை பாத்தி பாத்தியாய் பிரியுங்கள்,	athei pātti pāttiyāy piriyungaḷ.
Bring the rope,	கயிறு கொண்டுவா,	kayiṛu koṇḍuvā.
Hold the rope,	கயிற்றைப் பிடி,	kayittei piḍi.
Hold it straight,	நேராய்ப் பிடி,	nērāy piḍi.
Hold it tight,	இழுத்துப் பிடியுங்கள்,	iluttu piḍiyungaḷ.

Dig trenches,	சால் வெட்டுங்கள்,	sāl veṭṭungaḷ.
Look this trench is crooked,	இந்தச்சால் கோணலாயிருக்கிறதுபார்,	intha sāl kōṇalāy irukkiṟathu pār.
Dig the trenches straight,	சால் நேரே வெட்டு,	sāl nērē veṭṭu.
Dig the trenches with a kun-thaley,	சால்களை குந்தாலியால் வெட்டு,	sālhaḷei kunthāliyāl veṭṭu.
Dig trenches of this depth,	சால்களை இவ்வளவு ஆழமாய் வெட்டு [ங்கள்,	sālhaḷei ivvaḷavu āḻamāy veṭṭungaḷ.
Go and fetch seedlings growing among the coffee,	கோப்பிக்குள் முளைத்த கன்றுகளை பிடுங்கி வாருங்கள்,	kōppikkuḷ muḷeitta kanduhaḷei piḍungi vārungaḷ.
All go,	எல்லாரும் போங்கள்,	ellārum pōngaḷ.
Pull them up carefully,	அவைகளை பத்திரமாய்ப் பிடுங்கு,	aveihaḷei paṯṯiramāy piḍungu.
Take them up carefully,	அவைகளை பத்திரமாய் எடு,	aveihaḷei paṯṯiramāy eḍu.
Don't break the roots,	வேர்களை அறுத்துப்போடாதே,	vērhaḷei aṟuṯṯu pōḍāthē.
Bring the seedlings in bags,	கன்றுகளை சாக்கில் கொண்டு வாருங்கள்,	kanduhaḷei sākkil koṇḍu varungaḷ.
Bring the seedlings in bas-[kets,	கன்றுகளை கூடைகளில் கொண்டுவா [ருங்கள்,	kanduhaḷei kūḍeihaḷil koṇḍuvā-[rungaḷ.
Don't injure them,	அவைகளை சேதப்படுத்தாதே,	aveihaḷei sēthapaḍuṯṯāthē.
Count the seedlings,	கன்றுகளை எண்ணு,	kanduhaḷei eṇṇu.
Smooth the trenches with your hands,	சால்களை கையினால் மட்டம் பண்ணு,	sālhaḷei keiyināl maṭṭam paṇṇu.
Plant the seedlings a span apart,	கன்றுகளை சாணுக்கொன்றாய் நாட்டு,	kanduhaḷei sāṇukkoṇḍāy naṭṭu.
Here is a stick to measure [with,	இந்தா அளக்கிறதற்கு ஒரு கம்பு,	inthā aḷakkiṟathaṟku oru kambu.

Make holes in the trenches to put seedlings in with a stick,	கன்று நட்ட சாலில் கம்பினால் குழி பண்ணு,	kandu naṭṭa sālil kambināl kuḻi paṇṇu.
Put the seedlings in carefully,	கன்றுகளை பத்திரமாய் நாட்டு,	kanduhaḷei pattiramāy nāṭṭu.
Cover the roots,	வேர்களை மூடு, [விதை,	vērhaḷei mūḍu.
Sow seed in these beds,	இந்தப் பாத்திகளில் கொட்டைகளை	intha pāttihaḷil koṭṭeihaḷei vithei.
Sow the seed in drill,	பத்தி பத்தியாய் விதை,	patti pattiyāy vithei.
Sow the seed broad cast,	வீசி விதை,	vīsi vithei.
Cover it with earth,	மண் போட்டு மூடு,	maṇ pōṭṭu mūḍu.
Sprinkle a little more earth on it and cover it,	இன்னம் கொஞ்சம் மண் எடுத்து தூவி மூடு,	innam konjam maṇ eḍuttu tūvi mūḍu.
Press down those seeds with your finger, [sery,	அந்த விதையை உன் விரலாலே அமுக்கு,	antha vitheiyei un viralālē amukku.
Put a hedge round the nur-	தவரணையைச் சுத்தி வேலி அடை,	tavaraṇeiyei sutti vēli aḍei.
Dig a drain on that side to prevent the wash,	மழை அறுத்துக்கொண்டு போகாதபடி அந்தப் பக்கத்திற் கான் வெட்டு,	maḻei aṟuttukoṇḍu pōhātha paḍi antha pakkattil kān veṭṭu.

LINING, நிரையடித்தல், Nirei aḍittal.

Make pegs for lining, [more,	நிரையடிக்க கூனி பண்ணுங்கள்,	nirei aḍikka kūni paṇṇungaḷ.
There are not enough. Make	காணாது இன்னம் வெட்டுங்கள்,	kāṇāthu innam veṭṭungaḷ. [rathu.
These are too thick,	இவைகள் அதிக கனமாய் இருக்கிறது,	iveihaḷ athiha kanamāy irukki-
These are too thin,	இவைகள் அதிக லேசாய் இருக்கிறது,	iveihaḷ athiha lēsāy irukkiṟathu.

These are too short,	இவைகள் குட்டையாய் இருக்கிறது, (கட்டையாய் இருக்கிறது,)	iveih̲aḷ kuṭṭeiyāy irukkiṛathu, (kaṭṭeiyāy irukkiṛathu.)
This is not made of proper wood,	இது நல்ல மரம் அல்ல,	ithu nalla maram alla.
Take the pegs to the field,	கூனியை வேலைத்தலத்துக்குக் கொண்டுபோ,	kūniyei vēleit̲t̲alat̲t̲ukku koṇḍupō.
Take mallets,	கொட்டாப்புளி கொண்டுபோ,	koṭṭāppuḷi koṇḍupō.
Take the lining rope also,	நிரை கயிற்றையும் எடுத்துக்கொண்டு போ,	nirei kayitteiyum eḍut̲t̲ukoṇḍu pō.
Put the pegs there,	முளையை அங்கே போடு,	muḷeiyei angē pōḍu.
Do you know how to line?	உனக்கு நிரை அடிக்கத் தெரியுமா?	unakku nirei aḍikka teriyumā?
Take hold of the line and go there,	கயிற்றைப் பிடித்து அங்கே போ,	kayittei piḍit̲t̲u angē pō.
Go further,	இன்னம் போ,	innam pō.
That is too far,	அது அதிகத் தூரம்,	athu athih̲a tūram.
Stand there,	அங்கே நில்,	angē nil.
Hold the rope fast,	கயிற்றைப் பலமாய்ப் பிடி,	kayittei palamāy piḍi.
You have moved,	நீ விலகி விட்டாய்,	nī vilah̲i viṭṭāy.
Go to the right,	வலது பக்கமாய்ப் போ,	valathu pakkamāy pō.
Go to the left,	இடது பக்கமாய்ப் போ,	iḍathu pakkamāy pō.
Pull the rope tight,	கயிற்றை இழுத்துப் பிடி,	kayittei ilut̲t̲u piḍi.
The line is too high, lower it,	கயிறு அதிக உயரமாயிருக்கிறது தாழ்த்திப் பிடி,	kayiṛu athih̲a uyaramāy irukkiṛathu, tālt̲t̲i piḍi.
That is right,	அது சரி,	athu sari.

Put down a peg under each mark on the line,	கயிற்றின் ஒவ்வொரு குறியின் கீழும் கூனி அடி,	kayittin ovvoru kuṛiyin kīḻum kūni aḍi.
That peg is on one side. Pull it up, and put it in the proper place,	அந்த முளை ஒருபக்கம் விலகி இருக்கிறது, அதைப்பிடுங்கி சரியான இடத்திலே அடி,	antha muḷei oru pakkam vilah̲i irukkiṛathu, athei piḍungi sariyāna iḍat̲t̲ilē aḍi.
That peg leans: put it upright,	அந்தக் கூனி சாய்ப்பாய் இருக்கிறது, நேரே அடி,	antha kūni sāyppāy irukkiṛathu, nērē aḍi.
Drive in the pegs with the mallet,	கொட்டாப்புளியால் கூனியை அடித்து இறக்கு,	koṭṭāppuḷiyāḷ kūniyei aḍit̲t̲u iṛakku.
See that they are firm,	அவைகள் உறுதியாய் இருக்க பார்,	aveih̲aḷ uṛuthiyāy irukka pār.
Put down a peg by the side of that rock, but in line,	ஒரு முளையை அந்தப் பாறையின் பக்கத்தில் அடி, அது நிரையில் இருக்க வேண்டும்,	oru muḷeiyei antha pāreiyin pakkat̲t̲il aḍi, athu nireiyil irukka vēṇḍum.
Put down a peg by the side of that log,	அந்த மரத்தின் பக்கத்தில் ஒரு கூனி அடி,	antha marat̲t̲in pakkat̲t̲il oru kūni aḍi.
Take that log out of the way,	அந்த கட்டையை அப்புறப்படுத்து,	antha kaṭṭeiyei appuṛapaḍut̲t̲u.
There is a bend in the line, take up those pegs and put them right,	நிரையிலே கோணல் இருக்கிறது, அந்தக் கூனிகளைப் பிடுங்கி சரியாய் அடி,	nireiyilē kōṇal irukkiṛathu, antha kūnih̲aḷei piḍungi sariyāy aḍi.
Take the line to the right,	கயிற்றை வலது பக்கமாய்க் கொண்டு போ,	kayittei valathu pakkamāy koṇḍu pō.
It is not parallel with the other line,	அது அடுத்த நிரைக்குச் சமதூரமாயில்லை,	athu aḍut̲t̲a nireikku samathūramāy illei.
It is too near,	(அது) அதிக சமீபமாய் இருக்கிறது,	(athu) athih̲a samībamāy irukkiṛathu.

Now it is too far,	(அது) அதிகத்தூரமாய் போயிற்று,	(athu) athiha tūramāy pōyittu.
The space between them must be six feet,	ஊடே ஆறு அடி இருக்க வேண்டும்,	ūḍē āṛu aḍi irukka vēṇḍum.
Measure it,	அள,	aḷa.
Right,	சரி,	sari.
Put down pegs,	முளை அடி,	muḷei aḍi.
Omit that part. There are too many stones,	அவ்விடத்தில் முளை அடிக்க வேண்டாம், கல்லு அதிகம்,	avviḍattil muḷei aḍikka vēṇḍām, kallu athiham.
Put down pegs there, wherever there is earth,	அவ்விடத்தில் எங்கேயாகிலும் மண் இருக்கிற இடத்தில் முளை அடி,	avviḍattil engēyāhilum maṇ irukkiṛa iḍattil muḷei aḍi.
That land is unfit for coffee, leave it,	அந்த நிலம் கோப்பிக்கு உதவாது, விட்டு விடு,	antha nilam kōppikku uthavāthu, viṭṭu viḍu.
Have all the pegs been used?	முளை எல்லாம் செலவாயிற்று?	muḷei ellām selavāyittā?
Fetch more,	இன்னம் கொண்டுவா,	innam koṇḍuvā.
Roll up the line,	கயிற்றைச் சுருட்டு,	kayittei suruṭṭu.
Collect all the spare pegs and put them in a heap,	மிச்சக் கூனிகளைச் சேர்த்து குவியலாகப் போடு,	mitcha kūnihaḷei sērttu kuviyalāha pōḍu.
Count the pegs put down,	அடித்த முளைகளை எண்ணு,	aḍitta muḷeihaḷei eṇṇu.
How many have you put down to-day?	இன்றைக்கு அடித்த முளை எத்தனை?	indeikku aḍitta muḷei ettanei?
How many have you put down to date?	இன்றைத் தேதிவரைக்கும் அடித்த முளையின் தொகை என்ன?	indei tēythi vareikkum aḍitta muḷeiyin tohei enna?

Holing, குழி வெட்டல், Kuli veṭṭal.

Get all the tools, momaty, pick, crowbar, and axe,	ஆயுதங்களை எல்லாம் எடுங்கள், மண்வெட்டி, பிக்காசு, கடப்பாரை, கோடாலி,	āyuthangaḷei ellām eḍungaḷ, maṇvetti, pikkāsu, kaḍappārei, kōḍāli.
Go to the field,	மலைக்குப் போங்கள்,	maleikku pōngal.
Each man take his line,	ஆளுக்கொரு நிரை பிடியுங்கள்,	āḷukkoru n̲irei piḍiyungaḷ.
You must dig 40 holes each man a day,	ஆளுக்கு 40 குழி ஒரு நாளையில் வெட்ட வேண்டும்,	āḷukku n̲ārpathu kuḻi oru n̲āḷeiyil veṭṭa vēṇḍum.
Don't knock down the pegs,	கூனிகளைத்தட்டி விழுத்தாதேயுங்கள்,	kūnihaḷei ṭaṭṭi viluṯṯātheyungaḷ.
You must dig good holes,	நல்ல குழிகளை வெட்டவேண்டும்,	nalla kuḻihaḷei veṭṭa vēṇḍum.
Dig the holes wide and deep,	குழிகளை அகலமும் ஆழமுமாய் தோண்டு,	kuḻihaḷei ahalamum āḻamumāy ṭōṇḍu.
Dig holes in line,	குழிகளை நேரே வெட்டு,	kuḻihaḷei n̲ērē veṭṭu.
Dig the holes where the pegs are,	முளையிருக்கிற இடத்தில் குழி தோண்டு,	muḷei irukkiṛa iḍaṯṯil kuḻi ṭōṇḍu.
You have not dug that hole where the peg was,	நீ அந்தக் குழியை முளையிருந்த இடத்தில் தோண்டவில்லை,	n̲ī an̲tha kuḻiyei muḷei irun̲tha iḍaṭṭil ṭōṇḍavillei.
This is where you ought to dig it,	நீ தோண்டவேண்டிய இடம் இது,	n̲ī ṭōṇḍa vēṇḍiya iḍam ithu.
Dig the hole here,	குழி இங்கே வெட்டு,	kuḻi ingē veṭṭu.
That hole is out of line. Add half a foot on that side,	அந்த குழி நிரைக்கு விலகியிருக்கிறது, அந்தப் பக்கத்தில் அரை அடி கூட்டு,	an̲tha kuḻi n̲ireikku vilahi irukkiṛathu, an̲tha pakkaṯṯil arei aḍi kūṭṭu.

That hole is too near this. Dig it a foot back,	அந்தக் குழி இதற்குச் சமீபமாயிருக்கிறது, ஒரு அடி தள்ளி வெட்டு,	antha kuḻi itharku samībamāy irukkiṛathu, oru aḍi taḷḷi veṭṭu.
Mark the place where you have to dig, then you will not make a mistake,	நீ வெட்ட வேண்டிய இடத்தைக் குறி, அப்போது தப்பிதம் வராது,	nī veṭṭa vēṇḍiya iḍattei kuṛi, appōthu tappitham varāthu.
Don't dig here, there is a rock, [the rock,	இங்கே பாறை உண்டு, தோண்ட வேண்டாம், [டு,	ingē pāṛei uṇḍu, tōṇḍa vēṇḍām.
Dig a hole on this side of	பாறைக்கு இந்தப்பக்கத்தில் குழி வெ	pāṛeikku intha pakkattil kuḻi veṭṭu.
Dig the hole on one side of this stump, [remove it,	இந்தத் தூரின் ஒரு பக்கமாய் குழி வெட்டு, [ட்டித் தள்ளு,	intha tūrin oru pakkamāy kuḻi veṭṭu.
Cut that log with the axe, and	கோடாலியால் அந்தக் கட்டையை வெ	kōḍāliyāl antha kaṭṭeiyei veṭṭi taḷḷu.
Dig the hole here,	குழி இங்கே வெட்டு,	kuḻi ingē veṭṭu.
In this place dig a hole wherever there is soil,	இவ்விடத்தில் மண் எங்கேயோ அங்கே குழி வெட்டு,	ivviḍattil maṇ engēyō angē kuḻi veṭṭu.
That is too small,	அது சிறிதாயிருக்கிறது,	athu siṛithāy irukkiṛathu.
That is too narrow,	அது நெருக்கமாயிருக்கிறது,	athu nerukkamāy irukkiṛathu.
That hole is not deep enough,	அந்தக் குழி ஆழம் பற்றாது,	anthu kuḻi āḻam paṭṭāthu.
Dig the holes a foot and a half square and a foot and a half deep,	ஒன்றரை அடிச் சதுரமும், ஒன்றரை அடி ஆழமுமாய் குழி வெட்டு,	ondarei aḍi sathuramum, ondarei aḍi āḻamumāy kuḻi veṭṭu.
Dig the holes a foot square and a foot deep,	குழியை ஒரு அடி சதுரமாயும் ஒரு அடி ஆழமாயும் வெட்டு,	kuḻiyei oru aḍi sathuramāyum oru aḍi āḻamāyum veṭṭu.

The holes must not narrow towards the bottom,	அடிக்குழி சுருங்க வேண்டாம்,	aḍikkul̤i surunga vēṇḍām.
They must be as wide at the bottom as at the top,	மேலுங்கீழும் ஒன்றுபோல அகலமாயி ருக்க வேண்டும்,	mēlum kīl̤um ondu pōla ahalamāy irukka vēṇḍum.
Dig the holes to the measure of this stick,	இந்தக் கம்பு அளவுக்கு குழி தோண்டு, [holes,	intha kambu aḷavukku kul̤i tōṇḍu.
Take out the stones from the	குழியிலிருந்து கல்களை எடு,	kul̤iyiliruṉthu kalhaḷei eḍu.
Chop off all the roots, and take them out,	வேர்களை எல்லாம் தறித்து எடு,	vērhaḷei ellām taṛittu eḍu.
You have left a stone in this hole,	நீ இந்தக்குழியில் ஒரு கல்லு விட்டு வி ட்டாய், (போடு,	nī intha kul̤iyil oru kallu viṭṭu viṭṭāy.
Take it out with the crowbar,	அதைக் கடப் பாரையால் எடுத்துப்	athei kaḍappāreiyāl eḍuttu pōḍu.
There is a root left in this hole. Dig it out,	இந்தக் குழியில் ஒரு வேர் இருக்கிறது, வெட்டி எடு,	intha kul̤iyil oru vēr irukkiṛathu, veṭṭi eḍu.
Cangany, the men are not digging the holes properly,	கண்காணி, ஆள்கள் சரியாய் குழி வெ ட்டவில்லை,	kaṇgāṇi, āḷgaḷ sariyāy kul̤i veṭṭavillei.
Why don't you take notice of it?	நீ ஏன் அதைக் கவனித்துச் சொல்லு கிறதில்லை,	nī ēn athei kavanittu sollukiṛathillei.
How many holes have they dug? Count,	அவர்கள் எத்தனை குழி வெட்டியிருக் கிறார்கள்? எண்ணிப்பார்,	avarhaḷ ettanei kul̤i veṭṭi irukkiṛārhaḷ? eṇṇi pār.
How many men are digging?	எத்தனை ஆள்கள் வெட்டுகிறார்கள்?	ettanei āḷgaḷ veṭṭuhirārhaḷ?
They have not dug enough,	அவர்கள் வெட்டினது போதாது,	avarhaḷ veṭṭinathu pōthāthu.

They must dig more to-morrow,	நாளைக்கு அதிகமாய் வெட்ட வேண்டும்,	n̮āḷeikku athiẖamāy veṭṭa vēṇḍum.
Have you finished your hol- [ing account ?	குழி கணக்கு முடித்தாயா ?	kul̤i kaṇakku muḍiṯṯāyā ?
Bring it,	கொண்டுவா,	koṇḍuvā.

FILLING, குழி நிரப்புதல், Kul̤i n̮irapputhal.

Put in new soil,	வேற்று மண்ணை உள்ளே தள்ளு,	vēttu maṇṇei uḷḷē taḷḷu.
Put in the soil round the hole,	குழியைச் சுற்றிக் கிடக்கிற மண்ணை உள்ளே போடு,	kul̤iyei sutti kiḍakkiṛa maṇṇei uḷḷē pōḍu.
Afterwards put in the earth dug out of it,	பின்பு குழியிலிருந்து எடுத்த மண்ணை உள்ளே தள்ளு,	pinbu kul̤iyilirun̮thu eḍuṯṯa maṇṇei uḷḷē taḷḷu.
The earth dug out is of no use, put in new earth only,	வெட்டின மண் உதவாது, புது மண் மாத்திரம் போடு,	veṭṭina maṇ uthavāthu, puthu maṇ māṯṯiram pōḍu.
Put in all the rubbish and weeds about,	சூழக்கிடக்கிற குப்பையையும் களையையும் உள்ளே வாரிப்போடு,	sūl̤a kiḍakkiṛa kuppeiyeiyum kaḷeiyeiyum uḷḷē vāri pōḍu.
They will serve as manure,	அவைகள் உரமாகும்,	aveiẖaḷ uram āẖum.
Don't put in stones,	கல்களை போடாதே,	kalẖaḷei pōḍāthē.
Take out that stone,	அந்தக் கல்லை எடுத்துப் போடு,	an̮tha kallei eḍuṯṯu pōḍu.

Raise the soil in the middle,	நடுவிலே மண்ணை குவித்துப் போடு,	n̮aḍuvilē maṇṇei kuviṯṯu pōḍu.
Trample the earth down,	மண்ணை மிதித்துப் போடு,	maṇṇei mithiṯṯu pōḍu.

Trample it so as not to leave room for water to gather at the bottom of the hole,	குழியின் அடியில் தண்ணீர் செல்லாத படிக்கு நன்றாய் மிதி,	kuliyin adiyil tannīr sellātha padikku nandāy mithi.
You need not trample it very much, so as to make the soil too hard,	மண் இறுகிப் போகத்தக்கதாக அதிகமாய் மிதிக்க வேண்டாம்,	man iruhi pōha takkathāha athihamāy mithikka vēndām.
Fill the holes half full of new [soil,	குழியில் பாதிமட்டும் புது மண் போடு,	kuliyil pāthi mattum puthu man [pōdu.
Press the earth down gently and leave it,	மண்ணை மெதுவாய் அமுக்கி விட்டு விடு,	mannei methuvāy amukki vittu vidu.

PLANTING, கன்று நாட்டல், Kandu nāttal.

Come and fetch plants from the nursery,	தவரணைக்குப்போய் கன்று எடுத்துக் கொண்டு வருவோம் வாருங்கள்,	tavaraneikku pōy kandu eduttu-kondu varuvōm vārungal.
Don't pull them up,	பிடுங்காதிருங்கள்,	pidungāthirungal.
Take them up with a spade,	ஸ்பேட்டினால் வெட்டி எடு,	spēttināl vetti edu.
Take them up with a momaty,	மண்வெட்டியினால் வெட்டி எடு,	manvettiyināl vetti edu.
Take up the plants with the earth,	கன்றுகளை மண்ணோடு எடு,	kanduhalei mannōdu edu.
Shake off the soil from the [roots,	மண்ணை வேரிலிருந்து உதறிப்போடு,	mannei vērilirunthu uthari pōdu.
Don't cut the plants with the spade,	ஸ்பேட்டினால் கன்றுகளை வெட்டிப் போடாதே,	spēttināl kanduhalei vetti pōdāthē.
Take up the largest plants,	பெரிய கன்றுகளை எடு,	periya kadduhalei edu.

Take up the plants which have branches,	வாதுள்ள கன்றுகளை எடு,	vāthuḷḷa kanduhaḷei eḍu.
Let the small plants remain,	சிறு கன்றுகள் இருக்கட்டும்,	siṛu kanduhaḷ irukkaṭṭum.
Take up both large and small plants,	பெரிதும் சிறிதுமான கன்றுகளை எடு,	perithum siṛithumāna kanduhaḷei eḍu.
Take up more,	இன்னம் எடு,	innam eḍu.
Count those taken up,	எடுத்தவைகளை எண்ணு,	eḍuttaveihaḷei eṇṇu.
How many are there?	எவ்வளவு உண்டு,	evvaḷavu uṇḍu.
These are enough,	இவைகள் போதும்,	iveihaḷ pōthum.
Don't take up any more,	இன்னம் எடுக்க வேண்டாம்,	innam eḍukka vēṇḍām.
Tie them up in bundles,	கட்டு கட்டாய்க் கட்டு,	kaṭṭu kaṭṭāy kaṭṭu.
Don't crush them,	அவைகளை நசுக்காதே,	aveihaḷei nasukkāthē.
Don't tie them too tightly,	அதிகமாய் இறுக்கிக் கட்டாதே,	athihamāy iṛukki kaṭṭāthē.
Put them into baskets,	கூடையிலே வை,	kūḍeiyilē vei.
Bring them,	கொண்டுவா,	koṇḍuvā.
Dig a small hole in the middle of the newly put earth,	புதிதாய்ப் போட்ட மண்ணின் நடுவில் ஒரு சிறு குழி தோண்டு,	puthithāy pōṭṭa maṇṇin naḍuvil oru siṛu kuḻi tōṇḍu.
That is not large enough,	அது பற்றாது,	athu paṭṭāthu.
Take out a little more soil,	இன்னம் சற்றே மண் எடு,	innam saṭṭē maṇ eḍu.
Put in the plant,	கன்றை நாட்டு,	kandei nāṭṭu.
Don't bend the roots,	வேர் வளைய ஒட்டாதே,	vēr vaḷeiya oṭṭāthē.

Hold the plant with your left hand, and sprinkle a little soil round it with your right,	கன்றை இடதுகையால் பிடித்து, வலது கையினால் அதைச் சுற்றிக் கொஞ்சம் மண் தூவு,	kandei iḍathu keiyāl piḍittu, valathu keiyināl athei sutti konjam maṇ tūvu.
Take care that the tap root is straight,	ஆணி வேர் நேராயிருக்கப் பார்த்துக் கொள்,	āṇi vēr nērāy irukka pārttu kol.
Now fill the hole,	இப்போது குழியை மூடு,	ippōthu kuliyei mūḍu.
Press the earth round the plant,	கன்றைச்சுழ மண்ணை அமுக்கு,	kandei sūla maṇṇei amukku.
Pull up the plant a little, that all danger of bending the roots may be avoided,	வேர் கோண எதுவில்லாதபடி கன்றை மேலுக்குச் சற்றே இழுத்து வை,	vēr kōṇa ēthuvillātha paḍi kandei mēlukku sattē iluttu vei.
Now press the earth down again,	இப்போது மண்ணை திரும்ப அமுக்கு,	ippōthu maṇṇei tirumba amukku.
Heap up earth to prevent water from standing,	தண்ணீர் கட்டாதபடி மண்ணை குவித்து வை,	taṇṇīr kaṭṭāthapaḍi maṇṇei kuvittu vei.
You have not planted that in line; take it up and plant it right,	நீ அதை நிரைக்கு நேராய் நாட்டவில்லை; எடுத்துச் சரியாய் நாட்டு,	nī athei nireikku nērāy nāṭṭāvillei; eḍuttu sariyāy nāṭṭu.
That plant leans; take it up and plant it upright,	அந்தக் கன்று சாய்ந்து நிற்கிறது, அதை எடுத்து நேராய் நாட்டு,	antha kandu sāynthu nirkiṛathu, athei eḍuttu nērāy nāṭṭu.
Hold a plant with your left hand in the middle of the hole,	ஒரு கன்றை இடதுகையால் குழியின் மத்தியில் பிடி,	oru kandei iḍathu keiyāl kuliyin mattiyil piḍi.

While you hold it fill the hole with your right hand,	அதைப் பிடித்துக்கொண்டே வலதுகையால் குழியை நிரப்பு,	athei pidittukondē valathu keiyāl kuliyei nirappu.
It is on one side, hold it in the middle,	அது ஒருபக்கம் விலகியிருக்கிறது, மத்தியில் பிடி,	athu oru pakkam vilahi irukkirathu, mattiyil pidi.
Hold it straight,	நேரே பிடி,	nērē pidi.
Press the earth round it,	அதைச்சுற்றி மண்ணை அமுக்கு,	athei sutti mannei amukku.
Raise it a little,	மேலே கொஞ்சம் இழு,	mēlē konjam ilu.
Press the earth again,	மறுபடியும் மண்ணை அமுக்கு,	marupadiyum mannei amukku.
Fill the hole,	குழியை நிரப்பு,	kuliyei nirappu.
Trample the earth down,	மண்ணை மிதி,	mannei mithi.
Leave a hollow round the plant,	கன்றைச்சுற்றி ஒரு பண்ணை பிடி,	kandei sutti oru pannei pidi.

SUPPLYING, பதில் கன்று நாட்டுதல், Pathil kandu nāttuthal.

Go over the whole estate and look where supplies are wanted,	தோட்டம் எங்கும் போய் படு கன்று வைக்கவேண்டிய இடங்களைப் பார்,	tottam engum pōv padu kandu veikka vēndiya idangalei pār.
Go and look where there are vacancies,	போய் மரம் இல்லாத இடைகள் எங்கெங்கே என்று பார்,	pōy maram illātha ideihal engengē endu pār.
28 Look where the trees are dead,	பட்ட மரம் எங்கே என்று பார்,	patta maram engē endu pār.
Pull up all the dead trees,	பட்ட மரங்களை பிடுங்கிப்போடு,	patta marangalei pidungi pōdu.
Dig up that tree, it is of no use,	அந்த மரம் உதவாது தோண்டி எடுத்துப் போடு,	antha maram uthavāthu tondi eduttu pōdu.

In that place a plant must be supplied,	அவ்விடத்தில் பதில்க்கன்று வைக்க வேண்டும்,	avviḍaṯṯil pathil kandu veikka vēṇḍum.
Don't omit any place,	ஒரு இடமும் தப்பாமல் வை,	oru iḍamum tappāmal vei.
There are several failures among these young plants. Supply them,	இந்தக் கன்றுகளில் அனேகம் உண்டாகவில்லை, (படு கன்று அதிகம்,) பதில்க் கன்று வை,	intha kanduh̲aḷil anēh̲am uṇḍāh̲avillei, (paḍu kandu athih̲am,) pathil kandu vei.
Get stumps for supplying,	பதில் வைக்கிறதற்கு வெட்டுக் கன்று கொண்டுவா,	pathil veikkiṟatharku veṭṭu kandu koṇḍuvā.
Bring plants from the nursery. Choose the best,	தவரணையிலிருந்து கன்றுகளைக் கொண்டுவாருங்கள்; நல்ல கன்றுகளைத் தெரிந்துகொள்ளுங்கள்,	tavaraṇeiyil irunthu kanduh̲aḷei koṇḍu vāruṅgaḷ; nalla kanduh̲aḷei terinthu kooḷḷungaḷ.
Put them there,	அங்கே வையுங்கள்,	angē veiyungaḷ.
Six men prepare them,	ஆறுபேர் அவைகளை ஆய்த்தம் பண்ண வேண்டும்,	āṟu pēr aveih̲aḷei āyṯṯam paṇṇa vēṇḍum.
Trim the side roots,	பக்க வேர்களை கொஞ்சங் கொஞ்சமாய் வெட்டுங்கள்,	pakka verh̲aḷei konjam konjamāy veṭṭungaḷ.
Cut off the end of the tap root,	ஆணி வேரின் நுனியை நருக்கிப் போடுங்கள்,	āṇi vērin nuniyei narukki pōḍungaḷ.
Lop off the stem to the length of a hand breadth, and a thumb, from the root,	வேரிலிருந்து ஒரு பிடி வைத்துக்கொண்டு தண்டை வெட்டிப்போடு, [ங்கள்,	verilirunthu oru piḍi veiṯṯukoṇḍu taṇḍei veṭṭi pōḍu. [gaḷ.
Take them to supply,	பதில் வைக்கிறதற்காக கொண்டு போ	pathil veikkiṟatharkāh̲a koṇḍupōn-

Put stumps in this place,	இவ்விடத்தில் வெட்டுக்கன்று போடு,	avvidattil vettu kandu pōdu.
Leave so much above the ground,	தரைக்குமேல் இவ்வளவு இருக்க வேண்டும்,	tareikku mēl ivvalavu irukka vēndum.
Put in plants here,	இங்கே இலைக்கன்று நாட்டு,	ingē ilei kandu nāttu.
Bring them in a basket: don't carry them in your hand,	கையிலே எடுத்துக்கொண்டு வாராதே, கூடையிலே கொண்டுவா,	keiyilē eduttukondu varāthē, kūdeiyilē konduvā.
Dig the hole large enough,	குழியை (போதுமானமட்டும்) பெரிதாய் வெட்டு,	kuliyei (pōthumāna mattum) perithāy vettu.

STAKING, கூனி அடித்துக் கட்டுதல், Kūni adittu kattuthal.

Take pegs and go and stake,	கூனி எடுத்துக்கொண்டு போய் அடித்து மரங்களைக் கட்டு,	kūni eduttukondu pōy adittu marangalei kattu.
Put them down one foot distant from the stick,	தூருக்கு ஒரு அடிதூரத்தில் அடி,	tūrukku oru adi tūrattil adi.
As far as possible put them down so as not to touch the branches,	வாதுகள் தொடாதபடி கூடியமட்டும் பார்த்து அடி,	vāthuhal todāthapadi kūdiya mattum pārttu adi.
Put them down deep enough,	போதுமான ஆழத்துக்கு கூனிகளை அடி,	pōthumāna ālattukku kūnihalei adi.
Make them firm,	அவைகளை உறுதியாய் அடி,	aveihalei uruthiyāy adi.
Tie the string fast to the stake,	கயிற்றைக் கூனியில் இறுக்கிக் கட்டு,	kayittei kūniyil irukki kattu.
Leave the string loose round the tree,	கயிற்றை மரத்தைச் சுற்றி தளர்த்தியாய்க் கட்டு,	kayittei marattei sutti talarttiyāy kattu.

TOPPING, உச்சி எடுத்துப் போடுதல், Utchi eḍuṯṯu pōḍuthal.

Go and top the trees,	உச்சி எடுக்கப் போங்கள்,	utchi eḍukka pōngaḷ.
Top them three feet high,	மூன்று அடி உயரத்திற்கு உச்சி எடுங்கள்,	mūndu aḍi uyaraṯṯirku utchi eḍungaḷ.
Top them to the height of this stick,	இந்தக்கம்பு உயரத்துக்கு உச்சி எடுங்கள்,	intha kambu uyaraṯṯukku utchi eḍungaḷ.
Nip off the top,	தலையைக் கிள்ளிவிடு,	taleiyei kiḷḷi viḍu.
Cut off the top,	தலையை வெட்டிப்போடு,	taleiyei veṭṭi pōḍu.
Cut off both the branches, leaving the joint,	மொழியை வைத்துவிட்டு இரண்டு உச்சிக் கொப்புகளையும் வெட்டிப்போடு,	moliyei veiṯṯu viṭṭu iraṇḍu utchi koppuhaḷeiyum veṭṭi pōḍu.

HANDLING, கைக்கபாத்து, கொழுந்தொடித்தல், Keikapāṯṯu, kolunthoḍiṯṯal.

Go and handle,	கொழுந்தொடிக்கப் போங்கள்,	kolunthoḍikka pōngaḷ.
Pull off all the suckers that grow from the bottom,	அடியிலே தளிர்க்கிற கொழுந்துகளை எல்லாம் ஒடி,	aḍiyilē taḷirkkiṟa kolunthuhaḷei ellām oḍi.
Pull off all that grow from the joints,	மொழியிலே தளிர்க்கிறது எல்லாம் ஒடி,	moliyilē taḷirkkiṟathu ellām oḍi.
Let no suckers remain,	ஒரு கொழுந்தும் இருக்க வேண்டாம்,	oru kolunthum irukka vēṇḍām.
You have missed a sucker here,	நீ அதோ ஒரு கொழுந்தை விட்டுவிட்டாய்,	nī athō oru kolunthei viṭṭu viṭṭāy.
Let that one remain and grow up in place of the old stock,	பழய தண்டுக்குப் பதிலாக அந்த ஒரு கொழுந்தை வளரவிடு,	palaya taṇḍukku pathilāha antha oru kolunthei vaḷara viḍu.

Let that remain and grow in place of the branch that was cut off,	வெட்டினவாதுக்குப் பதிலாக அந்தக் கொழுந்து இருந்து உண்டாகட்டும்,	veṭṭina vāthukku pathilāh̲a antha koḻunthu irunthu uṇḍāh̲aṭṭum.
Break off those two suckers and let the others remain,	இந்த இரண்டு கொழுந்துகளையும் ஒடித்துப்போடு, மற்றது இருக்கட்டும்,	intha iraṇḍu koḻunthuh̲aḷeiyum oḍiṭṭu pōḍu, mattathu irukkaṭṭum.
Break off the small one,	சின்னதை எடுத்துப் போடு,	sinnathei eḍuṯṯu pōḍu.
Don't strip off the bark when you pull off the suckers,	நீ கொழுந்து ஒடிக்கையில் பட்டையை உரித்துப்போடாதே,	nī koḻunthu oḍikkeiyil paṭṭeiyei uriṯṯu pōḍāthē.
If the sucker has been allowed to remain too long cut it off,	நாள்பட்ட கொழுந்தானால் அதை வெட்டிப்போடு,	nāḷ paṭṭa koḻunthānāl athei veṭṭi-pōḍu.
Do not take off all the suckers,	கொழுந்து எல்லாம் எடுக்க வேண்டாம்,	koḻunthu ellām eḍukka vēṇḍām.
If all the young wood is taken off there will be no crop,	கொழுந்து எல்லாம் எடுத்தால் மரம் காய்க்கிறதற்கு இடமிராது,	koḻunthu ellām eḍuṯṯāl maram kāyk-kiṛatharku iḍam irāthu.

PRUNING, கபாத்து, Kapāṯṯu.

If two stems are growing together take one away,	ஒரே தூரில் இரண்டு தண்டு உண்டானால் ஒன்றை எடுத்துப்போடு,	orē tūril iraṇḍu taṇḍu uṇḍānāl ondei eḍuṯṯu pōḍu.
Take away the weak one,	பலவீனமானதை எடுத்துப்போடு,	balavīnamānathei eḍuṯṯu pōḍu.
Take away the thin one,	மெல்லிசானதை எடுத்துப்போடு,	mellisānathei eḍuṯṯu pōḍu.
Take away the useless one,	உதவாததை எடுத்துப்போடு,	ụthavāthathei eḍuṯṯu pōḍu.

Take away the bad one,	கேவலமானதை எடுத்துப்போடு,	kēvalamānathei eḍuṯṯu pōḍu.
Saw off dried stems to where the wood is green,	பட்ட தண்டுகளை பச்சையிருக்கிற இடத்தில் அறுத்துப்போடு,	paṭṭa taṇḍuẖaḷei patchei irukkiṛa iḍaṯṯil aṛuṯṯu pōḍu.
Saw down the stems that have lost their primary branches to within a span of the ground,	தாய்வாதுகள் இழந்த தண்டுகளை தரைக்குமேல் ஒருச்சாண் விட்டு அறுத்துப்போடு,	tāy vāthuẖaḷ iḻantha taṇḍuẖaḷei tareikku mēl oru chāṇ viṭṭu aṛuṯṯu-pōḍu.
Saw down the stems that have lost some of their primaries to where there are primaries,	சில தாய்வாது இழந்த தண்டுகளை வாது இருக்கிற இடமட்டும் அறுத்து எடுத்துப்போடு,	sila tāyvāthu iḻantha taṇḍuẖaḷei vāthu irukkiṛa iḍam maṭṭum aṛuṯṯu eḍuṯṯu pōḍu.
Saw straight,	நேரே அறு,	nērē aṛu.
Don't shake the tree when you saw it,	அறுக்கிறபொழுது மரத்தை அசைக்காதே,	aṛukkiṛa poḻuthu maraṯṯei aseikkāthē.
Hold the tree while you saw it,	அறுக்கிறபொழுது மரத்தைப் பிடி,	aṛukkiṛa poḻuthu maraṯṯei piḍi.
When you have sawn it, pare it smooth with your knife,	நீ அறுத்த பிறகு உன் கத்தியினாலே சீவு,	nī aṛuṯṯa piṛaẖu un kaṯṯiyinālē sīvu.
In pruning with a knife when you cut from below hold the upper part of the branch,	கத்திக்கபாத்தில் கீழேயிருந்து அறுக்கிறபொழுது வாதின் நுனியைப்பிடி,	kaṯṯi kapāṯṯil kīḻēyirunthu aṛukkiṛa poḻuthu vāthin nuṉiyei piḍi.

When you cut from above hold the lower part of the branch,	மேலேயிருந்து அறுக்கிறபொழுது வாதின் அடியைப் பிடி,	mēlēyirunthu arukkira poluthu vāthin adiyei pidi.
If you can, cut from below,	கூடுமானல் கீழேயிருந்து வெட்டு,	kūdumānāl kīlēyirunthu vettu.
Always cut sloping,	எப்போதும் சாயப்பாய்வெட்டு,	eppōthum sāyppāy vettu.
Don't split the branches,	வாதுகளைக் கிழியாதே,	vāthuhalei kiliyāthē.
Don't injure the bark,	பட்டையைச்சேதப்படுத்த வேண்டாம்,	patteiyei sēthapadutta vēndām.
Cut dried primaries, just above the joint where the wood is green,	பட்ட தாய்வாதுகளை பச்சையிருக்கிற இடத்து மொழிக்கு மேலே வெட்டு,	patta tāyvāthuhalei patchei irukkira idattu molikku mēlē vettu.
Cut off primaries that have lost all their leaves and secondaries, leaving four joints,	இலைகளையும் பக்கவாதுகளையும் இழந்த தாய்வாதுகளை நாலு மொழிவிட்டு வெட்டிப்போடு,	ileihaleiyum pakka vāthuhaleiyum ilantha tāyvāthuhalei nālu moli vittu vetti pōdu.
Cut off primaries that have no leaves nor secondaries at their ends, where there is a secondary,	நுனியிலே இலைகளையும் பக்கவாதுகளையும் இழந்த தாய்வாதுகளை பக்கவாது இருக்கிற இடத்தில் வெட்டிப்போடு,	nuniyilē ileihaleiyum pakka vāthuhaleiyum ilantha tāyvāthuhalei pakka vāthu irukkira idattil vetti pōdu.
Cut off a broken primary above the nearest joint,	ஒடிந்து போன தாய்வாதை அடுத்த மொழிக்கு மேலே வெட்டிப்போடு,	odinthu pōna tāyvāthei adutta molikku mēlē vetti pōdu.
Don't prune any other primaries,	மற்றத் தாய்வாதுகளை வெட்ட வேண்டாம்,	matta tāyvāthuhalei vetta vēndām.

Don't cut off any primary but those that are useless,	உதவாதவைகளைத் தவிர மற்றத் தாய் வாதுகளை வெட்டிப்போட வேண்டாம்,	uthavāthaveih̲aḷei ṯavira matta ṯayvāthuh̲aḷei veṭṭi pōḍa vēṇḍām.
Never cut off a primary without my consent,	என்னுடைய சம்மதியில்லாமல், தாய் வாது ஒன்றும் வெட்டக் கூடாது.	ennuḍeiya sammathi illāmal ṯāyvāthu ondum veṭṭa kūḍāthu.
Take off all the secondaries near the stem,	தண்டுக்கடுத்த எல்லாப் பக்கவாதுகளையும் வெட்டிப்போடு,	ṯaṇḍukkaḍut̲t̲a ellā pakka vāthuh̲aḷeiyum veṭṭi pōḍu.
Take off all the secondaries that grow upwards,	நட்டுக்கொண்டு எழும்புகிற பக்கவாதுகளை எடுத்துப்போடு,	naṭṭukoṇḍu elumbuh̲iṛa pakka vāthuh̲aḷei eḍut̲t̲u pōḍu.
Take off the secondaries that grow downwards,	கீழேநோக்கிப் போகிற பக்கவாதுகளை எடுத்துப்போடு,	kīlē nōkki pōh̲iṛa pakka vāthuh̲aḷei eḍut̲t̲u pōḍu.
Take off the secondaries that grow towards the stem,	மரத்துக்கு நேரே போகிற பக்கவாதுகளை எடுத்துப்போடு,	marat̲t̲ukku nērē pōh̲iṛa pakka vāthuh̲aḷei eḍut̲t̲u pōḍu.
Only two secondaries should grow from the same joint, one on each side,	ஒரு மொழியிலே பக்கத்துக்கு ஒன்றாக இரண்டு பக்கவாதுகள் மாத்திரம் இருக்கவேண்டும்,	oru moliyilē pakkat̲t̲aukku ondāh̲a iraṇḍu pakkavāthuh̲aḷ māt̲t̲iram irukka vēṇḍum.
If more than two secondaries grow, take off the extra ones: take off the smaller,	இரண்டுக்கு அதிகமான பக்கவாதுகள் இருந்தால், மீதியானதை எடுத்துப் போடு: சின்னதை எடுத்துப்போடு,	iraṇḍukku athih̲amāna pakkavāthuh̲aḷ irunthāl, mīthiyānathei eḍut̲t̲u pōḍu: sinnathei eḍut̲t̲u pōḍu.
Take off all the crooked branches that spread over the other branches,	மற்றவாதுகளின்மேல் படருகிற கோணலான வாதுகளெல்லாவற்றையும் எடுத்துப்போடு,	matta vāthuh̲aḷin mēl paḍaruh̲iṛa kōṇalāna vāthuh̲aḷ ellāvatteiyum eḍut̲t̲u pōḍu.

Take off those branches that crowd the tree too much,	மரத்திலே குழை மண்டிக்கிடக்கிற வாதுகளை எடுத்துப்போடு,	marattilē kulei mandi kidakkira vāthuhalei eduttu pōdu.
Cut off all branches that do not seem likely to bear again,	மறுவருஷத்துக்குக் காய்க்கக் கூடாத சிம்புகளை எடுத்துப்போடு,	maru varushattukku kāykka kūdātha simbuhalei eduttu pōdu.
Cut off all dead wood,	பட்ட மரத்தையெல்லாம் வெட்டிப் [போடு,	patta marattei ellām vetti pōdu.
Do not cut off bearing wood,	காய்க்கிறவாதுகளை வெட்டவேண்டாம்,	kāykkira vāthuhalei vetta vēndām.
Do not cut off blossoming branches,	பூத்தவாதுகளை வெட்ட வேண்டாம்,	pūtta vāthuhalei vetta vendām.
Do not prune over much,	அதிகமாய் வெட்டாதே,	athihamāy vettāthē.
Scrape off the moss that is on the tree,	மரத்தின்மேல் இருக்கிற பாசியைச் சுறண்டிப்போடு,	marattin mēl irukkira pāsiyei surandi pōdu.
Scrape it off with stick,	ஒரு குச்சியால் சுறண்டிப்போடு,	oru kutchiyāl surandi pōdu.

WEEDING, களை எடுத்தல், Kalei eduttal.

Take your momaties,	மண்வெட்டிகள் எடுங்கள்,	man vettihal edungal.
Give the women and children scrapers,	பெண்பிள்ளைகளுக்கும் பிள்ளைகளுக்கும் சுறண்டிகொடு,	pen pilleihalukkum pilleihalukkum surandi kodu.
29 Let the handweeders have kuttisacks,	கையினால் களை எடுக்கிறவர்கள் குட்டிச்சாக்கு வைத்துக்கொள்ளட்டும்,	keiyināl kalei edukkiravarhal kutti sākku veittukollattum.
Go and weed,	களை எடுக்க (பிடுங்க, வெட்ட) போங்கள்,	kalei edukka (pidunga, vetta) pōngal.

Weed the whole estate,	தோட்டமுழுவதையும் களை எடுங்கள்,	tōṭṭam muluvatheiyum kaḷei eḍungaḷ.
Weed the farthest end of the estate,	தோட்டத்தின் தொங்கலில் போய் களை எடுங்கள்,	tōṭṭat̲t̲in tongalil pōy kaḷei eḍungaḷ
Weed the middle of the estate,	நடுத்தோட்டத்திற் களை எடுங்கள்,	naḍu tōṭṭat̲t̲il kaḷei eḍungaḷ.
Weed the front part of the estate,	தோட்டத்தின் முன்பக்கத்தை களை யெடுங்கள்,	toṭṭat̲t̲in munpaukat̲t̲ei kaḷei eḍungaḷ.
Weed the back part of the estate,	தோட்டத்தின் பின்பக்கத்தில் களை எடுங்கள்,	tōṭṭat̲t̲in pin pakkat̲t̲il kaḷei eḍungaḷ.
Weed the upper part of the estate,	தோட்டத்தின் மேற்பக்கத்தை களை எடுங்கள்,	tōṭṭat̲t̲in mēl pakkat̲t̲ei kaḷei eḍungaḷ.
Weed the lower part of the estate,	தோட்டத்தின் கீழ்ப்பக்கத்தை களை எடுங்கள்,	tōṭṭat̲t̲in kīl pakkat̲t̲ei kaḷei eḍungaḷ.
Weed rock field,	பாறைமலையில் களை எடுங்கள்,	pārei maleiyil kaḷei eḍungaḷ.
Weed here,	இவ்விடத்தில் களை வெட்டுங்கள்,	ivviḍat̲t̲il kaḷei veṭṭungaḷ.
Weed this piece,	இந்தத்துண்டில் களை பிடுங்குங்கள்,	intha tuṇḍil kaḷei piḍungungaḷ.
Weed where you left off yesterday,	நேற்றுவிட்ட இடத்திலிருந்து களை பிடுங்கு,	nēttu viṭṭa iḍat̲t̲ilirunthu kaḷei piḍungu.
Weed in line,	நிரை நிரையாய் களை வெட்டுங்கள்,	nirei nireiyāy kaḷei veṭṭungaḷ.
Each take a line and weed,	ஆளுக்கொரு நிரையில் நின்று களை வெட்டுங்கள்,	āḷukku oru nireiyil nindu kaḷei veṭṭungaḷ.
Take your lines,	நிரை பிடியுங்கள்,	nirei piḍiyungaḷ.

Don't leave your lines,	நிரையை விட்டுப் போகாதேயுங்கள்,	nireiyei viṭṭu pōẖāthēyungaḷ.
You two are in one line,	நீங்கள் இரண்டு பேரும் ஒரே நிரையி லிருக்கிறீர்கள்,	nīngaḷ iraṇḍu pērum orē nireiyil irukkiṛirẖaḷ.
You go there,	நீ அங்கே போ,	nī angē pō.
You take that line,	நீ அந்த நிரையைப்பிடி,	nī antha nireiyei piḍi.
That is your line,	அதுதான் உன் நிரை,	athu thān un nirei.
Your line goes that way, don't leave it,	உன்னிரை அப்படிப்போகிறது, அதை விடாதே,	un nirei appaḍī poẖiṛathu, athei viḍathē.
Weed properly,	சரியாய்க் களை வெட்டு,	sariyāy kaḷei veṭṭu.

HAND WEEDING, கைக்களை பிடுங்குதல், Keikkaḷei piḍunguthal.

Pull up every weed you see,	நீங்கள் காணும் களையெல்லாம் பிடுங்குங்கள்,	nīngaḷ kāṇum kaḷei ellām piḍungungaḷ.
Don't leave any weed because it is small,	சிறிதென்று ஒரு களையும் விடாதிருங்கள்,	siṛithendu oru kaḷeiyum viḍāthirungaḷ
Don't break off the weeds; pull them up by the roots,	களைகளை அறுக்க வேண்டாம்; வேரோடே பிடுங்கு,	kaḷeiẖaḷei aṛukka vēṇḍām; vērōḍē piḍungu.
Don't throw the weeds away,	களைகளை எறியாதே,	kaḷeiẖaḷei eṛyāthē.
Put every weed into your bags,	களையையெல்லாம் உங்கள் சாக்குக்குள்ளே போடுங்கள்,	kaḷeiyei ellam ungaḷ sākkukkuḷḷē pōḍungaḷ.
Dig up weeds that are firm in the ground,	தரையில் வேரூன்றியிருக்கிற களைகளை தோண்டி எடு,	tareiyil vērūndi irukkiṛa kaḷeiẖaḷei tōṇḍi eḍu.

Take them away and put them in the proper place,	அவைகளைக் கொண்டுபோய் சரியான இடத்திலே போட்டுவிடு,	aveih̲aḷei koṇḍu pōy sariyāna iḍat̲t̲ilē pōṭṭu viḍu.

WEEDING WITH A SCRAPER, களை சுறண்டுதல், Kaḷei suraṇḍuthal.

You must weed a hundred and thirty trees a day,	நீ நாளொன்றுக்கு நூற்றுமுப்பது மரத்திற்கு களை வெட்ட வேண்டும்,	nī nāḷondukku nūttu muppathu marat̲t̲irku kaḷei veṭṭa vēṇḍum.
Scrape off every weed, [trees,	களையையெல்லாம் சுறண்டு,	kaḷeiyei ellām suraṇḍu.
Do not leave any under the	மரத்தின் கீழே ஒன்றும் விடாதே,	marat̲t̲in kīlē ondum viḍāthē.
Do not miss any among rocks and stones,	பாறைக்குள்ளும் கல்லுக்குள்ளும் ஒன்றும் விடாதே,	pāṛeikkuḷḷum kallukkuḷḷum ondum viḍāthē.
Do not use your scrapers just above or below a road,	ரோட்டுக்கு அருகாமை மேலேயாவது கீழேயாவது சுரண்டியால் புல் எடுக்கக் கூடாது,	rōṭṭūkku aruh̲āmei mēlēyāvathu kīlēyāvathu suraṇḍiyāl pul eḍukka kūḍāthu.

WEEDING WITH A MOMATY, மண்வெட்டியால் களை வெட்டல், Maṇ veṭṭiyāl kaḷei veṭṭal.

Dig up every weed,	களைகளையெல்லாம் வெட்டு,	kaḷeih̲aḷei ellām veṭṭu.
Those have grown tall, pull them with your hands,	அவைகள் வளர்ந்து விட்டது, கையால் பிடுங்கு,	aveih̲aḷ vaḷarnthu viṭṭathu, keiyāl piḍungu.
Do not cut the weeds, but take them up by the root,	களைகளைச் செதுக்காமல் வேரோடே வெட்டவேண்டும்,	kaḷeih̲aḷei sethukkāmal vērōḍē veṭṭa vēṇḍum.
Dig up the weeds by the roots,	களைகளை வேரோடே வெட்டி எடுங்கள்,	kaḷeih̲aḷei vērōḍē veṭṭi eḍungaḷ.
Do not dig up the soil much,	மண்ணை அதிகமாய் வெட்ட வேண் [டாம்,	maṇṇei athih̲amāy veṭṭa vēṇḍām.

Weed clean,	துப்புரவாய் களை வெட்டுங்கள்,	tuppuravāy kaḷei veṭṭungaḷ.
Don't miss any weeds,	களை ஒன்றையும் தப்பி விடாதிருங்கள்,	kaḷei ondeiyum tappi viḍāthirungaḷ.
You have missed some; back and dig them up,	நீ சிலதைத் தப்ப விட்டுவிட்டாய்; திரும்பப்போய் வெட்டு,	nī silathei tappa viṭṭu viṭṭāy; tirumba pōy veṭṭu.
Shake off the earth from the roots,	வேரிலிருக்கிற மண்ணை உதறிப் போடு,	vēril irukkiṛa maṇṇei uthaṛi pōḍu.
You have not shaken those well,	நீ அவைகளை நன்றாய் உதற இல்லை,	nī aveih̲aḷei nandāy uthaṛa illei.
Shake them again,	திரும்ப உதறு,	tirumba uthaṛu.
Put the weeds between the lines,	நிரைகளுக்கு நடுவே களைகளைப் போடு,	nireih̲aḷukku naḍuvē kaḷeih̲aḷei pōḍu.
Put the weeds near the foot of the trees,	களைகளை மரத்தின் அடியில் அணைத்து வை,	kaḷeih̲aḷei marat̲t̲in aḍiyil aṇeit̲t̲u vei.
Put the weeds round the trees,	களைகளை மரத்தைச் சுற்றிப் போடு,	kaḷeih̲aḷei marat̲t̲ei sutti pōḍu.
Heap the weeds,	களைகளைக் குவித்துப் போடு,	kaḷeih̲aḷei kuvit̲t̲u pōḍu.
Leave the weeds anywhere,	களைகளை எங்கேயாவது போட்டு விடு,	kaḷeih̲aḷei engēyāvathu poṭṭu viḍu.
Bury the weeds,	களைகளை புதைத்துப் போடு,	kaḷeih̲aḷei putheit̲t̲u pōḍu.
Don't cut the tree with the momaty,	மண் வெட்டியால் மரத்தை வெட்டாதே,	maṇ veṭṭiyāl marat̲t̲ei veṭṭāthē.
Don't cut the roots of the tree with the momaty,	மண் வெட்டியால் மரத்தின் வேர்களை வெட்டாதே,	maṇ veṭṭiyāl marat̲t̲in vērh̲aḷei veṭṭāthē.
Don't pull up the coffee seedlings,	கோப்பிக் கன்றுகளை பிடுங்கிப் போடாதே,	kōppi kanduh̲aḷei piḍungi pōḍāthē.
Put earth round the roots of the trees,	மரத்தின் வேர்களைச் சுற்றி மண்ணணை,	marat̲t̲in vērh̲aḷei sutti maṇ aṇei.
Don't knock off the blossom,	பூவை விழத் தட்ட வேண்டாம்,	pūvei vila taṭṭa vēṇḍām.

You have weeded this very well; weed all like it,	இவ்விடத்தில் நன்றாய்க் களை வெட்டி யிருக்கிறீர்கள்; எல்லா இடத்திலும் இப்படி வெட்டுங்கள்,	ivvidattil nandāy kaḷei veṯṯiyirukkirīrhaḷ; ellā idaṯṯilum ippadi veṭṭungaḷ.
Don't push the stones down the hill,	மலையிலிருந்து கல்லுகளைக் கீழே தள்ளாதேயுங்கள்,	maleiyilirunthu kalluhaḷei kīlē taḷḷathēyungaḷ.
Weed the nursery,	தவரணையில் களை எடு,	tavaraṇeiyil kaḷei eḍu.
Pull up the weeds with your [hands,	கையினல் களை பிடுங்கு,	keiyinal kaḷei piḍungu.
Do not pull up the plants,	கன்றுகளைப் பிடுங்காதே,	kanduhaḷei piḍungāthē.
Put the weeds here,	களைகளை இங்கே போடு,	kaḷeihaḷei ingē pōḍu.
Throw the weeds away,	களைகளை தூர வீசிப் போடு,	kaḷeihaḷei tūra vīsi pōḍu.

MANURING, உரம் போடுதல், Uram pōḍuthal.

Cangany, take thirty men cut holes for manuring,	உரக்குழி வெட்ட முப்பது ஆளைக் கங்காணி கூட்டிக் கொண்டுபோ,	urakkuli veṭṭa muppathu āḷei kaṇgāṇi kūṭṭi koṇḍupō.
See that every four men have measuring sticks,	நவ்வாலுபேருக்கு ஒரு அளவு கம்பு இருக்கவேண்டும், அதைப் பார்த்துக் கொள்,	navvālu pērukku oru aḷavu kambu irukka vēṇḍum, athei pārṯṯukoḷ.
Give each man a piece of rope to tie up the branches of the trees,	மரவாதுகளைக் கட்டும்படி நவர் ஒன்றுக்கு ஒரு கயிறு கொடு,	mara vāthuhaḷei kaṭṭum paḍi navar ondukku oru kayiṛu koḍu.
Take two or three crowbars,	இரண்டு மூன்று அலவாங்கு கொண்டு [போ,	iraṇḍu mūndu alavāngu koṇḍupō.
See that the momaties are good,	மம்மட்டி செம்மையா யிருக்கிறதா? பார்,	mammaṭṭi semmeiyay irukkiṛathā? par.

Before you begin to dig, tie up the branches of the trees,	வெட்ட துடங்குமுன் மரத்து வாதுகளை கட்டவேண்டும்,	veṭṭa tuḍangum mun, maraṯṯu vāthuh̲aḷei kaṭṭa vēṇḍum.
Untie them when you have finished the hole,	குழி வெட்டி முடிந்தவுடனே அதை அவிழ்த்து விடுங்கள்,	kuḻi veṭṭi muḍintha uḍanē athei aviḻṯu viḍungaḷ.
Straighten out the branches,	வாதுகளை விரித்து விடுங்கள்,	vāthuh̲aḷei viriṯṯu viḍungaḷ.

CATTLE MANURE, மாட்டு உரம், Māṭṭu uram.

Cut holes eighteen inches wide, eighteen long, and twelve deep,	குழிகளைப் (௰அ) அங்குலம் அகலமும், (௰அ) அங்குலம் நீளமும், (௰உ) அங்குலம் ஆழமுமாய் வெட்டுங்கள்,	kuḻih̲aḷei pathineṭṭu angulam ah̲alamum, pathineṭṭu angulam nīḷamum, panniraṇḍu angulam āḻamumāy veṭṭungaḷ.
Cut them above the tree, one foot distant,	மரத்துக்கு மேலே ஒரு அடி தூரத்தில் குழி வெட்டுங்கள்,	maraṯṯukku mēlē oru aḍi tūraṯṯil kuḻi veṭṭungaḷ.
You must not cut the large roots of the tree,	மரத்தினுடைய பெரிய வேர்களை வெட்ட வேண்டாம்,	maraṯṯinuḍeiya periya vērh̲aḷei veṭṭa vēṇḍām.
Do not throw the earth too far away,	மண்ணைத் தூரத்தில் எறிய வேண்டாம்,	maṇṇei tūraṯṯil eṛiya vēṇḍām.
The task is sixty holes,	ஆளுக்கு அறுபது குழியே கணக்கு,	āḷukku aṛupathu kuḻiyē kaṇakku.
Remove all stones in the holes with the crowbar,	குழியிலிருக்கிற கல்லைக் கடப்பாரையாலே எடு,	kuḻiyil irukkiṛa kallei kaḍappāreiyālē eḍu.
Put one basket of manure to each tree,	மரத்துக்கு ஒரு கூடை உரம் போடு,	maraṯṯukku oru kūdei uram pōḍu.

Put two baskets to each shuck tree,	கேவலமான மரத்துக்கு இரண்டு கூடை உரம் போடு,	kēvalamāna marattukku irandu kūdei uram pōdu.
The baskets must be full,	கூடை நிறைய இருக்கவேண்டும்,	kūdei nireiya irukka vēndum.
Each person must make sixty trips,	ஒவ்வொரு ஆளும் அறுபது நடைபோக வேண்டும்,	ovvoru ālum arupathu nadei pōha vēndum.
See that you get your tickets, or you will have only half a day,	சீட்டு வாங்கிக்கொள்ளவேண்டும்; இல்லாவிட்டால் அரைப்பேர் மாத்திரம் கிடைக்கும்,	sīttu vāngikolla vēndum; illāvittal arei pēr māttiram kideikkum.
Let ten boys fill up the holes,	பத்துப் பையன்கள் குழியை மூடவேண்டும்,	pattu peiyangal kuliyei mūda vēndum.
If there is any old manure in the soil dug out, put it in again,	வெட்டியெடுத்த மண்ணில் பழய உரம் இருக்குமானல் மறுபடியுங் குழிக்குள் போடவேணடும்,	vetti edutta mannil palaya uram irukkum ānāl marupadiyum kulikkul pōda vēndum.
Tread the earth down well,	மண்ணை நன்ருய் மிதி,	mannei nandāy mithi.

Vegetable Compost, புல்க் கம்போஸ்டு, Pul kampōstu.

Cangany, take men to cut the grass, weeds and bushes in the ravines for manure,	கங்காணி, உரத்துக்கு பள்ளத்திலிருந்து புல், களை, செடி, முதலியவைகளை வெட்ட ஆள்களை கொண்டு போ,	kangāni, urattukku pallattilirunthu pul, kalei, sedi muthaliyaveihalei vetta ālkalei kondupō.
Tie it up in bundles,	கட்டாகக் கட்டுங்கள்,	kattāhā kattungal.
Let women carry the bundles to the pit,	பெண்பிள்ளைகள் கட்டுகளை குழிக்கு கொண்டுபோகட்டும்,	penpilleihal kattuhalei kulikku kondupōhattum.

Mix sulphate of ammonia with water in the proportion of a handful to a bucket and soak the heap with it,	ஒவ்வொரு வாளி தண்ணீருக்கும் ஒவ்வொரு சிரங்கை நவச்சாரக் கந்தகம்போட்டு கலக்கி குவியலிலே கொட்டி ஊற வையுங்கள்,	ovvoru vāḷi taṇṇīrukkum ovvoru sirangei navatchāra kanthaham pōṭṭu kalakki, kuviyalilē koṭṭi ūṟa veiyungaḷ.
Mix Peruvian guano (in the same proportion) and throw it on the heap till it is saturated,	அப்படியே குருவி எச்சத்தையும் கலக்கி குவியல் முழுக்க நனையுமட்டும் அதின்மேல் கொட்டி விடுங்கள்,	appaḍiyē kuruvi etchaṯṯeiyum kalakki kuviyal mulukka naneiyum maṭṭum athin mēl koṭṭi viḍungaḷ.
Saltpetre the same,	வெடியுப்பும் அப்படிதான்,	veḍiyuppum appaḍi tān.
Let it lie till it rots,	அழுகிப் போகுமட்டும் கிடக்கட்டும்,	aluhipōhum maṭṭum kiḍakkaṭṭum.
Mix with a basket of this manure half a pound of bones,	இதில் ஒரு கூடை உரத்தோடு அரை ராத்தல் எலும்பும் சேர்த்துப்போடு,	ithil oru kūḍei uraṯṯōḍu arei rāṯṯal elumbum sērṯṯu pōḍu.
Put a basket of this in each hole,	ஒவ்வொரு குழியிலும் இதில் ஒரு கூடைபோடு,	ovvoru kuliyilum ithil oru kūḍei pōḍu.
Cover up the holes and stamp down the earth,	குழியை மூடி மண்ணை மிதித்து விடு,	kuliyei mūḍi maṇṇei mithiṯṯu viḍu.

BONES AND POONAC, எலும்பும் புண்ணாக்குஞ் சேர்ந்த உரம், Elumbum puṇṇākkum sērntha uram.

Mix equal weights of bones and poonac carefully,	சரி நிறையான எலும்பும் புண்ணாக்குஞ் சேர்த்துக் கலக்கு,	sari nireiyāna elumbum puṇṇākkum sērṯṯu kalakku.

Make semi-circular holes, one foot from the tree, two feet long, six inches wide, and six deep,	மரத்துக்கு ஒரு அடி தூரத்தில் இரண்டு அடிநீளமும், ஆறு அங்குலம் அகலமும், ஆறு அங்குலம் ஆழமுமாய் அரை வட்டமான குழிகளை வெட்டுங்கள்,	maraṯṯukku oru aḍi tūraṯṯil iraṇḍu aḍi niḷamum, āṛu angulam ah̲alamum, āṛu angulam āḷamumāy arei vaṭṭamāna kulih̲aḷei veṭṭungaḷ.
Each man must dig one hundred and twenty holes,	ஆளுக்கு ௱உ௰ குழி வெட்டவேண்டும்,	āḷukku nūṭṭi irupathu kuli veṭṭa vēṇḍum.
Spread one pound of the mixture (or two cocoanut-shells full) at the bottom of each hole,	ஒவ்வொரு குழியிலும் அந்தக் கலப்பு உரத்தில் ஒருராத்தல் (அல்லது இரண்டு சிரட்டை நிறைய) தூவுங்கள்,	ovvoru kuliyilum antha kalappu uraṯṯil oru rāṯṯal (allathu iraṇḍu siraṭṭei niṛeiya) tūvungaḷ.
Put in earth and tread it down,	மண் போட்டு மிதி,	maṇ pōṭṭu mithi.
When the ground is strong, make holes with crowbars, and put in the manure in the best way you can,	மண் கெட்டியாயிருக்கிற இடங்களில் அலவாங்கினால் குழிவெட்டி கூடிய விதம் உரம் போடுங்கள்,	maṇ keṭṭiyāy irukkiṛa iḍangaḷil alavāngināl kuli veṭṭi kūḍiya vitham uram pōḍungaḷ.
Don't spill the manure,	உரத்தைச் சிந்த வேண்டாம்,	uraṯṯei sintha vēṇḍām.
Don't carry more than you can apply,	போடக் கூடியதுக்கு அதிகமாய்க் கொண்டுபோக வேண்டாம்,	pōḍa kūḍiyathukku athih̲amāy koṇdupōh̲a vēṇḍām.

PERUVIAN GUANO AND BONES, குருவிளச்சமும் எலும்புஞ் சேர்ந்த உரம், Kuruvietchamum elumbum sēṟntha uram.

Mix one part of guano with eight parts of bones,	ஒரு பங்கு குருவிளச்சமும் எட்டு பங்கு எலும்பும் சேர்த்துக் கலக்கு,	oru pangu kuruvietchamum eṭṭu pangu elumbum sērttu kalakku.
Dig semi-circular holes two feet long, six inches deep, and six inches wide,	இரண்டு அடி நீளம், ஆறு அங்குலம் ஆழம், ஆறு அங்குலம் அகலமுமாக அரைவட்டமானகுழியை வெட்டுங்கள்	iraṇḍu aḍi nīḷam, āru āngulam āḻam, āru angulam ahalāmumāha arei vaṭṭamāna kuḻiyei veṭṭungaḷ.
Put half a pound (or three quarters of a pound) into each hole, [heaped,	ஒவ்வொரு குழியிலும் அரை ராத்தல் (முக்கால் ராத்தல்) உரம் போடுங்கள்,	ovvoru kuḻiyilum arei rāttāl (mukkāl rāttal) uram pōḍungaḷ.
Put in a cocoanut shell full,	ஒரு சிரட்டை நிறைய குவித்து அதில் [போடு,	oru siraṭṭei niṟeiya kuvittu athil pōḍu.
Cover it up,	மூடிப் போடு,	mūḍi pōḍu.

WOOD ASH AND BONES, மரநீறும் எலும்பும் சேர்ந்த உரம், Mara nīṟum elumbum sēṟntha uram.

The ashes must be well pounded and sifted,	மரநீறை நன்றாய் இடித்துத் தெள்ள வேண்டும்,	mara nīṟei nandāy iḍittu teḷḷa vēṇḍum.
See that the ashes do not get wet before it is put in,	மரநீறு குழியிலே போடும் முன்னே நனையப்படாதபடிக்குப் பார்த்துக் கொள்,	mara nīṟu kuḻiyilē pōdum munnē naṉeiyapaḍātha paḍikku pārttu koḷ.
Put two cocoanut shells full of ashes, and one of bones, in each hole,	ஒவ்வொரு குழியிலும் இரண்டு சிரட்டை மரநீறும், ஒரு சிரட்டை எலும்பும் போட வேண்டும்,	ovvoru kuḻiyilum iraṇḍu siraṭṭei mara nīṟum, oru siraṭṭei elumbum pōḍa vēṇḍum.

PULP AND BONES, கோப்பித்தோலும் எலும்புஞ் சேர்ந்த உரம், Kōppi tōlum elumbum sērntha uram.

Mix one cocoanut shell full of bones with a basket of pulp to each hole,	ஒவ்வொரு குழியிலும் ஒரு கூடை கோப்பித்தோலோடு ஒரு சிரட்டை எலும்பு கலந்து போடுங்கள்,	ovvoru kuliyilum oru kūḍei kōppi tōlōḍu oru sirattei elumbu kalanthu pōḍungaḷ.

PICKING, பழம் எடுக்கிறது, Palam eḍukkiṛathu.

You must pick to-morrow,	நாளைக்குப் பழம் எடுக்க வேண்டும்,	nāḷeikku palam eḍukka vēnḍum.
Pick to-day,	இன்றைக்குப் பழம் எடுங்கள்,	indeikku palam eḍungaḷ.
Pick such a field,	இன்ன மலையிலே பழம் எடுங்கள்,	inna maleiyilē palam eḍungaḷ.
Pick in such a place,	இன்ன இடத்திலே பழம் எடுங்கள்,	inna iḍattilē palam eḍungaḷ.
Pick in such a part,	இன்ன பகுதியிலே பழம் எடுங்கள்,	inna pahuthiyilē palam eḍungaḷ.
Pick on that side,	அந்தப் பக்கத்திலே பழம் பிடுங்கு,	antha pakkattilē palam piḍungu.
Take up yesterday's line,	நேற்றைய நிரை பிடி,	nētteiya nirei piḍi.
Pick yesterday's line again,	நேற்றைய நிரையில் திரும்ப பழம் எடு,	nētteiya nireiyil tirumba palam eḍu.
Begin at the place where you left off yesterday,	நேற்றுவிட்ட இடத்திலிருந்து துவங்கு,	nēttu viṭṭa idattilirunthu tuvangu.
Begin at the top of the line,	மேலிலிருந்து நிரை பிடி,	mēlilirunthu nirei piḍi.
Begin at the bottom of the line,	கீழேயிருந்து நிரை பிடி,	kīlēyirunthu nirei piḍi.

You did not pick well yesterday, you must pick better to-day,	நேற்று நன்றாய்ப் பழம் எடுக்கவில்லை இன்றைக்கு நீங்கள் நன்றாய் எடுக்க வேண்டும்,	nēttu nandāy palam edukkaviilei, indeikku nīngaḷ nandāy edukka vēṇḍum.
Take your sacks and go,	உங்கள் சாக்கை எடுத்துப் போங்கள்,	ungaḷ sākkei eduṯṯu pōngaḷ.
Begin to pick there,	அங்கேயிருந்து எடுங்கள்,	angē irunthu eḍungaḷ.
Take your lines,	நிரை பிடியுங்கள்,	nirei piḍiyungaḷ.
Be quick,	சீக்கிரம்,	sīkkiram.
Each take his own line,	ஆளுக்கொரு நிரையைப் பிடியுங்கள்,	āḷukkoru nireiyei piḍiyungaḷ.
What are you two quarrelling about?	நீங்கள் இரண்டுபேரும் சண்டை போடுவானேன்?	nīngaḷ iranḍu pērum sanḍei pōḍuvānēn?
You take that line,	நீ அந்த நிரையைப் பிடி,	nī antha nireiyei piḍi.
There must be no abuse,	ஒருவரை யொருவர் வையப்படாது,	oruvarei oruvar veiya paḍāthu.
Each one pick in his own line only,	தன்தன் நிரையிலேமாத்திரம் பிடுங்கு,	tantan nireiyilē māṯṯiram piḍungu.
Don't pick in any but your own line,	உன் நிரையிலேயே அல்லாமல் பக்கத்திலே பழம் எடாதே,	un nireiyilēyē allāmal pakkaṯṯilē palam eḍāthē.
Turn down again,	கீழே திரும்பு,	kīlē tirumbu.
Turn up again,	மேலே திரும்பு,	mēlē tirumbu.
Go to the next line,	அடுத்த நிரைக்குப் போ,	aḍuṯṯa nireikku pō.

Come back and pick what you have missed,	நீ விட்டு விட்டதைத் திரும்ப வந்து பிடுங்கு,	nī viṭṭu viṭṭathei tirumba vanthu piḍungu.
Pick ripe coffee only,	பழத்தை மாத்திரம் எடு,	palaṯṯei māṯṯiram eḍu.
Don't pick green coffee,	காய்களை எடுக்க வேண்டாம்,	kāyhaḷei eḍukka vēṇḍām.
Those who gather green coffee will not get a name,	காய் பிடுங்கினவர்களுக்கு பேர்கிடைக்க மாட்டாது,	kāy piḍunginavarhaḷukku pēr kiḍeikka māṭṭāthu.
Pick all the ripe coffee there is on the trees,	பழத்தை எல்லாம் எடுங்கள்,	palaṯṯei ellām eḍungaḷ.
Pick clean, [trees,	துப்புரவாய் எடு,	tuppuravāy eḍu.
Don't leave one cherry on the	ஒரு பழமும் மரத்தில் விடாதே,	oru palamum maraṯṯil viḍāthē.
Gather the half ripe berries,	உதப்பழத்தை எடு, (சிவந்தபழத்தை எடு,)	utha palaṯṯei eḍu, (sivantha palaṯṯei eḍu.)
Gather the dried coffee,	வற்றலைப் பிடுங்கு,	vattalei piḍungu.
Pick ripe and dried coffee separately,	பழத்தையும் வற்றலையும் வெவ்வேறாய் எடு,	palaṯṯeiyum vattaleiyum vevvērāy eḍu.
Pick green and dried coffee,	காய்களையும் வற்றலையும் எடு,	kāyhaḷeiyum vattaleiyum eḍu.
Pick them separately,	அவைகளை வேறுவேறாய் எடுத்துப் போடுங்கள்,	aveihaḷei vēṟu vēṟāy eḍuṯṯu pōḍungaḷ.
Pick ripe and green coffee,	பழத்தையும் காயையும் எடு,	palaṯṯeiyum kāyeiyum eḍu.
Keep them separate,	அவற்றை வெவ்வேறாய்ப் போடுங்கள்,	avattei vevvērāy pōḍungaḷ.

Pick ripe, green, and dried,	பழத்தையும், காயையும், வற்றலையும் எடுங்கள்,	palatteiyum, kāyeiyum, vattaleiyum eḍungaḷ.
Don't mix them,	அவைகளை ஒன்றாய்ப் போடாதே,	aveihaḷei ondāy pōḍāthē.
Strip the trees of all the coffee,	காய் பழமெல்லாம் பிடுங்கு,	kāy palam ellām piḍungu.
You must not strip off the coffee but pick it off,	கோப்பியை உருவ வேண்டாம், பிடுங்கு,	kōppiyei uruva vēṇḍām, piḍungu.
Don't gather leaves,	இலைகளை பறிக்க வேண்டாம்,	ileihaḷei parikka vēṇḍām.
Don't knock off the coffee,	கோப்பியை விழத் தட்டாதே,	kōppiyei vila taṭṭāthē.
See ! you have knocked down some,	பார், நீ சிலதை விழத்தட்டி விட்டாய்,	pār, nī silathei vila taṭṭi viṭṭāy.
Pick it up,	அவைகளை பொறுக்கு,	aveihaḷei poṛukku.
Do not pick up stones,	கல்லோடே பொறுக்க வேண்டாம்,	kallōḍē poṛukka vēṇḍām.
Don't spill the coffee,	கோப்பியைச் சிந்தாதே,	kōppiyei sinthāthē.
Your bag has a hole in the bottom ; tie it up,	உன்சாக்கின் அடியில் ஒரு பொத்தல் இருக்கிறது ; அதைக் கட்டு,	un sākkin aḍiyil oru pottal irukkiṛathu ; athei kaṭṭu.
Your's has a hole in the side ; fasten it,	உன்சாக்கின் பக்கத்தில் ஒரு பொத்தல் இருக்கிறது ; அதைக் கட்டு,	un sākkin pakkattil oru pottal irukkirathu ; athei kaṭṭu.
Carry the bags carefully,	சாக்கைப் பத்திரமாய் கொண்டுபோ,	sākkei pattiramāy koṇḍupō.
Pour it out of your kuttisacks carefully,	குட்டிச் சாக்கிலிருந்து பத்திரமாய் கொட்டு,	kuṭṭisākkilirunthu pattiramāy koṭṭu.
Don't drop it as you go,	போகிறபொழுது சிந்தாதே,	pohiṛa poluthu sinthāthē.

Gather up what you have dropped,	நீ சிந்தினதைப் பொறுக்கி எடு,	nī sinthinathei poṛukki eḍu.
Be more careful in future,	இனிமேல் பத்திரமாயிரு,	inimēl pat̲t̲iramāy iru.
Don't break the branches,	வாதுகளை ஒடிக்காதே,	vāthuh̲aḷei oḍikkāthē.
Don't lay hold on the branches as you come down hill,	கீழே இறங்கும் பொழுது வாதுகளைப் பிடிக்க வேண்டாம்,	kīlē iṛangum poluthu vāthuh̲aḷei piḍikka vēṇḍām.
You must bring in a bushel each,	ஆளுக்கொரு புஷல் கொண்டுவர வேண்டும்,	āḷukkoru pushal kāṇḍuvara vēṇḍum.
Any bringing in less will not get a name,	ஆராவது குறையக் கொண்டுவந்தால் பேர் போட மாட்டேன்,	ārāvathu kuṛeiya koṇḍuvanthāl pēr pōḍa māṭṭēn.
You must bring in two bushels to-day,	இன்றைக்கு இரண்டு புஷல் கொண்டு வரவேண்டும்,	indeikku iraṇḍu pushal koṇḍuvara vēṇḍum.
You will receive extra pay for what you bring in over measure,	உபரியாய்க் கொண்டு வந்தவர்களுக்கு கையில்க் காசு கிடைக்கும்,	ubariyāy koṇḍu vanthavarh̲aḷukku keiyil kāsu kiḍeikkum.
So much ready money will be given for every extra bushel gathered,	அதிகமாய் எடுக்கிற புஷல் ஒன்றுக்கு ரொக்கமாய் இவ்வளவு கிடைக்கும்,	athih̲amāy eḍukkiṛa pushal onḍukku rokkamāy ivvaḷavu kiḍeikkum.
When you have picked a bushel, bring it in to be measured,	நீங்கள் ஒரு புஷல் எடுத்தஉடனே கொண்டுவந்து அளவுங்கள்,	nīngaḷ oru pushal eḍut̲t̲a uḍanē koṇḍuvanthu aḷavungaḷ.

MEASURING CHERRY, பழம் அளக்குதல், Palam aḷakkuthal.

Take in the coffee to be measured,	கோப்பியை அளக்கக் கொண்டு போங்கள்,	kōppiyei aḷakka koṇḍupōngaḷ.
Put up the flag signal,	கொடி ஏற்று,	koḍi ēttu.
Take it down,	கொடி இறக்கு,	koḍi iṛakku.
I do not see the signal,	கொடியைக் காணோம்,	koḍiyei kāṇōm.
Can you see it ?	நீ காண்கிறாயா ?	nī kāṇkiṛāyā ?
Why is it not up ?	அதை ஏன் உயர்த்தவில்லை,	athei ēn uyarttavillei.
Call in the pickers,	பழம் எடுக்கிற ஆள்களை கூப்பிடு,	palam eḍukkiṛa āḷhaḷei kūppiḍu.
Bring the cherry to be measured,	பழம் அளக்கக் கொண்டுவாருங்கள்,	palam aḷakka koṇḍuvārungaḷ.
Bring it to the pulping house,	ரோதை வீட்டுக்குக் கொண்டுவாருங்கள்,	rōthei vīṭṭukku koṇḍuvārungaḷ.
Take it to the pulping house,	ரோதை வீட்டுக்குக் கொண்டு போங்கள், (பல்ப்பனு வீட்டுக்குக் கொண்டு போங்கள்,)	rōthei vīṭṭukku koṇḍupōngaḷ, (palpanā vīṭṭukku koṇḍupōngaḷ.)
Take it upstairs,	மேலே கொண்டுபோங்கள்,	mēlē koṇḍupōngaḷ.
Take it to the loft,	மேல் தட்டுக்குக் கொண்டுபோங்கள்,	mēl taṭṭukku koṇḍupōngaḷ.
Do not crowd into the pulping house,	பல்ப்பனுவுக்குள் கூட்டம் கூட வேண்டாம்,	palpanāvukkuḷ kūṭṭam kūḍa vēṇḍām.
You will hurt one another,	ஒருவரையொருவர் நெருக்கப் படுத்துவீர்கள்,	oruvarei oruvar nerukka paḍuttuvīrhaḷ.
Wait,	பொறுங்கள், (காத்திருங்கள்,)	poṛungaḷ, (kāttirungaḷ.)

Stand in order,	ஒழுங்காய் நில்லுங்கள்,	olungāy nillungaḷ.
Come in order,	ஒழுங்காய் வாருங்கள்,	olungāy vārungaḷ.
Come in turn,	முறையாய் வாருங்கள்,	muṛeiyāy vārungaḷ.
Make no noise,	இரையாதேயுங்கள், (சத்தம் போடாதேயுங்கள்,)	ireiyāthēyungaḷ, (sat̲t̲am pōḍāthēyungaḷ.)
Bring the bushel,	புஷல் கொண்டுவா,	pushal koṇḍuvā.
Measure,	அள்,	aḷa.
Heap the measure,	புஷல் நிரப்பு,	pushal nirappu.
That is right,	அது சரி,	athu sari.
That is not a bushel,	அது ஒருபுஷல் காணாது,	athu oru pushal kāṇāthu.
I can give you only half a name, [with the cherry,	உனக்கு அரைப்பேர்தான் போடுவேன்,	unakku arei pēr thān pōḍuvēn.
There is green coffee mixed	பழத்தில் காய் கலந்து கிடக்கிறது,	palat̲t̲il kāy kalanthu kiḍakkiṛathu.
I cannot give you a full name,	உனக்கு முழுப்பேர் போட மாட்டேன்,	unakku mulu pēr pōḍa māṭṭēn.
You have gathered leaves,	நீ இலைகளைப் பறித்தாய்,	nī ileihaḷei pariṯṯāy.
Take care you don't gather leaves again,	இனிமேல் நீ இலைகளைப் பறிக்கப்படாது,	inimēl nī ileihaḷei parikkapaḍāthu.
Go back to your own lines and pluck,	தன் தன் நிறைக்குத் திரும்பிப்போய்ப் பழம் எடு,	tantan niṛeikku tirumbi pōy palam eḍu.
You have not picked enough to-day, you must pick more to-morrow,	நீங்கள் இன்றைக்கு எடுத்த பழம் பற்றாது, நாளைக்கு இதைவிட அதிகம் எடுக்கவேண்டும்,	nīngaḷ indeikku eḍut̲t̲a palam pattāthu, nāḷeikku ithei viḍa athiham eḍukka vēṇḍum.
How many bushels of cherry are there?	எத்தனைபுஷல் பழம் இருக்கிறது?	et̲t̲anei pushal palam irukkiṛathu?

PULPING, பழம் அரைத்தல், Palam areittal.

Who is in charge of the pulper?	பல்ப்பனு பார்க்கிறது ஆர்?	palpanā pārkkiṛathu ār?
How many men have you?	உனக்கு எத்தனை ஆள் உண்டு?	unakku ettanei āl uṇḍu?
Is the machinery in order?	ரோதை சீராயிருக்கிறதா? (உரோதை சீர்தானு?)	rōthei sīrāy irukkiṛathā? (urōthei sīrtānā?)
Is the pulper in order?	பல்ப்பனு செம்மையாயிருக்கிறதா?	palpanā semmeiyāy irukkiṛathā?
Is every thing in gear?	எல்லாம் ஆய்த்தமாயிருக்கிறதா?	ellām āyttamāy irukkiṛathā?
Clean the machinery,	இயந்திரத்தைச் சுத்தம் பண்ணு,	iyanthirattei suttam paṇṇu.
Clean the pulper,	பழரோதையைச் சுத்தம் பண்ணு,	pala rōtheiyei suttam paṇṇu.
Oil the wheels,	சில்லுரோதைக்கு எண்ணை போடு,	sillu rōtheikku eṇṇei pōḍu.
Oil the pulper,	பழரோதைக்கு எண்ணை போடு,	pala rōtheikku eṇṇei pōḍu.
Mend the strap,	வாரைத் தை,	vārei tei.
Have that mended,	அதைப் பழுதுபார்க்கச் சொல்லு,	athei paluthu pārkkā scllu.
See that this wheel is repaired,	இந்தரோதையைப் பழுது பார்ப்பிக்க வேண்டும்,	intha rōtheiyei paluthu pārppikka vēṇḍum.
This is dirty. Wipe it,	இது அழுக்காயிருக்கிறது (ஊத்தையாயிருக்கிறது,) துடை,	ithu alukkāy irkkiṛathu (ūtteiyāy-irukkiṛathu,) tuḍei.
Set the pulper,	பல்ப்பரை சரிப்படுத்து,	palparei sarippaḍuttu.
Put the pulper in gear,	பல்ப்பரை ஆய்த்தம்பண்ணு,	palparei āyttam paṇṇu.
Close the chop,	சொக்குலியை நெருக்கிவை,	sokkuliyei nerukki vei.
Open the chop,	சொக்குலியைப் பின்னுக்கு எடு,	sokkuliyei pinnukku eḍu.
Couple the machinery,	இயந்திரத்தைப் பிணைத்து விடு,	iyanthirattei piṇeittu viḍu.
Uncouple the machinery,	இயந்திரத்தை (ரோதையை) பிரித்து விடு,	iyanthirattei (rōtheiyei) pirittu viḍu.

Take care that you couple the machinery before you let on water,	தண்ணீர்விடுமுன் இயந்திரத்தை பூட்டக் கவனமாயிரு,	taṇṇīr viḍum mun iyanthiraṯṯei pūṭṭa kavanamāy iru.
Is the pulper properly set?	பழரோதை சரியாய்ப்பூட்டி இருக்கிறதா?	paḻarōthei sariyāy pūṭṭi irukkiṟathā?
Is all ready?	எல்லாம் ஆய்த்தமா?	ellām āyṯṯamā?
Start the pulper,	அரை,	arei.
Stop the pulper,	ரோதையை நிறுத்து,	rōtheiyei niṟuṯṯu.
Turn on the water,	தண்ணீரைத் திருப்பு,	taṇṇīrei tiruppu.
Turn off the water,	தண்ணீரை அடை, (பக்கத்தில்விடு,)	taṇṇīrei aḍei, (pakkaṯṯil viḍu.)
Let on the water,	தண்ணீர் விடு,	taṇṇīr viḍu.
Stop the water,	தண்ணீர் அடை,	taṇṇīr aḍei.
Turn on more water,	அதிகத் தண்ணீர் விடு,	athiḫa taṇṇīr viḍu.
Turn off some of the water,	கொஞ்சம் தண்ணீரை வெளியேவிடு,	konjam taṇṇīrei veḷiyē viḍu.
There is too much water,	தண்ணீர் அதிகம்,	taṇṇī athiḫam.
There is not enough water,	தண்ணீர் போதாது,	taṇṇīr pōthāthu.
Stop the pulper,	பல்ப்பனுவை நிறுத்து,	palpanāvei niṟuṯṯu.
Start the pulper again,	திரும்பரோதையை விடு,	tirumba rōtheiyei viḍu.
Why is no cherry coming down the spout? Is the spout choked?	பீலிவழியாய் ஏன் பழம் வருகிறதில்லை? பீலி அடைப்பட்டு இருக்கிறதா?	pīli vaḻiyāy ēn paḻam varuḫiṟathillei? pīli aḍeipaṭṭu irukkiṟathā?
Enquire,	கேள்,	kēḷ.

Go and look,	போய்ப் பார்,	pōy pār.
Have any of the supports of the spout given way?	பீலிக்கால் எங்கேயாவது சாய்ந்து விழுந்திருக்கிறதா?	pīli kāl engēyāvathu sāynthu vilunthu irukkiratha?
There is not enough cherry,	பழம் போதாது,	palam pōthāthu.
Put in more cherry,	மிச்சம் (அதிகப்) பழம் விடு,	mitcham (athiha) palam vidu.
There is too much cherry,	பழம் அதிகம் விழுது,	palam athiham viluthu.
Keep the pulper supplied with cherry,	ரோதைக்குப் பழம் விட்டுக்கொண்டேயிரு,	rōtheikku palam vittukondē iru.
One man put back the unpulped coffee that falls,	அரையாமல் விழுகிற பழத்தை ஒருவன் எடுத்து திரும்ப ரோதையில் கொட்டட்டும்,	areiyāmal viluhira palattei oruvan eduttu tirumba rōtheiyil kottattum.
Is the pulper cutting?	ரோதை கடிக்குதா?	rōthei kadikkuthā?
The chop is too close,	சாப்பு நெருங்கியிருக்கிறது,	sāppu nerungi irukkirathu.
Widen it,	(அகட்டிவை,) தளர்த்திவிடு,	(ahatteivei,) talartti vidu.
Half the beans are cut; the upper chop is too near the cylinder,	கொட்டைக்கு ஒரு கொட்டை கடிபட்டிருக்கிறது, மேற் சொக்கிலி ரோதைக்கு அதிகம் கிட்டியிருக்கும்,	kotteikku oru kottei kadipattirukkirathu, mērchokkili rōtheikku athiham kitti irrukkum.
The beans are escaping into the pulp hole,	கொட்டை தோல்க்குழியில் விழுகிறது,	kottei tōl kuliyil viluhirathu.
The lower chop must be too far away from the cylinder,	கீழ்ச்சொக்கிலி பல்ப்பனா ரோதைக்கு அதிகம் விலகியிருக்கிறது,	kīl chokkili palpanā rōtheikku athiham vilahi irukkirathu.

The chops are too far apart; too many skins are going into the sieve,	சொக்கிலி ரொம்ப விலகியிருக்கிறது; தோல் அதிகமாய்ச் சல்லடைக்குள் போகிறது,	chokkili romba vilahi irukkiṛathu; tōl athihamāy salladeikkuḷ pōhiṛathu.
A stone has got into the pulper, and torn the copper off the cylinder,	ஒருகல் உரோதைக்குள் வந்து செப்புத் தகட்டைக் கீறியிருக்கிறது,	oru kal urōtheikkuḷ vanthu seppu tahattei kīṛi irukkiṛathu.
The lower chop is grinding against the cylinder; open it,	கீழ்ச்சொக்கிலி உரோதையில் தட்டிக் கொண்டு உரசுகிறது; பின்னுக்கு எடு,	kīl chokkili urōtheiyil taṭṭi koṇḍu urasukiṛathu; pinnukku eḍu.
The sieve is going too fast,	சல்லடைரொம்ப விரைவாய் ஆடுகிறது,	salladei romba vireivāy āḍuhiṛathu.
Check its speed,	அதை அமர்த்து,	athei amarttu.
The bearings are too tight; loosen the nuts,	பூண் அதிக இறுக்கமாய் இருக்கிறது, முரிச்சியை இளக்கு,	pūṇ athiha iṛukkamāy irukkiṛathu, muritchiyei iḷakku.
The bearings are too slack; tighten the nuts,	பூண் இளக்கமாய் இருக்கிறது, முரிச்சியை இறுக்கு,	pūṇ iḷakkamāy irukkiṛathu, muritchiyei iṛukku.
Take care that no unpulped coffee goes away with the tails,	பழமொன்றும் கப்பியோடே போகாதபடி பார்,	palam ondum kappiyōḍē pōhāthapaḍi pār.
Why is all this unpulped coffee (cherry) in the cistern?	இவ்வளவு பழம் அரைபடாமல் தொட்டிக்குள் கிடப்பதென்ன?	ivvaḷavu palam areipaḍḍāmal toṭṭikkuḷ kiḍappathenna?

The cherry has been too much dried by the sun,	பழம் வத்தலாயிற்று (அதிகம் காய்ந்து போயிற்று,)	palam vattalāyittu (athiham kāynthu pōyittu.)
Soak it in water and pulp it to-morrow,	தண்ணீரில் நனையவைத்து நாளைக்கு அரை (தண்ணீர்போட்டு நாளையரை)	taṇṇīril naneiya veittu nāḷeikku arei (taṇṇīr pōṭṭu nāḷei arei.)
Tread out the tails,	கப்பியை மிதி,	kappiyei mithi.
You must pulp all the cherry before you go home,	லயத்துக்குப் போகுமுன் பழத்தையெல்லாம் அரைக்க வேண்டும்,	layattukku pōhum mun palattei ellām areikka vēṇḍum.
Is all pulped ?	எல்லாம் அரைத்தாயிற்று ?	ellāmareittāyittā ?
Go,	போங்கள்,	pōngaḷ.

WASHING, கழுவுதல், Kaluvuthal.

Clean the cistern,	தொட்டியைக் கழுவு,	toṭṭiyei kaluvu.
Let in water,	தண்ணீர் தொட்டிக்குள்ளே விடு,	taṇṇīr toṭṭikkuḷḷē viḍu.
Wash that coffee,	அந்தக் கோப்பியைக் கழுவு,	antha kōppiyei kaluvu.
Wash it well,	அதை நன்றாய்க் கழுவு,	athei nandāy kaluvu.
Collect those cherries and put them into the pulper,	அந்தப் பழத்தைப் பொறுக்கி ரோதைக்குள்ளே போடு,	antha palattei poṛukki rōtheikkuḷḷē pōḍu.
Stir the coffee about,	கோப்பியைக் கிண்டிக்கொடு,	kōppiyei kiṇḍi koḍu.
Stir it about with the rake,	பல்லுமட்டப்பலகையால் கிண்டு,	pallu maṭṭapalaheiyāl kiṇḍu.
Trample it,	அதை மிதி,	athei mithi.
Open the sluice and let off the dirty water,	மடையைத்திறந்து அழுக்குத் தண்ணீரை வெளியேவிடு,	maḍeiyei tiṛanthu alukku taṇṇīrei veḷiyē viḍu.

Don't let any good coffee go with it,	அதோடே நல்ல கோப்பி போக விடாதே,	athōḍē nalla kōppi pōh̲a viḍāthē.
Let in fresh water,	வேறு தண்ணீர் விடு,	vēṛu taṇṇīr viḍu.
Wash the coffee again,	கோப்பியை மறுபடியும் கழுவு,	kōppiyei maṛupaḍiyum kal̤uvu.
That is not clean,	அது சுத்தமாகவில்லை,	athu sut̲t̲amāh̲avillei.
Wash it well,	நன்றாய்க் கழுவு,	nandāy kal̤uvu.
Stir the coffee about more,	கோப்பியை இன்னம் கிண்டு,	kōppiyei innam kiṇḍu.
Don't stir about the coffee in that cistern ; let it steep,	அந்தத் தொட்டியில் கிடக்கிற கோப்பியைக்கிண்டவேண்டாம், ஊறட்டும்,	antha toṭṭiyil kiḍakkiṛa kōppiyei kiṇḍa vēṇḍām ; ūraṭṭum.
This is washed enough,	இதைக் கழுவினது போதும்,	ithei kal̤uvinathu pōthum.
Drain off the water well,	தண்ணீர் நன்றாய் வடிய வை,	taṇṇīr nandāy vaḍiya vei.
Take the coffee to the barbacue,	கோப்பியைக் களத்துக்குக் கொண்டு போ,	kōppiyei kaḷat̲t̲ukku koṇḍupō.
This coffee has not been long enough in the fermenting cistern ; keep it in twelve hours more,	இந்தக் கோப்பி போதுமான படி அழுகவில்லை, இன்னம் பன்னிரண்டு மணி நேரம் தொட்டியில் அழுகப் போடு,	intha kōppi pōthumāna paḍi al̤uh̲avillei, innam panniraṇḍu maṇi nēram toṭṭiyil al̤uh̲a pōḍu.
The coffee smells,	கோப்பியில் வீச்சமிருக்கிறது,	kōppiyil vītcham irukkiṛathu.
It has been too long in the fermenting cistern,	இது ரொம்ப நேரம் அழுக வைத்திருக்கிறது,	ithu romba nēram al̤uh̲a veit̲t̲irukkiṛathu.
Why is this coffee brown ?	இந்தக் கோப்பி என் கருப்பாய் இருக்கிறது ?	intha kōppi ēn karuppay irukkiṛathu ?

There is no time to wash all the coffee to-day. Keep what there is till to-morrow and let water run through it all night,	இன்றைக்கு கோப்பி எல்லாங் கழுவ நேரம் இல்லை ; இருக்கிறதை நாளைக் கு வைத்து இராமுழுதும் தண்ணீர் அதின்மேல் ஓட விடுங்கள்,	indeikku kōppi ellām kaluva nēram illei ; irukkiṛathei nāḷeikku veiṯṯu irā muluthum taṇṇīr athin mēl ōḍa viḍungal.

DRYING (CURING,) கோப்பியைக் காயப் போடுதல், Kōppiyei kāya pōḍuthal.

Who are the store men?	இஸ்ற்றோர் ஆள் யார்?	isttōr āḷ yār?
How many are there?	எத்தனை பேர்?	eṯṯanei pēr?
Is yesterday's coffee washed?	நேற்றைய கோப்பி கழுவி ஆயிற்று?	nētteiya kōppi kaluvi āyitta?
Put out mats,	பாயை வெளியே போடு,	pāyei veḷiyē pōḍu.
Put out yesterday's coffee to dry,	நேற்றையக் கோப்பியை வெளியே காயப்போடு,	nētteiya kōppiyei veḷiyē kāyapōḍu.
Put out the other coffee,	மற்றக் கோப்பியை வெளியே போடு,	matta kōppiyei veḷiyē pōḍu.
Don't mix the dry and the wet coffee together,	காய்ந்த கோப்பியையும் ஈரக் கோப்பியையும் கலந்து போடாதே,	kāyntha kōppiyeiyum īra kōppiyeiyum kalanthu pōḍāthē.
Put the wet coffee on this barbacue,	ஈரக்கோப்பியை இந்தக் களத்திலே போடு,	īra kōppiyei intha kaḷaṯṯilē pōḍu.
Turn the wet coffee heaped up on the barbacue,	களத்தில் குவித்திருக்கிற ஈரக்கோப்பியைக் கிண்டிவிடு,	kaḷaṯṯil kuviṯṯirukkiṛa īra kōppiyei kiṇḍi viḍu.
Have you measured the wet coffee?	ஈரக்கோப்பியை அளந்தாயா?	īra kōppiyei aḷanthāyā.
The coffee has been lying too long wet on the barbacue,	கோப்பி களத்திலே வெகுநேரமாய்க் காயாமல் கிடக்கிறது,	kōppi kaḷattilē veḫu nēramāy kāyāmal kiḍakkiṛathu.

It smells badly,	அதிற் கெட்ட நாற்றமிருக்கிறது,	athil keṭṭa nāttam irukkiṛathu.
Wash it again,	திரும்பக் கழுவு,	tirumba kaluvu.
Put that coffee there,	அந்தக் கோப்பியை அங்கே போடு,	antha kōppiyei angē pōḍu.
Bring the scoop,	இஸ்கோப்பு கொண்டுவா,	iskōppu konḍuvā.
Bring the rake,	மட்டப்பலகையைக் கொண்டுவா,	maṭṭa palaheiyei konḍuvā.
Stir the coffee about,	கோப்பியைக் கிண்டிப்போடு,	kōppiyei kinḍi pōḍu.
Stir it about with your hands,	அதை உன் கையாற் கிண்டு,	athei un keiyāl kinḍu.
Stir it about with your feet,	அதை காலால் உழுது விடு,	athei kālāl uluthu viḍu.
Stir it about with the scoop,	அதை மட்டப்பலகையால் கிண்டு,	athei maṭṭa pālaheiyāl kinḍu.
Toss the coffee as well as turn it over,	கோப்பியைக் கிண்டி வீசிப்போடு,	kōppiyei kinḍi vīsi pōḍu.
Toss it two or three feet in the air,	ஆகாயத்தில் இரண்டு மூன்று அடிக்கு உயர வீசிப்போடு,	āhāyattil iranḍu mūndu aḍikku uyara vīsi pōḍu.
Turn it over with the scoop,	இஸ்கோப்பினல் கிண்டிப்போடு,	iskōppināl kinḍi pōḍu.
Have you turned this coffee?	இந்தக் கோப்பியைக் கிண்டினையா?	intha kōppiyei kinḍināyā.
How many times have you turned over this coffee?	இந்தக் கோப்பியை எத்தனை தரம் கிண்டினாய்?	intha kōppiyei ettanei taram kinḍināy?
It is going to rain,	மழை வருகிறது,	malei varuhiṛathu.
Take in the coffee,	கோப்பியை உள்ளே கொண்டுபோ,	kōppiyei uḷḷē konḍupō.
Be quick,	சீக்கிரம்,	sīkkiram.
Throw it down in the store, and come again,	இஸ்ற்ரோருக்குள் போட்டுவிட்டுத் திரும்பி வா,	isttōrukkuḷ pōṭṭu viṭṭu tirumbi vā.

Don't stay, run,	நில்லாதே, ஓடு,	nillāthē, ōḍu.
The coffee must not get wet,	கோப்பி நனையப்படாது,	kōppi naneiya paḍāthu.
The rain is coming,	மழை வந்துவிட்டது,	malei vanthu viṭṭathu.
The rain is here,	மழை பெய்கிறது,	malei peyhiṛathu.
Heap up the coffee,	கோப்பியைக் குவித்துப் போடுங்கள்,	kōppiyei kuviṯṯu pōḍungaḷ.
Cover it with mats,	பாயினால் மூடுங்கள்,	pāyināl mūḍungaḷ.
Cover it well,	நன்றாய் மூடு,	nānḍāy mūḍu.
Take in the other mats,	மற்றப் பாய்களை உள்ளே கொண்டுபோ	matta pāyhaḷei uḷḷē konḍupō.
Turn over the coffee in the store,	இஸ்ற்றோரிலுள்ள கோப்பியைக் கிண்டு,	isttōriluḷḷa kōppiyei kinḍu.
This coffee is heated; you must turn it at night also,	இந்தக்கோப்பி புழுங்கி அவிந்து போயிற்று; இராத்திரியிலும் கிண்ட வேண்டும்,	intha kōppi pulungi avinthu pōyittu; irāṯṯiriyilum kinḍa vēnḍum.
Dry this coffee again to-morrow,	இந்தக் கோப்பியை நாளைக்கு மறுபடியும் காயப் போடு,,	intha kōppiyei nāḷeikku maṛupaḍiyum kāya pōḍu.
Remove the coffee at that end, to this end of the store,	அந்தப் பக்கத்தில் கிடக்கிற கோப்பியை இந்தப் பக்கத்தில்போடு,	antha pakkaṯṯil kiḍakkiṛa kōppiyei intha pakkaṯṯil pōḍu.
Shovel it,	இஸ்கோப்பினால் எடுத்துப் போடு,	iskōppināl eḍuṯṯu pōḍu.
Turn it over well,	மேலது கீழதாகப் போடு,	mēlathu kīlathāha pōḍu.
Toss it,	வீசிப் போடு,	vīsi pōḍu.
The rain is over,	மழை நின்றுபோயிற்று,	malei nindu pōyittu.

Spread out the heap of coffee on the barbacue,	களத்திலே கிடக்கிற கோப்பிக்குவியலைப் பரத்திப் போடுங்கள்,	kaḷaṯṯilē kiḍakkiṟa kōppi kuviyalei paraṯṯi pōḍungal.
Take in the coffee,	கோப்பியை உள்ளே எடுங்கள்,	kōppiyei uḷḷē eḍungaḷ.
Bring in the tools,	ஆயுதங்களை உள்ளுக்கு கொண்டுவாருங்கள்,	āyuthangaḷei uḷḷukku koṇḍu varungaḷ.
This is dry enough	இது காய்ந்தது போதும்,	ithu kāynthathu pōthum.
Keep the dried cherry separate,	வற்றலை வேறாய் வை,	vattalei vērāy vei.
Let the women pound the dried cherry,	பெண்பிள்ளைகள் வற்றலை குத்தட்டும்,	peṇpilleihaḷ vattalei kuṯṯaṭṭum.
Dry it and pound it, and separate the good and bad beans,	காயப் போட்டுக், குத்தி, கெட்ட கொட்டையிலிருந்து நல்ல கொட்டையைப் பொறுக்கி எடு,	kāya pōṭṭu, kuṯṯi, keṭṭa koṭṭeiyil irunthu nalla koṭṭeiyei poṟukki eḍu.
Let the women sift the pounded coffee,	பெண்பிள்ளைகள் குத்தின கோப்பியை பிடைக்கட்டும்,	peṇpiḷḷeihaḷ kuṭṭina kōppiyei piḍeikkaṭṭum.

DESPATCH, அனுப்புதல், Anupputhal.

Which is the coffee to be despatched ?	அனுப்ப வேண்டிய கோப்பி எது?	anuppa vēṇḍiya kōppi ethu ?
Measure it,	அதை அள,	athei aḷa.
How much is there ?	எவ்வளவு இருக்கிறது ?	evvaḷavu irukkiṟathu ?
Where is the light coffee ?	பொக்குக்கோப்பி எங்கே ?	pokku kōppi engē ?
Don't mix it with the other,	அதை மற்றதோடு கலவாதே,	athei mattathōḍu kalavāthē.

Is this all there is to be despatched ?	அனுப்ப வேண்டியது இவ்வளவுதானா ?	anuppa vēṇḍiyathu ivvaḷavu tānā ?
Have you measured it ?	நீ அதை அளந்தாயா ?	ni athei aḷanthāyā ?
Why not ?	ஏன் அளக்க இல்லை ?	ēn aḷakka illei ?
Measure it now,	இப்போது அள,	ippōthu aḷa.
Measure it immediately,	உடனே அள,	uḍanē aḷa.
How many bushels are there ?	எத்தனை புஷல் உண்டு ?	eṯṯanei pushal uṇḍu ?
How much did you send yesterday ?	நேற்று எவ்வளவு அனுப்பினாய் ?	nēttu evvaḷavu anuppināy ?
Where are the bags ?	சாக்குகள் எங்கே ?	sākkuhaḷ engē ?
Bring them,	அவைகளை கொண்டுவா,	aveihaḷei koṇḍuvā.
Are they all in repair ?	அவைகளை எல்லாம் பழுது பார்த்திருக்கிறதா ?	aveihaḷei ellām paluthu pārṯṯirukkiṟathā ?
Let me look at them,	நான் பார்க்கட்டும்,	nān pārkkaṭṭum.
Mend this hole,	இந்தப் பொத்தலை தை,	intha poṯṯalei tei.
Examine them all and mend such as want mending,	எல்லாவற்றையும் சோதித்து பழுது பட்டதை தை,	ellavatteiyum sōthiṯṯu paluthu paṭṭathei tei.
The bags are torn,	சாக்கு கிழிந்திருக்கிறது,	säkku kilinthirukkiṟathu.
The coffee will be spilled,	கோப்பி சிந்திப்போம்,	kōppi sinthi pōm.
Mend the bags well,	சாக்கைத் திறமாயத் தை,	sākkei tiṟamāy tei.
Don't send for other bags,	வேறே சாக்குகளுக்கு அனுப்பக் கூடாது	vēṟē sākkuhaḷukku anuppa kūḍāthu.
Pick out good bags,	நல்ல சாக்குகளைத் தெரிந்தெடு,	nalla sākkuhaḷei terinthedu.

Measure the coffee correctly,	கோப்பியைத் திட்டமாய் அள,	kōppiyei tiṭṭamāy aḷa.
Fetch needle and twine,	ஊசியும் கயிறுங் கொண்டுவா,	ūsiyum kayiṟum koṇḍuvā.
Fetch thread,	சரடு கொண்டுவா,	saraḍu koṇḍuvā.
Are all mended ?	எல்லாம் பழுதுபார்த்து ஆயிற்று ?	ellām paluthu pārttu āyittā ?
Fill them,	அவைகளை நிரப்பு,	aveihaḷei nirappu.
Put two bushels in each,	ஒவ்வொன்றில் இரண்டு புஷல் போடு,	ovvondil iraṇḍu pushal pōḍu.
Are all the bags filled ?	எல்லாம் நிரப்பி ஆயிற்று ?	ellām nirappa āyittā ?
Tie them,	கட்டு,	kaṭṭu.
Sew them,	தைத்துப்போடு,	teittupōḍu.
Mark them, [ink ?	பேர் போடு, (மார்க்குப் போடு,)	pēr pōḍu, (mārkku pōḍu.)
How is it there is no marking	தீந்தையில்லாமல் போனதெப்படி ?	tīnthei illāmal pōnatheppaḍi ?
Get some charcoal and oil, and make some,	கொஞ்சம் அடுப்புக்கரியும் எண்ணெயும் சேர்த்து உண்டாக்கு,	konjam aḍuppu kariyum eṇṇeiyum sērttu uṇḍākku.
Mark them with catechu,	காசுக்கட்டியினால் பேர் போடு,	kāsukaṭṭiyināl pēr pōḍu.
Let twenty men carry these to the bandies,	இருபதுபேர் இவைகளை வண்டிக்குச் சுமந்து போகட்டும்,	irupathu pēr iveihaḷei vaṇḍikku sumanthu pōhaṭṭum.
Where are the men ?	ஆள்கள் எங்கே ?	āḷhaḷ engē ?
Call them,	கூப்பிடு,	kūppiḍu.
Don't throw down the bags ; put them down gently,	கோப்பிச் சாக்கைத் தக்கென்று போடாமல், மெதுவாய் இறக்கு,	kōppi sākkei takkendu pōḍāmal, methuvāy iṟakku.
Don't put them down in a wet place,	ஈரமான இடத்தில் வையாதே,	īramāna iḍattil veiyāthē.

Take these to the carts,	இவைகளை காத்தைக்குக் கொண்டு போங்கள்,	iveihaḷei karatteikku koṇḍupōngaḷ
Be quick ; you must go again,	சீக்கிரம் ; நீ மறுபடியும் போகவேண்டும்,	sīkkiram ; nī maṛupaḍiyum pōhavēṇḍum.
You must carry four loads each,	ஆளுக்கு நாலு நடை சுமக்க வேண்டும்,	āḷukku nālu naḍei sumakka vēṇḍum.
Have the tavalam bullocks arrived ? [are there ?	தாவளமாடு வந்து சேர்ந்ததா ?	tāvaḷa māḍu vanthu sērnthathā ?
How many carrying bullocks	பொதிமாடு எத்தனை ?	pothi māḍu ettanei ?
Call the Contractor,	கொந்தரக்குக்காரனை கூப்பிடு,	kontharakkukāranei kūppiḍu.
Are you ready to load your bullocks ?	உன் காளைகளுக்குப் பொதி ஏற்ற ஆய்த்தமாய் இருக்கிறாயா ?	un kāḷeihaḷukku pothi ētta āyttamāy irukkiṛāyā ?
Why not ?	ஏன் ?	ēn ?
Eat and come again as soon as you can,	சாப்பிட்டுவிட்டு கூடிய சீக்கிரத்தில் திரும்ப வா,	sāppiṭṭu viṭṭu kūḍiya sīkkirattil tīrumba vā.
Did you see the coffee measured ?	கோப்பியை அளந்து பார்த்தாயா ?	kōppiyei aḷanthu pārttāyā ?
Here is your account, examine it,	இந்தா, உன் கணக்கு, அது சரியோ பார்,	inthā, un kaṇakku, athu sariyō pār.
Is it right ?	அது சரிதானா ?	athu sarithānā ?
How much have you to deliver ?	நீ ஒப்புவிக்க வேண்டியது எவ்வளவு ?	nī oppuvikka vēṇḍiyathuevvaḷavu ?
Where are you to deliver it ?	எங்கே ஒப்புவிக்க வேண்டும் ?	engē oppuvikka vēṇḍum ?
To whom ?	ஆரிடத்தில் ?	āriḍattil ?

Right,	சரி,	sari.
You must deliver it uninjured and in full measure,	அது சேதமில்லாமலும் அளவு குறையாமலும் நீ ஒப்புவிக்க வேண்டும்,	athu sēthan illāmalum aḷavu kureiyāmalum nī oppuvikka vēṇḍum.
You will be answerable for all damage done to it,	சேதம் நேரிட்டால் நீ தான் பொறுப்பு,	sētham nēriṭṭāl nī than poṛuppu.
What carts are those ?	அது என்ன கரத்தை ?	athu enna karaṯṯei ?
How many are there ?	அவை எத்தனை ?	avei eṯṯanei ?
Who is the Contractor ?	கொந்தரக்குக்காரன் ஆர் ?	kontharakkukāran ār ?
Call him,	அவனைக் கூப்பிடு,	avanei kūppiḍu.
What do you charge for carrying coffee ?	கோப்பி கொண்டுபோக எவ்வளவு கேட்கிறாய் ?	kōppi koṇḍupōẖa evaḷavu kēḷkiṛāy ?
When will you deliver it ?	எப்போது ஒப்புவிப்பாய் ?	eppōthu oppuvippāy ?
Do the bandy-tops leak ?	கூண்டில் ஒழுக்குண்டா ?	kūṇḍil olukkuṇḍā ?
What did you say your charge was ?	நீ கேட்கிறது எவ்வளவு என்று சொன்னாய் ?	nī kēḷkiṛathu evvaḷavu endu sonnāy ?
That is too high,	அது அதிகம்,	athu athiẖam.
I will give you so much,	நான் இவ்வளவு கொடுப்பேன்,	nān ivvaḷavu koḍuppēṇ.
I have very much to send, and will make a bargain with you to carry it, if you will agree to my terms,	அனுப்ப வேண்டிய கோப்பி அதிகம்; நான் சொல்லுகிற வீதத்துக்கு சம்மதித்தால், நீயே எல்லாம் கொண்டுபோக ஒப்பந்தம் பண்ணுவோம்,	anuppa vēṇḍyia kōppi athiẖam; nan solluẖira vīthaṯṯukku sammathiṯṯāl, nīyē ellām koṇḍupōẖa oppantham paṇṇuvōm.

Come and see the coffee measured,	வந்து கோப்பியை அளக்கிறதைப் பார்,	vanthu kōppiyei aḷakkiṛathei pār.
How many bags are there?	எத்தனை சாக்குகள் உண்டு?	ettanei sakkuhaḷ uṇḍu?
Are they ready?	ஆய்த்தமா யிருக்கிறதா?	āyttamāy irukkiṛathā?
Load the carts,	கரத்தையில் பாரம் ஏற்று,	karatteiyil param ēttu.
When will the carts start?	கரத்தை எப்போது புறப்படும்?	karattei eppōthu puṛapaḍum.
I want more carts,	எனக்கு இன்னம் கரத்தை வேண்டும்,	enakku innam karattei vēṇḍum.
See that the coffee does not get wet,	கோப்பி நனையாதபடிக்கு பார்க்க வேணும்,	kōppi naneiyātha paḍikku pārkka vēṇum.
We will carry coffee to-morrow,	நாளைக்கு கோப்பி கொண்டுபோவோம்,	nāḷeikku kōppi koṇḍupōvōm.
Tell off twenty men for that at muster,	அதற்காக பெரட்டில் இருபதுபேரை பிரித்துவிடு,	atharkāha peraṭṭil irupathu pērei piriṯṯu viḍu.

CARRYING RICE, அரிசி சுமத்தல், Arisi sumattal.

When you have delivered the coffee go to the Chetty for rice.	கோப்பியை ஒப்புவித்தபின்பு அரிசிக் குச் செட்டியிடத்தில் போங்கள்,	kōppiyei oppuvitta pinbu arisikku seṭṭiyiḍattil pōngaḷ.
Bring rice when you return,	திரும்பும்பொழுது அரிசி கொண்டுவா ருங்கள்,	tirumbum poluthu arisi koṇḍuvārungaḷ.
Let the men bring one bushel, and the women half a bushel each,	ஆண்பிள்ளைகள் ஒரு புஷலும் பெண் பிள்ளைகள் அரை புஷலுமாய்க் கொண்டுவரட்டும்,	āṇpiḷḷeihaḷ oru pushalum peṇpiḷḷeihaḷ arei pushalumāy koṇḍuvaraṭṭum.

Twenty hands must go to such a place for rice,	இருபதுபேர் இன்ன இடத்துக்கு அரிசிக்காகப் போகவேண்டும்,	irupathu pēr inna iḍat̲t̲ukku arisikkāh̲a pōh̲a vēṇḍum.
Send to such a place for rice,	இன்ன இடத்துக்கு அரிசிக்கு ஆளனுப்பு,	inna iḍat̲t̲ukku arisikku āḷ anuppu.
Send two bandies for rice,	அரிசி கொண்டுவர இரண்டு வண்டி அனுப்பு,	arisi koṇḍuvara iraṇḍu vaṇḍi anuppu.
Has the rice come?	அரிசி வந்ததா?	arisi vanthathā?
Put it in the store,	அதை இஸ்ற்றோரிலே வை,	athei istōrilē vei.
How much is there in the store now?	இஸ்ற்றோரிலே எவ்வளவு இருக்கிறது?	istōrilē evvaḷavu irukkiṛathu?
That is not enough,	அது பற்றாது,	athu paṭṭāthu.
Send for more,	இன்னம் வருத்து,	innam varut̲t̲u.
Is there no rice at all in the store?	இஸ்ற்றோரிலே அரிசி கொஞ்சமாவது இல்லையா?	istōrilē arisi konjamāvathu illeiyā?
Send at once for some,	உடனே வருத்து,	uḍanē varut̲t̲u.
That is enough,	அது போதும்,	athu pōthum.
Measure what they have brought,	அவர்கள் கொண்டுவந்ததை அள,	avarh̲aḷ koṇḍuvanthathei aḷa.
How much is it short?	எவ்வளவு குறைவா யிருக்கிறது?	evvaḷavu kuṛeivāy irukkiṛathu?
Where is the man that brought it?	அதைக் கொண்டுவந்தவன் எங்கே?	athei koṇḍuvanthavan engē?
Were you present while it was measured?	அளக்கிற பொழுது கூட இருந்தாயா?	aḷakkiṛa poḻuthu kūḍa irunthāyā?

Then why is it short?	அப்படியானால் ஏன் குறைகிறது?	appaḍi ānāl ēn kuṛeihiṛathu?
Enquire about this,	இதைப்பற்றி விசாரி,	ithei patti visāri.
This rice is not good,	இது நல்ல அரிசி அல்ல,	ithu nalla arisi alla.
Where is the Chetty?	செட்டி எங்கே?	seṭṭi engē?
How is it you have sent such rice?	நீ இப்படிப்பட்ட அரிசி அனுப்பினதென்ன?	nī ippaḍipaṭṭa arisi anuppinathenna?
I shall not pay you so much as you charged,	நீ கேட்ட விலை தர மாட்டேன்,	nī kēṭṭa vilei tara māṭṭēn.
Send better in future,	இனிமேல் நல்ல அரிசி அனுப்பு,	inimēl nalla arisi anuppu.

CATTLE, மாடுகள், Māḍuhaḷ.

Why is the shed dirty? clean it,	பட்டி அசுத்தமா யிருக்குதே, ஏன்? சுத்தம் பண்ணு,	paṭṭi asuttamāy irukkuthē, ēn? suttam paṇṇu.
Don't let stagnant water accumulate in the shed,	கட்டுக்கிடைத் தண்ணீர் பட்டியில் இராதபடிக்குப் பார்,	kaṭṭukiḍei taṇṇīr paṭṭiyil irātha paḍikku pār.
Clean out the drain,	காணைச் சுத்தம் பண்ணு,	kānei suttam paṇṇu.
Sweep up that rubbish,	அந்த குப்பையைப் பொருக்கிப் போடு,	antha kuppeiyei perukki pōḍu.
Clean out the manure and put it on the manure heap,	சாணியைக் கூட்டி உரக் குவியலிற் போடு,	sāṇiyei kūṭṭi ura kuviyalil pōḍu.
When the bedding is 2 feet (or 1 foot) deep put it on the manure heap,	படுக்கைப்புல் இரண்டு அடி (ஒரு அடி) உயரமாய் இருக்கையில் உரக் குவியலில் எடுத்துப் போடு,	paḍukkei pul iraṇḍu aḍi (oru aḍi) uyaramāy irkkeiyil ura kuviyalil eḍuttu pōḍu.

There was not enough grass for bedding put in last night,	நேற்று ராத்திரி போட்ட படுக்கைப் புல் பற்றாது,	nēttu rāt̲t̲iri pōṭṭa paḍukkei pul pattāthu.
See that they have enough to-night,	இன்று ராத்திரி அவைகளுக்கு போதுமான புல் இருக்கட்டும்,	indu rāt̲t̲iri aveih̲aḷukku pōthumanā-pul irukkaṭṭum.
Did you give them enough grass to eat last night ?	நேற்று ராத்திரி அவைகளுக்குப் போதுமானபடி புல்தின்ன கொடுத்தாயா ?	nēttu rāt̲t̲iri aveih̲aḷukku pōthumanā-paḍi pul tinna koḍat̲t̲āyā ?
How many men are cutting grass for bedding and how many for eating ? [give them?	படுக்கைப்புல் அறுக்கிறவர்கள் எத்தனே பேர் ? தின்னப்புல் அறுக்கிறவர்கள் எத்தனேபேர் ?	paḍakkei pul aṛukkiṛavarh̲aḷ et̲t̲anei pēr ? tinna pul aṛukkiṛavarh̲al et̲t̲anei pēr ?
How much poonac did you	எவ்வளவு புண்ணாக்குப் போட்டாய் ?	evvaḷavu puṇṇākku pōṭṭāy ?
Keep them in a little longer till the grass is dry,	புல்லுக்காயுமட்டும் அவைகள் கொஞ்ச நேரம் பட்டிக்குள்ளே நிற்கட்டும்,	pullu kāyum maṭṭum aveih̲aḷ konja nēram paṭṭikkuḷḷē niṛkaṭṭum.
The cattle are dirty ; wash them,	மாடுகள் அழுக்கா யிருக்கிறது ; குளிப்பாட்டு,	māḍuh̲aḷ alukkāy irrukkiṛathu kuḷi pāṭṭu.
That bullock is out of condition ; he must have double allowance of food,	அந்தக்காளை மெலிந்திருக்கிறது ; அதற்கு இரண்டு மடங்கு தீனி போடு,	antha kāḷei melinthirukkiṛathu ; athaṛku iraṇḍu maḍangu tīnipōḍu.
How did that bullock get that sore,	அந்த மாட்டுக்கு புண் வந்ததெப்படி ?	antha māṭṭukku puṇ vanthatheppaḍi.
Be careful to rub it with margosa oil, to prevent flies from getting into it,	ஈக்கடியாதபடி அதில் வேப்பெண்ணேயைப் பத்திரமாய்ப் பூசு,	ī kaḍiyātha paḍi athil vēppeṇṇeiyei pat̲t̲iramāy pūsu.

Put in calomel, tobacco juice, and camphor quickly (or soon),	சீக்கிறமாய் இரசபற்பத்தையும், புகயி லைச் சாற்றையும், கற்பூரத்தையும் சேர்த்துப்போடு,	sīkkiramāy irasaparpatteiyum, puha-yilei sātteiyum karpūratteiyum sērttu pōḍu.
Before putting on the medicine wash the wound with warm water,	மருந்து போடுமுன்னே காயத்தை வெ ன்னீர் (சூடுதண்ணீர்) விட்டுக் கழுவு	marunthu pōḍum munnē kāyattei vennīr (sūḍutaṇṇīr) viṭṭu kaluvu.
Are these leech bites on this bullock's feet? or is hoof disease coming?	இந்தக் காளையின் காலில் இருக்கிறது அட்டைக் கடியா? காணோவுக்குக் குறியா?	intha kāḷeiyin kālil irukkiṛathu aṭṭei kaḍiyā? kānōvokku kuṛiyā?
Remove the infected animal from the others, and clean out the place where he was standing immediately,	அந்தநோய்பிடித்த மாட்டை மற்றவை களை விட்டுத் தனித்துக்கட்டி, அது நின்ற இடத்தை உடனே சுத்தஞ் செய்,	antha nōy piḍitta māṭṭei mattavei-haḷei viṭṭu tanittu kaṭṭi, athu ninda iḍattei uḍanē suttam sey.
Dig a hole, and put a mixture of salt-fish, cinnamon bark, and clay into it, and let him stand in it a day and a night; that will cure him,	ஒருகுழிவெட்டி, அதில் கருவாடும், கரு வாப்பட்டையும், களிமண்ணும் சேர் த்துப்போட்டு, அதில் மாடு ஒரு நாள் நிற்கட்டும்: அப்போது சுகமாகும்,	oru kuli veṭṭi, athil karuvāḍum, karuva paṭṭeiyum, kaḷi maṇṇum sērṭṭu pōṭṭu, athil māḍu oru nāḷ niṛkaṭṭum: appōthu suhamāhum.
Till the sore on that bullock's neck is thoroughly healed, you must not work him,	அந்த மாட்டின்கழுத்தில் இருக்கிற புண் நன்றாய் ஆறுமட்டும், அதை வண்டி யில் போடவேண்டாம்,	antha māṭṭin kaluttil irukkiṛa puṇ nanḍāy āṛum maṭṭum, athei vanḍi-yil pōḍa vēṇḍām.

Whenever anything is wrong come and tell me, and don't wait till I discover it,	யாதொரு குறைகேடு இருக்குமானால் நான் கண்டு பிடிக்குமட்டும் மறையாமல், நீ தானே வந்து சொல்,	yāthoru kuṛeikēḍu irukkum ānāl nān kaṇḍu piḍikkum maṭṭum maṛeiyāmal, nī tānē vanthu sol.
Don't you see, this bullock has tics on its neck; remove them,	அந்த மாட்டின்கழுத்தில் உன்னி இருக்கிறதை பார்க்கில்லையா ? அவைகளைப் பிடுங்கு,	antha māṭṭin kaluṯṯil unni irukkiṛathei pārkkilleiyā ? aveihaḷei piḍungu.
Two carts must carry coffee; get the bullocks ready,	இரண்டுகரத்தையில் கோப்பி கொண்டுபோகவேண்டும்; மாடுகள் ஆய்த்தம்பண்ணு,	iraṇḍu karaṯṯeiyil kōppi koṇḍupōha vēṇḍum; māḍuhaḷ āyṯṯam paṇṇu.
If a bullock loses a shoe, get him shod immediately,	ஒரு மாட்டுக்கு லாடம் விழுந்துபோனால் உடனே லாடங் கட்டு,	oru māṭṭukku lāḍam vilunthu pōnāl uḍanē lāḍam kaṭṭu.
Never start on a journey without oiling the wheels,	ஒருக்காலும் அச்சுக்கு எண்ணை போடாமல் பயணம் புறப்படக் கூடாது,	orukkāllum atchukku eṇṇei pōḍāmaḷ payaṇam puṛapaḍa kūḍāthu.
To neglect this makes it more difficult for the bullocks to draw,	போடாவிட்டால் மாட்டுக்கு இழுக்க வருத்தமாயிருக்கும்,	pōḍāviṭṭāl māṭṭukku ilukka varuṯṯamāy irukkum.
See that the load is properly balanced,	வண்டிக்கு முன்பாரமும் பின்பாரமும் சரிவரப்போடு,	vaṇḍikku munpāramum pinpāramum sarivara pōḍu.
Should a bullock lie down, don't burn straw under him, or use other violent means to raise him,	ஒரு மாடு படுத்துக்கொண்டால், அதை எழுப்ப வைக்கோல் போட்டுக் கொளுத்தவும், வேறு பலவந்தஞ் செய்யவும் வேண்டாம்,	oru māḍu paḍuṯṯukoṇḍāl, athei eluppaveikkōl pōṭṭukoḷuṯṯavum, vēṛu palavantham seyyavum vēṇḍām.

Be gentle,	சாதுவாய் எழுப்பு,	sāthuvāy eluppu.
Don't twist the bullocks tails; use a stick when urging them on,	மாடு ஓட்டும்போது வாலை முறுக்காதே, கம்பைக் கையாடு,	māḍu ōṭṭum pōthu vālei muṛukkāthē, kambei keiyāḍu.
Don't steal the milk, [milk,	பாலைக் களவு செய்யாதே,	pālei kaḷavu seyyāthē.
Let the calves have all the	கன்றுகள் பாலெல்லாம் குடிக்கட்டும்,	kanduhaḷ pal ellām kuḍikkaṭṭum.
Set aside one cow for milk for the bungalow,	பங்களாவுக்கென்று ஒரு பால் மாட்டைப் பிரித்து வை,	bangaḷavukkendu oru paḷ māṭṭei piriṯṯu vei.
Take the cattle to graze,	மாடு மேயக் கொண்டுபோ,	māḍu mēya koṇḍupō.

DIRECTIONS TO SERVANTS.

வேலைக்காரருக்கு ஏவுதல், Vēleikkārarukku ēvuthal.

Appoo, அப்பு, Appu.

Appoo! what o'clock is it?	அப்பு எத்தனை மணி?	appu eṯṯanei maṇi?
Bring the tea,	தேத்தண்ணீர் கொண்டுவா,	tētaṇṇīr koṇḍuvā.
Bring coffee,	கோப்பி கொண்டுவா,	kōppi koṇḍuvā.
Have you no butter?	வெண்ணெய் இல்லையா?	veṇṇey illeiyā?
Put the sugar on the table,	மேசையில் சீனியை வை,	mēseiyil sīniyei vei.
Is this all there is?	இவ்வளவு மாத்திரமா?	ivvaḷavu māṯṯiramā?
Where is the bread?	ரொட்டி எங்கே?	roṭṭi engē?
Bring the bread knife,	உரொட்டிக் கத்தி எங்கே?	uroṭṭi'kaṯṯi engē?
Give me a dessert knife,	ஒரு அரைக் கத்தி தா,	oru arei kaṯṯi tā.

Half boil two eggs and bring them,	இரண்டு முட்டையை அரைவேக்கா டாய் அவித்துக் கொண்டுவா,	irandu muṭṭeiyei arei vēkkāḍāy aviṭṯu koṇḍu vā.
The salt has not been cleaned,	உப்பைச் சுத்தம் பண்ணவில்லை,	uppei suṭṯam paṇṇavillei.
Mix it in water, break an egg into it, and clean it,	தண்ணீர்க்குள் போட்டு அதில் ஒரு முட்டை உடைத்துவிட்டு கலக்கி சுத்தம் பண்ணு,	taṇṇīrkkuḷ pōṭṭu, athil oru muṭṭei uḍeiṯṯu viṭṭu kalakki suṯṯam paṇṇu.
Put the shell in too,	தோட்டையும் அதற்குள் போடு,	tōṭṭeiyum atharkuḷ pōḍu.
The water does not boil,	தண்ணீர் கொதிக்கவில்லை,	taṇṇīr kothikkavillei.
Now go and open the windows in my room,	இப்போது என் அறையிலுள்ள சன்னல்களைப் போய் திறந்து விடு,	ippōthu en areiyiluḷḷa sannalhaḻei pōy tiṟanthu viḍu.
Sweep the room,	அறையைக் கூட்டு (பெருக்கு,)	areiyei kūṭṭu (perukku).
Put it in order,	(அதிலுள்ள) சாமானை ஒழுங்காய் வை,	(athiluḷḷa) sāmānei oluṅgāy vei.
Take away the cobwebs,	ஒட்டறை அடி,	oṭṭarei aḍi.
Put clean sheets on the bed,	கட்டிலிலே வெள்ளைத் துப்பட்டி விரி,	kaṭṭililē veḷḷei tuppaṭṭi viri.
Change the pillow cases,	தலையணை உறையை மாற்று,	taleiyaṇei uṟeiyei māṯṯu.
Turn the mattress,	மெத்தையைத் திருப்பிப்போடு,	meṯṯeiyei tiruppi pōḍu.
Put on another blanket,	அதிலே இன்னம் ஒரு கம்பிளி போடு,	athilē innam oru kambḷi pōḍu.
Wash the basin,	பேசினைக் கழுவு,	bēsinei kaluvu.
Put out fresh soap,	புதுச் சவுக்காரம் வை,	puthu savukkāram vei.
Wash the soap dish,	சவுக்காரத் தட்டை (டிஸ்) கழுவு,	savukkāra taṭṭei (dis) kaluvu.
Clean the combs and brushes,	சீப்பையும் புருசையும் துடை,	sīppeiyum burusheiyum tuḍei.
Brush my boots,	என் சப்பாத்தைத் துடை,	en sappāṯṯei tuḍei.

Put out my clothes to air,	உடுப்புகளைக் காற்றுப்பட வெளியிலே போடு, [வை,	uḍuppuh̲aḷei kāttu paḍa veḷiyilē pōḍu.
Take out two clean towels,	இரண்டு வெள்ளை துவாலையை எடுத்து	iranḍu veḷḷei tuvāleiyei eḍut̲t̲u vei.
Bring my gaiters,	கேட்டர்ஸைக் கொண்டுவா,	kēṭṭarsei konḍuvā.
Tie them,	கட்டு,	kaṭṭu.
Button them,	பொத்தான் மாட்டு,	pot̲t̲ān māṭṭu.
Bring my stick,	கைக்கோலைக் கொண்டு வா,	keikkōlei konḍuvā.
Where have you put my hat?	என் தொப்பியை எங்கே வைத்தாய்?	en toppiyei engē veit̲t̲āy.
Give me an umbrella,	குடையைக் கொடு,	kuḍeiyei koḍu.
I shall be back at 10 o'clock,	பத்துமணிக்கு வருவேன்,	pat̲t̲u maṇikku varuvēn.
Have breakfast ready at 10 o'clock,	பத்துமணிக்கு தேமேசை ஆய்த்தமாய் வைத்துக்கொள்,	pat̲t̲u maṇikku tēmēsei āyt̲t̲amāy veit̲t̲ukoḷ.
Loose the dog,	நாயை அவிழ்த்து விடு,	nāyei avilt̲t̲u viḍu.
Bring the breakfast	சாப்பாடு கொண்டுவா,	sāppāḍu konḍuvā.
You have not cooked the beef enough,	மாட்டிறைச்சி போதுமானபடி வேகவில்லை,	māṭṭiṛeitchi pōthumānapaḍi vēh̲avillei.
It is raw,	பச்சையாயிருக்கிறது,	patcheiyāy irukkiṛathu.
This fowl is hard,	கோழி கிழடாய், (வலுவாய்) இருக்கிறது,	kōli kilaḍāy (valuvāy) irukkiṛathu.
This meat is tough,	இறைச்சி வலுவாய் இருக்கிறது,	iṛeitchi valuvāy irukkiṛathu.
You have cooked this well,	இதை நன்றாய்ச் சமைத்திருக்கிறாய்,	ithei nanḍāy sameit̲t̲irukkiṛāy.
The curry is too hot,	கறி ரொம்ப உறைப்பாய் இருக்கிறது,	kaṛi romba uṛeippāy irukkiṛathu.

Is the water hot ?	தண்ணீர் சூடாய் இருக்கிறதா ?	taṇṇīr sūdāy irukkiṛathā ?
Bring more milk,	இன்னங் கொஞ்சம் பால் கொண்டுவா,	innam konjam pāl koṇḍuvā.
These eggs are boiled hard,	இந்த முட்டை வெந்து கெட்டியாயிருக்கிறது,	intha muṭṭei venthu keṭṭiyāy irukkiṛathu.
Why have you not put the cruet-stand on the table ?	குப்பித்தட்டை (குரூட்டிஸ்ற்ருன்றை) என் மேசையில் வைக்கவில்லை ?	kuppitaṭṭei (kurūṭṭisttāndei) ēn mēseiyil veikkavillei.
Bring some jam,	ஜாம் கொண்டுவா,	jām koṇḍuvā.
Have you any fruit ?	பழங்கள் ஏதாவது உண்டா ?	palangaḷ ēthāvathu uṇḍā ?
Give me a few biscuits,	இரண்டு மூன்று விசுக்கோத்து தா,	iraṇḍu mūndu visukkōt̲t̲u tā.
Take these things away,	இதுகளைக் கொண்டுபோ,	ithuh̲aḷei koṇḍupō.
To-morrow polish the teapot before you put it on the table,	நாளைக்கு தேப்போச்சை மேசைக்குக் கொண்டுவரும் முன்னே விளக்கிப் போடு,	nāḷeikku tēppōtchei mēseikku koṇḍuvarum munnē viḷakki pōḍu.
Why have you not swept the drawing room ?	டிராயிங் றூம் அறையை என் பெருக்கவில்லை ?	ḍirāying ṛūm areiyei ēn perukkavillei ?
Take those things away,	அந்த ஜாமான்களை எடுத்துக் கொண்டு போ,	antha jamānh̲aḷei eḍut̲t̲u koṇḍupō.
Put those books on the shelf,	அந்தப் புஸ்தகங்களைச் செல்பிலே அடுக்கு,	antha pustah̲angaḷei selpilē aḍukku.
Arrange these on the table,	இவைகளை மேசையிலே ஒழுங்காய் வை,	iveih̲aḷei mēseiyilē olungāy vei.
Put the chairs in their places,	நாற்காலிகளை தன்தன் இடத்திலே போடு,	nāṛkālih̲aḷei tan tan iḍat̲t̲ilē pōḍu.
Prepare dinner for three persons to-night,	இராத்திரிக்கு மூன்றுபேருக்குத் தீனி சமை,	irāt̲t̲rikku mūndu pērukku tīni samei.

Prepare dinner for three gentlemen and a lady,	மூன்று துரைமாருக்கும் ஒரு துரைசானிக்கும் தீனி ஆய்த்தம் பண்ணு,	mūndu tureimārukkum oru tureisānikkum tīni āyttam pannu.
Take out a clean table cloth and clean napkins,	ஒரு வெள்ளை மேசைதுப்பட்டியும் வெள்ளை மேசைத் துவாலைகளையும் எடுத்துக்கொள்,	oru vellei mēsei tuppattiyum vellei mēsei tuvāleihaleiyum eduttu veittukol.
Put on a clean jacket when you wait at table,	மேசைக்கு வரும்போது வெள்ளைச் சட்டை போட்டுக்கொண்டு வா,	mēseikku varumpōthu vellei sattei pōttu kondu vā.
I shall return about 5 o'clock,	ஐந்துமணி போல திரும்பி விடுவேன்,	einthu mani pōla tirumbi viduvēn.
Take off my gaiters,	என் கேட்டர்சைக் கழற்றிப் போடு,	en kēttarsei kalatti pōdu.
Unlace my boots,	சப்பாத்தைக் கழற்று,	sappāttei kalattu.
Pull them off,	அவைகளை இழுத்து எடு,	aveihalei iluttu edu.
Bring slippers,	சிலிப்பர் (சப்பாத்தை) கொண்டுவா,	silipar (sappāttei) konduvā.
Put soap and towel in the bath room,	குளிக்கிற அறையிலே சவுக்காரமும் துவாலையும் வை,	kulikkira areiyilē savukkāramum tuvāleiyum vei.
Let on the water,	தண்ணீரைத் திறந்து விடு,	tannīrei tiranthu vidu.
Hang these wet clothes to dry,	இந்த ஈர உடுப்புகளை காயும்படி தூக்கி வை,	intha īra uduppuhalei kāyum padi tūkki vei.
Put out a change of clothes,	மாற்று வஸ்திரம் எடுத்து வை,	māttu vastiram eduttu vei.
Bring the dinner,	சாப்பாடு கொண்டுவா,	sāppādu konduvā.
Take the wine to that gentleman,	வயினை அந்தத்துரைக்கு எடுத்துக் கொடு,	vayinei antha tureikku eduttu kodu.
That gentleman wants more [beer,	அந்தத்துரைக்கு பீர் வேணும், கொடு,	antha tureikku pīr vēnum, kodu.

Bring a bottle of porter,	ஒரு போத்தல் போட்டர் கொண்டுவா,	oru pōttal pōttar konduvā.
Change the plate,	பீங்கானை மாற்று,	pīngānei māttu.
Put a large spoon in that dish,	அந்த டிசிலே பெரிய கரண்டியைப் போடு,	antha disilē periya karandiyei pōdu.
Bring a clean knife and fork to that gentleman,	அந்தத் துரைக்கு வேறொரு கத்தியும் முள்ளும் கொடு,	antha tureikku vēroru kattiyum mullum kodu.
The lady wants a dessert spoon,	அந்தத் துரைசானிக்கு அரைக்கரண்டி வேணும், கொடு,	antha tureisānikku arei karandi vēnum, kodu.
Bring the cheese,	சீஸ் கொண்டுவா,	chīs konduvā.
Remove the cloth,	சீலையை எடுத்துப் போடு,	sīleiyei eduttu pōdu.
Put the decanters before me,	டிக்கான்றரை என் முன்னே வை,	dīkkāntarei en munnē vei.
Put a lamp in the drawing room,	டிராயிங் ரூம்பில் விளக்கு வை,	dirāying rūmbil vilakku vei.
Light a fire in the drawing [room,	டிராயிங் ரூம்பில் நெருப்பு போடு,	dirāying rūmbil neruppu pōdu.
Bring pipes and tobacco,	சுங்கானும் போயிலையும் கொண்டுவா,	sungānum pōyileiyum konduvā.
Put cigars on the table,	மேசையிலே சுருட்டு வை,	mēseiyilē suruttu vei.
Bring a light,	நெருப்புக் கொண்டுவா,	neruppu konduvā.
Put more wood on the fire,	நெருப்பிலே இன்னம் விறகு போடு,	neruppilē innam virahu pōdu.
Shut the door,	கதவைச் சாத்து,	kathavei sāttu.
Fasten the window,	சன்னலைப் பூட்டு,	sannalei pūttu.
Bolt the doors,	கதவுக்குத் தாப்பாள் போடு,	kathavukku tālpāl pōdu.
Lock the doors,	கதவைப் பூட்டு,	kathavei pūttu.

Cook, கோக்கி, Kōkki.

What do you want from the bazaar?	கடையிலே என்ன வாங்கவேணும்?	kaḍeiyilē enna vānga vēṇum?
How much flour have you?	எவ்வளவு மா இருக்கிறது?	evvaḷavu mā irukkiṛathu?
I cannot buy any now,	இப்போது ஒன்றும் வாங்க கூடாது,	ippōthu ondum vānga kūḍāthu.
Boil the milk and keep it for morning,	பாலைக் காசிக் காலமைக்கு வை,	pālei kātchi kālameikku vei.
Keep the kitchen clean,	குசினியை சுத்தமாய் வை,	kusiniyei suṯṯamāy vei.
Keep this warm,	இது ஆறிப்போகாமல் சூடாக வைத்துக்கொள்,	ithu āṛipōẖāmal sūḍāẖa veiṯṯukoḷ.
Keep this till to-morrow,	இதை நாளை மட்டும் வை,	ithei nāḷei maṭṭum vei.
Boil the mutton,	ஆட்டிறைச்சியை வேவி,	āṭṭiṛeitchiyei vēvi.
Roast a fowl,	கோழியை ரோஸ்டு போடு,	kōḻiyei rōsṭṭu pōḍu.
Stew the remains of this shoulder of mutton,	ஆட்டிறைச்சித் தொடையில் மிஞ்சினதை இஸ்து பண்ணிவை,	āṭṭiṛeitchi toḍeiyil minjinathei istu paṇṇi vei.
Grill the chicken,	குஞ்சை கிரில் பண்ணு,	kunjei kiril paṇṇu.
Fry the fish,	மீனைப் பொரி,	mīnei pori.
Bake the pie,	பையை போர்ணியில் வைத்து சுடு,	peiyei pōrṇiyil veiṯṯu suḍu.
Toast enough bread,	போதுமான ரொட்டி சுடு,	pōthumāna roṭṭi suḍu.
Keep the water hot,	தண்ணீர் சூடாயிருக்கவேணும்,	taṇṇīr sūḍāy irukka vēṇum.
Bring warm water,	சுடுதண்ணீர் கொண்டுவா,	suḍu taṇṇīr koṇḍuvā.
Make a good fire,	கனநெருப்புப் போடு,	gana nerruppu pōḍu.

HORSE-KEEPER, குதிரைக்காரன், Kuthireikkāran.

Saddle the horse,	குதிரைக்கு சீனி கட்டிக்கொண்டுவா,	kuthireikku sīni kaṭṭi konḍuvā.
Hold the stirrup,	ரிக்காப்பைப் பிடித்துக்கொள்,	rikkāppei piḍittukol̤.
Pat the horse and quiet him,	குதிரையைத் தட்டி அமர்த்து,	kuthireiyei taṭṭi amarttu.
Hold him by the snaffle bridle,	சின்ன லகானைப் பிடித்து நிறுத்து,	sinna lahānei piḍittu niruttu.
Hold him by the bit bridle,	பெரிய லகானைப் பிடித்து நிறுத்து,	periya lahānei piḍittu niruttu.
Prepare the bandy,	வண்டி போடு,	vaṇḍi pōḍu.
Groom the horse,	குதிரையை மாலிஸ் பண்ணு,	kuthireiyei mālis paṇṇu.
Comb his mane,	பிடரி மயிரைச் சீவு,	piḍari mayirei sīvu.
Give the horse grass,	குதிரைக்குப் புல்லுபோடு,	kuthireikku pullu pōḍu.
Water the horse,	குதிரைக்குத் தண்ணீர் காட்டு,	kuthireikku taṇṇīr kāṭṭu.
Take out food for the horse,	குதிரைக்குத் தீனி எடு,	kuthireikku tīni eḍu.
Give him three measures each feed,	ஒரு வேளைக்கு மூன்று கொத்துக் கொடு,	oru vēl̤eikku mūndu kottu koḍu.
Grind the food,	தீனியை அரை,	tīniyei arei.
Take out the horse for exercise,	குதிரையை வுலாத்து,	kuthireiyei ulāttu.
Get up behind,	பின் பக்கம் ஏறி யிரு,	pin pakkam ēṛi iru.
Run on before,	முன்னுக்கு ஓடு,	munnukku ōḍu.
Do not lag behind,	தாமதப் படாதே,	tāmathapaḍāthē.
Go the short cut,	குறுக்கு வழியாய்ப் போ,	kuṛukku valiyāy pō.
Buy a bundle of straw,	ஒரு கட்டு வைக்கோல் வாங்கு,	oru kaṭṭu veikkōl̤ vāngu.
Make him a bed for the night,	இராத்திரிக்குப் படுக்கைப் போடு,	irāttirikku paḍukkei pōḍu.